

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 124

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 124

1952

I. Nos. 1662-1670
II. Nos. 416-427

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 March 1952 to 26 March 1952*

	<i>Page</i>
No. 1662. Belgium, Supreme Commander for the Allied Powers and Japan:	
Agreement for transfer and assumption of rights and interest in the account established by the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan. Signed at Tokyo, on 4 February 1952	3
No. 1663. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with final protocol) relating to student employees. Signed at Bonn, on 18 January 1952	9
No. 1664. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating Point V of the Agreement of 18 May 1942 relating to certain matters affecting general relations between the two Governments and relating to maintenance of the Boyd-Roosevelt Highway pending the entry into force of the Highway Convention signed on 14 September 1950 between the two Governments. Panama, 14 September 1950	25
No. 1665. United States of America and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 22 May 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 30 June 1948	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 22 May 1942. Asunción, 29 July and 5 August 1949	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 22 May 1942. Asunción, 18 September and 11 November 1950	34

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 124

1952

I. Nos 1662-1670
II. Nos 416-427

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 13 mars 1952 au 26 mars 1952*

Pages

Nº 1662. Belgique, Commandant suprême des Puissances alliées et Japon :

Accord relatif à la cession et à l'acquisition des droits et intérêts portés au compte établi par l'Accord financier relatif aux échanges commerciaux entre la zone monétaire belge et le Japon occupé. Signé à Tokyo, le 4 février 1952

3

Nº 1663. Belgique et République fédérale d'Allemagne :

Accord (avec protocole final) relatif aux stagiaires. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952

9

Nº 1664. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord relatif à la dénonciation du point V de l'Accord du 18 mai 1942 concernant certaines questions intéressant les relations générales entre les deux Gouvernements, et à l'entretien de la route Boyd-Roosevelt en attendant l'entrée en vigueur de la Convention routière entre les deux Gouvernements signée le 14 septembre 1950. Panama, 14 septembre 1950

25

Nº 1665. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 22 mai 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 22 mai 1942. Assomption, 29 juillet et 5 août 1949

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 22 mai 1942. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950

35

	Page
No. 1666. United States of America and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for two months, beginning 1 April 1946, subject to the terms of the <i>modus vivendi</i> of 13 October 1942 between the two Governments, the Agreement effected by notes exchanged on 27 September 1944 between the two Governments relating to development of rubber production in Venezuela. Caracas, 29 March 1946	57
No. 1667. United States of America and Honduras:	
Agreement for a co-operative program of agriculture. Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1951	63
No. 1668. World Health Organization and Guatemala:	
Agreement regarding the venereal disease investigation laboratory and training centre. Signed at Guatemala, on 21 December 1951, and at Washington, on 29 December 1951	89
No. 1669. World Health Organization and India:	
Agreement for the provision of the services of a professor of pharmacology for the Calcutta School of Tropical Medicine together with teaching equipment for three years under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 20 and 26 December 1951	109
No. 1670. World Health Organization and Mexico:	
Agreement for technical assistance in conducting a course for nursing instructors. Signed at Mexico, on 7 December 1951, and at Washington, on 17 December 1951	121

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 13 March 1952 to 26 March 1952*

No. 416. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the production of strategic materials in Colombia. Bogotá, 29 March 1943	139
No. 417. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the temporary migration of agricultural workers from Costa Rica. San José, 22 and 29 May 1944	155
No. 418. United States of America and Iceland:	
Agreement (with related note) relating to lend-lease aid for the defense of Iceland. Signed at Washington, on 21 November 1941	179

	<i>Pages</i>
Nº 1666. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de deux mois, à partir du 1 ^{er} avril 1946, sous réserve des dispositions du <i>modus vivendi</i> intervenu le 13 octobre 1942 entre les deux Gouvernements, l'Accord conclu par l'échange de notes du 27 septembre 1944 entre les deux Gouvernements, relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 29 mars 1946	57
Nº 1667. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord relatif à un programme de coopération agricole. Signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1951	63
Nº 1668. Organisation mondiale de la santé et Guatemala :	
Accord relatif au laboratoire de recherches et centre de formation pour la vénérologie. Signé à Guatemala, le 21 décembre 1951, et à Washington, le 29 décembre 1951	89
Nº 1669. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord relatif à la fourniture, pour une période de trois ans, des services d'un professeur de pharmacologie pour l'École de médecine tropicale de Calcutta ainsi que du matériel d'enseignement nécessaire, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 20 et 26 décembre 1951	109
Nº 1670. Organisation mondiale de la santé et Mexique :	
Accord relatif à une assistance technique en vue d'organiser un cours pour la formation d'infirmières-monitrices. Signé à Mexico, le 7 décembre 1951, et à Washington, le 17 décembre 1951	121

II*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 mars 1952 au 26 mars 1952*

Nº 416. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la production de matières stratégiques. Bogota, 29 mars 1943	139
Nº 417. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'immigration temporaire de travailleurs agricoles en provenance du Costa-Rica. San-José, 22 et 29 mai 1944	155
Nº 418. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord (avec note y relative) concernant une aide sous forme de prêt-bail pour la défense de l'Islande. Signé à Washington, le 21 novembre 1941	179

	<i>Page</i>
No. 419. United States of America and Lebanon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the recognition of the independence of Lebanon and to the rights of the United States and its nationals. Beirut, 7 and 8 September 1944	187
No. 420. United States of America and Panama:	
Exchange of notes (with attached memorandum) constituting an agreement relating to the construction of a highway between Chorrera and Rio Hato in Panama. Washington, 23 March 1940	195
No. 421. United States of America and Panama:	
Exchange of notes (with attached memorandum) constituting an agreement supplementing the Convention of 2 March 1936 between the two Governments relating to the construction of the Trans-Isthmian Highway. Washington, 31 August and 6 September 1940	209
No. 422. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain matters affecting the general relations between the two Governments. Washington, 18 May 1942	221
No. 423. United States of America and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Washington, 18 and 22 May 1942	243
No. 424. United States of America and Syria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the recognition of the independence of Syria and to the rights of the United States and its nationals. Damascus, 7 and 8 September 1944	251
No. 425. World Health Organization and Spain:	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Madrid, on 24 January 1952, and at Geneva, on 30 January 1952	259
No. 426. United States of America and Canada:	
Convention (with protocol) relating to the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Washington, on 4 March 1942	271
No. 427. United States of America and Canada:	
Convention relating to the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of estate taxes and succession duties. Signed at Ottawa, on 8 June 1944	297

	<i>Pages</i>
Nº 419. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance de l'indépendance du Liban et aux droits des États-Unis d'Amérique et de leurs ressortissants. Beyrouth, 7 et 8 septembre 1944	187
Nº 420. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant un accord relatif à la construction d'une route entre Chorrera et Rio Hato, au Panama. Washington, 23 mars 1940	195
Nº 421. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant un accord complétant la Convention du 2 mars 1936 entre les États-Unis et le Panama relative à la construction de la route transisthmique. Washington, 31 août et 6 septembre 1940	209
Nº 422. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord concernant certaines questions intéressant les relations générales entre les deux Gouvernements. Washington, 18 mai 1942	221
Nº 423. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Washington, 18 et 22 mai 1942	243
Nº 424. États-Unis d'Amérique et Syrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance de l'indépendance de la Syrie et aux droits des États-Unis d'Amérique et de leurs ressortissants. Damas, 7 et 8 septembre 1944	251
Nº 425. Organisation mondiale de la santé et Espagne :	
Accord de base pour la fourniture d'une assistance technique. Signé à Madrid, le 24 janvier 1952, et à Genève, le 30 janvier 1952	259
Nº 426. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention (avec protocole) en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 4 mars 1942	271
Nº 427. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Ottawa, le 8 juin 1944	297

ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	<i>Page</i>
No. 912. Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 April 1949:	
Accession by Denmark	315
No. 984. Financial Agreement for trade between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Supreme Commander for the Allied Powers, acting in respect of Occupied Japan. Signed at Tokyo, on 29 August 1950:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 4 February 1952	316
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Application to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi	318
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Turkey	319
No. I352. Agreement between the Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America establishing the South Pacific Commission. Signed at Canberra, on 6 February 1947:	
Agreement between the above-mentioned Governments extending the territorial scope of the South Pacific Commission. Signed at Noumea, on 7 November 1951	320
No. 1397. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Netherlands on reciprocal reparation for war damages to private property. Brussels, 4 and 14 June 1951:	
Exchange of letters constituting an arrangement amending article 2 of paragraph 1 of the above-mentioned Agreement. Brussels, 10 July and 21 September 1951	325
No. 1405. North Atlantic Ocean Weather Stations Agreement. Signed at London, on 12 May 1949:	
Acceptance by Sweden	331

	Pages
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 912. Acte général revisé pour le règlement pacifique des différends internationaux. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 avril 1949 :	
Adhésion par le Danemark	315
Nº 984. Accord financier relatif au commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Commandant suprême des Puissances alliées agissant pour le Japon occupé. Signé à Tokyo, le 29 août 1950 :	
Accord modifiant l'accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 4 février 1952	317
Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Application au territoire du Congo belge et aux territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi	318
Nº 1340. Convention (nº 96) concernant les bureaux de placement payants (revisée en 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Turquie	319
Nº 1352. Convention entre les Gouvernements de l'Australie, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique créant la Commission du Pacifique Sud. Signée à Canberra, le 6 février 1947 :	
Accord entre les gouvernements susmentionnés étendant la compétence territoriale de la Commission du Pacifique Sud. Signé à Nouméa, le 7 novembre 1951	321
Nº 1397. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée. Bruxelles, 4 et 14 juin 1951 :	
Échange de lettres constituant un arrangement modifiant l'alinéa 1 ^{er} de l'article 2 de l'Accord mentionné ci-dessus. Bruxelles, 10 juillet et 21 septembre 1951	328
Nº 1405. Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord. Signé à Londres, le 12 mai 1949 :	
Acceptation par la Suède	331

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 March 1952 to 26 March 1952

Nos. 1662 to 1670

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 13 mars 1952 au 26 mars 1952

N°s 1662 à 1670

No. 1662

BELGIUM,
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
and
JAPAN

Agreement for transfer and assumption of rights and interest in the account established by the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan. Signed at Tokyo, on 4 February 1952

Official text: English.

Registered by Belgium on 13 March 1952.

BELGIQUE,
COMMANDANT SUPRÈME DES PUISSANCES ALLIÉES
et
JAPON

Accord relatif à la cession et à l'acquisition des droits et intérêts portés au compte établi par l'Accord financier relatif aux échanges commerciaux entre la zone monétaire belge et le Japon occupé. Signé à Tokyo, le 4 février 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 13 mars 1952.

No. 1662. AGREEMENT¹ AMONG THE SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON BEHALF OF THE BELGIAN MONETARY AREA FOR TRANSFER AND ASSUMPTION OF RIGHTS AND INTEREST IN THE ACCOUNT ESTABLISHED BY THE FINANCIAL AGREEMENT FOR TRADE² BETWEEN THE BELGIAN MONETARY AREA AND OCCUPIED JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 4 FEBRUARY 1952

The Supreme Commander for the Allied Powers, the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium on behalf of the Belgian Monetary Area have agreed as follows:

The Supreme Commander for the Allied Powers hereby transfers and assigns to the Government of Japan as of the opening of business on the 11th day of February 1952, and the Government of Japan hereby accepts and assumes from the Supreme Commander for the Allied Powers as of the said date, whatever rights and interest the Supreme Commander for the Allied Powers has or may have in the account designated as the "Belgian Monetary Area Account", maintained on the books of the Bank of Japan, in Japan, as provided for in the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, dated 29 August 1950, as amended.²

The Government of the Kingdom of Belgium hereby consents and agrees to the transfer and assignment by the Supreme Commander for the Allied Powers to the Government of Japan as of the opening of business on the said date hereinabove mentioned of whatever rights and interest the Supreme Commander for the Allied Powers has or may have in the Account hereinabove mentioned.

The Government of Japan accepts and assumes all debts, payments, claims, demands, rights, liabilities or other obligations, if any, of the Supreme Commander for the Allied Powers and his staff representatives in connection with the aforesaid Account, and also simultaneously therewith,

The Government of Japan, upon acceptance and assumption of whatever rights and interest the Supreme Commander for the Allied Powers has or may have in the aforesaid Account, releases, discharges and shall hold harmless

¹ Came into force on 11 February 1952 in accordance with the terms thereof. This agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 113, and p. 316 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1662. ACCORD¹ ENTRE LE COMMANDANT SUPRÈME DES PUISSANCES ALLIÉES, LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, AGISSANT POUR LE COMPTE DE LA ZONE MONÉTAIRE BELGE, RELATIF À LA CESSION ET À L'ACQUISITION DES DROITS ET INTÉRÊTS PORTÉS AU COMPTE ÉTABLI PAR L'ACCORD FINANCIER² RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA ZONE MONÉTAIRE BELGE ET LE JAPON OCCUPÉ. SIGNÉ À TOKYO, LE 4 FÉVRIER 1952

Le Commandant supérieur des Puissances alliées, le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant pour le compte de la Zone monétaire belge, sont convenus de ce qui suit :

Le Commandant supérieur des Puissances alliées cède et transfère par les présentes au Gouvernement japonais à l'ouverture des opérations le 11 février 1952, et le Gouvernement japonais accepte et reçoit du Commandant supérieur des Puissances alliées, à cette même date, tous droits et intérêts que le Commandant supérieur des Puissances alliées possède ou pourrait posséder dans le compte intitulé « Compte de la Zone monétaire belge » ouvert dans les livres de la Banque du Japon, au Japon, en application de l'Accord financier relatif aux échanges commerciaux du 29 août 1950² entre la Zone monétaire belge et le Japon occupé, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte et approuve par les présentes le transfert et la cession au Gouvernement japonais par le Commandant supérieur des Puissances alliées, à l'ouverture des opérations le susdit jour, de tous droits et intérêts que le Commandant supérieur des Puissances alliées possède ou pourrait posséder dans le compte susmentionné.

Le Gouvernement japonais reconnaît et assume les dettes, paiements, créances, actions, droits, obligations ou autres engagements du Commandant supérieur des Puissances alliées et des membres autorisés de son état-major qui peuvent exister relativement au compte susmentionné.

Le Gouvernement japonais, en reconnaissant et en assumant les droits et intérêts que le Commandant supérieur des Puissances alliées possède ou pourrait posséder dans le compte susmentionné, libère, décharge et tient quitte le Com-

¹ Entré en vigueur le 11 février 1952 conformément à ses dispositions. L'accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 76, p. 113 et p. 317 de ce volume.

the Supreme Commander for the Allied Powers, and his staff representatives, from all debts, payments, claims, demands, liabilities or other obligations, if any, incurred or to be incurred in connection with the aforesaid Account, and simultaneously therewith,

The Government of the Kingdom of Belgium, upon transfer and assignment to the Government of Japan as of the opening of business on the 11th day of February 1952, of whatever rights and interest the Supreme Commander for the Allied Powers has or may have in the aforesaid Account, releases, discharges and shall hold harmless the Supreme Commander for the Allied Powers, and his staff representatives, from all debts, payments, claims, demands, liabilities or other obligations, if any, incurred or to be incurred in connection with the aforesaid Account.

DONE in Tokyo in triplicate in the English language on the 4th day of February 1952.

For the Government of the
Kingdom of Belgium :

(Signed) G. DE LA CHEVALERIE

For the Government of Japan :

(Signed) Illegible

For the Supreme Commander
for the Allied Powers :

(Signed) B. WARDEN

mandant supérieur des Puissances alliées et les membres autorisés de son état-major, de toutes dettes, paiements, créances, actions, obligations ou autres engagements qui peuvent ou qui pourront exister relativement au compte susmentionné.

De son côté, le Gouvernement du Royaume de Belgique, en cédant et en transférant au Gouvernement japonais, à l'ouverture des opérations le 11 février 1952, les droits et intérêts que le Commandant supérieur des Puissances alliées possède ou pourrait posséder dans ledit compte, libère, décharge, et tient quitte le Commandant supérieur des Puissances alliées et les membres autorisés de son état-major, de toutes dettes, paiements, créances, actions, obligations ou autres engagements éventuels, présents ou futurs, relatifs au compte susmentionné.

FAIT à Tokyo, en triple exemplaire, en langue anglaise, le 4 février 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
(Signé) G. DE LA CHEVALERIE

Pour le Gouvernement Japonais :
(Signé) Illisible

Pour le Commandant supérieur
des Puissances alliées :
(Signé) B. WARDEN

No. 1663

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement (with final protocol) relating to student employees. Signed at Bonn, on 18 January 1952

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 18 March 1952.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord (avec protocole final) relatif aux stagiaires. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 18 mars 1952.

N° 1663. ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX STAGIAIRES. SIGNÉ À BONN, LE 18 JANVIER 1952

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

désireux de régler les relations réciproques entre les deux États dans le domaine social, considérant qu'il est avantageux d'encourager l'échange de stagiaires entre leurs pays et qu'il est nécessaire de fixer les principes sur lesquels doit se baser la réglementation de cet échange,
ont convenu de conclure un accord relatif aux stagiaires et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

F. F. N. MUÜLS, Ambassadeur du Roi des Belges,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Julius SCHEUBLE, Directeur au Ministère fédéral du Travail,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article premier

1) Le présent accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État contractant afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi chez un employeur.

2) Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 2

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après sans que la situation de l'emploi en général et dans la profession dont il s'agit puisse être prise en considération.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1952, date de la signature, conformément à l'article 15. Ce Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 1663. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-
LAND ÜBER GASTARBEITNEHMER

Seine Majestät der König der Belgier
und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf sozialem Gebiete zu regeln, sind übereingekommen, eine Vereinbarung über Grenzgänger zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

F. F. N. MUÜLS, Königlich Belgischer Botschafter

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Julius SCHEUBLE, Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Die vorliegende Vereinbarung findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung, d.h. auf Staatsangehörige eines der beiden vertragschliessenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates begeben, um ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommen, indem sie bei einem Arbeitgeber ein Beschäftigungsverhältnis eingehen.

(2) Die Gastarbeitnehmer können männlichen oder weiblichen Geschlechts sein und als Hand- oder Geistesarbeiter beschäftigt werden. Grundsätzlich sollen sie das Alter von 30 Jahren nicht überschritten haben.

Artikel 2

Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis zu den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufes.

Article 3

1) Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux États en vertu du présent accord ne devra pas dépasser 150 (cent cinquante) par an.

2) Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'un ou l'autre État par suite d'une prolongation de leur stage dans les conditions prévues à l'article 4. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

3) Si ce contingent n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux États, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent. Le contingent des 150 stagiaires est valable pour l'année, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Il peut être augmenté de commun accord entre les autorités compétentes des deux États. Cette augmentation devra être déterminée sur proposition de l'un des deux États, au plus tard le 1^{er} octobre pour l'année suivante.

Article 4

1) La durée du stage est limitée à une période d'un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée pour une période maximum de six mois.

2) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

a) Lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé.

Artikel 3

(1) Die Zulassungen von Gastarbeitnehmern auf Grund der vorliegenden Vereinbarung sollen für jeden der beiden Staaten die Zahl von 150 (einhundert-fünfzig) jährlich nicht überschreiten.

(2) Diese Beschränkung ist unabhängig von der Zahl der Gastarbeitnehmer, die sich bereits auf dem Gebiet des einen oder des anderen Staates auf Grund einer Verlängerung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses befinden, wie sie in Artikel 4 vorgesehen ist. Sie findet Anwendung, gleichgültig für welche Dauer die Genehmigungen im Laufe eines Jahres erteilt worden sind und zu welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird.

(3) Sollte dieses Kontingent im Laufe eines Jahres von den Gastarbeitnehmern des einen der beiden Staaten nicht erreicht werden, so darf dieser die Zahl der den Gastarbeitnehmern des anderen Staates erteilten Genehmigungen weder herabsetzen noch den nicht in Anspruch genommenen Rest seines Kontingentes auf das folgende Jahr übertragen. Das Kontingent von 150 Gastarbeitnehmern gilt für die Dauer des Jahres vom 1. Januar bis 31. Dezember. Das Kontingent kann in gemeinsamer Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der beiden Staaten erhöht werden. Die Erhöhung ist auf Vorschlag eines der beiden Staaten jeweils spätestens am 1. Oktober für das folgende Jahr zu bestimmen.

Artikel 4

(1) Die Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses ist auf einen Zeitraum von einem Jahr beschränkt. Dieser Zeitraum kann in Ausnahmefällen bis zu sechs Monaten verlängert werden.

(2) Grundsätzlich dürfen die Gastarbeitnehmer nach Ablauf ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses nicht zum Zwecke des Eingehens eines anderen Arbeitsverhältnisses in dem Gebiet des Landes verbleiben, in dem sie als Gastarbeitnehmer tätig waren.

Artikel 5

Die Genehmigungen zum Eingehen eines Gastarbeitnehmerverhältnisses können unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass die Gastarbeitnehmer keine andere Erwerbstätigkeit ausüben oder kein anderes Beschäftigungsverhältnis eingehen dürfen als dasjenige, für welches die Genehmigung erteilt worden ist.

Artikel 6

Die Genehmigungen zur Einstellung von Gastarbeitnehmern werden auf folgender Grundlage erteilt :

a) Wenn der Gastarbeitnehmer ermächtigt wird, eine Arbeit zu übernehmen, die in der Regel von einem Arbeitnehmer in einem üblichen Beschäftigungsverhältnis ausgeübt wird, hat er Anspruch auf eine in dem Beruf und in dem betreffenden Bezirk übliche und normale Entlohnung.

- b) Tous autres stagiaires doivent percevoir de leur employeur une indemnité correspondant à la valeur de leur service et devant leur permettre d'assurer leur subsistance.

Article 7

Les États contractants s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurés que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

1) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

2) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le territoire fédéral en matière d'assurance sociale et d'assurance-chômage et, en Belgique, en matière de sécurité sociale.

Article 9

Les États contractants s'engagent à s'efforcer d'exonérer les stagiaires de tous taxes et droits, à l'exception des frais d'administration concernant les demandes des stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous le même réserve aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent accord devront en faire la demande à l'autorité chargée dans leur État de recevoir les demandes des stagiaires pour leur profession. Ils devront donner dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment l'établissement industriel, commercial ou agricole dans lequel ils devront être occupés. Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par la présente convention et d'aider dans la mesure du possible, les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de

b) Alle anderen Gastarbeitnehmer müssen von ihrem Arbeitgeber eine Entschädigung erhalten, die ihrer Arbeitsleistung entspricht und die ihnen erlauben soll, für ihren Unterhalt aufzukommen.

Artikel 7

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, keine Genehmigung zur Beschäftigung von Gastarbeitnehmern zu erteilen, ohne sich davon überzeugt zu haben, dass die Gastarbeitnehmer in der Beschäftigungszeit über ausreichende Mittel verfügen.

Artikel 8

(1) Die Gastarbeitnehmer geniessen bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gebräuche hinsichtlich des Unfall- und Gesundheitsschutzes sowie der Arbeitsbedingungen in jeder Weise die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sich der Arbeitsort befindet.

(2) Die Gastarbeitnehmer und ihre Arbeitgeber sind verpflichtet, die geltenden Vorschriften im Bundesgebiet auf dem Gebiete der Sozialversicherung und der Arbeitslosenversicherung und in Belgien auf dem Gebiete der sozialen Sicherheit einzuhalten.

Artikel 9

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, darauf hinzuwirken, dass Anträge, die Gastarbeitnehmer betreffen, von allen Gebühren und Abgaben befreit werden mit Ausnahme von Verwaltungskosten. Diese Befreiung gilt in gleicher Weise und unter dem gleichen Vorbehalt für die den Beteiligten gewährten Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 10

Die Gastarbeitnehmer, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, müssen dies bei der Behörde ihres Staates beantragen, die mit der Bearbeitung der Zulassungsanträge der Gastarbeitnehmer für den betreffenden Beruf beauftragt ist. Sie müssen in ihrem Antrag alle erforderlichen Angaben machen und insbesondere anführen, in welchem gewerblichen, kaufmännischen oder landwirtschaftlichen Betrieb sie beschäftigt werden sollen. Es ist Aufgabe der besagten Behörde, zu prüfen, ob der Antrag der entsprechenden Behörde des anderen Staates übermittelt werden soll.

Artikel 11

Um die mit der vorliegenden Vereinbarung verfolgten Ziele zu erreichen und um soweit wie möglich allen den Personen zu helfen, die sich um eine

trouver par leurs propres moyens d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les États contractants s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires par tous les moyens qui pourraient leur sembler appropriés avec le concours des organisations intéressées.

Article 12

Chacun des deux pays contractants aura à faire connaître à l'autre pays quelles sont les autorités compétentes visées par le présent accord.

Article 13

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'obligation, pour les stagiaires, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des États contractants concernant l'entrée, le séjour et le départ des ressortissants d'autres pays.

Article 14

Toute difficulté ou ambiguïté qui pourrait survenir lors de l'application de l'accord devra être élucidée et résolue directement entre les autorités compétentes des deux États contractants.

Article 15

1) Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952.

2) Il sera prorogé ensuite, par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des États contractants avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

3) Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles auront été accordées.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 18 janvier 1952 en double exemplaire original en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

F. N. N. MUÜLS

[SCEAU]

No. 1663

Pour la République fédérative
d'Allemagne :

SCHEUBLE

[SCEAU]

Stelle als Gastarbeitnehmer bewerben und nicht in der Lage sind, selbst einen Arbeitgeber zu finden, der sie als Gastarbeitnehmer einstellen will, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen zu erleichtern unter Mitwirkung der interessierten Organisationen.

Artikel 12

Jedes der vertragschliessenden Länder wird dem anderen Land mitteilen, welche Behörden für die Durchführung der Vereinbarung zuständig sind.

Artikel 13

Die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung berühren nicht die Verpflichtung der Gastarbeitnehmer, den in den Gebieten der vertragschliessenden Staaten geltenden Gesetzen und Vorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Staatsangehörigen anderer Länder nachzukommen.

Artikel 14

Alle auftretenden Schwierigkeiten oder Unklarheiten in der Durchführung der Vereinbarung werden unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Staaten geklärt und einer Lösung zugeführt.

Artikel 15

(1) Die vorliegende Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum 31. Dezember 1952 in Kraft.

(2) Die Vereinbarung wird stillschweigend jeweils für ein weiteres Jahr verlängert, sofern sie nicht von einem der vertragschliessenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

ZU URKUND dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung mit ihrer Unterschrift und ihren Siegeln versehen.

GEFERTIGT in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :
F. N. N. MUÈLS

[SIEGEL]

Für die Bundesrepublik Deutschland :
SCHEUBLE

[SIEGEL]

N° 1663

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'accord relatif aux stagiaires, les parties contractantes ont décidé d'en préciser les conditions d'application suivant les dispositions ci-après :

Sont assimilés aux ressortissants allemands les réfugiés ou personnes déplacées de nationalité allemande — ou dont les ascendants eurent la nationalité allemande à un moment quelconque — ainsi que leurs conjoints ou descendants pour autant qu'ils résident sur le territoire relevant de l'autorité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Bonn, le 18 janvier 1952 en double exemplaire original en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

F. N. N. MUÜLS

Pour la République Fédérale

d'Allemagne :

SCHEUBLE

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der Vereinbarung über Gastarbeitnehmer haben die vertragschliessenden Teile beschlossen, die Vereinbarung gemäss den folgenden Bestimmungen anzuwenden.

Den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt werden die Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit — oder solche, deren Vorfahren zu irgendeinem Zeitpunkt die deutsche Staatsangehörigkeit besassen — sowie ihre Ehegatten oder Nachkommen, soweit sie in dem der Oberhoheit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegenden Staatsgebiet wohnen.

GEFERTIGT in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :
F. N. N. MUÜLS

Für die Bundesrepublik Deuts chland :
SCHEUBLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1663. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT BONN, ON 18 JANUARY 1952

His Majesty the King of the Belgians and
The President of the Federal Republic of Germany,
Desiring to regulate the reciprocal relations between the two States in social matters, considering that it is of advantage to encourage the exchange of student employees between their countries and that it is necessary to determine the principles on which the regulations governing such exchange should be based,

have agreed to conclude an agreement relating to student employees and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :
His Majesty the King of the Belgians :

F. F. N. Muuls, Ambassador of the King of the Belgians,
The President of the Federal Republic of Germany :

Julius Scheuble, Director, Federal Ministry of Labour,
who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

(1) The present Agreement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the Contracting States who proceed to the territory of the other Contracting State to improve their professional and linguistic knowledge, while holding employment under an employer.

(2) Student employees may be of either sex and may be employed on manual or intellectual work. As a general rule they shall not be over thirty years of age.

Article 2

Student employees shall be authorized to hold employment on the conditions laid down in the following articles, irrespective of the employment situation in general and in the occupation concerned.

¹ Came into force on 18 January 1952, the date of signature, in accordance with article 15. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi

Article 3

(1) The number of permits granted to student employees of either of the two States under this Agreement shall not exceed 150 (one hundred and fifty) a year.

(2) This limit shall be exclusive of the number of student employees already resident in the territory of either State as the result of an extension of their period of student employment granted in accordance with the conditions set forth in article 4. It shall apply irrespective of the period for which the permits issued in the course of the year have been granted and during which they have been utilized.

(3) If this quota is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, or to carry over to the following year the unused balance of its own quota. The quota of 150 student employees shall apply for the space of a year, reckoned from 1 January to 31 December. It may be increased by agreement between the competent authorities of the two states. The amount of this increase must be determined on the proposal of one of the two States not later than 1 October for the following year.

Article 4

(1) The period of student employment is limited to one year. It may be extended for not more than six months in special cases.

(2) As a general rule, after the expiration of their period of student employment, student employees must not, with the intention of holding employment, remain in the territory of the country where their period of student employment was spent.

Article 5

Student employment may be granted on condition that the student employees do not engage in any other gainful activity or hold any employment other than that for which the permit has been granted.

Article 6

Employment permits for student employees are granted on the following basis :

(a) Where the student employee is authorized to do work normally performed by an ordinary worker, he is entitled to the current normal wages in the occupation and the district in which he is employed.

(b) All other student employees shall receive from their employers an allowance corresponding to the value of their services and sufficient to cover the cost of their subsistence.

Article 7

The Contracting States undertake not to issue employment permits for student employees without having ascertained that the latter will have sufficient resources at their disposal during their period of employment.

Article 8

(1) Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country in which they work in all matters respecting the application of the laws, regulations and usages governing safety, health and working conditions.

(2) Student employees and their employers shall be obliged to comply with the regulations in force concerning, in the territory of the Federal Republic, social and unemployment insurance, and in Belgium, social security.

Article 9

The Contracting States undertake to do what they can to exempt student employees from all taxes and duties, except the administrative expenses connected with the student employees' applications. This exemption shall apply also, and subject to the same reservation, to the employment and residence permits granted to the student employees.

Article 10

Student employees wishing to benefit by the provisions of the present Agreement must apply to the authority appointed in their State to receive applications from student employees for their profession. In their applications they must supply all the necessary information and, in particular, state the industrial, commercial or agricultural establishment at which they are to be employed. It will be for the abovementioned authority to consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority of the other State.

Article 11

In order to attain the purpose of the present Convention and give as much assistance as possible to intending student employees who are unable by their own resources to find an employer prepared to employ them as such, the Contracting States undertake to facilitate the exchange of student employees by all such means as might seem appropriate to them, and with the assistance of the organizations concerned.

Article 12

Each of the two Contracting Countries shall inform the other which are the competent authorities referred to in this Agreement.

Article 13

The provisions of this Agreement shall not affect the obligation of student employees to comply with the laws and regulations in force in the territories of the Contracting States concerning the entry, residence and departure of nationals of other countries.

Article 14

Any difficulty or ambiguity arising in applying the Agreement shall be clarified and settled directly between the competent authorities of the two Contracting States.

Article 15

(1) The present Agreement shall enter into force immediately upon signature and shall remain in force until 31 December 1952.

(2) It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the Contracting States before 1 July with effect as from the end of the year.

(3) Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under the present Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have appended their signatures to the foot of the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Bonn on 18 January 1952 in duplicate in the French and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) F. F. N. MUÜLS

For the Federal Republic of Germany :
(Signed) SCHEUBLE

FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Agreement relating to Student Employees, the Contracting Parties decided to clarify the manner of its application as follows:

The following shall be treated in the same way as German nationals: refugees or displaced persons of German nationality—or persons whose descendants at any time possessed German nationality—and their spouses or descendants, provided that they are resident in the territory under the authority of the Government of the Federal Republic of Germany.

DONE at Bonn on 18 January 1952 in duplicate in the French and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :
(Signed) F. N. N. MUÙLS

For the Federal Republic of Germany :
(Signed) SCHEUBLE

No. 1664

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement terminating
Point V of the Agreement of 18 May 1942 relating to
certain matters affecting general relations between the
two Governments and relating to maintenance of the
Boyd-Roosevelt Highway pending the entry into force
of the Highway Convention signed on 14 September 1950
between the two Governments. Panama, 14 September
1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord relatif à la dénon-
ciation du point V de l'Accord du 18 mai 1942 concernant
certaines questions intéressant les relations générales
entre les deux Gouvernements, et à l'entretien de la
route Boyd-Roosevelt en attendant l'entrée en vigueur
de la Convention routière entre les deux Gouverne-
ments signée le 14 septembre 1950. Panama, 14 sep-
tembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 1664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA TERMINATING POINT V OF THE AGREEMENT OF 18 MAY 1942² RELATING TO CERTAIN MATTERS AFFECTING GENERAL RELATIONS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS AND RELATING TO MAINTENANCE OF THE BOYD-ROOSEVELT HIGHWAY PENDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE HIGHWAY CONVENTION SIGNED ON 14 SEPTEMBER 1950 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS.
PANAMA, 14 SEPTEMBER 1950

I

Panamá, September 14, 1950

No. 408

Excellency :

I have the honor to refer to the Highway Convention between the United States of America and the Republic of Panamá which has been signed today at Panamá by the Plenipotentiaries of the two countries.

In accordance with the understanding reached by the Governments of the two countries in the course of the negotiation of the Highway Convention that, upon the signing of the Convention, the provisions of Point V of the General Relations Agreement between the United States of America and the Republic of Panamá, effected by exchange of notes dated May 18, 1942³, should cease to be effective, the Government of the United States of America proposes that it be mutually agreed that Point V of that Agreement is terminated as of this date.

In order to safeguard the common interest of the two countries in the proper maintenance of the Boyd-Roosevelt Highway, the Government of the United States of America further proposes that, by way of *modus vivendi*, pending the entry into force of the Highway Convention abovementioned, it be mutually agreed by and between the Governments of the two countries as follows :

(a) The United States of America assumes the responsibility for maintenance, at its expense, of the Boyd-Roosevelt Highway as defined in Article I of the Convention, it being understood that the Republic of Panamá, in order to make possible such maintenance, will cooperate in the manner specified in Articles II to VI, inclusive, of the Convention.

¹ Came into force on 14 September 1950 by the exchange of the said notes.

² See p. 221 of this volume.

(b) The Republic of Panamá grants to the United States of America the free and unimpeded use without cost of all public roads within the Republic of Panamá and of the Ancón Cove Dock, Taboga Island, and the roads leading therefrom, including the road to El Vigía Reservation, subject to the law and regulations relating to vehicular traffic in force in the Republic of Panamá.

In the event that, at the expiration of three years from the date of this exchange of notes, the exchange of ratifications of the Highway Convention abovementioned shall not have been accomplished, the provisions of this exchange of notes will be automatically terminated and will be the subject of further discussions between the two Governments.

The Government of the United States of America will consider this note and your reply note indicating the concurrence of your Government in the proposals set forth above as constituting an agreement between the two Governments with respect thereto, effective as of this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Monnett B. DAVIS

His Excellency Dr. Carlos N. Brín
Minister for Foreign Affairs

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 14 de Septiembre de 1950

D.P. Nº 1443

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, Nº 408 de esta misma fecha, que dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a la Convención sobre Carreteras entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, la cual ha sido firmada hoy en Panamá por los plenipotenciarios de los dos países.

» De conformidad con la inteligencia a que han llegado los Gobiernos de los dos países en el curso de las negociaciones acerca de la Convención sobre Carreteras, de que al firmarse la Convención, dejarían de ser efectivas las estipulaciones del Punto V del Convenio sobre I2 puntos en las relaciones entre Panamá y los Estados Unidos de América, efectuado por canje de notas de fecha 18 de Mayo de 1942, el Gobierno de los Estados Unidos propone que se convenga mutuamente en que el Punto V de ese Convenio queda terminado a partir de esta fecha.

» Con el fin de salvaguardar el común interés de los dos países en el apropiado mantenimiento de la Carretera Boyd-Roosevelt, el Gobierno de los Estados Unidos propone también que, a vía de *modus vivendi*, y hasta tanto entre en vigor la Convención sobre Carreteras antes mencionada los dos Gobiernos convengan mutuamente en lo siguiente :

» a) Los Estados Unidos de América asumen la responsabilidad del mantenimiento, a su costa, de la Carretera Boyd-Roosevelt según se define en el Artículo I de la Convención, quedando entendido que la República de Panamá, con el fin de hacer posible el mantenimiento, cooperará en la manera especificada en los Artículos II a VI, inclusive de la Convención.

» b) La República de Panamá concede a los Estados Unidos de América el uso libre e irrestricto sin costo de todos los caminos públicos situados dentro de la República de Panamá, y del muelle de la Ensenada de Ancón, Isla de Taboga y los caminos que de allí conducen, incluyendo el camino a la reserva de El Vigía, con sujeción a las leyes y reglas relativas al tránsito de vehículos, vigentes en la República de Panamá.

» En el caso de que, a la expiración de un período de tres años a partir de la fecha del presente canje de notas, no se haya efectuado el canje de ratificaciones de la antes mencionada Convención sobre Carreteras, las estipulaciones del presente canje de notas quedarán automáticamente terminadas y serán objeto de nuevas negociaciones entre los dos Gobiernos.

» El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia que indique el asentimiento de su Gobierno a las proposiciones antes expresadas, como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos con respecto a ellas, a partir de esta fecha. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar que el Gobierno de la República de Panamá considera aceptables las proposiciones expresadas en la nota de Vuestra Excelencia, y que estas dos comunicaciones constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos con respecto a ellas, a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(*Signed*) Carlos N. BRÍN
Ministro de relaciones exteriores

A Su Excelencia Monnett B. Davis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Panama, September 14, 1950

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 408, of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of Panama considers the proposals set forth in Your Excellency's note to be acceptable, and that these two communications constitute an Agreement between the two Governments with respect thereto, effective as of this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) Carlos N. BRÍN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monnett B. Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1664. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA RELATIF À LA DÉNONCIATION DU POINT 5 DE L'ACCORD DU 18 MAI 1942² CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS INTÉRESSANT LES RELATIONS GÉNÉRALES ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, ET À L'ENTRETIEN DE LA ROUTE BOYD-ROOSEVELT EN ATTENDANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ROUTIÈRE ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SIGNÉE LE 14 SEPTEMBRE 1950. PANAMA,
14 SEPTEMBRE 1950

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Panama au Ministre des relations extérieures du Panama

Panama, le 14 septembre 1950

Nº 408

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention routière entre les États-Unis d'Amérique et le Panama, qui a été signée ce jour, à Panama, par les plénipotentiaires des deux pays.

Conformément à l'entente intervenue entre les Gouvernements des deux pays au cours de la négociation de la Convention routière, à l'effet que les dispositions du point 5 de l'Accord sur les relations générales conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Panama par un échange de notes en date du 18 mai 1942 cesseront d'être en vigueur dès la signature de ladite Convention, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'il soit mutuellement convenu que le point 5 dudit Accord cesse de produire effet à dater de ce jour.

Afin de sauvegarder l'intérêt que présente, pour les deux pays, le bon entretien de la route Boyd-Roosevelt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose en outre que, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention routière, les Gouvernements des deux pays concluent un *modus vivendi* aux termes duquel :

a) Les États-Unis d'Amérique s'engagent à entretenir à leurs frais la route Boyd-Roosevelt, telle qu'elle est définie dans l'article premier de la Convention,

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 14 septembre 1950.

² Voir p. 221 de ce volume.

étant entendu que, pour permettre cet entretien, la République de Panama coopérera de la manière indiquée aux articles II à VI de la Convention, inclusivement.

b) La République de Panama accorde aux États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements relatifs à la circulation des véhicules qui sont en vigueur dans la République de Panama, le droit d'utiliser en toute liberté et sans restriction, à titre gratuit, toutes les routes publiques situées dans le territoire de la République de Panama, ainsi que la jetée de l'anse d'Ancón (île Taboga) et les routes qui en partent, y compris celle qui mène à la réserve d'El Vigía.

Au cas où l'échange des ratifications de la Convention routière susmentionnée ne serait pas intervenu à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date du présent échange de notes, les dispositions de celui-ci deviendront automatiquement caduques et devront faire l'objet de nouvelles négociations entre les deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant que Son Gouvernement accepte les propositions énoncées ci-dessus comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à la date de ce jour.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Carlos N. Brín
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Panama

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 14 septembre 1950

D.P. N° 1443

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable note n° 408 de Votre Excellence, en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir, en réponse, que le Gouvernement de la République de Panama considère comme acceptables les propositions énoncées

N° 1664

dans la note de Votre Excellence, et que ces deux communications constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à compter de ce jour.

Je saisir cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

(*Signé*) Carlos N. Brín
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1665

UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 22 May 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 30 June 1948

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 22 May 1942. Asunción, 29 July and 5 August 1949

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 22 May 1942. Asunción, 18 September and 11 November 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 March 1952.

N° 1665

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord du 22 mai 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 22 mai 1942. Assomption, 29 juillet et 5 août 1949

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 22 mai 1942. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 1665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1942² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 30 JUNE 1948

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations and
Worship of Paraguay*

Asunción, June 30, 1948

No. 61

Excellency:

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs, arising out of correspondence exchanged between the representative of the Institute and the Minister of Public Health and Social Security of Paraguay, dated May 23, and June 10, 1942, respectively, as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Paraguay. I also refer to the telegram, dated June 14, 1948, from His Excellency the Provisional President of Paraguay, Dr. Juan Manuel Frutos, to President Harry S. Truman recommending the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the notes exchanged between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs and Worship on February 10 and 16, 1944, respectively, contemplated that the cooperative health and sanitation program would terminate on May 31, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of thirteen months from May 31, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000 U. S. Cy. to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Guaranies 735,600. The Institute would also be willing, during the same extension period, to make

¹ Came into force on 30 July 1948 and became operative retroactively on 1 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 243 of this volume.

available additional funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff who are maintained by the Institute in Paraguay. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Health and Social Security and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health and Social Security and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Víctor Morínigo
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Minister of Foreign Relations and Worship of Paraguay to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D.P. y D.—
Nº 681.—

D.P. Y D.
No. 681

Asunción, 30 de Junio de 1948

Asunción, June 30, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, acusando recibo de la nota Nº 61, fechada el día de hoy, en la que al hacer referencia al Acuerdo

I have the honor to address Your Excellency, acknowledging the receipt of note No. 61 dated today, in which, with reference to the Basic Agreement

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Básico celebrado entre el Gobierno del Paraguay y el Instituto de Asuntos Interamericanos y al telegrama fechado el 14 de Junio de 1948 de Su Excelencia el Presidente Provisional del Paraguay, Dr. Juan Manuel Frutos, al Presidente Harry S. Truman recomendando la deliberación por nuestros Gobiernos respectivos de una prórroga adicional de ese Acuerdo, Vuestra Excelencia expresa que considerando los beneficios mútuos que ambos Gobiernos obtienen del programa, su Gobierno concuerda con el Gobierno del Paraguay que una prórroga de tal programa sería deseable.

Al respecto, me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que transmitida la citada nota al Ministerio de Salud Pública y Previsión Social, esa Secretaría de Estado ha comunicado a esta Cancillería, que está conforme en prorrogar el citado Acuerdo Básico.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.

(Firmado) Víctor MORÍNIGO

A Su Excelencia El Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Honor. Fletcher Warren
Presente

concluded between the Government of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs and to the telegram of June 14, 1948 from His Excellency Juan Manuel Frutos, Provisional President of Paraguay, to President Harry S. Truman, recommending the consideration by our respective Governments of a further extension of the Agreement in question, Your Excellency states that, in view of the benefits received from the program by both Governments, your Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of this program would be desirable.

In this connection I am happy to inform Your Excellency that, after transmittal of the aforesaid note to the Ministry of Public Health and Social Welfare, that Government Department informed this Chancery that it agrees to extend the said Basic Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

(Signed) Víctor MORÍNIGO
His Excellency Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942² RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 30 JUIN 1948

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du Culte du Paraguay

Assomption, le 30 juin 1948

Nº 61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base que le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu par un échange de communications entre le Représentant de l'Institut et le Ministre de la santé publique et de la sécurité sociale du Paraguay, datées du 23 mai et du 10 juin 1942 respectivement; ledit accord, ultérieurement modifié et prorogé, prévoyait l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Je me réfère également au télégramme en date du 14 juin 1948 que Son Excellence M. Juan Manuel Frutos, Président provisoire du Paraguay, a adressé au Président Harry S. Truman pour recommander que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que les notes échangées entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des Relations extérieures et du Culte, en date des 10 et 16 février 1944 respectivement, prévoyaient que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prendrait fin le 31 mai 1948. Toutefois, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 243 de ce volume.

coopération pendant une période de treize mois, du 31 mai 1948 au 30 juin 1949. Il devrait être entendu que, durant cette période de prolongation, l'Institut verserait au Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública une somme de 50.000 dollars des États-Unis qui serait affectée à la réalisation d'objectifs définis du programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Servicio, aux mêmes fins, une somme de 735.600 guaranis. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds supplémentaires qui ne seraient pas déposés au compte du Servicio, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d'hygiène qu'il a envoyé en mission au Paraguay. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si la proposition de prorogation dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de la sécurité sociale et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date même où le Ministère de la santé publique et de la sécurité sociale du Paraguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord fixant lesdites modalités.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Víctor Morínigo
Ministre des Relations extérieures et du Culte
Assomption

II

*Le Ministre des Relations extérieures et du culte du Paraguay
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.P. y D.
Nº 681

Assomption, le 30 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 61 en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base intervenu entre le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines et au télégramme en date du 14 juin 1948 par lequel Son Excellence Juan Manuel Frutos, Président provisoire du Paraguay s'est adressé au Président Harry S. Truman pour recommander que nos deux Gouvernements envisagent une nouvelle prorogation de l'Accord en question. Votre Excellence indique que, étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger.

A ce sujet, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale, auquel la note précitée avait été transmise, m'a communiqué qu'il donne son assentiment à la prorogation de l'Accord de base en question.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) Víctor MORÍNIGO

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1942,² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 29 JULY AND 5 AUGUST 1949

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations and
Worship of Paraguay*

Asunción, July 29, 1949

No. 111

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in 1942 between the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the cooperative health and sanitation program in Paraguay. I also refer to Your Excellency's note D.C.C.P. number 408 of July 28, 1949 suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Paraguay that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949 would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000, in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of Guaranies 735,600. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division field staff who are maintained by the Institute in Paraguay. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

¹ Came into force on 19 August 1949 and became operative retroactively on 1 July 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 36 of this volume.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health and Social Security and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Public Health and Social Security and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister for Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Minister of Foreign Relations and Worship of Paraguay to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Asunción, 5 de agosto de 1949

D.C.C.P. No. 431

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota N° 111, de fecha 29 de julio ppdo., cuyo texto es el siguiente :

«Excelencia : — Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo Básico y sus modificaciones subsiguientes, celebrado en 1942 por entre la República del Paraguay y el Instituto de Asuntos Interamericanos, proveyendo para el programa cooperativo de salud y sanidad en el Paraguay. Asimismo hago referencia a la nota de Vuestra Excelencia D.C.C.P. N° 408 de julio 28, 1949 sugiriendo la consideración por nuestros respectivos Gobiernos de una prórroga adicional de ese Acuerdo. — Considerando los mútuos beneficios que ambos Gobiernos están derivando del programa, mi Gobierno concuerda con el Gobierno del Paraguay que una prórroga de tal programa

a partir de la fecha de terminación actual, junio 30, 1949, sería deseable. Por consiguiente, he sido informado por el Departamento de Estado en Washington que ya pueden hacerse los arreglos necesarios a fin de que el Instituto continúe su participación en el programa de un periodo de un año, o sea desde junio 30, 1949 hasta junio 30, 1950. Se entiende que durante este periodo de prórroga el Instituto contribuirá la suma de \$50,000, moneda de los Estados Unidos, al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para ser usado en llevar a cabo las actividades del proyecto de programa, con la condición de que Vuestro Gobierno contribuya al Servicio para el mismo fin la suma de Guaraníes 735,600. El Instituto estaría también dispuesto, durante dicho periodo de prórroga, a hacer disponible una suma para ser administrada por el Instituto, y no para ser depositada a la cuenta del Servicio, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros de la División de Salud y Sanidad mantenida por el Instituto en el Paraguay. Las sumas arriba mencionadas serán en adición a las sumas ya exigidas en el Acuerdo Básico actual, modificado, para ser contribuidas y aportadas por las partes interesadas a fin de llevar a cabo el programa. — El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota y Vuestra nota en contestación conviniendo en ésto como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la firma de un acuerdo por el Ministro de Salud Pública y Previsión Social y por un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos abarcando los detalles técnicos arriba mencionados. — Si la prórroga propuesta sobre la base arriba mencionada es aceptable a Vuestro Gobierno, mucho agradecería recibir una expresión de afirmación de Vuestra Excelencia al efecto, tan pronto como sea posible, a fin de que los detalles técnicos de la prórroga puedan ser formulados por funcionarios del Ministerio de Salud Pública y Previsión Social y del Instituto de Asuntos Interamericanos. — Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y más distinguida consideración. — (Firmado) FLETCHER-WARREN-Embajador Americano ».

Al manifestar la conformidad del Gobierno de la República del Paraguay con los términos de la nota transcripta, renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

B. OCAMPOS

A Su Excelencia el Embajador de los Estados Unidos de América
Don Fletcher Warren
Presente
A.P.G.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Asunción, August 5, 1949

D.C.C.P. No. 431

Mr. Ambassador

I have the honor to acknowledge to Your Excellency receipt of your note No. 111, dated July 29, 1949, the text of which is as follows:

[See note I]

Expressing the agreement of the Government of the Republic of Paraguay to the terms of the transcribed note, I renew to Your Excellency the assurances of my high and distinguished consideration.

(Signed) B. OCAMPOS

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Asunción
A.P.G.

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942², RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 29 JUILLET ET 5 AOÛT 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay

Assomption, le 29 juillet 1949

Nº 111

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en 1942 aux fins de mettre en œuvre au Paraguay un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Je me réfère également à la note D.C.C.P. n° 408, en date du 28 juillet 1949, dans laquelle Votre Excellence propose que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau le susdit Accord.

Prenant en considération les avantages que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement expirer. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant une période d'un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il devrait être entendu que, durant cette période de prolongation, l'Institut verserait au Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública une somme de 50.000 dollars des États-Unis qui serait affectée à la réalisation d'objectifs définis du programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Servicio, aux mêmes fins, une somme de 735.600 guaranis. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds

¹ Entré en vigueur le 19 août 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 39 de ce volume.

qui ne seraient pas déposés au compte du Servicio, mais que l’Institut gérerait en vue d’assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel de sa Division mobile de santé et d’hygiène qu’il a envoyé en mission au Paraguay. Les sommes en question viendraient s’ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l’Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date même où le Ministre de la santé publique et de la sécurité sociale et un représentant de l’Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord fixant les modalités pratiques dont il est question plus haut.

Si la proposition de prorogation dans les conditions définies ci-dessus rencontre l’agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m’en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de la sécurité sociale et de l’Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prorogation.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d’Amérique

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des Relations extérieures et du Culte
Assomption

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à
l’Ambassadeur des États-Unis d’Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Assomption, le 5 août 1949

D.C.C.P. n° 431

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la note n° III que Votre Excellence m’a adressée le 27 juillet dernier et dont la teneur suit :

[Voir note I]

N° 1665

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Paraguay donne son agrément aux termes de la note précitée et je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma haute et distinguée considération.

(Signé) B. OCAMPOS

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY
1942² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PARAGUAY RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF
HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN,
18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950

I

*The American Chargé d’Affaires ad interim to the Minister of Foreign Relations
and Worship of Paraguay*

Asunción, September 18, 1950

No. 11

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note No. 1320 of November 4, 1949, suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Paraguay in which The Institute of Inter-American Affairs and Your Excellency's Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American Republics, has provided Your Excellency's Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Paraguay in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is Your Excellency's to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, sewage disposal, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Govern-

¹ Came into force on 21 November 1950 and became operative retroactively on 1 July 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 36 of this volume.

ment of Paraguay that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950 would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject however to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$50,000 in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Inter-americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that Your Excellency's Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of 1,597,992 guaranies, in the currency of the Republic of Paraguay. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payments of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Paraguay for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of a subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above, is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details may be worked out by officials of the Ministry of Public Health and Social Security and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which will come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Health and Social Security of Paraguay and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Archibald R. RANDOLPH
Chargeé d'affaires, *ad interim*

His Excellency Doctor Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción , Paraguay

II

*The Minister of Foreign Relations and Worship of Paraguay to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Asunción, 11 de Noviembre de 1950

D.P. y D.
Nº 1197.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de acusar recibo de su nota Nº 11, de fecha 18 de Setiembre próximo pasado, en la que tuvo a bien poner a conocimiento de esta Cancillería las condiciones bajo las cuales su Gobierno estaría conforme en prorrogar el Servicio Cooperativo de Salud y Saneamiento del Instituto de Asuntos Interamericanos que funciona en nuestro país.

En respuesta, cábeme expresar a Vuestra Señoría que su oficio en referencia fué, oportunamente, puesto a conocimiento del Ministerio de Salud Pública y Previsión Social y que esta Secretaría de Estado ha contestado dando su aprobación para dicha prórroga en las condiciones transmitidas por Vuestra Señoría en su nota que contesto.

De acuerdo a lo convenido por mi Gobierno con el de Vuestra Señoría, esta comunicación debe ser considerada como un acuerdo formal entre los mismos.

Por lo tanto, el Ministerio de Salud Pública y Previsión Social de la Nación

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Asunción, November 11, 1950

D.P. and D.
No. 1197

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 11 dated September 18 last, in which you were good enough to inform this Ministry as to the conditions under which your Government would agree to an extension of the Cooperative Health and Sanitation Service of the Institute of Inter-American Affairs which is operating in our country.

In reply I wish to inform you that your communication was brought to the knowledge of the Ministry of Public Health and Social Welfare and that that Ministry has answered, giving its approval to the extension under the conditions set forth by you in your note, to which I am now replying.

In accordance with what was agreed upon by your Government and mine, this communication is to be considered as a formal agreement between the two Governments.

Therefore, the Ministry of Public Health and Social Welfare of the Na-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

queda suficientemente facultado a suscribir un convenio con los funcionarios del Instituto de Asuntos Interamericanos que comprenda los detalles técnicos de la prórroga.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

B. OCAMPOS
A Su Señoría El Señor Archibald R.
Randolph
Encargado de Negocios a-i de los
Estados Unidos de América
Presente

tion has been fully empowered to sign an agreement with officials of the Institute of Inter-American Affairs containing the technical details of the extension.

I avail myself of the opportunity to assure you of my most distinguished consideration.

(Signed) B. OCAMPOS

Mr. Archibald R. Randolph
Chargé d'affaires *ad interim* of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942², RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay*

Assomption, le 18 septembre 1950

Nº 11

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 1320 en date du 4 novembre 1949 dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu d'une législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de Programme du « Point Quatre » défini par le Président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs l'occasion de soumettre à examen le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé au Paraguay afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Votre Excellence sait parfaitement que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Tout comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce au programme, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de l'évacuation des eaux d'égout, des dispensaires et de facilités d'autres sortes ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 39 de ce volume.

Prenant en considération les avantages que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Paraguay qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement expirer. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition tendant à ce qu'il continue de participer au programme pendant une période de cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951 mon Gouvernement versera au Servicio Cooperativo Inter-americano de Salud Pública, une somme de 50.000 dollars des États-Unis qui sera affectée à la réalisation d'objectifs définis du programme de coopération, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 1.597.992 guaranis, dans la monnaie du Paraguay. Pendant cette même période, mon Gouvernement fournira des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et autres frais du personnel de ses services mobiles de santé et d'hygiène qu'il a envoyé en mission au Paraguay pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser ou de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera ou consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits seront ouverts en temps utile pour assurer la poursuite dudit programme, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la proposition de prorogation dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Paraguay, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de la sécurité sociale et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date même où le Ministre de la santé publique et de la sécurité sociale du Paraguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord fixant les modalités pratiques de prorogation.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Archibald R. RANDOLPH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption, Paraguay

II

*Le Ministre des Relations extérieures et du Culte du Paraguay
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Assomption, le 11 novembre 1950

D.P. y D. — № 1197

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note № 11 en date du 18 septembre 1950 par laquelle vous avez bien voulu porter à la connaissance de mon Département les conditions dans lesquelles votre Gouvernement donnerait son agrément à une prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que l'Institut des affaires interaméricaines met en œuvre dans notre pays.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale, auquel la note susmentionnée avait été transmise pour la bonne règle, a répondu qu'il donnait son approbation à la prolongation, dans les conditions énoncées dans votre note.

Conformément aux dispositions dont nos deux Gouvernements sont convenus, la présente communication sera considérée comme consacrant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

En conséquence, le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale du Paraguay se trouve pleinement habilité à signer, avec les fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines, un accord fixant les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) B. OCAMPOS

Monsieur Archibald R. Randolph
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
En ville

No. 1666

UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement extending for two months, beginning 1 April 1946, subject to the terms of the *modus vivendi* of 13 October 1942 between the two Governments, the Agreement effected by notes exchanged on 27 September 1944 between the two Governments relating to development of rubber production in Venezuela. Caracas, 29 March 1946

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de deux mois, à partir du 1^{er} avril 1946, sous réserve des dispositions du *modus vivendi* intervenu le 13 octobre 1942 entre les deux Gouvernements, l'accord conclu par l'échange de notes du 27 septembre 1944 entre les deux Gouvernements, relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 29 mars 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 1666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING FOR TWO MONTHS, BEGINNING 1 APRIL 1946, SUBJECT TO THE TERMS OF THE *MODUS VIVENDI* OF 13 OCTOBER 1942 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS, THE AGREEMENT EFFECTED BY NOTES EXCHANGED ON 27 SEPTEMBER 1944 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO DEVELOPMENT OF RUBBER PRODUCTION IN VENEZUELA. CARACAS, 29 MARCH 1946

I

The American Ambassador to the Director of the Ministry of Foreign Relations of Venezuela

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, March 29, 1946

No. 2347

Excellency:

Authorized by my Government, I have the honor to record in this note that as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned, it has been agreed, subject to the terms of the *modus vivendi* of October 13, 1942, last extended on October 13, 1945, to extend without change for two months beginning April 1, 1946, to May 31, 1946, the Price Premium Agreement in connection with rubber production, effected by the exchange of notes on this subject between our two governments on September 27, 1944.

It is understood that this note, together with Your Excellency's note of this date on the same subject, shall constitute a binding agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Frank P. CORRIGAN

His Excellency Dr. Carlos Morales
Encargado of the Ministry of Foreign Relations
Caracas

¹ Came into force on 29 March 1946 by the exchange of the said notes.

II

*The Director of the Ministry of Foreign Relations of Venezuela
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

OFFICE OF ECONOMIC POLICY

Caracas, 29 de marzo de 1946

Caracas, March 29, 1946

No. 01109 E

Sección de Economía

Señor Embajador :

Tengo a honra dejar constancia por la presente nota de que, como resultado de las conversaciones entre esa Honorable Embajada por una parte, y el Ministerio de Agricultura y Cría y esta Cancillería, por la otra, se ha convenido en prorrogar hasta el 31 de mayo de 1946, el acuerdo sobre primas de precios a la producción de caucho, efectuado por canje de notas entre nuestros dos Gobiernos el 27 de septiembre de 1944.

Queda entendido que la Rubber Development Corporation hará todo lo posible para que el caucho que se reciba en Puerto Ayacucho contenga la menor cantidad posible de agua e impurezas, a fin de que la merma por tal causa se reduzca a un minimun.

Esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo firme entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

No. 01109 E

Section of Economics

Mr. Ambassador :

I have the honor to record in this note that, as a result of the conversations between your Embassy on the one hand and the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry and this Chancery on the other, it has been agreed to extend until May 31, 1946, the Price Premium Agreement for rubber production, effected by the exchange of notes between our two Governments on September 27, 1944.

It is understood that the Rubber Development Corporation shall do all that is possible so that the rubber which is received in Puerto Ayacucho shall contain the least possible amount of water and impurities, to the end that the waste due to such causes may be reduced to a minimum.

This note and Your Excellency's answer shall constitute a binding agreement between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Válgame de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

(*Firmado*) Carlos MORALES

Al Excelentísimo Señor Frank
P. Corrigan
EmbaJador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
Presente

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration

(*Signed*) Carlos MORALES

His Excellency Mr. Frank P. Corrigan
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX MOIS, À PARTIR DU 1^{er} AVRIL 1946, SOUS RÉSERVE DES DISPOSITIONS DU *MODUS VIVENDI* INTERVENU LE 13 OCTOBRE 1942 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, L'ACCORD CONCLU PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 27 SEPTEMBRE 1944 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION DU CAOUTCHOUC AU VENEZUELA. CARACAS, 29 MARS 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur du Ministère des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 29 mars 1946

N° 2347

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de consigner dans la présente note qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même, il a été convenu, sous réserve des dispositions du *modus vivendi* du 13 octobre 1942, prorogé en dernier lieu le 13 octobre 1945, de proroger sans modifications, pour une période de deux mois, du 1^{er} avril au 31 mai 1946, l'Accord concernant le taux de majoration des prix en matière de production du caoutchouc que nos deux Gouvernements ont conclu par voie d'échange de notes le 27 septembre 1944.

Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la même question constitueront un accord obligatoire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Frank P. CORRIGAN

Son Excellence Monsieur Carlos Morales
Directeur du Ministère des relations extérieures
Caracas

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1946 par l'échange desdites notes.

II

*Le Directeur du Ministère des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

Caracas, le 29 mars 1946

Nº 01109 E
Section économique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre votre Ambassade, d'une part, et le Ministère de l'agriculture et de l'économie rurale et mon Département, d'autre part, il a été convenu de proroger jusqu'au 31 mai 1946 l'Accord concernant le taux de majoration des prix en matière de production du caoutchouc que nos deux Gouvernements ont conclu par voie d'échange de notes, le 27 septembre 1944.

Il est entendu que la Société pour le développement de la production du caoutchouc (Rubber Development Corporation) fera tout en son pouvoir pour que le caoutchouc reçu à Puerto Ayacucho contienne le moins d'eau et d'impuretés possible afin de réduire au minimum les pertes causées par ces substances.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord obligatoire entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Carlos MORALES

Son Excellence Monsieur Frank P. Corrigan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1667

UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS

Agreement for a co-operative program of agriculture.
Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS

Accord relatif à un programme de coopération agricole.
Signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 1667. AGREEMENT¹ FOR A COOPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 30 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government of Honduras

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed by the two governments at Tegucigalpa on January twenty-six, 1951², a cooperative program of agriculture shall be initiated in Honduras. The obligations assumed herein by the Government of Honduras will be performed by it through the Ministry of Development, Agriculture and Labor of Honduras (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of Honduras, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and the administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

The objectives of this cooperative program of agriculture are :

1. To promote and strengthen understanding and good-will between the peoples of the United States of America and Honduras and to further secure growth of democratic ways of life;
2. To facilitate the development of agriculture in Honduras through cooperative action on the part of the two governments; and

¹ Came into force on 30 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 49.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1667. CONVENIO PARA UN PROGRAMA DE AGRICULTURA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 30 DE ENERO DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras

Han convenido como sigue :

Artículo I

De conformidad con el Convenio General para Cooperación Técnica firmado por los dos Gobiernos en Tegucigalpa a los veintiseis días del mes de enero, 1951, un programa agrícola cooperativo será iniciado en Honduras. Las obligaciones que por el presente el Gobierno de Honduras asume serán ejecutadas por el mismo mediante la Secretaría de Fomento, Agricultura y Trabajo de Honduras (que en adelante se denominará el « Ministerio »). Las obligaciones que por el presente asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por el mismo mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos, una agencia corporativa del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el « Instituto »). El Ministerio, en representación del Gobierno de Honduras, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán juntamente en todas las fases de proyectar y administrar; el programa cooperativo. Este Convenio y todas las actividades llevadas a cabo en relación con el mismo serán regidos por las estipulaciones y condiciones del dicho Convenio General de Cooperación Técnica.

Artículo II

Los objetivos de este programa agrícola son :

1. Promover y fortalecer la comprensión y buena voluntad entre el pueblo de los Estados Unidos de América y el de Honduras y para incrementar el modo de vida democrático;
2. Facilitar el desarrollo de la agricultura en Honduras mediante acción cooperativa por parte de los dos Gobiernos; y

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture.

Article III

It is agreed that this cooperative program of agriculture will include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the "Field Party") to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture;

2. The development and carrying out of activities of the following types :

(a) Studies and surveys of the needs of Honduras in the field of agriculture, and of the resources which are available to meet these needs; and the formulation of a program adequate to enable it to meet such needs;

(b) The initiation and administration of projects in the field of agriculture, pursuant to written operational agreements between the Minister of Agriculture (hereinafter referred to as the "Minister") and the Chief of Field Party, which may include the introduction, development, and distribution of better plant and animal varieties; livestock and range management, including animal disease control and the development of livestock water supplies; soil and water conservation; adjustments in land use, including the development of irrigation; forestry; grain storage; agricultural extension; the introduction and distribution of better agricultural implements; and the promotion of better methods of cultivation and land management; purchase of equipment, supplies, and materials needed in carrying out the said program;

(c) Related training activities.

Article IV

The Field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Honduras of the Institute in connection with the program covered by this Agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Honduras.

Article V

A special technical service to be known as the Servicio Técnico Inter-American de Cooperación Agrícola (hereinafter referred to as the "STICA") shall be established by the Government of Honduras within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative program

3. Para estimular y aumentar el intercambio entre ambos países de conocimientos, pericia y técnica en el ramo de la Agricultura.

Artículo III

Es convenido en que este programa, agrícola cooperativo incluirá :

1. Que el Instituto proporcionará un grupo de técnicos de especialización (que en adelante se llamará « Grupo de Técnicos ») para colaborar en la ejecución del programa agrícola cooperativo;

2. Que el desarrollo y cumplimiento de las actividades serán de los siguientes tipos :

a) Estudios y acotaciones de las necesidades de Honduras en el ramo de la Agricultura, y de los recursos disponibles para llenar esas necesidades; y la formulación de un programa adecuado para atender a las mismas;

b) La iniciación y administración de proyectos en el ramo de Agricultura de conformidad con convenios de operación suscritos entre el Ministro de Agricultura (que en adelante se denominará « El Ministro ») y el Jefe del Grupo de Técnicos, que podrán incluir la introducción, desarrollo y distribución de mejores variedades de plantas y animales; manejo del ganado y pastos, incluyendo control de enfermedades animales y el desarrollo de abastecimiento de agua para ganadería; conservación del suelo y del agua; ajustes con el uso del suelo, incluyendo el desarrollo de la irrigación; selvicultura; almacenamiento de granos; extensión agrícola; la introducción y distribución de mejores implementos agrícolas; y la promoción de mejores métodos de cultivo manejo del suelo; compra de equipo, enseres y materiales para el desarrollo de dicho programa.

c) Actividades de adiestramiento a lo anterior.

Artículo IV

El Grupo de Técnicos será de tal número y composición como estime conveniente el Instituto, y estará bajo la dirección de un Jefe del Grupo quién será el representante del Instituto en Honduras, en relación con el programa que cubre este Convenio. El Jefe del Grupo y los demás del mismo grupo serán seleccionados y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero con la aprobación del Gobierno de Honduras.

Artículo V

Un servicio técnico especial conocido como el Servicio Técnico Inter-American de Cooperación Agrícola (Que en adelante se denominará el « STICA ») será establecido por el Gobierno de Honduras dependiente del Ministerio y actuará como la agencia administrativa para llevar a cabo el programa agrícola

of agriculture. The Chief of Field Party shall be the Director of the STICA (hereinafter called the "Director"). Members of the Field Party may become officers or employees of the STICA under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

Article VI

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director of the STICA, and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the STICA, and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of Honduran specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the STICA pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative agricultural program, the carrying out of projects, and the operations of the STICA, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the STICA, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the STICA and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The STICA and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the STICA relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the STICA and signed by the Director. The books and records of the STICA relating to the cooperative program of agriculture shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Honduras. The STICA shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and to the Government of Honduras to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

cooperativo. El Jefe del Grupo será el Director del STICA (quién en adelante se denominará « Director »). Miembros del Grupo podrán llegar a ser oficiales o empleados del STICA bajo aquellas estipulaciones y condiciones como puedan convenirse entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos.

Artículo VI

1. Cada proyecto que constituya parte del programa cooperativo será contenido en un convenio de funcionamiento por escrito que será convenido y firmado por el Ministro, el Director del STICA y el Jefe del Grupo de Técnicos definirá el tipo de trabajo por realizarse, asignará los fondos para la obra y contendrá cualesquiera otros puntos que las partes deseen incluir. Al completarse sustancialmente cualesquiera proyecto, un Memorandum de Terminación será elaborado y firmado por el Ministro, el Director del STICA y el Jefe del Grupo de Técnicos, suministrando un detalle del trabajo verificado, los objetivos que se desea lograr, las contribuciones económicas hechas, los problemas que se presentaron y resolvieron e información básica pertinente.

2. La selección de técnicos especializados y demás Hondureños en el ramo de la agricultura que serán enviados a los Estados Unidos de América a los Estados Unidos de América u otros lugares por cuenta del STICA y en consonancia con este programa, como también las actividades del adiestramiento en que han de participar, será determinada por el Director con la aprobación del Ministro.

3. Las reglas generales y procedimientos administrativos que han de regir este programa agrícola cooperativo, la realización de proyectos, y las operaciones del STICA, tales como el desembolso de fondos y la contabilidad, las obligaciones contraídas por el STICA, la compra, uso, inventarios, control y disposiciones de propiedad, el nombramiento y destitución de funcionarios y demás personal del STICA y los términos y condiciones de su empleo, y cualesquiera otros asuntos administrativos, serán determinados por el Director con la aprobación del Ministro. El STICA y su personal gozarán de todos los derechos y privilegios de que gozan las demás divisiones del Ministerio y su personal.

4. Todos los contratos y demás instrumentos y documentos del STICA relacionados con la ejecución de proyectos previamente convenidos entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos serán ejecutados a nombre del STICA y firmados por el Director. Los libros y archivos del STICA en relación con el programa agrícola cooperativo estarán en todo tiempo abiertos para la inspección e intervención por parte de representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras. El STICA rendirá al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Honduras, un informe anual de sus actividades que será firmado por el Director. Otros informes serán rendidos a los intervalos que puedan convenirse entre las partes contratantes.

Article VII

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Honduras, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Honduras are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the STICA for use in effectuating the cooperative program of agriculture, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this Agreement.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules:

I. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the STICA.

2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the STICA the sum of \$50,000.00 (fifty thousand dollars) in currency of the United States of America, as follows:

On or before February 10, 1951	\$50,000.00
	<u>\$50,000.00</u>

3. The Government of Honduras, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall deposit to the credit of the STICA the sum of £100,000.00 (one hundred thousand lempiras), as follows:

On or before February 10, 1951	£50,000.00
On or before March 10, 1951	£25,000.00
On or before May 10, 1951	£25,000.00
	<u>£100,000.00</u>

It is understood and agreed by the parties hereto that the foregoing sums will not be inclusive of contributions made to specific projects, or amendments

Artículo VII

Se espera que los proyectos por llevarse a cabo de acuerdo con este Convenio incluirán la cooperación con agencias gubernamentales nacionales, departamentales y locales en Honduras como también la de organizaciones de carácter privado o público y organizaciones internacionales de las cuales los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Honduras sean miembros. Por convenio entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos, las contribuciones de fondos, propiedades, servicios, o facilidades por parte de cualesquiera de las partes o de terceras, podrán aceptarse por el STICA para uso en la ejecución del programa agrícola cooperativo, además de los fondos, propiedades, servicios y facilidades que deberán ser contribuidos bajo este Convenio.

Artículo VIII

Las partes que han celebrado este Convenio contribuirán y harán disponibles, hasta donde se indica a continuación los fondos que se destinarán a la ejecución del programa durante el período cubierto por este Convenio de acuerdo con los siguientes arreglos :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América durante el período comprendido entre la fecha de firmarse este Convenio hasta el 30 de junio de 1951, hará disponibles los fondos necesarios para pagar los salarios y demás gastos de los miembros del Grupo de Técnicos, como también cualesquiera otros gastos de carácter administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a nombre del STICA.

2. Además, por el período a comenzar por la fecha de firmarse este Convenio hasta el 30 de junio de 1951, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a la órden del STICA la suma de \$50,000.00 (cincuenta mil dólares) en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :

En o antes de febrero 10, 1951	\$50,000.00
		<u>\$50,000.00</u>

3. El Gobierno de Honduras, por el período comprendido entre la fecha de firmarse el Convenio, hasta el 30 de junio de 1951, depositará a la órden del STICA la suma de £100,000.00 (cien mil lempiras) como sigue :

En o antes de febrero 10, 1951	£50,000.00
En o antes de marzo 10, 1951	£25,000.00
En o antes de mayo 10, 1951	£25,000.00
		<u>£100,000.00</u>

Es entendido y acordado por las partes contratantes que las sumas antes expuestas no serán incluídas en las contribuciones hechas a proyectos específicos,

thereto, by the Government of Honduras or by the dependencies of the Government of Honduras, such as districts, municipalities, enterprises, and the like, or by other parties.

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the STICA shall be converted at the highest rate, at the time the conversion is made, which is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in Honduras. All funds introduced into Honduras for the furtherance of this cooperative program of agriculture shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and any other currency control.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not proportionally matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951, through June 30, 1955.

Article IX

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the STICA pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative program of agriculture during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the STICA shall become the property of the STICA and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination cooperative program shall be at the disposition of the Government of Honduras.

Article X

The Government of Honduras, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party:

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;

o sus enmiendas, por el Gobierno de Honduras o por las dependencias del Gobierno de Honduras, tales como Distritos, Municipios, Empresas, etc., o terceras partes.

4. Cualesquiera fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la órden del STICA serán convertidos al más alto tipo de cambio prevaleciente al tiempo de efectuarse la conversión y que se haga disponible al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos. Todos los fondos introducidos a Honduras para los fines del programa cooperativo de agricultura serán exentos de impuestos, cobros de servicio, requisitos de inversión o depósito, y otros controles de monedas.

5. Cada depósito que de acuerdo con este Artículo deberá depositarse por las partes, deberá estar disponible para el retiro o gasto únicamente después de que el depósito correspondiente por hacerse por la otra parte durante el mismo período mensual haya sido afectado. Los fondos depositados por cualesquiera de las partes contratantes y no igualados proporcionalmente por el depósito requerido de la otra parte serán devueltos al contribuyente antes de efectuarse la distribución según especifica el Artículo XIII de la presente.

6. El Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos, mediante convenio por escrito, podrán reformar los arreglos para la realización de depósitos requeridos por este Artículo VIII.

7. Las partes firmantes pueden después convenir por escrito en cuanto a la cantidad de fondos que cada una contribuirá y hará disponible cada año para uso en realizar el programa durante el período desde julio 1, 1951, hasta el 30 de junio, 1955.

Artículo IX

Sujeto a las provisiones del Párrafo 5, Artículo VIII de la presente, los saldos de todos los fondos depositados a la órden del STICA en consonancia con el Artículo VIII de este Convenio, continuarán estando disponibles para el programa agrícola cooperativo durante la existencia de este Convenio, sin tomarse en cuenta los períodos anuales o años fiscales de cualesquiera de las partes. Todos los materiales, equipo y enseres adquiridos por el STICA pasarán a ser propiedad del STICA y serán usados en el cumplimiento de este Convenio. Cualesquiera de estos materiales, equipo y enseres que resulten al terminarse este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de Honduras.

Artículo X

El Gobierno de Honduras además de la contribución en efectivo según el Párrafo 3 del Artículo VIII de la presente, podrá por su propia cuenta, y según convenio entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos :

1. Nombrar Técnicos especializados y demás personal necesario para colaborar con el Grupo de Técnicos.

2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Republic of Honduras for carrying out the cooperative program of agriculture.

Article XI

Interest received on funds of the STICA and any other increment of assets of the STICA, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of Honduras.

Article XII

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the STICA, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of Honduras in U. S. dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the STICA at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

Article XIII

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the STICA which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of agriculture shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Honduras under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article XIV

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of Honduras or by their personnel shall accrue to the STICA and to all its personnel. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of Honduras, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone, or other services, as well as exemption from excises, imposts, and stamp taxes.

2. Hacer disponible oficinas, y mobiliario para oficinas y cualesquiera demás facilidades, materiales, equipo, enseres y servicios como convenientemente pueda dar para el programa mencionado;
3. Hacer disponible la ayuda general de otras agencias gubernamentales del Gobierno de Honduras para la realización del programa agrícola cooperativo.

Artículo XI

Los intereses recibidos sobre los fondos del STICA y cualesquiera otro incremento de capital del STICA, sea cual fuere su carácter u origen se destinarán a la ejecución del programa y no se aplicarán a las contribuciones del Gobierno de los Estados Unidos de América ni del Gobierno de Honduras.

Artículo XII

El Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos podrán convenir en retener en los Estados Unidos de América y de los depósitos que deberá hacer el Gobierno de los Estados Unidos de América a la cuenta del STICA, aquellas cantidades que se estimen necesarias para efectuar pagos que han de hacerse fuera de Honduras en moneda de los Estados Unidos de América. Tales cantidades que así sean retenidas serán consideradas como depositadas bajo los términos de este Convenio. Los fondos así retenidos, no expendidos ni obligados deberán depositarse a la cuenta del STICA, en cualquier tiempo, al convenirse así entre el Ministro y el Jefe del Grupo de Técnicos.

Artículo XIII

Sujeto a las disposiciones del Párrafo 5 del Artículo VIII de el presente, cualesquiera fondos del STICA que permanezcan sin gastarse ni obligarse al terminarse el programa agrícola cooperativo, deberán salvo que entonces se convenga que por escrito en otra forma por las partes firmantes de la presente, ser devueltos a las partes, en la proporción de las contribuciones respectivas del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras bajo este Convenio, como de tiempo en tiempo ser reformado y ampliado.

Artículo XIV

1. Todos los derechos y privilegios de que gozan otras divisiones u agencias del Gobierno de Honduras o por su personal serán otorgados al STICA y a todo su personal. Tales derechos y privilegios incluirán pero no se limitarán a, franquicia postal, telegráfica, telefónica, pases en ferrocarriles administrados por el Gobierno de Honduras, el derecho a rebajas o tarifas preferenciales que otorguen las compañías domésticas de navegación marítima o fluvial, aéreas, telegráficas, telefónicas, o demás servicios, como también la exención de impuestos sobre sellos.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemptions from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of agriculture.

3. All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Honduras in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Honduran income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Honduras for their own use, as is accorded by the Government of Honduras to diplomatic personnel of the United States Embassy in Honduras.

Article XV

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Honduras, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

Article XVI

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVII

The Government of Honduras will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

2. Los derechos y privilegios a que se contrae el Párrafo 1 de este Artículo XIV se refieren a comunicaciones, transporte y exenciones de impuestos e impuestos sobre sellos y serán aplicables también al Instituto y personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las operaciones relacionadas con y la propiedad que ha de usarse en el programa agrícola cooperativo.

3. Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados al desempeño de obligaciones en Honduras en conexión con programas y proyectos de asistencia técnica cooperativa, inclusive los miembros de sus familias que los acompañen, quedarán exentos de todos los impuestos hondureños sobre la renta y de aquellos de seguridad social, ésto con respecto a la renta o entrada por la cual están obligados a pagar impuestos sobre la renta y de seguridad social al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como de impuestos sobre la propiedad por efectos personales destinados a su propio uso. Tanto estos empleados, como los miembros de sus familiares que los acompañen, recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación por sus efectos personales, equipo y provisiones traídas a Honduras para su propio uso, tal como acordado por el Gobierno de Honduras el personal diplomático de la Embajada Americana en Honduras.

Artículo XV

Las partes firmantes del presente declaran que reconocen que siendo el Instituto una instrumentalidad corporativa de los Estados Unidos de América, perteneciente por entero, dirigida y controlada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, tiene derecho a participar totalmente en todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad contra todo juicio en las cortes de Honduras, de que gozan el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo XVI

Cualesquiera derecho, privilegios, facultad o deber conferido por este Convenio sea al Ministro o al Jefe del Grupo de Técnicos para delegarse por cualquiera asistente respectivo, toda vez que dicha delegación sea satisfactoria a la otra parte. Tal delegación no limitará el derecho del Ministro y del Jefe del Grupo de Técnicos a referir cualquier asunto directamente entre sí para su discusión y decisión.

Artículo XVII

El Gobierno de Honduras tratará de obtener la promulgación de la legislación y tomará la acción ejecutiva necesaria para llenar los términos de este Convenio.

Article XVIII

This Agreement may be referred to as the "Agricultural Program Agreement." It shall become effective on the date of signing of this Agreement and shall remain in force through June 30, 1955, or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from July 1, 1951, through June 30, 1955, shall be subject to the availability of appropriations of both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 7, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa, D.C., Honduras, this thirtieth day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :
Byron E. BLANKINSHIP
Chargé d'affaires, ad interim

For the Government of the Republic of Honduras :
J. E. VALENZUELA
Minister for Foreign Affairs

Artículo XVIII

Este Convenio podrá llamarse « Convenio del Programa Agrícola ». Entrará en vigencia en la fecha de firmarse este Convenio y permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1955 o hasta tres meses después que cualquiera de los Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminarlo, cualquiera que sea el más corto; toda vez, sin embargo, que las obligaciones de las partes bajo este Convenio para el período desde el 1 de julio de 1951 al 30 de junio de 1955 estarán sujetos a las disponibilidades de asignaciones a ambas partes para los fines del programa y al convenio por las partes según el Artículo VIII, Párrafo 7 del mismo.

DADO en duplicado, en las lenguas Inglesa y Castellana, en Tegucigalpa, D.C., Hon duras, este día treinta de enero de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Byron E. BLANKINSHIP

Chargé d'affaires, *ad interim*

Por el Gobierno de la República de Honduras :

J. E. VALENZUELA

Ministro de asuntos exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 1667. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA,
LE 30 JANVIER 1951**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général relatif à une coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements le vingt-six janvier 1951² à Tegucigalpa un programme de coopération agricole sera entrepris au Honduras. Le Gouvernement du Honduras exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Secrétariat à l'industrie, à l'agriculture et au travail du Honduras (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement du Honduras, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à une coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du programme de coopération agricole sont les suivants :

- I. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Honduras et favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique;
2. Faciliter le développement agricole du Honduras grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements; et

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 30 janvier 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 99, p. 49.

3. Intensifier et accroître les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine agricole.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération agricole comportera :

1. La fourniture par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « le Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à la mise en œuvre du programme de coopération agricole;

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

a) Études et enquêtes sur les besoins du Honduras dans le domaine agricole et les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme adéquat pour répondre à ces besoins;

b) Mise en train et réalisation de projets agricoles, conformément à des accords d'exécution écrits entre le Ministre de l'agriculture (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef du Groupe de techniciens, qui peuvent porter sur l'introduction, la production et la distribution de meilleures variétés végétales et animales; l'élevage du bétail et la gestion des pâtures de grand parcours, notamment la lutte contre les maladies du bétail et l'augmentation des approvisionnements en eau destinés aux animaux; la conservation du sol et de l'eau; l'utilisation plus rationnelle du sol, et notamment l'amélioration du système d'irrigation; l'exploitation forestière; l'emmagasinage des grains; l'extension des superficies cultivées; l'introduction et la distribution de meilleurs instruments aratoires, et l'adoption de meilleurs procédés de culture et d'exploitation des terres; l'achat du matériel, de l'équipement et des fournitures nécessaires pour la mise en œuvre du programme;

c) Activités connexes de formation professionnelle.

Article IV

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et il sera placé sous la direction du Chef du Groupe de techniciens qui représentera l'Institut au Honduras pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique moyennant l'approbation du Gouvernement du Honduras.

Article V

Le Gouvernement du Honduras créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de « Service technique interaméricain de coopération agricole » (*Servicio técnico interamericano de cooperación agrícola*) (ci-après dénommé « le STICA ») et qui constituera l'organisme administratif chargé de l'exécution du programme de coopération agricole. Le Chef

du Groupe de techniciens sera le directeur du STICA (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du STICA suivant les clauses et dans les conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, conclu et signé par le Ministre, le Directeur du STICA et le Chef du Groupe de techniciens. Ledit accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur du STICA et le Chef du Groupe de techniciens rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

2. Le Directeur choisira, avec l'approbation du Ministre, les techniciens et autres spécialistes honduriens de l'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du STICA en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ceux-ci participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les principes et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération agricole, la mise en œuvre de projets, et les opérations du STICA, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le STICA, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du STICA, ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions administratives. Le STICA et les membres de son personnel auront les mêmes droits et priviléges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et pièces du STICA relatifs à la mise en œuvre de projets dont le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens seront préalablement convenus, seront établis au nom du STICA et signés par le Directeur. Les livres et archives du STICA relatifs au programme de coopération agricole pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Honduras. Le STICA présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Honduras un rapport d'activité annuel signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

Article VII

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord devront pouvoir donner lieu à une coopération avec les services nationaux, départementaux et locaux du Honduras, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Honduras font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, le STICA pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une ou l'autre Partie, soit par les deux, soit par des tiers.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes affecteront et fourniront des fonds, dans les limites ci-après, et dans les conditions suivantes :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour payer les émoluments et autres dépenses des membres du Groupe de techniciens ainsi que tous autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du STICA.

2. Pour la période allant de la signature du présent Aceord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera, au crédit du STICA, la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars, en monnaie des États-Unis, dont le versement sera effectué de la manière suivante :

Le 10 février 1951, ou avant cette date	50.000 dollars
	<u>50.000 dollars</u>

3. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement du Honduras déposera, au crédit du STICA, la somme de 100.000 (cent mille) lempiras, dont le versement sera effectué de la manière suivante :

Le 10 février 1951, ou avant cette date	50.000 lempiras
Le 10 mars 1951, ou avant cette date	25.000 lempiras
Le 10 mai 1951, ou avant cette date	25.000 lempiras
	<u>100.000 lempiras</u>

Il est entendu et convenu entre les Parties contractantes que les sommes susmentionnées ne comprennent pas les contributions au titre de projets déter-

minés ou de modifications à de tels projets, qui pourront être versées, soit par le Gouvernement du Honduras, soit par des districts, municipalités, entreprises, etc..., relevant du Gouvernement du Honduras, soit par des tiers.

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du STICA seront convertis au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Honduras. Tous les fonds introduits au Honduras pour la réalisation du présent programme de coopération agricole seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles en matière de devises.

5. Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre Partie contractante est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part seront remboursés à la Partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront modifier, par un accord écrit, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus à l'article VIII du présent Accord.

7. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune devra affecter et fournir annuellement en vue d'assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

Article IX

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du STICA conformément à l'article VIII ci-dessus demeurera utilisable aux fins du programme de coopération agricole pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le STICA deviendront propriété de ce dernier et seront employés à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Honduras.

Article X

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement du Honduras pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens;

2. Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement et les approvisionnements et services qu'il lui sera aisément possible de consacrer à la réalisation du présent programme;

3. Faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Honduras apportent leur aide, sous forme générale, à l'exécution du programme de coopération agricole.

Article XI

Les intérêts provenant des fonds du STICA ainsi que toute autre augmentation des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme et ne pourront venir en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Honduras.

Article XII

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de conserver aux États-Unis d'Amérique toute fraction des sommes devant être déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du STICA, qui sera jugée nécessaire pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Honduras. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Les sommes ainsi réservées qui n'auront pas été dépensées ou affectées seront déposées au crédit du STICA, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

Article XIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, tous les fonds du STICA non encore utilisés ou affectés à l'expiration du programme de coopération agricole, seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à ce moment, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras auront faites en vertu du présent Accord considéré avec les modifications et les prorogations dont il pourra faire l'objet de temps à autre.

Article XIV

Le STICA et tous les membres de son personnel jouiront de tous les droits et priviléges accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement du Honduras et aux membres de leur personnel. Ces droits et priviléges comprendront notamment, mais non exclusivement, la gratuité du service postal,

télégraphique et téléphonique, l'octroi de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement du Honduras, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les droits et priviléges énumérés au paragraphe 1 du présent article XIV relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération des impôts indirects, taxes et droits de timbre seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités ayant trait au programme de coopération agricole et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

3. Tous les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachés au Honduras pour la mise en œuvre de programmes et de projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel. Lesdits fonctionnaires et les membres de leur famille les accompagnant bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation sur les effets personnels, l'équipement et les fournitures qu'ils feront entrer au Honduras pour leur usage personnel, du traitement que le Gouvernement du Honduras accorde aux membres du personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Honduras.

Article XV

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les priviléges et immunités dont jouit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Honduras.

Article XVI

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront, moyennant approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, priviléges, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Chef du Groupe de techniciens de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVII

Le Gouvernement du Honduras s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et de prendre les mesures exécutives nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article XVIII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme agricole ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée; étant entendu toutefois que, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve d'une entente ultérieure entre elles au sujet des contributions dont il est question au paragraphe 7 de l'article VIII du présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Tegucigalpa, D.C. (Honduras), dans les langues anglaise et espagnole, le trente janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Byron E. BLANKINSHIP
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :
J. E. VALENZUELA
Ministre des relations extérieures

No. 1668

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GUATEMALA**

**Agreement regarding the venereal disease investigation
laboratory and training centre. Signed at Guatemala,
on 21 December 1951, and at Washington, on 29 De-
cember 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 24 March 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GUATEMALA**

**Accord relatif au laboratoire de recherches et centre de
formation pour la vénérologie. Signé à Guatemala, le
21 décembre 1951, et à Washington, le 29 décembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 mars 1952.

No. 1668. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING THE VENEREAL DISEASE INVESTIGATION LABORATORY AND TRAINING CENTRE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 21 DECEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 29 DECEMBER 1951

The Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Government"), having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

and

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), desiring to give effect to Resolution WHA 3/116 adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950,² concerning the participation of the Organization in the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development.

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the program developed by the Venereal Disease Investigation Laboratory and Training Center for the training of serologists, technicians and other personnel selected from the Central American countries and Panama and other countries of the Americas, and particularly concerning the purpose and scope of the said program and the responsibility that shall be assumed and the materials and services that shall be provided;

Declaring that these obligations shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PART I

Plan of Action

1. Objectives

1.1. To develop laboratory activities for the standardization of serological techniques for the diagnosis of syphilis.

¹ Came into force on 1 January 1952 in accordance with paragraph 2 of part IV.

² *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1668. ACUERDO ENTRE LE GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD CONCERNIENTE AL LABORATORIO DE INVESTIGACIONES Y CENTRO DE ADIESTRAMIENTO DE ENFERMEDADES VENEREAS. FIRMANDO EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL 21 DE DICIEMBRE DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 29 DE DICIEMBRE DE 1951

El Gobierno de la República de Guatemala (que en adelante se denominará « el Gobierno »), habiendo solicitado asistencia técnica para la ampliación de sus proyectos de desarrollo económico ;

y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará « la Organización »), deseando poner en efecto la resolución WHA 3/116, adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el día 25 de mayo de 1950, que se refiera a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico;

Deseando obtener un mutua acuerdo en relación con el programa desarrollado por el Laboratorio de Investigaciones y Centro de Adiestramiento de Enfermedades Venéreas para la preparación de serólogos, técnicos, y otro personal escogido procedentes de los países Centroamericanos, Panamá y otros países americanos, particularmente en cuanto al propósito y alcance de dicho programa, las responsabilidades que serán asumidas y los materiales y servicios que serán proporcionados;

Declarando que estas obligaciones serán cumplidas en un espíritu de amistosa cooperación,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE :

PARTE I

Plan de Acción

1. *Objetivos*

1.1. Desarrollar las actividades de laboratorio en la estandarización de las técnicas serológicas para el diagnóstico de la sífilis.

- 1.2. To continue and broaden the work of standardization of the serological techniques used in the official laboratories of Guatemala.
- 1.3. To continue and broaden the work of standardization of the serological techniques used in the laboratories of the other Central American countries and Panama.
- 1.4. To provide technical training in the sero-diagnosis of syphilis to personnel from the Central American countries, Panama, and other countries of the Americas.
- 1.5. To carry out the distribution of previously tested antigens for the diagnosis of syphilis. These antigens shall be sold at cost price to the official laboratories of the Central American countries and Panama and to other countries requesting them.
- 1.6. To furnish laboratory facilities to groups chosen from the American countries, such as : health authorities, schools of medicine and other official institutions.
- 1.7. To intensify the investigations of the various phases of venereal disease control, with special emphasis on the study of the causes of false positivity of serological reactions for diagnosis of syphilis that have been observed in Central America.
- 1.8. To furnish technical advice, upon request, to the Ministry of Public Health and Welfare (hereinafter referred to as "the Ministry") for the solution of related problems, to the extent compatible with the aforementioned objectives and in accordance with the availability of the personnel of the Organization.

2. Planning, Scope and Administration of the Program

- 2.1. In the implementation of this Agreement, the Government and the Organization agree to be guided by and to comply with the Observations and Guiding Principles of the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹
- 2.2. This program shall be developed under the responsibility of the Government, through the Ministry, with the technical and material assistance of the Organization.
- 2.3. This program shall broaden the activities for sero-diagnosis of syphilis that are being developed by the Government.
- 2.4. The technical direction of this program shall be the responsibility of the consultant serologist mentioned in paragraph 1.1 of Part II hereof, who, in turn, shall be under the administrative and technical direction of the III Zone Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

- 1.2. Continuar y ampliar las labores de estandarización de las técnicas serológicas empleadas en los laboratorios oficiales de Guatemala.
- 1.3. Continuar y ampliar las labores de estandarización de las técnicas serológicas empleadas en los laboratorios de los demás países centroamericanos y de Panamá.
- 1.4. Proporcionar adiestramiento técnico en el sero-diagnóstico de la sífilis a personal proveniente de los países centroamericanos, Panamá y otros países americanos.
- 1.5. Llevar a cabo distribución de antígenos, previa prueba, para el diagnóstico de la sífilis. Estos antígenos serán vendidos a precio de costo a los laboratorios oficiales de los países centroamericanos, Panamá y otros países que así lo soliciten.
- 1.6. Proporcionar las facilidades de laboratorio a grupos escogidos de los países americanos, tales como : autoridades sanitarias, escuelas de medicina y otras instituciones oficiales.
- 1.7. Intensificar las investigaciones en las diversas fases de control de enfermedades venéreas con referencia especial al estudio de las causas de la falsa positividad de las sero-reacciones en el diagnóstico de sífilis, que se han observado en la América Central.
- 1.8. Proporcionar asesoría técnica a solicitud del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (que en adelante será llamado « el Ministerio ») para la solución de problemas afines, en la medida que ésto sea compatible con los objetivos anteriormente citados, y de acuerdo con la disponibilidad del personal de la Organización.

2. Plan, Extensión y Administración del Programa

- 2.1. Al poner en práctica este Acuerdo, tanto el Gobierno como la Organización convienen en seguir y cumplir las observaciones y los principios rectores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que figuran en el Anexo I a la Parte « A », de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.
- 2.2. Este programa será desarrollado bajo la responsabilidad del Gobierno, por intermedio del Ministerio, con la colaboración técnica y material de la Organización.
- 2.3. Este programa ampliará las actividades de sero-diagnóstico de la sífilis que desarrolla el Gobierno.
- 2.4. La dirección técnica de este programa estará a cargo del serólogo consultor citado en el punto 1.1 de Parte II, quien a su vez estará bajo la dirección administrativa y técnica de la Oficina de Zona III, de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud.

2.5. The program for the training of laboratory technicians shall be conducted in accordance with the needs of the anti-venereal program in each of the countries of Central America and Panama.

2.6. If it is necessary to modify the methods used in this program, such modifications shall conform to the technical plans outlined by the Organization.

3. Publications and Reports

3.1. The Government shall authorize the publication, both national and international, of the results of this program in order to facilitate the greatest possible dissemination thereof. It is understood that any scientific paper or other reports relating to this program may be published in the publications of the Organization for the benefit of inter-change of scientific information.

3.2. The consultant serologist designated by the Organization shall submit monthly reports to the Organization on the progress achieved, and copies thereof shall be forwarded to the Ministry.

3.3. Upon termination of the present Agreement, the consultant serologist shall prepare a final report, which shall be submitted to the Organization and to the Ministry.

PART II

Commitments of the Organization

1. The Organization undertakes to provide the following personnel, fellowships, equipment and supplies, as soon as practicable, under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development and subject to the budgetary limitations of the Organization :

1.1. Personnel

One serologist to serve as consultant, for a period of twelve months, who shall be responsible for furnishing technical advice in connection with the program activities of the laboratory.

1.1.2. The functions of the aforementioned consultant may be modified at a later date, in accordance with paragraph 3, of Part IV of the present Agreement.

1.1.3. The salary and insurance of the aforementioned specialist shall be assumed by the Organization. The Organization shall also pay the travel expenses and per diem of its expert up to the place of entry into Guatemala, as well as any other expenses that are incurred outside that country.

1.2. Fellowships

Ten (10) fellowships for training of short duration. These fellowships shall be awarded and administered in conformity with the regulations governing the fellowship program of the Organization. It is understood that the selection of candidates shall be made by mutual agreement between the contracting parties.

2.5. El programa de adiestramiento de técnicos de laboratorio se llevará a efecto de acuerdo con las necesidades de la lucha antivenérea en cada uno de los países de Centroamérica y Panamá.

2.6. Si hubiera necesidad de modificar las medidas empleadas en este programa, tales modificaciones deberán cenirse a los planes técnicos delineados por la Organización.

3. Publicaciones e Informes

3.1. El Gobierno autorizará la publicación, tanto nacional como internacional, de los resultados de este programa a fin de facilitar la mayor divulgación posible de los mismos. Queda entendido que cualquier trabajo científico u otros informes relacionados con este programa podrán darse a conocer en las publicaciones de la Organización, con el fin de fomentar el intercambio de información científica.

3.2. El serólogo consultor designado por la Organización, presentará a ella informes mensuales sobre el progreso logrado, y copias de los mismos serán enviadas al Ministerio.

3.3. Al terminar la vigencia del presente acuerdo, el serólogo consultor preparara un informe final que sera presentado a la Organización y al Ministerio.

PARTE II

Compromisos de la Organización

1. La Organización se compromete a proveer, tan pronto como sea posible, bajo el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, y sujeto a las limitaciones presupuestales de la Organización, los siguientes personal, becas, equipo y suministros.

1.1. Personal

Un serólogo que actuará como consultor, durante doce meses, encargándose de prestar asesoramiento técnico concerniente a las actividades del programa del laboratorio.

1.1.2. Pueden modificarse las funciones del mencionado consultor en una fecha posterior, de acuerdo con el párrafo 3 de la Parte IV del presente convenio.

1.1.3. Los sueldos y seguros del mencionado especialista serán sufragados por la Organización. La Organización sufragará asimismo los gastos de viaje y los viáticos de su experto hasta el lugar de entrada en Guatemala, y cualesquiera otros gastos que se occasionen fuera de dicho país.

1.2. Becas

Diez (10) becas de adiestramiento de corta duración. Éstas deberán ser otorgadas y administradas de conformidad con los reglamentos que rigen el programa de becas de la Organización. Queda entendido que la selección de aspirantes se hará por mutuo acuerdo entre las partes contratantes.

1.3. *Equipment*

1.3.1. Such equipment as is necessary for the implementation of this program and which cannot be obtained in Guatemala. It is understood that the total cost of the said equipment shall not exceed the sum of U.S. \$1,000 (One Thousand Dollars).

1.3.2. The Organization shall retain title to the equipment referred to in paragraph 1.3.1 above, unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

1.4. *Supplies*

The necessary antigens and reagents in quantities not exceeding the cost of U.S. \$500 (Five Hundred Dollars).

1.5. *Transportation of Equipment and Supplies*

Transportation to Guatemala of the equipment and supplies referred to in paragraph 1.3. and 1.4 of this Part II.

PART III***Commitments of the Government***

1. The Government undertakes to provide all of the personnel, materials, supplies and equipment required for the execution of the program, except those specified in Part II hereof.

Specifically, the Government, through the Ministry, shall provide the following :

1.1. *Personnel*

The professional and auxiliary personnel who will assume responsibility for continuing the program after the personnel of the Organization has been withdrawn. This personnel shall work with the international expert for the duration of the program. The minimum number of personnel to be provided by the Ministry shall comprise three laboratory technicians having previous experience in activities for the sero-diagnosis of syphilis.

1.2. *Equipment*

The equipment required for operation of the laboratory in Guatemala City.

1.3. *Supplies*

The supplies necessary to supplement the contribution of the Organization, and required for operation of the program.

1.4. *Premises*

Suitable premises for development of the activities of the laboratory, in the building of the National Department of Health of the Ministry.

1.3. *Equipo*

1.3.1. El equipo esencial para poner en práctica este programa y que no se pueda obtener en Guatemala. Queda entendido que el monto de tal equipo no deberá exceder la suma de U.S. \$ 1.000 (un mil dólares).

1.3.2. La Organización conservará la propiedad sobre el equipo mencionado en el punto 1.3.1 anterior mientras los títulos respectivos no sean transferidos en los términos y condiciones que se convengan entre la Organización y el Gobierno.

1.4. *Suministros*

Los antígenos y reactivos necesarios en cantidades que no excedan la suma de U.S. \$ 500 (quinientos dólares).

1.5. *Transporte de Equipo y Suministros*

El transporte a Guatemala del equipo y los suministros estipulados en los párrafos 1.3 y 1.4 de esta Parte II.

PARTE III***Compromisos del Gobierno***

1. El Gobierno se compromete a proveer todo el personal, materiales, suministros y equipo necesarios para la ejecución del programa, con excepción de lo estipulado en la Parte II.

Especificamente, el Gobierno, por intermedio del Ministerio proporcionará :

1.1. *Personal*

El personal profesional y auxiliar que asumirá la responsabilidad de continuar el programa después del retiro del personal de la Organización. Este personal trabajará junto con el experto internacional durante toda la vigencia del programa. El número mínimo de personal que el Ministerio proveerá consistirá en tres técnicos de laboratorio que hayan tenido experiencia previa en las actividades del sero-diagnóstico de la sífilis.

1.2. *Equipo*

El equipo necesario para el funcionamiento del laboratorio en la Ciudad de Guatemala.

1.3. *Suministros*

Los suministros necesarios para complementar la contribución de la Organización, y que se requieren para el funcionamiento del programa.

1.4. *Local*

El local adecuado para el desarrollo de las actividades del laboratorio en el edificio de la Dirección General de Sanidad del Ministerio.

1.5. *Commitments with respect to the WHO Expert*

The Government further undertakes to provide and pay for, in national currency or otherwise, the following :

- (a) lodging for the expert, at the rate of 4 quetzales per day if the said expert travels to the country without dependents, and at the rate of 6 quetzales per day if he is accompanied by one or more dependents;
- (b) travel expenses, including a per diem allowance for the international expert, at the rate of 10 quetzales, during his official travel within the country away from his duty station;
- (c) official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (d) medical care and hospitalization in Guatemala;
- (e) taxes or any other levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities referred to in Part IV of the present Agreement, if and when they are directly related or are necessary for more efficiency in the performance of service.

1.5.1. In lieu of making payment in accordance with paragraph 1.5 of this Part III, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Ministry and the Organization.

PART IV

Final Provisions

1. The Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in the country, in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. This Agreement shall enter into force on 1 January 1952 and shall remain in effect until 31 December 1952.
3. This Agreement may be modified by mutual agreement between the Government and the Organization. It may be extended in like manner.
4. This Agreement may be terminated by either of the parties hereto upon written notice to the other, and shall terminate ninety (90) days from the date of the receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 922; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

1.5. Compromisos respecto al Experto de la OMS

El Gobierno se compromete además a proveer y sufragar, en moneda nacional o de otra manera, lo siguiente :

- (a) el alojamiento del experto a razón de 4 quetzales por día, si viaja al país sin dependientes y de 6 quetzales diarios si está acompañado por uno o mas dependientes;
- (b) los gastos de viaje, inclusive viáticos del experto internacional a razón de 10 quetzales diarios, durante sus viajes de carácter oficial dentro del país, fuera de la localidad a que este asignado;
- (c) gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y cualquier otro que se originen por concepto de comunicaciones;
- (d) asistencia médica y hospitalización en Guatemala;
- (e) impuestos o cualquiera otra contribución que cobre el Gobierno y que no hayan quedado comprendidos dentro de las prerrogativas e inmunidades a que se refiera la Parte IV de este Convenio, siempre que tengan relación directa o sean necesarios para la mejor prestación de los servicios.

1.5.1. En vez de efectuar los pagos estipulados en el párrafo 1.5 de esta Parte III, el Gobierno podrá facilitar suministros y servicios en especie, en la proporción que entre si convengan al Ministerio y la Organización.

PARTE IV

Disposiciones Finales

1. El Gobierno concederá a la Organización, a su personal, propiedades y bienes en el país, relacionados con la ejecución de este Convenio, todas las prerrogativas e inmunidades que ordinariamente se conceden a la Organización, a sus propiedades, sus bienes, sus funcionarios y expertos, de conformidad con la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas.
2. Este Convenio entrará en vigor el 1º de enero de 1952 y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre del mismo año.
3. Este Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre el Gobierno y la Organización. En igual forma podrá ser prorrogado.
4. Cualquiera de las partes en este Convenio podrá darlo por terminado mediante notificación por escrito a la otra, debiendo terminar la vigencia del Convenio noventa (90) días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

5. This Agreement shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised for that purpose, have signed this Agreement in Guatemala City, Guatemala, on the 21 day of the month of December 1951, and in Washington, D.C. on the 29 day of the month of December 1951, in six (6) copies, three in Spanish and three in English.

For the Government of the Republic For the World Health Organization :
of Guatemala ;

(Signed) Carlos TEJEDA FONSECA (Signed) Fred L. SOPER
Minister of Public Health and Welfare Regional Director for the Americas

5. Este Convenio será enviado por el Director General de la Organización al Secretario General de las Naciones Unidas para ser registrado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados para este fin, han firmado este Convenio en la ciudad de Guatemala, Guatemala, el día 21 del mes de diciembre 1951, y en Washington, D.C., el día 29 del mes de diciembre de 1951, en seis (6) copias, tres en español y tres en inglés.

Por el Gobierno de la República
de Guatemala :

Carlos TEJEDA FONSECA
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

Por la Organización Mundial
de la Salud :

Fred L. SOPER

Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1668. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF AU LABORATOIRE DE RECHERCHES ET CENTRE DE FORMATION POUR LA VÉNEROLOGIE, SIGNÉ À GUATEMALA, LE 21 DÉCEMBRE 1951, ET À WASHINGTON, LE 29 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement de la République de Guatemala (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'une part;

et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950², relative à la participation de l'Organisation au programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet du programme entrepris par le laboratoire de recherches et le centre de formation pour la vénérologie en vue de la formation de sérologistes, de techniciens et d'autres catégories de personnel originaires des pays de l'Amérique centrale, du Panama et d'autres pays des Amériques, notamment en ce qui concerne le but et l'étendue de ce programme, les responsabilités qui devront être assumées ainsi que le matériel et les services à fournir; et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces obligations dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PARTIE I

Plan d'action

1. *Objectifs*

1.1. Entreprendre des travaux de laboratoire en vue de réaliser la standardisation des techniques sérologiques utilisées pour le diagnostic de la syphilis.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952, conformément au paragraphe 2 de la Partie IV.

² *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, Nº 28, p. 68.

1.2. Poursuivre et amplifier les travaux en matière de standardisation des techniques sérologiques appliquées dans les laboratoires publics du Guatemala.

1.3. Poursuivre et amplifier les travaux en matière de standardisation des techniques sérologiques appliquées dans les laboratoires des autres pays de l'Amérique centrale et du Panama.

1.4. Donner à des personnes originaires des pays de l'Amérique centrale, du Panama et d'autres pays des Amériques, une formation technique dans le domaine du séro-diagnostic de la syphilis.

1.5. Procéder à la distribution d'antigènes, préalablement éprouvés, pour le diagnostic de la syphilis. Ces antigènes seront cédés à prix coûtant, sur demande, aux laboratoires publics des pays de l'Amérique centrale, du Panama et d'autres pays.

1.6. Mettre des services de laboratoire à la disposition de certains organismes des pays américains, tels que les autorités sanitaires, les écoles de médecine et autres organismes publics.

1.7. Intensifier les recherches touchant les divers aspects de la lutte anti-vénérienne, en s'attachant tout particulièrement à étudier les causes des indications faussement positives de certaines réactions sérologiques utilisées pour le diagnostic de la syphilis, que l'on a pu constater en Amérique centrale.

1.8. Fournir, sous forme de conseils techniques sur des problèmes connexes, l'assistance que pourra demander le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministère »), dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont l'Organisation disposera.

2. Organisation, étendue et administration du programme

2.1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui figurent dans l'Annexe I à la partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de s'y conformer.

2.2. Le programme sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement agissant par l'intermédiaire du Ministère, avec l'assistance technique et matérielle de l'Organisation.

2.3. Le programme aura pour but d'amplifier les activités déployées par le Gouvernement dans le domaine du séro-diagnostic de la syphilis.

2.4. La direction technique du programme incombera à l'expert-conseil sérologiste mentionné au paragraphe 1.1. de la Partie II ci-après, lequel sera placé, du point de vue administratif et technique, sous la direction du Bureau de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

zone III du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé).

2.5. Le programme de formation des techniciens de laboratoire sera exécuté en tenant compte des nécessités du programme de lutte antivénézérienne dans chacun des pays de l'Amérique centrale et au Panama.

2.6. Au cas où il serait nécessaire de modifier les méthodes utilisées pour l'exécution du programme, les modifications apportées devront être conformes aux plans techniques élaborés par l'Organisation.

3. Publications et rapports

3.1. Le Gouvernement autorisera la publication des résultats du programme, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible. Il est entendu que tous les exposés scientifiques ou autres rapports ayant trait à ce programme pourront être reproduits dans les publications de l'Organisation, en vue de favoriser les échanges d'informations scientifiques.

3.2. L'expert-conseil sérologiste nommé par l'Organisation adressera à celle-ci des rapports mensuels sur les progrès réalisés; des exemplaires de ces rapports seront communiqués au Ministère.

3.3. Lorsque le présent Accord sera venu à expiration, l'expert-conseil sérologiste établira un rapport final, qui sera soumis à l'Organisation et au Ministère.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. L'Organisation s'engage à fournir, aussitôt que faire se pourra, dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, et sous réserve de ses possibilités budgétaires, le personnel, les bourses, le matériel et les approvisionnements indiqués ci-après :

1.1. Personnel

Un sérologiste qui, pendant une période de douze mois, exercera les fonctions d'expert-conseil; il sera chargé de donner des conseils techniques au sujet des travaux du laboratoire effectués dans le cadre du programme.

1.1.2. Les fonctions de l'expert-conseil susmentionné pourront être modifiées par la suite, conformément au paragraphe 3 de la Partie IV du présent Accord.

1.1.3. L'Organisation prendra à sa charge le traitement et les frais d'assurance du spécialiste susmentionné. Elle assumera également les frais de voyage et de subsistance de l'expert jusqu'au point d'entrée au Guatemala, ainsi que toutes autres dépenses encourues en dehors de ce pays.

1.2. Bourses

Dix (10) bourses de formation professionnelle, de courte durée. Ces bourses seront octroyées et administrées conformément aux règles qui régissent le

programme des bourses de l'Organisation. Il est entendu que les candidats seront choisis de commun accord entre les parties contractantes.

1.3. *Matériel*

1.3.1. Le matériel nécessaire à l'exécution du programme, qu'il ne serait pas possible de se procurer au Guatemala. Il est entendu que le coût total dudit matériel ne devra pas dépasser 1.000 (mille) dollars des États-Unis.

1.3.2. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel visé à l'alinéa 1.3.1 ci-dessus tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions qui pourront être fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

1.4. *Approvisionnements*

Les antigènes et les réactifs nécessaires, jusqu'à concurrence de 500 (cinq cents) dollars des États-Unis.

1.5. *Transport du matériel et des approvisionnements*

Le transport jusqu'au Guatemala du matériel et des approvisionnements visés aux paragraphes 1.3. et 1.4. de la présente Partie II.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement s'engage à fournir le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires à l'exécution du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II du présent Accord.

Le Gouvernement, agissant par l'intermédiaire du Ministère, fournira notamment :

1.1. *Personnel*

Le personnel professionnel et auxiliaire qui sera chargé d'assurer l'exécution du programme après le départ du personnel de l'Organisation. Ce personnel collaborera avec l'expert international pendant toute la durée du programme. Le Ministère fournira au minimum trois techniciens de laboratoire ayant déjà de l'expérience dans le domaine du séro-diagnostic de la syphilis.

1.2. *Matériel*

Le matériel nécessaire au fonctionnement du laboratoire établi à Guatemala.

1.3. *Approvisionnements*

Les approvisionnements nécessaires pour compléter ceux qui seront fournis par l'Organisation et indispensables à l'exécution du programme.

1.4. *Locaux*

Les locaux nécessaires pour les travaux de laboratoire, dans le bâtiment de la Direction générale de la santé, au Ministère.

1.5. Engagements relatifs à l'expert de l'OMS

Le Gouvernement s'engage également à prendre à sa charge, en monnaie locale ou autrement :

- a) Le logement de l'expert, à raison de 4 quetzals par jour si l'intéressé vient dans le pays sans personnes à charge et de 6 quetzals par jour s'il est accompagné d'une ou de plusieurs personnes à charge;
- b) Les frais de voyage de l'expert international, y compris une indemnité journalière de 10 quetzals, lorsqu'il se déplacera en service officiel à l'intérieur du pays, hors de son poste;
- c) Les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, de caractère officiel;
- d) Les soins médicaux et l'hospitalisation au Guatemala;
- e) Les impôts et tous autres droits perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les priviléges et immunités prévus à la Partie IV du présent Accord, lorsqu'ils seront directement liés aux services fournis, ou nécessaires pour en accroître l'efficacité.

1.5.1. Au lieu d'effectuer les paiements en espèces conformément au paragraphe 1.5. de la présente Partie III, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure dont seront convenus le Ministère et l'Organisation.

PARTIE IV

Dispositions finales

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation et à son personnel, ainsi qu'à ses biens et avoirs qui se trouveront dans le pays, dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les priviléges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu des dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1952 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1952.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation. Il pourra être prorogé dans les mêmes conditions.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets quatre-vingt-dix (90) jours après la réception de ladite notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91 p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

5. Le présent Accord sera transmis par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, afin qu'il soit enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à Guatemala (Guatemala), le 21 décembre 1951, et à Washington (D.C.), le 29 décembre 1951, en six (6) exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la
République de Guatemala :

(Signé) Carlos TEJEDA FONSECA

Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(Signé) Fred L. SOPER

Directeur régional pour les Amériques

No. 1669

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

Agreement for the provision of the services of a professor of pharmacology for the Calcutta School of Tropical Medicine together with teaching equipment for three years under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 20 and 26 December 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 24 March 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

Accord relatif à la fourniture, pour une période de trois ans, des services d'un professeur de pharmaeologie pour l'École de médecine tropicale de Calcutta ainsi que du matériel d'enseignement nécessaire, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 20 et 26 décembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 mars 1952.

No. 1669. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF THE SERVICES OF A PROFESSOR OF PHARMACOLOGY FOR THE CALCUTTA SCHOOL OF TROPICAL MEDICINE TOGETHER WITH TEACHING EQUIPMENT FOR THREE YEARS UNDER THE TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 AND 26 DECEMBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to resolution WHA 3,116, adopted by the World Health Assembly on 23 May 1950,² concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, and

The Government of India (hereinafter referred to as the "Government") having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PREAMBLE

Pharmacology is one of the subjects in which it is difficult to find a suitable teacher in India. In view of the need for promoting the training of pharmacologists both for teaching and research, it was proposed at the last meeting of the Governing Body of the School of Tropical Medicine that they should obtain from abroad a suitable pharmacologist, who would be able to work in the Calcutta School at least for a period of three years as the head of the department in order to develop it as a teaching and research centre.

¹ Came into force on 26 December 1951 by signature.

² *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1669. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE RELATIF À LA FOURNITURE, POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS, DES SERVICES D'UN PROFESSEUR DE PHARMACOLOGIE POUR L'ÉCOLE DE MÉDECINE TROPICALE DE CALCUTTA AINSI QUE DU MATÉRIEL D'ENSEIGNEMENT NÉCESSAIRE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 20 ET 26 DÉCEMBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950², relative à la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PRÉAMBULE

La pharmacologie est l'une des matières pour lesquelles il est difficile de trouver en Inde un professeur qualifié. Étant donné qu'il importe d'entreprendre la formation de pharmacologues, tant pour l'enseignement que pour la recherche, il a été proposé, à la dernière réunion du Conseil d'administration de l'École de médecine tropicale, que cet organisme s'assure à l'étranger les services d'un pharmacologue qualifié, capable d'exercer à l'École de Calcutta, pendant une période de trois ans au moins, les fonctions de chef du service afin d'en faire un centre d'enseignement et de recherche.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1951, par signature.

² Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, N° 28, p. 68.

PART I

*Plan of Action*1. *Objectives*

- 1.1. To undertake training of pharmacologists both for teaching and research at the Calcutta School of Tropical Medicine.
- 1.2. To develop at the Calcutta School of Tropical Medicine a teaching and research centre in Pharmacology.
- 1.3. To train a suitable understudy who will be associated with the professor in order to enable him to take over from the visiting professor when he leaves the country.

2. *Planning, Extent, and Administration of Project*

- 2.1. In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by and to observe the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹
- 2.2. The Programme will be conducted under the responsibility of the Government.
- 2.3. The international expert provided by the Organization will serve as Professor of Pharmacology for the Calcutta School of Tropical Medicine.
- 2.4. The Professor will be required to work in the Calcutta School at least for a period of *three years*.

PART II

Commitments of the Organization

1. The Organization shall provide under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development the following personnel and supplies :

1.1. *Personnel*

The Organization will make available the services of a specialist to act as Professor of Pharmacology for a period of three years for the Calcutta School of Tropical Medicine.

1.2. *Equipment*

The Organization will provide teaching equipment to the value of \$ 5,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

PARTIE I

Plan d'action

1. *Objectifs*

- 1.1. Entreprendre, à l'École de médecine tropicale de Calcutta, la formation de pharmacologistes destinés à l'enseignement et à la recherche.
- 1.2. Créer, à l'École de médecine de Calcutta, un centre d'enseignement et de recherche pharmacologique.
- 1.3. Former un suppléant qualifié, qui travaillera en collaboration avec le professeur venu de l'extérieur, de façon à être en mesure de prendre sa suite lorsqu'il quittera le pays.

2. *Organisation, étendue et administration du programme*

- 2.1. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui figurent dans l'Annexe I à la partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de s'y conformer.
- 2.2. Le programme sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement.
- 2.3. L'expert international fourni par l'Organisation exercera les fonctions de professeur de pharmacologie à l'École de médecine tropicale de Calcutta.
- 2.4. Le professeur sera appelé à fournir ses services à l'École de Calcutta pendant une période de *trois ans* au moins.

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel et les approvisionnements suivants :

1.1. *Personnel*

L'Organisation fournira, pour une durée de trois ans, les services d'un spécialiste qui sera chargé d'exercer les fonctions de professeur de pharmacologie à l'École de médecine tropicale de Calcutta.

1.2. *Matériel*

L'Organisation fournira du matériel d'enseignement jusqu'à concurrence d'une valeur de 5.000 dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 76, p. 133.

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1.1 above, to pay and provide the following :
 - 2.1. The salary, allowances, insurance and travel outside the country of assignment.
 - 2.2. The carriage of materials, supplies and equipment to the country.
3. The equipment and supplies furnished by the Organization under this Part shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

PART III

Commitment of the Government

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1. Personnel

The Government shall provide a suitable understudy, who will take up international expert's work after he leaves the institution.

1.2. Premises, Supplies and Equipment

1.2.1. The Government shall provide office accommodation, secretarial assistance, and office requisites as required;

1.2.2. The Government shall provide transport and travel expenses with the official duties of the international expert within the country away from Calcutta.

1.2.3. The Government further undertakes to pay or provide for the following :

1.2.3.1. Adequate residential accommodation for the professor of pharmacology and his dependents.

1.2.3.2. The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

1.2.3.3. The cost of medical care and hospitalization for the professor in the country.

1.2.3.4. Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government, not covered by the privileges and immunities under Part IV.

1.3. Other facilities

1.3.1. The Government will pay the incidental expenses necessary for the successful discharge of the duties of the professor; and

2. L'Organisation s'engage en outre à prendre à sa charge les frais ci-après, afférents aux engagements visés au paragraphe 1.1. ci-dessus :
 - 2.1. Le traitement, les indemnités, et les assurances ainsi que les frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation.
 - 2.2. Le transport des produits, des approvisionnements et du matériel à destination du pays.
3. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis en application de la présente Partie tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions qui pourront être fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II.

1.1. Personnel

Le Gouvernement fournira un suppléant qualifié, qui sera appelé à remplir les fonctions de l'expert international lorsque celui-ci aura quitté l'établissement.

1.2. Locaux, approvisionnements et matériel

1.2.1. Le Gouvernement fournira les bureaux, le personnel de secrétariat et les fournitures nécessaires.

1.2.2. Le Gouvernement fournira les moyens de transport et prendra à sa charge les frais de voyage pour les déplacements de service de l'expert international, à l'intérieur du pays, hors de Calcutta.

1.2.3. Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge ou à fournir :

1.2.3.1. Un logement convenable pour le professeur de pharmacologie et les personnes à sa charge.

1.2.3.2. Les dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, de caractère officiel.

1.2.3.3. Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation pour le professeur, pendant son séjour dans le pays.

1.2.3.4. Le paiement des impôts ou autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les priviléges et immunités prévus à la Partie IV.

1.3. Autres facilités

1.3.1. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses accessoires qu'il sera nécessaire d'effectuer pour permettre au professeur de s'acquitter avec succès de sa mission, et

1.3.2. The Government will give continuing support for the administration of programmes undertaken under this plan of operations, including the progressive assumption of financial responsibility.

PART IV

Final Provisions

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this agreement.

Any differences between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this agreement, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of Three Arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51 p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88 p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

1.3.2. Le Gouvernement prêtera son concours de façon constante pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent plan d'opérations; il assumera progressivement les charges financières correspondantes.

PARTIE IV

Dispositions finales

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation et à son personnel, ainsi qu'à ses biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les priviléges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les parties au présent Accord pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at New Delhi on 20th December 1951.

For the Government of India :
(Signed) P. M. MENON
Joint Secretary

and at New Delhi on 26 December 1951

For the World Health Organization :
(Signed) S. F. CHELLAPPAN
Acting Regional Director

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en langue anglaise, à New-Delhi, le 20 décembre 1951.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON
Secrétaire du Gouvernement

et à New-Delhi, le 26 décembre 1951

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) S. F. CHELLAPPAN
Directeur régional par intérim

No. 1670

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MEXICO**

**Agreement for technical assistance in conducting a course
for nursing instructors. Signed at Mexico, on 7 De-
cember 1951, and at Washington, on 17 December 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 24 March 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à une assistance technique en vue d'organiser
un cours pour la formation d'infirmières-monitrices.
Signé à Mexico, le 7 décembre 1951, et à Washington,
le 17 décembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 mars 1952.

No. 1670. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR TECHNICAL ASSISTANCE IN CONDUCTING A COURSE FOR NURSING INSTRUCTORS. SIGNED AT MEXICO, ON 7 DECEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 17 DECEMBER 1951

The Government of the United States of Mexico (hereinafter referred to as the "Government") having requested technical assistance for economic development

and

The World Health Organization (hereinafter referred to as the "Organization") desiring to give effect to Resolution WHA 3/116 adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950,² concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development,

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project for improving the preparation of the instructors of the schools of nursing, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided,

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PART I

Plan of Action

1. *Objectives*

To prepare a group of approximately twenty-five instructors for Schools of Nursing in Mexico by :

- 1.1. Conducting a six months' basic training program which will cover :
 - 1.1.1. Instruction and demonstration of the basic principles and practices of nursing and allied sciences;

¹ Came into force on 17 December 1951 by signature.

² *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1670. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE MEXICO Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE ASISTENCIA TECNICA PARA UN CURSO DE INSTRUCTORES EN ENFERMERIA. FIRMADO EN MEXICO, D.F., EL 7 DICIEMBRE DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 17 DE DICIEMBRE DE 1951

Habiendo el Gobierno de los Estados Unidos de México (que en adelante se denominará el « Gobierno ») solicitado asistencia técnica para desarrollo económico,

y

Deseando la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará la « Organización ») dar efecto a la Resolución WHA 3/116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud en 25 de mayo de 1950, relativa a la participación de la Organización en un Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico,

Animados por el deseo de llegar a un acuerdo mutuo en relación con un proyecto para mejorar la preparación de instructores de las escuelas de enfermería, particularmente en cuanto a la finalidad y alcance del proyecto, los deberes que deberán asumirse y los materiales y servicios que habrán de procurarse,

Haciendo constar que estos deberes serán cumplidos con un espíritu de amistosa colaboración,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

PARTE I

Plan de Acción

1. *Objetivos*

Preparar un grupo de aproximadamente veinticinco instructores para las Escuelas de Enfermería de México por medio de :

- 1.1. Un programa de adiestramiento básico de seis meses que comprenderá :
 - 1.1.1. Enseñanza y demostración de los principios básicos y prácticas de enfermería y ciencias aliadas;

1.1.2. The integration of public health principles in the demonstration and teaching of general nursing; and

1.1.3. Instruction and demonstration of the principles and methods of teaching applied to nursing.

2. *Planning, Extent and Administration of Project*

2.1. In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to follow, insofar as applicable, the Observations and the Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

2.2. The plan of operation for the six months course shall be annexed to this Agreement.

2.3. The program will be conducted under the responsibility of the Minister of Public Health and Social Assistance (hereinafter referred to as "the Minister") or his designated representative. The Nursing Education Consultant provided by the Organization will assist in the technical supervision of the program in collaboration with the national nursing leaders assigned to the project.

3. *Publications and Reports*

3.1. The Minister will authorize the publication, both national and international of the results of this program, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

3.2. At the completion of the project, a final report on the entire program will be jointly prepared by the participating national nurses and the international Nursing Education Consultant and transmitted to the Minister and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

PART II

Commitments of the Organization

The Organization shall provide, under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, the following personnel, equipment, supplies and fellowships:

1. *Personnel*

One (1) Nursing Education Consultant, for a period of six months, to cooperate in the planning, organization and execution of the activities required to accomplish the objectives of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

1.1.2. Integración de principios de salud pública en la demostración y enseñanza de enfermería general; y

1.1.3. Enseñanza y demostración de principios y métodos pedagógicos aplicados a la enfermería.

2. Planeamiento, Alcance y Administración del Proyecto

2.1. En la ejecución de este Convenio, el Gobierno y la Organización concuerdan en seguir, en cuanto sean aplicables, las observaciones y principios orientadores, del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

2.2. El plan de operaciones para el curso de seis meses sera adjuntado al presente Convenio.

2.3. El programa sera ejecutado bajo la responsabilidad del Secretario de Salubridad y Asistencia (que en adelante se denominará el « Secretario ») o del representante por él designado. El consultor en enseñanza de enfermería designado por la Organización participará en la supervisión técnica del programa, en colaboración con los jefes de los servicios nacionales de enfermería asignados al proyecto.

3. Publicaciones e Informes

3.1. El Secretario autorizará la publicación, nacional e internacional, de los resultados de este programa con el objeto de facilitar la mas amplia divulgación posible de los mismos.

3.2. Al completarse el proyecto, el consultor internacional en enseñanza de enfermería y las enfermeras nacionales participantes prepararán conjuntamente un informe final sobre la totalidad del programa y lo transmitirán al Secretario y la Organización por mediación de la Oficina Sanitaria Panamericana, Oficina Regional para las Américas.

PARTE II

Compromisos de la Organización

La Organización proporcionará, bajó el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, personal, equipo, suministros y becas como sigue :

1. Personal

Un (1) Consultor en Enseñanza de Enfermería para colaborar durante seis meses en el planeamiento, organización y ejecución de las actividades que sean necesarias para realizar los objetivos de este Acuerdo.

1.2. The Organization shall pay the salary of the personnel referred to in this Part, allowances, insurance and travel outside the territory of Mexico, as well as other expenses incurred by the Organization outside the country in connection with the rendering of the technical assistance comprised in this Agreement.

2. Equipment, Supplies and Literature

The equipment, supplies and literature required for teaching this course, listed in the annexed Schedule, up to a value of US \$1,500 (including transportation costs), will be provided by the Organization. The aforementioned lists includes items for teaching.

2.1. The equipment referred to in the preceding paragraph shall remain the property of the Organization, unless and until title thereto is transferred under terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

3. Fellowships

Five (5) fellowships, not to exceed a total of US \$20,000 (Twenty Thousand Dollars) in value, shall be awarded to prepare nurses from Mexico for faculty positions in the nursing schools, said fellowships to be awarded in 1952 at the completion of the course to the most capable nurses attending this program. The specialties for which these nurses will be prepared are listed in Annex III. In case not all of the fellowships are allotted in 1952 the balance shall be applicable to the following year. These fellowships shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

PART III

Commitments of the Government

1. The Government shall be responsible for the provision of appropriate office space and equipment, expendable office material and supplies, fulltime secretarial help, as well as other facilities to be mutually agreed upon. All appropriate facilities of the national health service shall also be available in carrying out the program.

2. The Government assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished under this Agreement as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) The lodging expenses at a daily rate of 28 pesos for the WHO Consultant;
- (ii) Official telephone, telegraph, postal and other means of communication;

1.2. La Organización pagará el sueldo del personal mencionado en esta parte, asignaciones, seguros y viajes fuera del territorio de México, así como los demás gastos en que incurra la Organización fuera del país, en relación con la prestación de la asistencia técnica a que se refiere este Convenio.

2. Equipo, Suministros y Publicaciones

El equipo, los suministros y las publicaciones necesarios para la enseñanza de este curso, que se enumerán en la lista anexa, serán proporcionados por la Organización hasta un valor de E.U. \$1,500 (incluyendo los gastos de transportes). La lista antes mencionada incluye material de enseñanza.

2.1. El equipo a que se refiere el parágrafo precedente continuará siendo propiedad de la Organización mientras los títulos respectivos no sean transferidos en los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

3. Becas

Se concederán cinco (5) becas, que no excedan de un total de E.U. \$20,000, con el objeto de preparar enfermeras mexicanas para ejercer funciones docentes en las escuelas en enfermería. Estas becas serán concedidas en 1952, una vez terminado el curso, a las enfermeras que mayor capacidad hayan demostrado durante el mismo. Las especialidades para las cuales serán preparadas estas enfermeras se enumeran en el Anexo III. En el caso de que no se concedan todas las becas en 1952, el saldo será aplicable al año siguiente. Estas becas serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

PARTE III

Compromisos del Gobierno

1. Correspondrá al Gobierno proporcionar oficinas adecuadas, locales y equipo, muebles y materiales fungibles de oficina, personal de secretaría a tiempo completo, así como otras facilidades que se convengan por acuerdo mutuo. Podrá disponerse asimismo, para la ejecución del programa, de todas las facilidades apropiadas que puedan prestar los servicios nacionales de salud pública.

2. El Gobierno se hará cargo de aquella parte de los costos de la asistencia técnica proporcionada bajo este Convenio que pueda ser pagada con moneda del país, o de otro modo, en la medida siguiente :

- (i) Alojamiento para el Consultor de la OMS a razón de 28 pesos diarios;
- (ii) Servicios de teléfono, telégrafo, correo de demás medios de comunicación para fines oficiales;

- (iii) Medical care and hospitalization for the WHO Consultant;
- (iv) Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under part IV.

2.I. In lieu of making payment in accordance with paragraph 2 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. The Government will take appropriate measures to maintain in their actual positions all the nurses attending this course.

4. The Government will employ the nurses who are selected as fellowship students upon their return for teaching the specialities in which they were prepared, at adequate salaries on a fulltime basis.

PART IV

Final Provisions

1. Pending the ratification of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement, the privileges and immunities normally accorded to the United Nations, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.²

2. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty (60) days from the receipt of such notice.

4. This Agreement shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

- (iii) Atención médica y hospitalización del Consultor International en caso necesario durante su permanencia en el país;
- (iv) Impuestos y demás derechos o tributos recaudados por el Gobierno y no incluidos en los privilegios e inmunidades a que se refiere la Parte IV.

2.1. En lugar de efectuar los pagos a que se refiere el párrafo precedente (2) el Gobierno puede proporcionar suministros y servicios en especie, en la medida que convengan el Gobierno y la Organización.

3. El Gobierno tomará las medidas apropiadas para que todas las enfermeras que asistan a este curso sean mantenidas en sus actuales cargos.

4. Al regreso de la enfermeras seleccionadas como becarias, el Gobierno las empleará, sobre la base de tiempo completo, en la enseñanza de las especialidades para que fueron preparadas, asignándoles salarios adecuados.

PARTE IV

Disposiciones Finales

1. Mientras esté pendiente la ratificación de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Organizaciones Especializadas, el Gobierno acordará a la Organización, a su personal, bienes y haberes, en relación con la ejecución de este Acuerdo, las prerrogativas e inmunidades que normalmente se otorgan a las Naciones Unidas, sus bienes, haberes, funcionarios y expertos, bajo las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. Este Acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo del Gobierno y de la Organización.

3. Cualquiera de las partes puede dar por terminado este Acuerdo notificando por escrito a la otra y el Acuerdo expirará sesenta (60) días después de recibida la notificación.

4. Este Acuerdo será transmitido por el Director General de la Organización al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement at Mexico City, this 7th day of December 1951, and at Washington, D.C., this 17th day of December 1951, in six copies, three in Spanish and three in English.

For the Government of the United States of Mexico :

(Signed) Rafael P. GAMBOA
Minister of Public Health and Social Assistance

For the World Health Organization :

(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Acuerdo en la ciudad de México, D.F., México, el día 7 de diciembre de 1951, y en Washington, D.C., el día 17 de diciembre de 1951, en seis ejemplares, tres en español y tres en inglés.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de México :
Rafael P. GAMBOA
Secretario de Salubridad y Asistencia

Por la Organización Mundial de la Salud :
Fred. L. SOPER
Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1670. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE D'ORGANISER UN COURS POUR LA FORMATION D'INFIRMIÈRES-MONITRICES. SIGNÉ À MEXICO, LE 7 DÉCEMBRE 1951, ET À WASHINGTON, LE 17 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue du développement économique, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA 3/116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950², relative à la participation de l'Organisation à un Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'autre part,

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme destiné à améliorer la formation professionnelle des monitrices des écoles d'infirmérie, notamment en ce qui concerne les buts et l'étendue de ce programme, les responsabilités qui devraient être assumées ainsi que le matériel et les services à fournir,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PARTIE I

Plan d'action

1. *Objectifs*

Préparer un groupe d'environ vingt-cinq monitrices pour les écoles d'infirmérie du Mexique, par le moyen suivant :

1.1. Organisation d'un programme de formation professionnelle de base, d'une durée de six mois, qui comprendra :

1.1.1. L'enseignement et la démonstration des principes fondamentaux et des techniques des soins infirmiers et des disciplines connexes;

¹ Entré en vigueur par signature le 17 décembre 1951.

² *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n° 28, p. 68.

1.1.2. L'intégration de principes d'hygiène publique dans la démonstration et l'enseignement des soins infirmiers en général, et

1.1.3. L'enseignement et la démonstration des principes et des méthodes pédagogiques, applicables dans le domaine des soins infirmiers.

2. *Organisation, étendue et administration du programme*

2.1. Pour l'exécution du présent Accord, l'Organisation et le Gouvernement conviennent de se conformer, pour autant qu'ils seront applicables, aux observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui figurent dans l'Annexe I à la Partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹.

2.2. Le plan d'opérations relatif au cours de six mois sera annexé au présent Accord.

2.3. Le programme sera exécuté sous la haute direction du Secrétaire à la santé publique et à l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Secrétaire ») ou du représentant qu'il aura désigné. L'expert-conseil en enseignement infirmier nommé par l'Organisation participera au contrôle technique du programme, en collaboration avec les dirigeants des services infirmiers nationaux qui seront désignés à cette fin.

3. *Publications et rapports*

3.1. Le Secrétaire autorisera la publication des résultats de ce programme, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible.

3.2. Lorsque le programme aura été mené à bonne fin, les infirmières mexicaines qui y auront participé et l'expert-conseil en enseignement infirmier recruté sur le plan international établiront en commun un rapport final sur l'ensemble du programme; ce rapport sera adressé au Secrétaire, ainsi qu'à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

PARTIE II

Engagements de l'Organisation

L'Organisation fournira, dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses indiqués ci-après :

1. *Personnel*

Un (1) expert-conseil, spécialiste de l'enseignement infirmier, pour une période de six mois, qui sera chargé de participer à l'élaboration, à l'organisation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 76, p. 133.

et à la mise en œuvre des activités qu'il sera nécessaire d'entreprendre pour atteindre les buts du présent Accord.

1.2. L'Organisation prendra à sa charge le traitement du personnel mentionné dans la présente partie, les indemnités, les frais d'assurance et de voyage à l'extérieur du territoire mexicain, ainsi que les autres dépenses engagées par elle en dehors du pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique visée dans le présent Accord.

2. Matériel, approvisionnements et documentation

L'Organisation fournira le matériel, les approvisionnements et la documentation nécessaires pour le cours en question, conformément à la liste ci-jointe et jusqu'à concurrence d'une valeur de 1.500 dollars des États-Unis (frais de transport compris). La liste susmentionnée comprendra le matériel d'enseignement.

2.1. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel visé à l'alinéa précédent tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions qui pourront être fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

3. Bourses de perfectionnement

Cinq (5) bourses de perfectionnement, dont la valeur totale ne devra pas dépasser 20.000 (vingt mille) dollars des États-Unis, seront octroyées afin de préparer des infirmières mexicaines à exercer des fonctions enseignantes dans les écoles d'infirmérie; ces bourses seront octroyées en 1952, après la fin du cours, aux infirmières qui auront fait preuve des plus grandes aptitudes. Les spécialités qui seront enseignées à ces infirmières sont énumérées dans l'Annexe III. Au cas où toutes les bourses ne seraient pas attribuées en 1952, le reliquat sera reporté sur l'année suivante. Ces bourses seront administrées conformément aux règles qui régissent le programme des bourses de l'Organisation.

PARTIE III

Engagements du Gouvernement

1. Il incombera au Gouvernement de fournir des bureaux appropriés, du matériel, des meubles et des fournitures de bureau, un personnel de secrétariat à temps complet, ainsi que toutes autres facilités dont les parties pourraient convenir. De même, toutes les facilités nécessaires susceptibles d'être fournies par les services sanitaires du pays pourront être utilisées en vue de la réalisation du programme.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord qui pourra être

acquittée dans la monnaie du pays, ou d'une autre manière, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

- i) Logement de l'expert-conseil de l'OMS, à raison de 28 pesos par jour;
- ii) Dépenses afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, de caractère officiel;
- iii) Soins médicaux et hospitalisation pour l'expert-conseil de l'OMS;
- iv) Les impôts et autres taxes ou droits perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les priviléges et immunités prévus à la Partie IV.

2.1. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu avec l'Organisation.

3. Le Gouvernement fera en sorte que toutes les infirmières qui suivront le cours en question conservent les postes qu'elles occupent actuellement.

4. Lorsque les infirmières qui auront reçu des bourses de perfectionnement reviendront dans le pays, le Gouvernement les emploiera à enseigner, à temps complet et moyennant un traitement adéquat, les spécialités dans lesquelles elles auront reçu une formation.

PARTIE IV

Dispositions finales

1. En attendant qu'il ratifie la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées¹, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord, les priviléges et immunités normalement accordés à l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies².

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante (60) jours après la réception de ladite notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

4. Le présent Accord sera transmis par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, afin qu'il soit enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à Mexico, le 7 décembre 1951, et à Washington (D.C.), le 17 décembre 1951, en six exemplaires, dont trois en langue espagnole et trois en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
(Signé) Rafael P. GAMBOA
Secrétaire à la santé publique et à
l'assistance sociale

Pour l'Organisation mondiale de
la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 March 1952 to 26 March 1952

Nos. 416 to 427

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 mars 1952 au 26 mars 1952

N° 416 à 427

No. 416

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to
the production of strategic materials in Colombia.
Bogotá, 29 March 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la pro-
duction de matières stratégiques. Bogota, 29 mars 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars
1952.*

No. 416. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE PRODUCTION OF STRATEGIC MATERIALS IN COLOMBIA.
BOGOTÁ, 29 MARCH 1943

I

The Colombian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, marzo 29 de 1943

No. CM-336

Señor Embajador :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia en el deseo de aumentar su contribución a la defensa del hemisferio y teniendo en cuenta la Resolución XV de la Habana, aprobada por la Ley de la República número 20 de 1941, y las recomendaciones adoptadas por la Conferencia de Cancilleres de Río de Janeiro sobre materiales estratégicos, está dispuesto a facilitar en su territorio la explotación y producción de tales materiales, sobre las siguientes bases :

I. El Gobierno de Colombia hará accesibles al Gobierno de los Estados Unidos de América, o a las entidades oficiales respectivas de dicho Gobierno, todos los materiales estratégicos o materias primas básicas necesarios para la defensa del hemisferio, que se encuentren en baldíos de su propiedad. La explotación y producción de tales elementos se efectuará de acuerdo con las disposiciones legales vigentes sobre la materia.

II. El Gobierno de Colombia tomará las medidas necesarias para asegurar la exportación exclusivamente a los Estados Unidos de América de los materiales estratégicos o materias primas básicas que se encuentren en terrenos de propiedad privada o se produzcan por particulares. Dicha exportación podrá efectuarse por conducto de las agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América en Colombia, o directamente por los interesados. Lo anterior no

¹ Came into force on 29 March 1943 by the exchange of the said notes.

implica concesión a ninguna entidad o persona del derecho exclusivo de explotación, producción, compra, venta, transporte o comercio de tales elementos o productos dentro del territorio de la República.

III. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará periódicamente y en forma confidencial al de Colombia las listas de productos que considere materias primas básicas o materiales estratégicos para los efectos del presente acuerdo. El Gobierno de Colombia se reserva el derecho de fijar, de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos y cuando lo considere conveniente en vista de las condiciones de la producción y del mercado interno, los precios mínimos a que las agencias de los Estados Unidos en Colombia comprarán determinados artículos a sus productores o propietarios. En tales casos, los dos Gobiernos determinarán de común acuerdo la fecha desde la cual se harán efectivos dichos precios mínimos. Queda entendido que mientras se fijan precios mínimos para un determinado producto, en virtud de lo convenido en el presente punto, las agencias de los Estados Unidos en Colombia podrán adquirir ese producto a los precios corrientes del mercado, sin perjuicio de reconocer a los vendedores las diferencias de precio cuandoquiera que la fecha para la vigencia de dichos precios mínimos se fije retroactivamente.

IV. El Gobierno de Colombia se reserva el derecho de retener aquellas cantidades de materiales estratégicos o materias primas básicas que a su juicio sean esenciales para satisfacer las necesidades mínimas de su consumo interno y tomará las medidas conducentes a evitar la indebida acumulación de tales productos por parte de los productores, propietarios o intermediarios privados. El Gobierno de los Estados Unidos, con el fin de elaborar sus cálculos sobre las posibilidades de aprovisionarse de ciertos productos, podrá solicitar del de Colombia informes periódicos sobre las cantidades de tales productos que sean esenciales para su consumo interno en un espacio determinado de tiempo.

V. El Gobierno de los Estados Unidos de América o sus agentes podrán construir, previo acuerdo con el Gobierno de Colombia, todas las obras necesarias para el fomento de la producción y el transporte de los elementos a que se refiere el presente arreglo. El Gobierno de Colombia pondrá a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos o de sus agentes los terrenos y los materiales de su propiedad que se requieran para la construcción de tales obras, las cuales quedarán bajo la dirección exclusiva de las agencias respectivas del Gobierno de los Estados Unidos. Es entendido que una vez concluidas las actividades de exploración, explotación y transporte que hayan de adelantar el Gobierno de los Estados Unidos o sus agentes, las obras permanentes ejecutadas en los terrenos suministrados por el Gobierno de Colombia pasarán a ser de su propiedad exclusiva dentro de los términos y de acuerdo con las condiciones que se convengan en cada caso concreto, y los equipos e instalaciones móviles de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos podrán ser reexportados libremente y sin gravamen alguno. Si a la terminación de los trabajos de exploración, explota-

ción o transporte, el Gobierno de Colombia estuviere interesado en la adquisición de tales equipos o instalaciones móviles, los dos Gobiernos estudiarán la posibilidad de tal adquisición y convendrán las condiciones en que haya de efectuarse. Las dependencias correspondientes del Gobierno de Colombia acordarán con las agencias respectivas del Gobierno de los Estados Unidos los planes para la ejecución de dichas obras y las condiciones en que ellas se efectuarán y tomarán las medidas administrativas necesarias para asegurar su realización; reglamentarán, asimismo de común acuerdo, el uso oficial y particular de tales obras en forma que no interfiera con la prosecución de los fines primordiales a que se destinan. Las obligaciones que asuma en desarrollo de este punto cualquier agencia autorizada del Gobierno de los Estados Unidos o cualquier dependencia administrativa del Gobierno de Colombia, obligarán a los Gobiernos respectivos.

VI. El personal técnico y administrativo que empleen el Gobierno de los Estados Unidos de América o sus agentes en Colombia en desarrollo del presente arreglo tanto en sus oficinas como en sus agencias y explotaciones, será preferentemente de nacionalidad colombiana o estadounidense. Para asegurar el acuerdo entre ambas partes en este particular, el Gobierno de los Estados Unidos de América hará conocer previamente al Gobierno de Colombia, los nombres y cargos de las personas que proyecte emplear con la indicación del lugar en que han de ejercer sus funciones.

VII. El Gobierno de los Estados Unidos de América o sus agentes, en desarrollo de las actividades a que se refiere el presente arreglo, otorgarán al personal colombiano que empleen las seguridades y prestaciones sociales que establece la ley colombiana y se harán cargo de los gastos de movilización de ida y regreso de los obreros o grupos de obreros contratados en regiones distintas de aquellas en que vayan a actuar.

VIII. El Gobierno de Colombia concederá al Gobierno de los Estados Unidos de América o a sus agentes la exención de derechos de aduana y demás impuestos nacionales, departamentales o municipales sobre los elementos que importen al país con el fin de estimular la explotación o producción de los materiales a que se refiere el presente arreglo, a saber :

- a) Herramientas, maquinarias y plantas destinadas a la explotación y producción de tales materiales;
- b) Herramientas y maquinarias destinadas a la construcción de las obras que hayan de ejecutar de acuerdo con el punto V;
- c) Drogas y alimentos en conserva destinados a los establecimientos de explotación o producción en regiones apartadas;
- d) Medios de transporte, tales como vehículos automotores, embaracaciones, etc., necesarios para el desarrollo de las actividades a que se refiere el presente arreglo;

e) Armas menores y municiones destinadas a la caza y utilizables para la defensa del personal en regiones apartadas, de acuerdo con las disposiciones vigentes sobre la materia y, cuando fuere el caso, previa la autorización del Ministerio de Guerra; y

f) Cualesquiera otros elementos que no se encuentren en Colombia y que sean necesarios para el desarrollo de las actividades a que se refiere el presente arreglo.

Es entendido que las drogas, alimentos y demás elementos importados por entidades oficiales del Gobierno de los Estados Unidos en virtud del presente arreglo y destinados a la venta en los centros de producción o de recolección por medio de comisariatos o por otros medios no se venderán a precios mayores del precio de costo de dichos artículos en el lugar de venta.

El Gobierno de los Estados Unidos o sus agentes solicitarán las exenciones respectivas del Ministerio de Hacienda y Crédito Público por conducto del Ministerio de la Economía Nacional.

IX. Los capitales importados al país por el Gobierno de los Estados Unidos de América o sus agentes para el desarrollo de las actividades a que se refiere el presente arreglo estarán exentos de las obligaciones establecidas por la Ley 45 de 1942 y de cualesquiera otras restricciones o gravámenes. El Gobierno de los Estados Unidos de América o sus agentes, solicitarán al efecto las exenciones respectivas al Ministerio de Hacienda y Crédito Público por conducto del Ministerio de la Economía Nacional.

X. El Gobierno de Colombia eximirá al Gobierno de los Estados Unidos de América, a sus agentes y a sus empleados de nacionalidad distinta de la colombiana de los impuestos sobre la renta, patrimonio, exceso de utilidades y cualesquiera otros gravámenes en lo referente a las actividades que desarrollen en virtud del presente arreglo. Es entendido que esta exención no incluye los impuestos o gravámenes específicos establecidos o que en el futuro se establezcan sobre la producción, comercio o exportación de los materiales estratégicos o materias primas básicas, objeto del presente acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América o sus agentes comunicarán al Ministerio de Hacienda y Crédito Público los informes y datos necesarios para hacer efectivas tales exenciones.

XI. Los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América, teniendo en cuenta las necesidades de la defensa continental y las conveniencias de ambos países, señalarán de común acuerdo la fecha en que deba terminarse el presente arreglo. Sin embargo, si después de cesar el estado de guerra en los Estados Unidos, estuviere aún vigente el presente arreglo, cualquiera de las dos partes podrá ponerle término mediante aviso a la otra parte con seis meses de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

El Secretario del Ministerio de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho :
A. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

A Su Excelencia el Señor Arthur Bliss Lane
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, March 29, 1943

No. CM-336

Mr. Ambassador :

[See note II]

The Acting Minister for Foreign Affairs :
A. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

His Excellency Arthur Bliss Lane
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Colombian Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, March 29, 1943

No. 189

Your Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. CM-336 of March 29, 1943, reading in translation as follows :

"I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Colombia, in its desire to increase its contribution to hemispheric defense and mindful of Resolution XV of Havana approved by Law number 20, 1941, of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the Republic of Colombia, and the resolutions adopted by the Conference of Ministers at Rio de Janeiro on strategic materials, is disposed to facilitate the exploitation and production of such materials within its territories, as follows :

“ I. The Government of Colombia will make available to the Government of the United States of America, or to the respective official entities of that Government, all the basic or strategic materials necessary for the defense of the hemisphere found on public property. The exploitation and production of such items will be effected in accordance with the laws governing such matters.

“ II. The Government of Colombia will take the necessary steps to assure exclusive export to the United States of America of basic and strategic material found on private property or produced by private individuals. Such exportation may be effected through the agencies of the Government of the United States or directly by interested parties. The foregoing does not imply any exclusive right of exploitation, production, purchase, sale, transportation, or commerce in such materials or products within the territory of the Republic to any person or entity whatsoever.

“ III. The Government of the United States will periodically inform the Colombian Government confidentially of such items considered as basic or strategic for the purpose of carrying out this agreement. The Government of Colombia reserves the right to fix, in agreement with the Government of the United States and when it is considered desirable in view of the conditions of production and internal commerce, the minimum prices at which the agencies of the United States in Colombia will purchase specified articles from producers or owners. In such cases the two Governments will decide in common agreement the date from which such minimum prices shall enter into force. It is understood that until minimum prices are established for a specific product, in accordance with the understanding on this point, the agencies of the United States in Colombia shall be entitled to purchase this product at current market prices, without prejudicing the right of reimbursing the sellers for the differences in prices whenever it is desired that the date for the establishment of such minimum prices shall be retroactively fixed.

“ IV. The Government of Colombia reserves the right to retain such quantities of basic or strategic materials which in its judgement are essential to satisfy the minimum necessities of its internal consumption and will take appropriate steps to prevent the accumulation of such products on the part of the producers, owners, or intermediaries. The Government of the United States, in order to estimate the amounts available of certain products, may request of the Government of Colombia periodical statements of the quantity of such products that are essential for internal consumption for a specified period of time.

“ V. The Government of the United States of America or its agents may construct upon prior agreement of the Government of Colombia all the necessary works for the development of production and transportation of the articles

referred to in this agreement. The Government of Colombia will place at the disposal of the Government of the United States or of its agents, land and materials which it owns that are necessary for the construction of such works, which shall remain under the exclusive direction of the Government of the United States. It is understood that as soon as the activities of exploration, exploitation and transportation are carried on by the Government of the United States or its agents, the permanent works executed in lands administered by the Government of Colombia shall revert to its exclusive ownership in accordance with the terms and conditions agreed upon in each specific case; and the equipment and movable installations belonging to the Government of the United States may be exported freely without restriction or tax. If on the termination of the works of exploration, exploitation or transportation, the Government of Colombia should be interested in acquiring such equipment or movable installations, the two Governments shall study the possibility of such acquisition and will agree on the conditions under which they shall be carried out. The appropriate governmental agencies of Colombia will agree with the respective agencies of the Government of the United States upon the plans for the execution of such works and the conditions under which they will be carried out and will take the necessary administrative steps to assure their fulfilment; they shall also regulate in common agreement as to the official and private use of such works so as not to interfere with the fulfilment of the primary objectives for which they are intended. The obligations assumed in carrying out this point by any authorized agency of the Government of the United States or any administrative department of the Government of Colombia will be obligatory upon the respective Governments.

“ VI. The technical and administrative personnel employed by the Government of the United States of America or its agents in Colombia in carrying out this agreement either in its offices or in its agencies and exploitations shall be preferably of Colombian or United States nationality. To assure agreement between both parties in this respect, the Government of the United States of America will make known beforehand to the Government of Colombia the names and functions of the persons it wishes to employ indicating the place in which those functions will be exercised.

“ VII. The Government of the United States of America or its agents, in carrying out the activities referred to, in this agreement, will grant to the Colombian personnel which it employs the social securities and provisions which the Colombian law provides and will be responsible for the expenses of round-trip transportation of these workmen or groups of workmen who may be contracted in places other than those in which they are to work.

“ VIII. The Government of Colombia is agreeable to authorize the Government of the United States of America or its agents exemption from customs duties or other charges, national, departmental, or municipal for the

necessary elements imported for the stimulation of production or exploitation of materials referred to in this agreement, as follows :

“ a) Tools, machinery, and equipment used for the purpose of exploitation or production of such materials;

“ b) Equipment and machinery to be used in the construction of the facilities which must be implemented in accordance with point V;

“ c) Drugs and food products for the commissaries to be established in the areas of exploitation and production;

“ d) Means of transportation, such as automobiles, trucks, and barges, etc., necessary for the furtherance of the activities to which this agreement refers;

“ e) Small arms and ammunition for hunting and to be used for personal defense in remote regions in accordance with the laws regulating such materials and whenever this is the case, upon the prior authorization of the Ministry of War;

“ f) Such other materials which are not available in Colombia and which may be necessary for the furtherance of the activities to which this agreement refers.

“ It is understood that drugs, foods and other products imported by official entities of the Government of the United States under this agreement and intended for sale in production or collection centers through commissaries or other means shall be sold at a price not in excess of cost of such articles at the point of sale.

“ The exemptions provided for in Article VIII shall be requested by the Government of the United States or its agents from the Ministry of Hacienda through the Ministry of National Economy.

“ IX. The capital imported into the country by the Government of the United States of America or its agents for the furtherance of its activities to which the present agreement refers will be exempt from the obligations established by Law 45 of 1942 and from any other charges or restrictions of any nature whatsoever. The Government of the United States of America or its agents will make application to the Ministry of Hacienda and Public Credit through the Ministry of National Economy.

“ X. The Government of Colombia will exempt the Government of the United States of America and its agents and employees who are not citizens of Colombia from such taxes as rent, personal property, income, and any other encumbrances with reference to the activities which they will undertake in view of the present agreement. It is understood that this exemption does not include those specific duties or taxes now established or which in the future may be established with reference to the production, commerce or export of strategic materials or basic raw materials, covered by this agreement. The Government of the United States of America or its agents will convey to the Ministry of Hacienda and Public Credit the necessary information and data in order to effect such exemption.

" XI. The Governments of Colombia and the United States of America, taking into account the necessities of continental defense and the conveniences of both countries, will determine in common agreement the date on which the present arrangement is to be terminated, provided that, if the agreement is still in force when the United States shall have ceased to be at war, either party may terminate the agreement upon giving notice six months in advance.

" I take advantage of this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest and most distinguished consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that my Government confirms the aforementioned agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur Bliss LANE

His Excellency Señor Don Alberto González Fernández
Acting Minister for Foreign Affairs
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 416. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA PRODUCTION DE MATIÈRES STRATÉGIQUES. BOGOTA, 29 MARS 1943

I

Le Ministre des relations extérieures de Colombie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 29 mars 1943

Nº CM-336

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Colombie, désireux d'accroître sa contribution à la défense de notre hémisphère et tenant compte de la résolution XV de La Havane, approuvée par la Loi de la République n° 20 de 1941, ainsi que des recommandations relatives aux matières stratégiques adoptées par la Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures à Rio-de-Janeiro, est disposé à faciliter, sur son territoire, l'exploitation et la production de matières stratégiques dans les conditions suivantes :

I. Le Gouvernement de la Colombie mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des organismes officiels compétents dudit Gouvernement, toutes les matières stratégiques ou les matières premières de base provenant du domaine public, qui sont nécessaires à la défense de notre hémisphère. L'exploitation et la production de ces matières se fera conformément à la législation applicable en l'espèce.

II. Le Gouvernement de la Colombie prendra les mesures nécessaires pour que les matières stratégiques et les matières premières de base provenant de propriétés privées ou produites par des particuliers soient exportées exclusivement à destination des États-Unis d'Amérique. Ces exportations pourront se faire, soit par l'intermédiaire des organismes du Gouvernement des États-Unis, soit directement par les intéressés. Les dispositions qui précèdent n'impliquent aucunement l'attribution, à un individu ou à un organisme quel qu'il soit,

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 29 mars 1943.

d'un droit exclusif d'exploiter, de produire, d'acheter, de vendre, de transporter ou de faire commerce des matières ou des produits de cette nature dans le territoire de la République.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera périodiquement au Gouvernement de la Colombie, d'une manière confidentielle, la liste des produits qu'il considère comme étant des matières premières de base ou des matières stratégiques aux fins du présent Accord. Le Gouvernement de la Colombie se réserve le droit de fixer en commun avec le Gouvernement des États-Unis, lorsque l'état de la production et la situation du marché intérieur le lui feront juger souhaitable, les prix minimums auxquels les organismes des États-Unis en Colombie achèteront des produits déterminés aux producteurs ou aux propriétaires colombiens. En pareil cas, les deux Gouvernements arrêteront de commun accord la date à partir de laquelle ces prix minimums seront applicables. Il est entendu que tant que les prix minimums pour un produit déterminé n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article, les organismes des États-Unis en Colombie pourront acheter le produit en question aux prix courants du marché, sans préjudice du droit des vendeurs au paiement de la différence éventuelle entre les prix au cas où il serait décidé que les prix minimums entreraient en vigueur avec effet rétroactif.

IV. Le Gouvernement de la Colombie se réserve le droit de retenir les quantités de matières stratégiques ou de matières premières de base qu'il jugera indispensables aux besoins minimums de la consommation intérieure du pays et il prendra les mesures voulues pour empêcher les producteurs, les propriétaires ou les intermédiaires privés d'accumuler lesdits produits en quantités excessives. Afin de pouvoir évaluer les possibilités d'approvisionnement en certains produits, le Gouvernement des États-Unis pourra demander au Gouvernement de la Colombie de lui communiquer périodiquement des renseignements sur les quantités de ces produits qui seront indispensables pour la consommation intérieure pendant un laps de temps déterminé.

V. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses représentants pourront construire, moyennant l'agrément préalable du Gouvernement de la Colombie, tous les ouvrages nécessaires pour favoriser la production et le transport des produits visés dans le présent Accord. Le Gouvernement de la Colombie mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis ou de ses représentants les terrains et les matériaux lui appartenant qui seront nécessaires à la construction desdits ouvrages, lesquels relèveront de la direction exclusive des organismes compétents du Gouvernement des États-Unis. Il est entendu que lorsque le Gouvernement des États-Unis ou ses représentants auront mené à bonne fin leurs activités en matière de prospection, d'exploitation et de transports, les ouvrages permanents érigés sur les terrains fournis par le Gouvernement de la Colombie deviendront la propriété exclusive de celui-ci, conformément aux clauses et conditions qui seront arrêtées de commun accord dans chaque cas d'espèce; le matériel et les installations mobiles appartenant au

Gouvernement des États-Unis pourront être réexportés librement et en franchise de tous droits. Si, une fois que seront achevés les travaux dans les domaines de la prospection, de l'exploitation et du transport, le Gouvernement de la Colombie a l'intention d'acquérir ce matériel et ces installations mobiles, les deux Gouvernements examineront la possibilité d'une telle acquisition et en arrêteront les conditions. Les services compétents du Gouvernement de la Colombie se mettront d'accord avec les organismes correspondants du Gouvernement des États-Unis sur les plans d'exécution des ouvrages en question et les conditions dans lesquelles ceux-ci s'effectueront, et ils prendront toutes les mesures administratives nécessaires pour en assurer la réalisation; ils réglementeront également de concert l'utilisation officielle et privée desdits ouvrages de façon qu'ils ne soient pas détournés de leur destination essentielle. Les engagements que les organismes autorisés du Gouvernement des États-Unis et les services administratifs du Gouvernement de la Colombie viendraient à assumer en vertu du présent article auront force obligatoire à l'égard des Gouvernements respectifs.

VI. Le personnel technique et administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses représentants en Colombie emploieront pour exécuter le présent Accord, tant dans leurs bureaux que dans leurs agences ou leurs exploitations, sera de préférence de nationalité colombienne ou américaine. Afin d'assurer l'entente des deux Parties à ce sujet, le Gouvernement des États-Unis communiquera à l'avance au Gouvernement de la Colombie, les noms et les fonctions des personnes dont il compte utiliser les services, en indiquant l'endroit où elles seront appelées à exercer ces fonctions.

VII. Pour la mise en œuvre des activités visées dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses représentants feront bénéficier le personnel colombien dont ils utiliseront les services, de toutes les garanties et prestations sociales prévues par la législation colombienne, et ils prendront à leur charge les frais de transport aller et retour des ouvriers ou groupes d'ouvriers recrutés en dehors des lieux où ils seront appelés à travailler.

VIII. Le Gouvernement de la Colombie exemptera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses représentants de tous droits de douane et autres taxes nationales, départementales ou municipales, sur les articles importés dans le pays pour stimuler l'exploitation ou la production des matières visées dans le présent Accord, à savoir :

a) L'outillage, les machines et le matériel destinés à l'exploitation ou à la production des matières en question;

b) L'outillage et les machines destinés à la construction des ouvrages à exécuter conformément à l'article V;

- c) Les médicaments et les conserves alimentaires destinés aux entreprises d'exploitation ou de production situées dans des régions écartées;
- d) Les moyens de transport, tels que les véhicules automobiles, les bateaux, etc., nécessaires pour mener à bien les activités prévues dans le présent Accord;
- e) Les armes portatives et les munitions de chasse, pouvant être utilisées pour la protection du personnel dans les régions isolées, conformément à la réglementation en vigueur en la matière et, le cas échéant, moyennant l'autorisation préalable du Ministre de la guerre; et
- f) Les autres articles qui n'existent pas en Colombie et qui pourront être nécessaires pour mener à bien les activités prévues dans le présent Accord.

Il est entendu que les médicaments, les denrées alimentaires et autres articles importés par des organismes officiels du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord et destinés à être vendus dans des centres de production ou de cueillette, par l'entremise de coopératives ou par d'autres moyens, ne pourront être vendus à des prix supérieurs au prix de revient de ces articles sur les lieux de vente.

Le Gouvernement des États-Unis ou ses représentants demanderont les exemptions en question au Ministère des finances et du crédit public, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie nationale.

IX. Les capitaux entrés dans le pays par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses représentants en vue de mener à bonne fin les activités prévues dans le présent Accord, ne seront pas soumis aux obligations instituées par la Loi n° 45 de 1942, ni à aucune autre restriction ou charge. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses représentants demanderont les exemptions en question au Ministère des finances et du crédit public, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie nationale.

X. Le Gouvernement de la Colombie exonérera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses représentants et ses employés de nationalité non colombienne des impôts sur le revenu, la fortune et les excédents de bénéfices et de tous autres droits pour ce qui touche les activités entreprises en vertu du présent Accord. Il est entendu que le bénéfice de cette exemption ne s'étendra pas aux impôts ou droits actuels ou futurs frappant spécifiquement la production, le commerce ou l'exportation des matières stratégiques ou des matières premières de base visées dans le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses représentants fourniront au Ministère des finances et du crédit public tous renseignements et données nécessaires pour l'octroi de ces exemptions.

XI. Les Gouvernements de la Colombie et des États-Unis d'Amérique détermineront de commun accord, en tenant compte des nécessités de la défense du continent et de leur propre convenance, la date à laquelle le présent arrangement prendra fin, étant entendu que s'il est encore en vigueur au moment

où les États-Unis auront cessé d'être en guerre, chacune des deux Parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Le Ministre des relations extérieures par intérim :
A. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

Son Excellence Monsieur Arthur Bliss Lane
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogota, le 29 mars 1943

Nº 189

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° CM-336 en date du 29 mars 1943, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement confirme l'Accord reproduit ci-dessus.

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Arthur Bliss LANE

Son Excellence Monsieur Alberto González Fernández
Ministre des relations extérieures par intérim
Bogota

No. 417

UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA

Exchange of notes constituting an agreement relating to
the temporary migration of agricultural workers from
Costa Rica. San José, 22 and 29 May 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA

Échange de notes constituant un accord relatif à l'immi-
gration temporaire de travailleurs agricoles en prove-
nance du Costa-Rica. San-José, 22 et 29 mai 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars
1952.*

No. 417. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE TEMPORARY MIGRATION OF AGRICULTURAL WORKERS FROM COSTA RICA. SAN JOSÉ, 22 AND 29 MAY 1944

I

The American Ambassador to the Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San José, Costa Rica
May 22, 1944

No. 257

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 250 of May 15, 1944² and to Your Excellency's courteous reply No. 950xB of the same date,² relative to the mission of Mr. Hiram S. Phillips, principal employment service analyst of the War Manpower Commission, who was desirous of concluding a contract with the Government of Costa Rica for the furnishing of a supply of laborers from this country for temporary employment in the timber and lumber and food processing industries in the United States, as well as the actual signing of the contract by His Excellency, Teodoro Picado, President of the Republic, and Señor Hernán Bejarano Rivera, Under Secretary of State for Labor and Social Welfare, on behalf of the Government of Costa Rica and Mr. Hiram S. Phillips on behalf of the War Manpower Commission of the United States yesterday morning.

In this connection I beg to formalize, through the exchange of notes with Your Excellency's Ministry as required in Paragraph Three, the general provisions of this contract.³

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fay Allen DES PORTES

His Excellency Señor don Julio Acosta
Secretary of State for Foreign Affairs
San José, Costa Rica

¹ Came into force on 29 May 1944 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 157 of this volume.

II

The Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

San José, 29 mayo 1944

No. 1124*B

Señor Embajador :

En atención a lo que dispone el párrafo tercero del convenio celebrado el 20 de mayo en curso en la ciudad de San José, entre el Gobierno de Costa Rica y el de los Estados Unidos de América, para el suministro temporal de trabajadores costarricenses a este último país, y en el cual figuran como representantes el Señor Subsecretario de Trabajo y Previsión Social, Licdo. Hernán Bejarano Rivera, por parte de Costa Rica, y el Señor Hiram S. Phillips, por parte del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra de los Estados Unidos de América, tengo la honra de remitir a Vuestra Excelencia la presente nota de intercambio como ratificación de ese convenio por parte del Gobierno de Costa Rica.

El documento de que se habla en el párrafo anterior dice así :

Entre nosotros, Hernán Bejarano Rivera, Subsecretario de Estado en los Despachos de Trabajo y Previsión Social por parte del Gobierno

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San José, May 29, 1944

No. 1124*B

Mr. Ambassador :

In view of the provision in the third paragraph of the agreement concluded May 20 last in the city of San José between the Government of Costa Rica and that of the United States of America for the temporary furnishing of Costa Rican laborers to this latter country, and in which there appear as representatives the Assistant Secretary of Labor and Social Welfare, Lic. Hernán Bejarano Rivera, on the part of Costa Rica, and Mr. Hiram S. Phillips, on the part of the Chairman of the War Manpower Commission of the United States of America, I have the honor to transmit to Your Excellency the present exchange note as ratification of that agreement on the part of the Government of Costa Rica.

The document spoken of in the foregoing paragraph reads thus :

Between us, Hernán Bejarano Rivera, Under Secretary of State for Labor and Social Welfare for the Government of the Republic of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de la República de Costa Rica y debidamente autorizado al efecto por el señor Presidente de la República, e Hiram S. Phillips, representante del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) de los Estados Unidos de América,

POR CUANTO, en la promoción del esfuerzo común de la guerra por las Naciones Unidas, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica están de acuerdo en facilitar la migración temporal de trabajadores de Costa Rica a los Estados Unidos de América para ser empleados dentro de los límites continentales de los Estados Unidos en industrias y servicios esenciales a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, incluyendo las industrias madereras :

POR LO TANTO, convienen en sugerir las siguientes estipulaciones generales, pudiendo este acuerdo ser formalizado mediante intercambio de notas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica y la Embajada de los Estados Unidos de América en Costa Rica :

I. Estipulaciones Generales

A.—El Gobierno de Costa Rica se esforzará de la mejor manera en facilitar el reclutamiento de trabajadores de nacionalidad costarricense; en establecer centros de registro para la organización de tales trabajadores, cuando fuere necesario, y en la migración temporal de dichos

Costa Rica, duly authorized for the purpose by the President of the Republic and Hiram S. Phillips, Representative of the Chairman of the War Manpower Commission of the United States,

WHEREAS, in the furtherance of the common war effort of the United Nations, the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica are desirous of facilitating the temporary migration of workers from Costa Rica to the United States of America for employment within the continental limits of the United States with industries and services essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries;

Now, THEREFORE, the following general provisions are suggested and this understanding may be formalized by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica and the Embassy of the United States of America in Costa Rica :

I. General Provisions

A. The Government of Costa Rica will use its best efforts to facilitate the recruitment of workers of Costa Rican nationality, the establishment of reception centers for the assembling of said workers where needed, and the temporary migration of said workers to the

trabajadores a los Estados Unidos de América de acuerdo con los arreglos hechos por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (« War Manpower Commission»), o de su representante autorizado.

B.—Los trabajadores que ingresen en los Estados Unidos de América bajo este convenio no serán llamados a presentarse para, o someterse a, la inscripción bajo la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de 1940.

C.—Los trabajadores que ingresen en los Estados Unidos bajo este convenio, no sufrirán ninguna clase de discriminación, según las Ordenes Ejecutivas nos. 8802 y 9346 dadas en la Casa Blanca el 25 de junio de 1941 y el 27 de mayo de 1943, respectivamente.

D.—Los trabajadores que ingresen en los Estados Unidos bajo este convenio no serán empleados para desplazar otros trabajadores o para reducir las pagas u otras normas establecidas con anterioridad.

E.—Cualquiera de los dos Gobiernos tendrá el derecho de rescindir este convenio dando noventa días de notificación al otro Gobierno por anticipado, salvo que no obstante la terminación del convenio según la forma estipulada, en el mismo, todos los trabajadores empleados con sujeción a este convenio antes de su terminación continuarán gozando de todos los beneficios convenidos en él, hasta el momento en que sean regresados a Costa Rica.

United States of America in accordance with arrangements made through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative.

B. Workers who enter the United States under this agreement shall not be required to present themselves for or submit to registration under the Selective Training and Service Act of 1940.

C. Workers who enter the United States under this agreement shall not suffer discriminatory acts of any kind in accordance with Executive Orders No. 8802 and No. 9346 issued at the White House on June 25, 1941 and May 27, 1943 respectively.

D. Workers who enter the United States under this agreement shall not be employed to displace other workers or for the purpose of reducing rates of pay or other standards previously established.

E. Either Government shall have the right to renounce this agreement upon ninety days' notification to the other Government in advance thereof; provided that notwithstanding the termination of the agreement in the manner thus provided, all workers employed under this agreement prior to its being so terminated shall continue to enjoy all the benefits conferred by this agreement until such time as they are returned to Costa Rica.

F.—Habrá plena cooperación entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Costa Rica y entre sus agencias respectivas. El Gobierno de los Estados Unidos someterá reportes periódicos al Gobierno de Costa Rica con respecto a las condiciones de trabajo y de vida de los trabajadores llevados a los Estados Unidos bajo este convenio.

G.—La realización de este convenio dependerá de la continuación de la demanda de empleados para las industrias y servicios arriba especificados, en los Estados Unidos; la disponibilidad de transporte a los Estados Unidos y la continuada disponibilidad de trabajadores en Costa Rica para su migración temporal a los Estados Unidos.

H.—Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Costa Rica, signatarios del presente convenio, no pondrán en ejecución el presente convenio hasta tanto no se resuelva de mutuo acuerdo la relativo al seguro de vida durante el trasporte de los trabajadores costarricenses, ida y regreso.

II. *Tramitación*

A.—CONTRATOS

1.—Los contratos para ejecutar los propósitos y principios de este convenio de acuerdo con los requisitos legales de los respectivos Gobiernos, incluyendo las cláusulas del Código del Trabajo de Costa Rica, serán firmados por el patrón, el trabajador, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que

F. There will be full cooperation between the Governments of the United States and Costa Rica and between their respective agencies. The Government of the United States shall submit periodic reports to the Government of Costa Rica with respect to the working and living conditions of the workers brought to the United States under this agreement.

G. The effectuation of this agreement shall be dependent on the continued need for workers in the above specified industries and services in the United States, the availability of transportation to the United States, and the continued availability of workers in Costa Rica for temporary migration to the United States.

H. The Governments of the United States of America and of Costa Rica, signatories to the present agreement, shall not enter upon performance of this agreement until a mutual understanding has been reached between them with respect to the life insurance of the Costa Rican workers in transit to and from the United States.

II. *Procedure*

A. CONTRACTS

1. Contracts to effectuate the purpose and principles of this agreement in accordance with the legal requirements of the respective Governments, including the provisions of the Costa Rica Labor Code, shall be entered into between the employer, the worker, and the Government of the United States of Ameri-

actuará por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra o su representante autorizado. El Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra o su representante autorizado, garantiza el cumplimiento de los términos y condiciones de este convenio por parte del patrón.

2.—La palabra *patrón* según se usa en este convenio deberá entenderse que significa el propietario o administrador de una empresa en los Estados Unidos, la cual es esencial a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, inclusive las industrias madereras, en las cuales serán empleado el trabajador.

3.—El término *trabajador* según se usa en este convenio deberá entenderse que significa un ciudadano costarricense que ingresa en los Estados Unidos sujeto a este convenio para ser empleado en industrias o servicios esenciales a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, incluyendo las industrias madereras.

4.—Los contratos efectuados entre los patronos y trabajadores deberán estar redactados en los idiomas español e inglés.

B.—ADMISSION DE TRABAJADORES EN LOS ESTADOS UNIDOS

1.—El Servicio Público de Salud de los Estados Unidos deberá supervisar los necesarios exámenes de salud de los trabajadores para determinar si ellos reúnen las normas

ca, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative. The Government of the United States, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative, guarantees the performance on the part of the employer of the terms and conditions of this agreement.

2. The word "employer" as used herein shall be understood to mean the owner or operator of an enterprise, in the United States of America essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries, in which the worker will be employed.

3. The word "worker" as used herein shall be understood to mean a national of Costa Rica entering the United States of America under this agreement for employment in industries or services essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries.

4. Contracts entered into between the employers and the workers shall be written in the Spanish and English languages.

B. ADMISSION OF WORKERS INTO THE UNITED STATES

1. The United States Public Health service shall supervise the necessary health examinations of the workers to determine whether such workers meet the physical standards

físicas requeridas para su admisión en los Estados Unidos y si están en condición física para desempeñar el tipo de trabajo para el cual se les emplea. Los exámenes de sanidad serán efectuados en el lugar de selección o en cualquier otro lugar de Costa Rica mutuamente convenido y sin costo para el trabajador. Las autoridades de salubridad de Costa Rica deberán ayudar con las facilidades de que dispongan para tales exámenes.

2.—La admisión estará acorde con los reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos que actuará por medio del Servicio de Inmigración y Naturalización del Departamento de Justicia y la División de Visa-ciones del Departamento de Estado.

III. Condiciones bajo las cuales serán contratados los trabajadores

A.—TRANSPORTACIÓN

1.—La transportación del trabajador, (incluyendo subsistencia apropiada durante el viaje y asistencia médica en tránsito), y sus efectos personales (limitados a 75 libras.), será provista sin costo para el trabajador. El Gobierno de los Estados Unidos se esforzará por todos los medios para proteger la seguridad en el tránsito de los trabajadores a los Unidos de ida y regreso.

B.—JORNALES Y TRABAJO

1.—Los jornales ordinarios o extraordinarios pagados a trabajadores costarricenses bajo este convenio serán los mismos y en ningún caso inferiores a los pagados por el patrón por trabajo similar a trabajadores

requisite for admission to the United States and whether such workers are in physical condition to perform the type of labor for which they are being employed. The health examinations shall be administered at the place of selection or any other place in Costa Rica mutually agreed upon and at no cost to the worker. The Costa Rica health authorities shall assist with such facilities and services for such examinations as may be available.

2. Admission shall accord with regulations of the United States Government acting through the Immigration and Naturalization Service of the Department of Justice and the Visa Division of the Department of State.

III. Conditions Under Which Workers Shall be Contracted

A. TRANSPORTATION

1. Transportation of the worker (including adequate subsistence during travel and emergency medical care en route) and of his personal effects (limited to 75 pounds) shall be provided at no expense to the worker. The Government of the United States shall make every effort to assure safe passage for the workers travelling to and from the United States.

B. WAGES AND EMPLOYMENT

1. Wages, normal or overtime, paid to Costa Rican workers under this agreement shall be the same as, and in no case less than, those paid by the employer for similar work to domestic workers in the same

nacionales en el mismo lugar de empleo. Los jornales ya sean por hora, por pieza u otra base, no serán inferiores a cuarenta centimos de dólar por hora.

2.—Todo trabajador será empleado exclusivamente en industrias o servicios esenciales a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, incluyendo las industrias madereras, pero si a la terminación del empleo no hubiere medios de transporte disponibles para el regreso del trabajador a Costa Rica y fuere imposible continuar el empleo del trabajador en las industrias mencionadas en este convenio, el trabajador podrá ser empleado temporalmente, durante el tiempo que tuviere que esperar para su trasportación de regreso, en otras industrias o servicios que el Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) o su representante autorizado llegare a determinar.

3.—Los jornales se deberán pagar totalmente, sin deducciones, exceptuando (a) aquellas que la ley requiera para los trabajadores nacionales que trabajan en las mismas ocupaciones y en el mismo sitio de trabajo y para el mismo patrón o (b) aquellas que se dispongan en el contrato escrito que requiere la cláusula II A-1 de este convenio, entendiéndose que la retención por la ley del impuesto sobre la renta en anticipación a las obligaciones del trabajador bajo esa ley y no como exención definitiva de la misma, será limitada a un 10% de las entradas brutas del trabajador.

occupation at the same place of employment. Wages, whether paid on an hourly, piece work, or other basis, shall be not less than forty cents per hour.

2. Each worker shall be employed exclusively in industries and services essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries, but if at the termination of the employment transportation for the return of the worker to Costa Rica should not be available and it would then be impossible to continue the worker's employment in industries contemplated by this agreement, the worker may be temporarily employed during such period as he may have to wait for return transportation in such other industries or services as the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative may determine.

3. Wages shall be paid in full with no deductions except (a) those required by law of domestic workers engaged in the same occupations at the same place of employment by the same employer, or (b) those for which provision may be made in the written contract required by Clause II A-1 of this agreement; provided that the withholding under the income tax law in anticipation of the worker's liability there under and not as an extinguishment thereof shall be limited to 10% of the worker's gross earnings.

4.—Bajo este convenio no se podrán emplear trabajadores menores de dieciocho años.

5.—No se obligará a los trabajadores a comprar artículos o servicios para su consumo o uso personal en cualquier parte no escogida por ellos; entendiéndose que no se obligará a los trabajadores a comprar artículos a servicios, incluyendo herramientas, no exigidas a los trabajadores nacionales del mismo patrón en el mismo lugar de empleo, y entendiéndose además que, cuando sea necesario, el patrón pondrá a la disposición del trabajador, a un precio razonable, vestuario suficiente y apropiado para las condiciones climatéricas de los Estados Unidos, y los costos de dicho vestuario serán deducidos de los subsiguientes salarios de los trabajadores.

6.—Las condiciones de vida, así como los servicios sanitarios y médicos para los trabajadores costarricenses serán de la misma calidad y no menos favorables que los de que gozan los trabajadores nacionales contratados por el patrón en la misma ocupación y lugar de empleo. La vivienda será sanitaria y cómoda para los trabajadores. Los alimentos, cuando éstos sean suministrados al trabajador por el patrón, deberán ser preparados sanitariamente y deberán ser de la misma calidad que los alimentos suministrados a los trabajadores nacionales. El costo de la alimentación y alojamiento, cuando sean suministrados por el patrón, no deberá exceder la suma de \$1.40 por día y por trabajador.

4. No workers under 18 years of age shall be employed under this agreement.

5. Workers shall not be required to purchase goods or services for their personal consumption or use at any source not of their choice; provided that the workers shall not be required to purchase articles or services, including tools, not required of domestic workers of the same employer at the same place of employment; provided, further, that, when necessary; the employer shall make available to the worker, at a reasonable cost, sufficient warm clothing to meet climatic conditions in the United States, and the costs of such clothing may be deducted from the subsequent earnings of the workers.

6. Living conditions and sanitary and medical services for Costa Rica workers shall be of the same kinds as, and shall not be less favorable to them than, those enjoyed by domestic workers engaged by the employer in the same occupations at the same place of employment. Housing shall be sanitary and provide reasonable comfort for the workers. Food, when furnished to the worker by the employer, shall be prepared in a sanitary manner and shall be of the same standard as the food furnished domestic labor. The cost of food and housing, when furnished by the employer, shall not exceed \$1.40 per day per worker.

7.—Los trabajadores admitidos bajo este convenio deberán disfrutar, en cuanto se refiere a enfermedades o accidentes ocupacionales, de las mismas garantías disfrutadas por los trabajadores nacionales en las mismas ocupaciones y en el mismo lugar según la Legislación Federal o Estatal de los Estados Unidos.

8.—Los trabajadores admitidos bajo este convenio tendrán la oportunidad de ser empleados durante el mismo número de horas que los trabajadores nacionales que trabajan para el patrón en las mismas ocupaciones y en el mismo lugar de trabajo; pero se entenderá que a los trabajadores costarricenses no se les obligará a trabajar el 25 de diciembre, el Jueves y Viernes Santos y la festividad de Corpus Christi; se entenderá, además, que a los trabajadores costarricenses se les concederá un día de descanso cada siete días, excepto durante períodos de emergencia cuando a todos los trabajadores se les exija trabajar sin ningún día de descanso.

9.—Los trabajadores admitidos bajo este convenio estarán sujetos a los mismos derechos y privilegios con respecto a promociones y aumentos generales de jornales, y a los mismos derechos y privilegios que surjan de convenios colectivos como los acordados a los trabajadores nacionales que trabajan para el patrón en las mismas ocupaciones y en el mismo lugar de trabajo.

10.—(1) Sujeto a las estipulaciones del párrafo (2) de esta cláusula, los trabajadores serán reclutados para trabajar por un período de

7. Workers admitted under this agreement shall enjoy as regards occupational diseases and accidents the same guarantee enjoyed by domestic workers engaged in the same occupations at the same place of employment under Federal or State Legislation in the United States.

8. Workers admitted under this agreement shall be afforded opportunity to be employed the same number of working hours as domestic workers engaged by the employer in the same occupations at the same place of employment; provided that Costa Rica workers shall not be required to work on December 25, Thursday and Friday of Holy Week, and Corpus Christi Day; provided further, that the Costa Rica workers shall be granted one day of rest in each seven, except during periods of emergency when all workers are required to work without a day of rest.

9. Workers admitted under this agreement shall be subject to the same rights and privileges with respect to promotions and general wage increases, and the same rights and privileges arising under applicable collective bargaining agreements as those accorded domestic workers engaged by the employer in the same occupations at the same place of employment.

10. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this clause, workers shall be recruited for employment for a period of 180 days

ciento ochenta días, el cual podrá ser extendido con la aprobación del Director de la Comisión de Guerra o su representante autorizado, según lo dispuesto aquí. El compromiso inicial entre el trabajador y su primer patrón será por un término no menor de noventa días y al trabajador se le dará la oportunidad durante tal período de empleo, de trabajar no menos de cuatrocientos ochenta horas, pero las horas trabajadas los domingos en exceso de diez horas durante cualquier período de veinticuatro horas no serán incluidas en esta garantía de cuatrocientas ochenta horas. Al terminar este compromiso inicial, el período de empleo podrá ser renovado por convenio mutuo entre el trabajador y el patrón, sujeto a la aprobación del Director de la Oficina de Recursos Humanos de Guerra o su representante autorizado : en el entendimiento de que tal renovación o extensión será hecha sobre términos no menos favorables al trabajador que los que exige este convenio con respecto al período inicial de empleo. (2) Cuando el compromiso inicial del trabajador no sea renovado o extendido y cuando a la terminación de tal compromiso inicial, no hubiere trabajo disponible con un nuevo patrón sobre términos no menos favorables al trabajador que los exigidos por este convenio para el compromiso inicial, entonces el trabajador deberá ser devuelto a Costa Rica por el Gobierno de los Estados Unidos.

11.—Todo contrato de empleo del que sea parte el trabajador admitido

which may be extended with the approval of the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative as provided herein. The initial engagement between the worker and his first employer shall be for a period of not less than 90 days and during such period of employment, the worker shall be afforded an opportunity to work not less than 480 hours, but hours worked on Sundays or in excess of 10 hours in any 24 hour period shall not be included in this 480 hour guarantee. On the termination of this initial engagement, the period of employment may be renewed or extended by mutual agreement of the worker and the employer subject to the approval of the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative; provided that such renewal or extension shall be made on terms no less favorable to the worker than those required by this agreement.

(2) Where the initial engagement of the worker is not renewed or extended and at the termination of such initial engagement, there is not available work with a new employer on terms no less favorable to the worker than those required by this agreement, then the worker shall be returned to Costa Rica by the Government of the United States.

11. Every employment contract to which a worker admitted under

bajo este convenio, deberá contener una estipulación para la deducción de sus jornales de la suma de cincuenta céntimos de dólar diarios por cada día que el trabajador reciba en jornales una suma no menor de tres dólares. Las sumas así deducidas deberán ser remitidas al Banco Nacional de Costa Rica para ser acreditadas al trabajador a su regreso a Costa Rica. Las sumas así deducidas deberán ser remitidas en las fechas y en la forma que se llegue a convenir entre el Gobierno de Costa Rica y el Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra.

12.—Los trabajadores tendrán derecho a discutir cualesquiera problemas de condiciones de vida o trabajo con sus patrones de acuerdo con los trámites que serán establecidos por el patrón. Esto no impedirá que el trabajador recurra a cualquier procedimiento de apelación que pueda ser establecido por la Comisión de Recursos Humanos de Guerra.

13.—Al expirar el contrato o alguna de sus renovaciones, las autoridades de los Estados Unidos considerarán la estada del trabajador en territorio de los Estados Unidos como ilegal desde un punto de vista de inmigración, con la excepción de casos de imposibilidad física del trabajador para su regreso a Costa Rica y en tal caso solamente mientras exista tal imposibilidad.

14.—El Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) o su representante

this agreement is a party shall contain provision for the deduction from his wages of fifty cents a day for each day for which he received in wages a sum of not less than three dollars. The sums so deducted shall be remitted to the National Bank of Costa Rica for the credit of the worker upon his return to Costa Rica. The sums so deducted shall be remitted at such times and in such manner as may be agreed upon between the Government of Costa Rica and the Chairman of the War Manpower Commission.

12. Workers shall have the right to discuss any problems of living or working conditions with their employers in accordance with procedures to be established by the employer. This shall not prevent the worker from using any appeals procedure which may be established by the War Manpower Commission.

13. At the expiration of the contract or any renewals thereof, the authorities of the United States shall consider the continued stay of the worker in the territory of the United States to be illegal from an immigration point of view, with the exception of cases of physical impossibility of the worker to return to Costa Rica and in that event only as long as such impossibility exists.

14. The Government of the United States, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative, shall use its best efforts

tante autorizado, aplicará sus mejores esfuerzos para el regreso de los trabajadores a Costa Rica prontamente al expirar los contratos o cualquiera renovación de los mismos. En el caso que las exigencias de la guerra causaren atrasos en el regreso de los trabajadores, el Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) o su representante autorizado, hará uso de sus mejores esfuerzos para continuar empleando al trabajador, según lo contemplado en la Sección III, B, 2, durante el término que pueda ser necesario hasta la disponibilidad de medios de transporte, pero en ningún caso se extenderá por más de seis meses después de la terminación de la guerra actual.

EN FE LO CUAL firmamos el presente convenio en dos tantos, uno en inglés para el Gobierno de los Estados Unidos de América y otro en español para el Gobierno de Costa Rica, en la ciudad de San José de Costa Rica a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por el Gobierno de Costa Rica :
(Firmado) Hernán BEJARANO
 Subsecretario de Estado en
 el Despacho de Trabajo y
 Previsión Social

Por la Comisión de Recursos
 Humanos de Guerra :
(Firmado) Hiram S. PHILLIPS
 Delegado de la War Man-
 power Commission
(Firmado) Teodoro PICADO
 Presidente de la República

to return the workers to Costa Rica promptly upon expiration of the contracts or any renewal thereof. In the event that exigencies of the war create delays in the return of the workers, the Government of the United States acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative shall use its best efforts to continue the employment of the worker as provided in Section III, B, 2, of this agreement for such period as may be necessary until transportation facilities are available, but in no case longer than 6 months after the termination of the present hostilities.

IN WITNESS WHEREOF, we sign the present agreement in two originals, one in English for the Government of the United States of America and the other in Spanish for the Government of Costa Rica, in the city of San José, Costa Rica, this 20th day of May, 1944.

For the Government of Costa Rica :
 Hernán BEJARANO R.
 Under Secretary of State for
 Labor and Social Welfare

For the War Manpower Commission :
 Hiram S. PHILLIPS
 Representative of the Chairman
(Approved) Teodoro PICADO
 President of the Republic

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más elevada y distinguida consideración.

Julio ACOSTA

Excelentísimo
Señor Fay Allen DES PORTES
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
San José

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Julio ACOSTA

His Excellency
Fay Allen Des Portes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
San José

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 417. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À L'IMMIGRATION TEMPO-RAIRE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES EN PROVENANCE DU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 22 ET 29 MAI 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-José, Costa-Rica
le 22 mai 1944

Nº 257

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à ma note Nº 250 du 15 mai 1944² et à la réponse de Votre Excellence Nº 950xB datée le même jour³, concernant la mission dont s'est acquitté M. Hiram S. Phillips, ingénieur-organisateur principal du service de l'emploi à la Commission de la main-d'œuvre de guerre, qui était chargé de conclure avec le Gouvernement du Costa-Rica un accord relatif au recrutement d'un certain nombre de travailleurs de ce pays pour des emplois temporaires aux États-Unis dans les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois et la conserverie; je me réfère également à l'accord lui-même qui a été signé hier matin par Son Excellence M. Teodoro Picado, Président de la République, et M. Hernán Bejarano Rivera, Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale, au nom du Gouvernement du Costa-Rica, et par M. Hiram S. Phillips, au nom de la Commission de la main-d'œuvre de guerre des États-Unis.

Je désire à ce propos authentifier les dispositions générales dudit accord¹, en procédant, avec le Ministère de Votre Excellence, à l'échange de notes prévu au troisième paragraphe du préambule.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Fay Allen Des PORTES

Son Excellence Monsieur Julio Acosta
Secrétaire d'État aux relations extérieures
San-José, Costa-Rica

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 29 mai 1944.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 171 de ce volume.

II

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 1124*B

San-José, le 29 mai 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des dispositions du troisième paragraphe du préambule de l'Accord conclu le 20 mai dernier en la ville de San-José entre le Gouvernement du Costa-Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de l'immigration temporaire dans ce dernier pays de travailleurs costa-riciens, accord pour la conclusion duquel le Costa-Rica était représenté par M. Hernán Bejarano Rivera, Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale, et le Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre des États-Unis, par M. Hiram S. Phillips, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence, en échange de sa communication, la présente note par laquelle le Gouvernement du Costa-Rica ratifie ledit accord.

Le document dont il est question au paragraphe précédent est ainsi conçu :

« Les soussignés, Hernán Bejarano Rivera, Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale, agissant au nom du Gouvernement de la République de Costa-Rica et dûment autorisé à cet effet par le Président de la République, d'une part, et Hiram S. Phillips, représentant du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre des États-Unis, d'autre part;

CONSIDÉRANT qu'en vue de favoriser l'effort de guerre commun des Nations Unies, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica sont désireux de faciliter l'immigration temporaire aux États-Unis d'Amérique de travailleurs costa-riciens destinés à être employés, dans les limites du territoire continental des États-Unis, par des industries ou des services essentiels à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois;

ONT EN CONSÉQUENCE élaboré les dispositions générales ci-après, étant entendu que le présent accord pourra être authentiqué par un échange de notes entre le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République du Costa-Rica et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Costa-Rica :

I. Dispositions générales

A. Le Gouvernement du Costa-Rica s'efforcera de faciliter le recrutement de travailleurs de nationalité costa-ricienne, la création, quand la nécessité s'en fera sentir, de centres d'accueil pour le rassemblement desdits

travailleurs, ainsi que l'immigration temporaire de ces derniers aux États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions prises par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé.

B. Les travailleurs qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas tenus de se présenter aux fins d'immatriculation conformément aux dispositions de la Loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire ou de se soumettre à cette formalité.

C. Les travailleurs qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord ne feront l'objet d'aucune sorte de discrimination, ainsi qu'il est prescrit dans les Ordonnances N°s 8802 et 9346, promulguées à la Maison Blanche les 25 juin 1941 et 27 mai 1943 respectivement.

D. Les travailleurs qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas employés de façon à priver d'autres travailleurs de leurs emplois ou en vue d'abaisser les taux de salaires ou d'autres normes déjà établies.

E. Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, dûment notifié à l'autre Gouvernement, sous réserve toutefois qu'au cas où il serait mis fin audit accord de la manière prévue, tous les travailleurs employés en vertu de cet accord antérieurement à sa dénonciation conserveront néanmoins le bénéfice de tous les avantages qu'il leur confère jusqu'au moment où ils seront rapatriés au Costa-Rica.

F. Il est entendu qu'une collaboration pleine et entière s'établira entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa-Rica ainsi qu'entre leurs services respectifs. Le Gouvernement des États-Unis présentera au Gouvernement du Costa-Rica des rapports périodiques sur les conditions de travail et d'existence des travailleurs entrés aux États-Unis en vertu du présent accord.

G. Le présent accord ne sera exécuté qu'à la condition qu'il existe aux États-Unis une demande continue de main-d'œuvre dans les industries et les services ci-dessus indiqués, que le transport à destination des États-Unis puisse être assuré et qu'il ne cesse pas d'y avoir au Costa-Rica des travailleurs disposés à immigrer temporairement aux États-Unis.

H. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa-Rica, signataires du présent accord, ne mettront pas celui-ci à exécution tant qu'ils n'auront pas arrêté d'un commun accord les dispositions relatives à l'assurance sur la vie des travailleurs costariciens pendant la durée de leur voyage entre le Costa-Rica et les États-Unis, à l'aller comme au retour.

II. *Formalités*

A. CONTRATS

1. Les contrats destinés à assurer la réalisation des fins et des principes du présent accord, conformément à la législation des Gouvernements respectifs et notamment aux dispositions du Code du travail costa-ricien, seront passés entre l'employeur, le travailleur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé. Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, garantit l'exécution par l'employeur des clauses et conditions du présent accord.

2. Dans le présent contexte, le mot « employeur » doit s'entendre du propriétaire ou de l'exploitant de toute entreprise essentielle à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois, qui emploiera, aux États-Unis d'Amérique, le travailleur intéressé.

3. Dans le présent contexte, le mot « travailleur » doit s'entendre de tout ressortissant du Costa-Rica qui entre aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent accord pour travailler dans des industries ou des services essentiels à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois.

4. Les contrats passés entre les employeurs et les travailleurs devront être rédigés en espagnol et en anglais.

B. ADMISSION DES TRAVAILLEURS AUX ÉTATS-UNIS

1. Le Service de la santé publique des États-Unis fera subir des examens médicaux aux travailleurs afin d'établir s'ils remplissent les conditions de santé requises pour l'admission aux États-Unis et s'ils sont physiquement aptes au genre de travail pour lequel ils auront été engagés. Il sera procédé aux examens médicaux au lieu de recrutement ou en toute autre localité costa-ricienne désignée d'un commun accord, sans aucun frais pour le travailleur intéressé. Les autorités sanitaires du Costa-Rica prêteront le concours des installations et services dont elles disposent pour faciliter lesdits examens médicaux.

2. L'admission aux États-Unis se fera conformément aux règlements promulgués par le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Service de l'immigration et de la naturalisation du Département de la justice et de la Division des visas du Département d'État.

*III. Conditions d'engagement des travailleurs***A. TRANSPORT**

1. Chaque travailleur sera transporté gratuitement avec ses effets personnels (jusqu'à concurrence de 75 livres) et aura droit à une subsistance convenable et à une assistance médicale pendant la durée du voyage. Le Gouvernement des États-Unis fera tous ses efforts pour garantir, à l'aller comme au retour, la sécurité des travailleurs qui se rendront aux États-Unis

B. SALAIRE ET EMPLOI

1. Le salaire des travailleurs costa-riciens recrutés en vertu du présent accord, tant pour les heures de travail normales que pour les heures supplémentaires, sera le même que celui payé par l'employeur aux travailleurs américains qui, dans le même lieu, accomplissent un travail analogue, et ne devra en aucun cas lui être inférieur. Que le travail soit rémunéré à l'heure, aux pièces ou sur une autre base, le salaire ne devra jamais être inférieur à 40 cents de l'heure.

2. Chaque travailleur sera employé exclusivement par des industries et des services essentiels à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois, mais si, à la cessation de l'emploi, il est impossible de disposer de moyens de transport pour assurer le retour du travailleur au Costa-Rica et pareillement impossible de renouveler l'engagement dudit travailleur dans les industries visées par le présent accord, l'intéressé pourra être temporairement employé, aussi longtemps qu'il lui faudra attendre un moyen de transport pour rentrer au Costa-Rica, par tels autres services ou industries que désignera le Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou son représentant autorisé.

3. Le salaire sera versé intégralement sans faire l'objet d'aucune retenue, sauf : *a*) celles que la loi impose aux travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail identique; ou *b*) celles qui pourraient être stipulées dans le contrat écrit prévu au paragraphe II A-I du présent accord; il est entendu toutefois que les retenues qui seront effectuées en vertu de la loi relative à l'impôt sur le revenu en prévision des obligations que ladite loi impose aux travailleurs et non en règlement total et définitif de ces obligations, ne devront pas dépasser 10 pour 100 du salaire brut de l'intéressé.

4. Aucun travailleur de moins de dix-huit ans ne pourra être employé en vertu du présent accord.

5. Les travailleurs ne seront pas tenus d'acheter à un endroit qu'ils n'auront pas eux-mêmes choisi, les articles ou les services destinés à leur

consommation ou leur usage personnel; il est entendu que les travailleurs ne seront pas tenus d'acheter des articles ou des services, y compris des outils, dont l'acquisition n'est pas exigée des travailleurs américains employés dans le même lieu d'emploi par le même employeur; il est également entendu qu'en cas de besoin l'employeur fournira à chaque travailleur, à un prix raisonnable, des vêtements suffisants et adaptés au climat des États-Unis et il pourra déduire le prix de ces vêtements des salaires futurs de l'intéressé.

6. Les conditions d'existence offertes aux travailleurs costa-riciens, et les services médicaux et sanitaires dont ils bénéficieront seront comparables aux conditions d'existence et aux services médicaux et sanitaires dont jouissent les travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail analogue, et ne pourront en aucun cas être moins avantageux. Les logements des travailleurs devront être salubres et confortables. Si l'employeur pourvoit à la nourriture du travailleur, les aliments devront être préparés dans des conditions hygiéniques et seront de la même qualité que ceux fournis aux travailleurs américains. Lorsque la nourriture et le logement sont fournis par l'employeur, leur prix ne devra jamais dépasser 1 dollar 40 par jour et par travailleur.

7. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord jouiront des mêmes garanties en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail que celles dont les travailleurs américains accomplissant dans le même lieu d'emploi un travail analogue jouissent en vertu de la législation fédérale ou de la législation de l'État intéressé.

8. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord auront la possibilité de travailler le même nombre d'heures que les travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail analogue; il est toutefois entendu que les travailleurs costa-riciens ne seront pas tenus de travailler le 25 décembre, le Jeudi saint, le Vendredi saint et le jour de la Fête-Dieu; il est également entendu que les travailleurs costa-riciens bénéficieront d'un jour de repos tous les sept jours sauf en périodes d'urgence pendant lesquelles tous les travailleurs sont appelés à travailler sans aucun jour de repos.

9. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord, jouiront, en ce qui concerne les promotions et les augmentations générales de salaire, des mêmes droits et priviléges que les travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail analogue, et ils auront les mêmes droits et priviléges que ceux qui résultent pour ces derniers des conventions collectives applicables.

10. 1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2) du présent paragraphe, les travailleurs seront recrutés pour une période de 180 jours de travail qui pourra être prolongée avec l'approbation du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, conformément aux dispositions ci-après. La durée de l'engagement initial de chaque travailleur par son premier employeur ne sera pas inférieure à 90 jours et, au cours de cette période d'emploi, le travailleur aura la possibilité de travailler au moins 480 heures, étant entendu que les heures de travail effectuées le dimanche ou en sus de 10 heures par 24 heures ne seront pas comprises, aux fins de la présente garantie, dans le calcul des 480 heures. A la cessation de cet engagement initial, et sous réserve de l'approbation du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, le contrat pourra être renouvelé ou prolongé d'un commun accord entre le travailleur et l'employeur, étant entendu que les conditions de ce renouvellement ou de cette prolongation de durée devront être au moins aussi avantageuses pour le travailleur que celles qui sont exigées par le présent accord pour l'engagement initial.

2) Si l'engagement initial du travailleur n'est ni renouvelé ni prolongé, et si, à la cessation de cet engagement, aucun nouvel employeur n'est en mesure d'offrir à l'intéressé un emploi dans des conditions au moins aussi avantageuses pour lui que celles qui sont exigées par le présent accord pour l'engagement initial, le Gouvernement des États-Unis devra assurer le rapatriement du travailleur.

11. Tout contrat de travail auquel est partie un travailleur admis aux États-Unis en vertu du présent accord devra stipuler que le salaire dudit travailleur fera l'objet d'une retenue journalière de 50 cents pour chaque journée de travail ayant donné lieu à la perception d'un salaire d'au moins trois dollars. Le montant de ces retenues sera versé à la Banque nationale de Costa-Rica, qui le portera au crédit de l'intéressé à son retour au Costa-Rica. Les sommes ainsi retenues seront versées aux dates et selon les modalités qui seront arrêtées, d'un commun accord, entre le Gouvernement du Costa-Rica et le Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre.

12. Les travailleurs auront le droit de discuter avec leurs employeurs, conformément à la procédure qui sera établie par chaque employeur, de toutes questions touchant leurs conditions d'existence ou de travail. La présente disposition ne fera pas obstacle à ce que les travailleurs utilisent les voies de recours qui pourront être prévues par la Commission de la main-d'œuvre de guerre.

13. A l'expiration du contrat ou de la période pour laquelle il aurait été renouvelé, les autorités des États-Unis considéreront la prolongation

du séjour du travailleur sur le territoire des États-Unis comme illégale au regard de la législation sur l'immigration, sauf si le travailleur se trouve dans l'impossibilité matérielle de rentrer au Costa-Rica et, en pareil cas, aussi longtemps seulement que cette impossibilité subsistera.

14. Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, fera tous ses efforts pour assurer le prompt retour des travailleurs au Costa-Rica, dès l'expiration des contrats d'emploi ou de leur période de renouvellement. Si les exigences de la guerre viennent à retarder le rapatriement des travailleurs, le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, fera tous ses efforts pour conserver un emploi au travailleur, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B, 2, de la section III du présent accord, pendant le temps qu'il faudra jusqu'à ce que les moyens de transport nécessaires soient disponibles, étant toutefois entendu qu'en aucun cas cette période ne pourra s'étendre au delà de six mois après la cessation des hostilités actuelles.

EN FOI DE QUOI, nous avons signé le présent accord en deux originaux, l'un en langue anglaise destiné au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'autre en langue espagnole destiné au Gouvernement du Costa-Rica, en la ville de San-José (Costa-Rica), le vingt mai mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement du Costa-Rica :

(Signé) Hernán BEJARANO R.

Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale

Pour la Commission de la main-d'œuvre de guerre :

(Signé) Hiram S. PHILLIPS

Représentant du Président

Approuvé : (Signé) Teodoro PICADO

Président de la République

Je saisirai cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

Julio ACOSTA

Son Excellence Monsieur Fay Allen Des Portes

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

des États-Unis d'Amérique

San-José

No. 418

UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND

**Agreement (with related note) relating to lend-lease aid for
the defense of Iceland. Signed at Washington, on
21 November 1941**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE

**Accord (avec note y relative) concernant une aide sous
forme de prêt-bail pour la défense de l'Islande. Signé
à Washington, le 21 novembre 1941**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars
1952.*

No. 418. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO LEND-LEASE AID FOR THE DEFENSE OF ICELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 NOVEMBER 1941

Whereas the United States of America and the Government of Iceland have agreed that in their mutual interests, the protection of Iceland should be entrusted to the United States of America; and

Whereas the United States of America has agreed to further the interests of Iceland in every way in its power, including that of supplying Iceland with sufficient necessities and of securing necessary shipping to and from that country and of making in other respects favorable commercial and trade agreements with it; and

Whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of the Congress of the United States of March 11, 1941,² that the defense of Iceland is vital to the defense of the United States of America; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Iceland are mutually desirous of concluding an agreement which will facilitate the procurement of such defense articles, as defined in said Act, as the Government of Iceland may wish to obtain from the United States of America; and

Whereas the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such agreement, in conformity with the laws either of the United States of America or of Iceland have been performed, fulfilled or executed, as required, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows :

ARTICLE I

The Government of the United States of America will procure for the Government of Iceland through an agency of the United States of America such defense articles as the Government of Iceland may wish to purchase, in so far as the Government of the United States of America and the Government of Iceland deem such procurement in the best interests of both Governments.

¹ Came into force on 21 November 1941, as from the date of signature, in accordance with article IV.

² United States of America : 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No 418. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ISLANDE CONCERNANT UNE AIDE SOUS FORME
DE PRÊT-BAIL POUR LA DÉFENSE DE L'ISLANDE
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 NOVEMBRE 1941

Considérant que les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais ont reconnu que, dans leur intérêt commun, le soin d'assurer la défense de l'Islande doit être confié aux États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique se sont déclarés disposés à servir les intérêts de l'Islande par tous les moyens en leur pouvoir, notamment en lui fournissant à suffisance les produits dont elle a besoin ainsi que les moyens nécessaires pour assurer leur transport maritime à destination et en provenance du pays et en concluant par ailleurs avec elle des accords commerciaux favorables;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la Loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941 que la défense de l'Islande est d'une importance vitale pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais sont l'un et l'autre désireux de conclure un accord en vue de faciliter la fourniture des articles de défense, tels qu'ils sont définis dans ladite loi, que le Gouvernement islandais pourra vouloir se procurer aux États-Unis d'Amérique; et

Considérant que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités qu'il pouvait être nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord, en conformité des lois des États-Unis d'Amérique ou de l'Islande, ont été accomplis, remplis ou exécutés dans les règles, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement islandais par l'intermédiaire d'un organisme des États-Unis d'Amérique, les articles de défense que le Gouvernement islandais pourra vouloir acheter, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais considéreront que cette opération est nettement dans l'intérêt des deux

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 21 novembre 1941, conformément à l'article IV.

The Government of Iceland will pay the Government of the United States of America for defense articles procured for it in accordance with this agreement, prior to the receipt of such articles, and will make such payments from time to time as the President of the United States of America may require to protect the interests of the United States of America; and, upon payment of the full cost the President of the United States of America will dispose of such articles to the Government of Iceland. In conformity, however, with the Act of the Congress of the United States of America of March 11, 1941, the Government of the United States of America reserves the right at any time to suspend, defer, or stop deliveries whenever in the opinion of the President of the United States of America further deliveries are not consistent with the needs of the defense of the United States of America.

If, by reason of the exercise of the right so reserved, the Government of the United States of America shall fail to deliver any defense articles for which the Government of Iceland has, prior to the receipt of such articles, made any payment, the Government of the United States of America will refund such payment or will credit such payment against other defense articles to be procured by an agency of the United States of America for or on behalf of the Government of Iceland, in accordance with this agreement.

Records shall be kept of such articles agreed to be procured, of all payments therefor, and of all deliveries thereof, and of the use or disposition thereof and of any other pertinent information; and not less than every ninety days these records shall be exchanged, reviewed, and verified.

ARTICLE II

The Government of Iceland will not, without the prior consent of the President of the United States of America, transfer title to, or possession of, any defense article to any person not an officer, employee or agent of the Government of Iceland, or permit the use of any such article or any part thereof by any such person.

ARTICLE III

If, as a result of the sale to the Government of Iceland of such articles in accordance with this agreement, it is necessary for the Government of Iceland to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of any citizen of the United States of America who has patent rights in or to any such article, the Government of Iceland will, in conformity with the Act of the Congress of the United States of America of March 11, 1941, do so, when so requested by the President of the United States of America.

pays. Le Gouvernement islandais paiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avant réception, le prix des articles de défense que ce dernier lui fournira en application du présent Accord et il effectuera de temps à autre les paiements que le Président des États-Unis d'Amérique pourra exiger afin de protéger les intérêts de son pays; aussitôt que lesdits articles auront été intégralement réglés, le Président des États-Unis d'Amérique en effectuera la cession au Gouvernement islandais. Toutefois, en vertu de la Loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de suspendre, de différer, ou d'arrêter à tout moment les livraisons si le Président des États-Unis d'Amérique estime qu'elles ne sont pas conciliaires avec les nécessités de la défense des États-Unis d'Amérique.

Si, par suite de l'exercice du droit qu'il s'est ainsi réservé, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne livre pas les articles de défense au titre desquels le Gouvernement islandais a effectué un paiement avant réception, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remboursera les sommes versées ou les inscrira à valoir sur d'autres articles de défense qui seront fournis par un organisme des États-Unis d'Amérique au Gouvernement islandais ou pour son compte, en application du présent Accord.

Il sera tenu un état de tous les articles dont la fourniture aura été approuvée, de tous les paiements effectués en contrepartie desdits articles et de toutes les livraisons faites ainsi que de l'utilisation ou de la cession desdits articles et de tous autres renseignements utiles. Tous les quatre-vingt-dix jours au moins, les dossiers seront échangés, revus et vérifiés.

ARTICLE II

Le Gouvernement islandais ne pourra, sans l'assentiment préalable du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'un article de défense ni permettre l'utilisation totale ou partielle d'un tel article par quiconque n'est pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement islandais.

ARTICLE III

Si, à la suite de la vente d'un article de défense qui lui a été faite en application du présent Accord, le Gouvernement islandais se trouve amené à prendre des mesures ou à effectuer des paiements afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits que peut posséder un citoyen des États-Unis d'Amérique titulaire de droits de brevet sur cet article, ledit Gouvernement agira lorsque le Président des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, conformément à la Loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941.

ARTICLE IV

This Agreement shall continue in force from the date on which it is signed until a date agreed upon between the two Governments.

SIGNED in duplicate in the English language at Washington, this twenty-first day of November 1941.

For the United States of America :

Cordell HULL

Secretary of State of the United States of America

For the Government of Iceland :

Vilhjálmur THÓR

Chairman of the Iceland Trade Delegation

Ásg. ÁSGEIRSSON

Member of the Delegation

Björn ÓLAFSSON

Member of the Delegation

RELATED NOTE

The Secretary of State to the Appointed Minister of Iceland

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 21, 1941

Sir :

I have the honor to refer to the Lend-Lease Agreement signed today by representatives of the Government of Iceland and of the Government of the United States and to assure you that in taking action under Article II of the Agreement the Government of the United States will consent to transfers of defense articles by the Government of Iceland to usual distributing agencies within Iceland, provided that such articles will not be reexported from Iceland without the prior consent of the United States Government and will be distributed by such agencies only for the purposes which may be set forth in the pertinent requisitions filed with the Lend-Lease Administration.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Thor Thors
Appointed Minister of Iceland

ARTICLE IV

Le présent Accord demeurera en vigueur depuis la date de sa signature jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et un novembre 1941.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Cordell HULL

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement islandais :

Vilhjálmur THÓR

Président à la délégation commerciale islandaise

Asg. ÁSGEIRSSON

Membre de la délégation

Björn ÓLAFSSON

Membre de la délégation

NOTE

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre désigné d'Islande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 21 novembre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prêt-bail signé ce jour par les représentants du Gouvernement islandais et du Gouvernement des États-Unis et de vous donner l'assurance qu'en donnant effet aux dispositions de l'article II de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis autorisera le Gouvernement islandais à céder des articles de défense aux organismes de répartition normaux opérant en Islande, à condition toutefois que lesdits articles ne soient pas réexportés du pays sans son consentement préalable et que les organismes en question ne procèdent à cette répartition qu'aux fins énoncées dans les réquisitions présentées dans chaque cas à l'Administration du Prêt-Bail.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Thor Thors
Ministre désigné d'Islande

No. 419

UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON

Exchange of notes constituting an agreement relating to
the recognition of the independence of Lebanon and to
the rights of the United States and its nationals. Beirut,
7 and 8 September 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance de l'indépendance du Liban et aux droits des États-Unis d'Amérique et de leurs ressortissants.
Beyrouth, 7 et 8 septembre 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 419. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO THE RECOGNITION OF THE INDEPENDENCE OF LEBANON AND TO THE RIGHTS OF THE UNITED STATES AND ITS NATIONALS. BEIRUT, 7 AND 8 SEPTEMBER 1944

I

The American Diplomatic Agent to the Lebanese Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 7, 1944

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has observed with friendly and sympathetic interest the accelerated transfer of governmental powers to the Lebanese and Syrian Governments since November 1943 and now takes the view that the Lebanese and Syrian Governments may now be considered representative, effectively independent and in a position satisfactorily to fulfil their international obligations and responsibilities.

The United States is, therefore, prepared to extend full and unconditional recognition of the independence of Lebanon, upon receipt from Your Excellency's Government of written assurances that the existing rights of the United States and its nationals, particularly as set forth in the treaty of 1924 between the United States and France,² are fully recognized and will be effectively continued and protected by the Lebanese Government, until such time as appropriate bilateral accord may be concluded by direct and mutual agreement between the United States and Lebanon.

I am to add that, following the receipt of such assurances, my Government proposes to appoint an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary as

¹ Came into force on 8 September 1944 by the exchange of the said notes.

² De Martens : *Nouveau recueil général de traités*, troisième série, tome XV, p. 283.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 419. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE L'INDÉPENDANCE DU LIBAN ET AUX DROITS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LEURS RESSORTISSANTS.
BEYROUTH, 7 ET 8 SEPTEMBRE 1944

I

L'agent diplomatique des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Liban

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 septembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'après avoir suivi avec un intérêt amical et sympathique le processus rapide par lequel le transfert des compétences gouvernementales aux Gouvernements libanais et syrien s'est opéré depuis le mois de novembre 1943, mon Gouvernement en est arrivé à conclure que lesdits Gouvernements peuvent maintenant être considérés comme représentatifs, réellement indépendants et en mesure de remplir leurs obligations et leurs engagements internationaux d'une manière satisfaisante.

En conséquence, les États-Unis sont disposés à reconnaître pleinement et inconditionnellement l'indépendance du Liban dès réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence donnant l'assurance que les droits existant au profit des États-Unis et de leurs ressortissants, notamment ceux qu'énumère le Traité de 1924 entre les États-Unis et la France², sont intégralement reconnus et seront effectivement maintenus et protégés par le Gouvernement libanais jusqu'à ce que les États-Unis et le Liban aient la possibilité de conclure par voie d'entente directe un accord bilatéral répondant aux circonstances.

Je suis également chargé de faire savoir à Votre Excellence que, dès réception desdites assurances, mon Gouvernement se propose de nommer un Envoyé

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 8 septembre 1944.

² De Martens : *Nouveau recueil général de traités*, troisième série, tome XV, p. 283.

its representative near the Lebanese Government and would be pleased to receive in the United States a diplomatic representative of Lebanon of the same grade.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. WADSWORTH

His Excellency Sélim Bey Takla
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lebanon
Beirut

II

The Lebanese Minister for Foreign Affairs to the American Diplomatic Agent

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Beyrouth, le 8 septembre 1944

Nº 2162

Sir,

I have the honour to inform you that I have received with satisfaction your note dated 7th. September, 1944, in which you conveyed the view of the United States Government that the Lebanese Government may now be considered representative, effectively independent and in a position satisfactorily to fulfil his international obligations and responsibilities; and that therefore the United States is prepared to extend full and unconditional recognition of the independence of Lebanon upon receipt of written assurances that the existing rights of the United States and its nationals, particularly as set forth in the Treaty of 1924 between the United States and France, are fully recognised and will be effectively continued and protected by the Lebanese Government until such time as appropriate bilateral accord may be concluded by direct and mutual agreement between the United States and Lebanon.

The Lebanese Government have taken note of the friendly attitude of the United States Government, and they highly appreciate this noble geste. It is my pleasant task to convey to you the assurances of the Lebanese Government that the existing rights of the United States and its nationals particularly as set forth in the Treaty of 1924 between the United States and France, are fully recognised and will be effectively continued and protected, until such time as appropriate bilateral accord may be concluded by direct and mutual agreement between Lebanon and the United States.

extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en qualité de représentant auprès du Gouvernement libanais et qu'il serait heureux d'accueillir aux États-Unis un représentant diplomatique libanais de rang équivalent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. WADSWORTH

Son Excellence Sélim Bey Takla
Ministre des affaires étrangères de la République libanaise
Beyrouth

II

Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'agent diplomatique des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Beyrouth, le 8 septembre 1944

N° 2162

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que c'est avec satisfaction que j'ai reçu la note en date du 7 septembre 1944, par laquelle vous portez à ma connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le Gouvernement libanais peut maintenant être considéré comme représentatif, réellement indépendant et en mesure de remplir d'une manière satisfaisante ses obligations et ses engagements internationaux, et qu'en conséquence les États-Unis d'Amérique sont disposés à reconnaître pleinement et inconditionnellement l'indépendance du Liban dès réception d'une note donnant l'assurance que les droits existant au profit des États-Unis et de leurs ressortissants, notamment ceux qu'énumère le Traité de 1924 entre les États-Unis et la France, sont intégralement reconnus et seront effectivement maintenus et protégés par le Gouvernement libanais jusqu'à ce que les États-Unis d'Amérique et le Liban aient la possibilité de conclure par voie d'entente directe un accord bilatéral répondant aux circonstances.

Le Gouvernement libanais se souviendra de l'attitude amicale du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et il le remercie vivement de son noble geste. Il m'est agréable de vous donner, au nom du Gouvernement libanais, l'assurance que les droits existant au profit des États-Unis et de leurs ressortissants, notamment ceux qu'énumère le Traité de 1924 entre les États-Unis d'Amérique et la France, sont pleinement reconnus et seront effectivement maintenus et protégés jusqu'à ce que le Liban et les États-Unis d'Amérique aient la possibilité de conclure par voie d'entente directe un accord bilatéral répondant aux circonstances.

I have the honour to add that the Lebanese Government welcome the proposed appointment by the Government of the United States, of an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary as representative accredited to the President of the Lebanese Republic, and propose to appoint a representative of the same rank to be accredited near the President of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sélim TAKLA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. George Wadsworth
United States Diplomatic Agent
Beirut

J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement libanais accueille favorablement le projet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de nommer un Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en qualité de représentant accrédité auprès du Président de la République libanaise et qu'il se propose de nommer un représentant de rang équivalent qui sera accrédité auprès du Président des États-Unis d'Amérique.

Je saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Sélim TAKLA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George Wadsworth
Agent diplomatique des États-Unis d'Amérique
Beyrouth

No. 420

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

**Exchange of notes (with attached memorandum) constituting
an agreement relating to the construction of a highway
between Chorrera and Rio Hato in Panama. Washington,
23 March 1940**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March
1952.*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

**Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant
un accord relatif à la construction d'une route entre
Chorrera et Rio Hato, au Panama. Washington, 23 mars
1940**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars
1952.*

No. 420. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A HIGHWAY BETWEEN CHORRERA AND RIO HATO IN PANAMA. WASHINGTON, 23 MARCH 1940

I

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 23, 1940

Excellency:

I have the honor to invite Your Excellency's attention to the act approved July 20, 1939 (Public No. 200, 76th Congress, Chapter 335, First Session)² authorizing an appropriation of not to exceed \$1,500,000 "to meet such expenses as the President (of the United States), in his discretion, may deem necessary to enable the United States to cooperate with the Republic of Panama in connection with the construction of a highway between Chorrera and Rio Hato in the Republic of Panama". The act provided that "the expenditure of such sum shall be subject to the receipt of assurances satisfactory to the President (of the United States) from the Government of the Republic of Panama of its cooperation in such construction."

In accordance with the provisions of the aforesaid act of Congress, conversations have been held with Your Excellency with a view to arriving at a mutually acceptable agreement as to the manner in which our two Governments may best cooperate in this work. As a result of these conversations, it is my understanding that agreement has been reached between our two Governments in the form set forth in the enclosed memorandum.

Upon the receipt of a note from Your Excellency confirming my understanding that the Government of Panama is agreeable to the basis of cooperation set forth in the enclosed memorandum, the Government of the United States is prepared to take the necessary steps to render effective its desire to assist in this enterprise.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull

Enclosure:

Memorandum dated March 23, 1940.

His Excellency Señor Dr. Don Jorge E. Boyd
Ambassador of Panama

¹ Came into force on 23 March 1940 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 53 Stat. 1071.

March 23, 1940

MEMORANDUM

BASIS OF COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE CONSTRUCTION OF THE PROPOSED HIGHWAY BETWEEN CHORRERA AND RIO HATO

1. Pursuant to a contract entered into February 21, 1940,¹ by and between the Republic of Panama, the National Bank of Panama, and the Export-Import Bank of Washington, arrangements were made for financing, in part, the reconstruction of the highway between Chorrera and Rio Hato.
2. By act approved August 9, 1939 (Publ. No. 361-76 Cong.)² Congress appropriated the sum of \$1,500,000 to enable the United States to cooperate with the Republic of Panama in the construction of said road "for defense purposes" in accordance with the terms of the authorizing act approved July 20, 1939 (Pub. No. 200-76 Cong.).
3. Pursuant to the aforementioned contract and Acts of Congress the construction of said highway shall be undertaken cooperatively by the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States. To that end the Government of the United States shall designate an engineer of the Public Roads Administration, Federal Works Agency, as its representative, whose salary and expenses shall be paid by the Government of the United States. The Government of the Republic of Panama, acting through its Highway Department, shall appoint an engineer who shall cooperate with the engineer representing the United States in all matters relating to this work in accordance with the stipulations agreed upon in the contract between the Republic of Panama, the Banco Nacional, and the Export-Import Bank of February 21, 1940, above referred to.
4. All work on said highway shall be performed in accordance with plans and specifications jointly agreed upon between the Highway Department of the Republic of Panama and the Public Roads Administration, Federal Works Agency, of the United States of America.
5. In order to facilitate the fulfilment of the obligations devolving upon the engineer of the Public Roads Administration under the contract between the Republic of Panama, the Banco Nacional, and the Export-Import Bank, of February 21, 1940, as well as under the present basis of cooperation between the United States of America and the Republic of Panama such technical assistance shall be furnished by the Government of Panama as is jointly agreed upon between the Chief Highway Engineer of the Republic of Panama and the

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United States of America : 53 Stat. 1301.

Public Roads Administration. The cost of such assistance shall be borne by the party requesting it from the funds available for the work.

6. There shall be complete cooperation between the Highway Department of the Republic of Panama and the Public Roads Administration of the Federal Works Agency of the United States. To this end each agency shall furnish the other with full information regarding all phases of the construction activities undertaken pursuant to this agreement, as contemplated in the contract between the Republic of Panama, the Banco Nacional, and the Export-Import Bank above referred to.

7. As both countries desire to complete the construction of this road as expeditiously as possible, the Republic of Panama shall initiate the work at the earliest practicable date. In order further to expedite the construction of this road, the Republic of Panama shall supply an adequate and sustained force of skilled and unskilled labor during the course of construction. The Republic of Panama further shall place the assignment of labor to this project in high priority among construction projects over which it has control, and shall use all the means at its disposal to provide for prompt deliveries of all necessary supplies, materials, and equipment for the work.

8. The Public Roads Administration of the Federal Works Agency of the United States shall act as purchasing agent for the procurement, inspection, and forwarding to Panama of all required equipment, articles, supplies, and materials for the work which are not mined, produced, or manufactured in Panama. Such procurement, inspection, and forwarding shall be done when requested by the Highway Department of the Republic of Panama with the approval of the Representative of the Public Roads Administration.

9. The Republic of Panama shall furnish free of charge in natural deposits all stone, gravel, sand, earth, or other natural products for the construction, whether or not these occur on the public domain, as well as easements necessary to make these deposits available. The Republic of Panama shall likewise make available free of charge lands necessary for the use of construction camps, storage of materials, and all other purposes incident to the work.

10. The Republic of Panama shall make available for the repair of tools and equipment used in this construction, and at a reasonable cost for time and materials, the facilities of the mechanical shops of the Panamanian Highway Department in so far as these may be adequate for the purpose.

11. The Republic of Panama shall furnish without cost such office space in Panama City or elsewhere in the Republic as may be necessary for the use of the Public Roads Administration.

12. In so far as may be practical, the highway to be constructed shall follow the lines and grades of the existing road between Chorrera and Rio Hato, and shall begin at the point near Chorrera where recent improvements of the road by the Republic of Panama ended, and shall end at a point in or near Rio Hato, to be determined in common agreement by the Highway Department

of the Republic of Panama and the Public Roads Administration of the Federal Works Agency. The lines and grades of the existing road, as well as general specifications therefor may, however, be rectified and altered when deemed necessary or desirable by agreement between the Highway Department of the Republic of Panama and the Public Roads Administration of the Federal Works Agency, in order to improve the existing line and grade for the purpose for which it is designed.

13. The Republic of Panama shall institute and prosecute to completion, without expense to the funds provided by the United States or the credits made available by the Export-Import Bank of Washington, D.C., all necessary proceedings for the expropriation, condemnation, acquisition, or purchase of lands required for the construction of the road, including any rectification of the line or grade of the road.

14. Any expenditures properly made under this agreement by the Public Roads Administration of the Federal Works Agency from its regular funds and not provided from the \$1,500,000 appropriation herein above referred to shall be reimbursed said Administration by the Government of Panama from funds available for the work, provided that such expenditures shall have been made at the request or with the approval of the Highway Department of Panama. This requirement shall not apply to the salary and expenses of the engineer of the Public Roads Administration referred to in paragraph 3 hereof.

15. The disbursement of all funds received by the Republic of Panama under the contract of February 21, 1940, referred to in paragraph 1 hereof, shall be made by the Highway Department of the Republic of Panama in agreement with the representative of the Public Roads Administration. Since the charter of the Export-Import Bank expires June 30, 1941, the funds available from this source will be expended, in so far as may be practicable and efficient, prior to that date. The additional funds provided by the Government of the United States shall be expended by the Public Roads Administration in agreement with the representative of the Republic of Panama.

16. Upon completion of the work all remaining tools and equipment, as well as all materials and supplies unused, which have been purchased from the appropriation made available by the United States, referred to in paragraph 2 hereof, shall remain the property of the United States, and all remaining tools and equipment, and all materials and supplies unused at the termination of the work which shall have been procured from other funds or from funds made available through credits from the Export-Import Bank of Washington, shall be the property of the Republic of Panama.

17. The Republic of Panama shall enact legislation and take such other action as may be necessary to exempt from the payment of customs duties, taxes and imposts of all kinds, the materials, supplies, equipment and tools required for use in this construction.

18. The Republic of Panama shall assume all liability of any nature or kind arising out of or in connection with the work provided for herein, resulting from the operations conducted under this agreement within the jurisdiction of the Republic of Panama.

II

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

Marzo 23 de 1940

March 23, 1940

Número D-131

No. D-131

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo a honra acusar a Vuestra Excelencia recibo de la comunicación de Marzo 23 de 1940 remisoria de un Memorandum de la misma fecha, en el cual se hace constar lo que Vuestra Excelencia considera han sido los acuerdos a que hemos llegado con el fin de establecer en la forma más efectiva la cooperación de nuestros dos Gobiernos en la proyectada reconstrucción de la carretera que va de la Chorrera a Rio Hato en la República de Panamá.

Mi Gobierno ha recibido con gran satisfacción esta nueva evidencia de parte del Gobierno de los Estados Unidos de sus buenos deseos de cooperar con el Gobierno de mi país en esta obra pública. Las bases de cooperación apuntadas en el Memorandum anexo a la nota de Vuestra Excelencia en referencia han merecido la aprobación completa del Gobierno Panameño, quien no duda que este espíritu de absoluta armonía y buena voluntad que

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 23, 1940, enclosing a memorandum bearing the same date, which sets forth your understanding of the conclusions which we have reached as to the most suitable manner for making effective the cooperation between our two Governments in the construction of the proposed highway between Chorrera and Rio Hato in the Republic of Panama.

My Government has received with great satisfaction this new evidence of the willingness of the Government of the United States to cooperate with the Government of my country in this enterprise. The basis of cooperation set forth in the memorandum enclosed in Your Excellency's note under reference has met with the full approval of the Government of Panama, which does not doubt that the spirit of absolute harmony and good will that has

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ha reinado en las negociaciones celebradas por el suscrito con los distintos funcionarios del Gobierno de Vuestra Excelencia y que se traduce en el documento que Vuestra Excelencia se ha dignado acompañarme, continuarán durante todo el período de estos trabajos.

Válgame de esta feliz oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el agradecimiento de mi Gobierno y el mío propio con este motivo y para ofrecerle el testimonio de mi más elevada y distinguida consideración,

Jorge E. BOYD

Su Excelencia Cordell Hull
Secretario de Estado de los Estados Unidos
Washington, D.C.

been evidenced during the negotiations carried out between several officials of Your Excellency's Government and the undersigned, and which are manifest in the document which Your Excellency has been kind enough to send me, will continue during the whole period of time of construction of this highway.

Accept, Excellency, the assurances of gratitude of my Government as well as my own, with the expressions of my highest and most distinguished consideration.

Jorge E. BOYD

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 420. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE ENTRE CHORRERA ET RIO HATO, AU PANAMA. WASHINGTON, 23 MARS 1940

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
de Panama à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 mars 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la loi adoptée le 20 juillet 1939 (loi des États-Unis Nº 200, 76ème Congrès, première session, Chapitre 335), qui autorise l'ouverture d'un crédit de 1.500.000 dollars au maximum « en vue de faire face aux dépenses que le Président (des États-Unis) pourra juger nécessaire d'effectuer pour permettre aux États-Unis de coopérer avec la République de Panama à la construction d'une route entre Chorrera et Rio Hato, dans la République de Panama ». La loi dispose que « cette somme ne pourra être dépensée que si le Président (des États-Unis) reçoit du Gouvernement de la République de Panama des assurances satisfaisantes quant à sa coopération pour la construction en question ».

Conformément aux dispositions de la loi du Congrès susmentionnée, des entretiens ont eu lieu avec Votre Excellence aux fins de parvenir à un accord mutuellement acceptable sur la meilleure façon dont nos deux Gouvernements pourraient coopérer dans cette entreprise. Je considère que ces entretiens ont abouti, entre nos deux Gouvernements, à un accord rédigé dans les termes que reproduit le mémorandum ci-joint.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence me confirmant que les modalités de coopération énoncées dans le mémorandum ci-joint rencontrent

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 23 mars 1940.

l'agrément du Gouvernement du Panama, le Gouvernement des États-Unis sera prêt à prendre les mesures nécessaires pour donner forme concrète à son désir de participer à cette entreprise.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Pièce jointe :

Mémorandum en date du 23 mars 1940

Son Excellence Monsieur Jorge E. Boyd
Ambassadeur de Panama

Le 23 mars 1940

MÉMORANDUM

MODALITÉS DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE ENVISAGÉE ENTRE CHORRERA ET RIO HATO

1. En application d'un contrat signé le 21 février 1940¹ entre la République de Panama, la Banque Nationale de Panama et l'Export-Import Bank de Washington, des arrangements ont été pris pour assurer le financement partiel de la réfection de la route entre Chorrera et Rio Hato.
2. Aux termes d'une loi approuvée le 9 août 1939 (loi des États-Unis n° 361, 76ème Congrès), le Congrès a ouvert un crédit de 1.500.000 dollars destiné à permettre aux États-Unis de coopérer avec la République de Panama à la construction de ladite route « dans l'intérêt de la défense », conformément aux dispositions de la Loi d'autorisation approuvée le 20 juillet 1939 (loi des États-Unis N° 200, 76ème Congrès).
3. En application du contrat et des lois du Congrès susmentionnés, le Gouvernement de la République de Panama et le Gouvernement des États-Unis entreprendront en commun la construction de la route en question. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis désignera un représentant en la personne d'un ingénieur du Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics des États-Unis d'Amérique, dont il paiera le traitement et les frais. Le Gouvernement de la République de Panama, agissant par l'intermédiaire de son Service de la voirie, désignera un ingénieur qui sera chargé de collaborer avec l'ingénieur représentant les États-Unis en tout ce qui aura trait à cette entreprise, conformément aux dispositions dont il a été convenu dans

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

le contrat susmentionné conclu le 21 février 1940 entre la République de Panama, la Banque Nationale et l'Export-Import Bank.

4. Tous les travaux relatifs à la route en question seront effectués conformément aux plans et caractéristiques dont il sera convenu de commun accord entre le Service de la voirie de la République de Panama et le Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics des États-Unis d'Amérique.

5. Afin de faciliter à l'ingénieur du Service des ponts et chaussées l'accomplissement des tâches qui lui incombe en vertu du contrat conclu le 21 février 1940 entre la République de Panama, la Banque Nationale et l'Export-Import Bank, ainsi qu'aux termes des présentes clauses de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, le Gouvernement du Panama fournira l'assistance technique dont seront mutuellement convenus l'ingénieur en chef du Service de la voirie de la République de Panama et l'Administration des ponts et chaussées. Les frais afférents à cette assistance seront supportés par la partie qui l'aura demandée, à l'aide des fonds affectés à ces travaux.

6. Le Service de la voirie de la République de Panama et le Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics des États-Unis d'Amérique travailleront en pleine collaboration. A cette fin, chacun des deux organismes communiquera à l'autre des renseignements complets sur toutes les phases des travaux de construction entreprise en vertu du présent Accord, ainsi qu'il est prévu dans le contrat susmentionné entre la République de Panama, la Banque Nationale et l'Export-Import Bank.

7. Étant donné que les deux pays souhaitent que cette route soit achevée aussi rapidement que possible, la République de Panama commencera les travaux aussitôt que faire se pourra. Toujours dans le but d'activer la construction de cette route, la République de Panama fournira en permanence, pendant la durée des travaux de construction, des effectifs suffisants d'ouvriers qualifiés et de manœuvres. De plus, la République de Panama accordera à ces travaux, en ce qui concerne l'affectation de la main-d'œuvre nécessaire, un rang de priorité élevé parmi les programmes de construction placés sous son contrôle, et elle fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la livraison rapide de tous les approvisionnements, matériaux et matériel nécessaires à leur exécution.

8. Le Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics des États-Unis d'Amérique sera l'organisme d'achat chargé de l'acquisition, de l'inspection et de l'expédition au Panama du matériel, des articles, des approvisionnements et des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux, qui ne sont ni extraits, ni produits, ni fabriqués au Panama. Il sera procédé auxdites opérations d'acquisition, d'inspection et d'expédition sur la demande du Service de la voirie de la République de Panama, avec l'approbation du représentant de l'Administration des ponts et chaussées.

9. La République de Panama fournira gratuitement la pierre, le gravier, le sable, la terre et tous autres produits naturels nécessaires aux travaux de construction, à prendre sur les lieux des gisements naturels, que ceux-ci fassent ou non partie du domaine public, et elle accordera les droits de passage nécessaires pour permettre d'accéder à ces gisements. La République de Panama fournira également, à titre gratuit, les terrains nécessaires à l'installation de camps, au stockage des matériaux et à toutes autres fins se rattachant aux travaux.

10. La République de Panama fera en sorte que les ateliers du Service de la voirie panamien, dans la mesure où ils disposeront des facilités nécessaires, se chargent de réparer l'outillage et le matériel utilisés pour la construction en question moyennant le paiement d'un prix raisonnable pour la main-d'œuvre et les fournitures.

11. La République de Panama fournira gratuitement, dans la ville de Panama ou en d'autres lieux du territoire de la République, les locaux à usage de bureaux dont le Service des ponts et chaussées pourra avoir besoin.

12. La route à construire suivra, dans la mesure du possible, l'itinéraire et le profil en long de la route actuelle entre Chorrera et Rio Hato; elle partira du point situé à proximité de Chorrera où se sont arrêtés les récents travaux d'amélioration routière effectués par la République de Panama, et elle aboutira en un point situé à Rio Hato ou dans le voisinage, qui sera déterminé de commun accord entre le Service de la voirie de la République de Panama et le Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics. Toutefois, l'itinéraire et le profil en long de la route actuelle, ainsi que ses caractéristiques générales, pourront être rectifiés ou modifiés lorsque le Service de la voirie de la République de Panama et le Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics s'accorderont à juger qu'une telle mesure est nécessaire ou souhaitable pour que l'itinéraire et le profil en long actuels répondent mieux aux fins recherchées.

13. La République de Panama engagera et mènera à bonne fin, sans avoir recours aux fonds fournis par les États-Unis ou aux crédits accordés par l'Export-Import Bank de Washington (D.C.), toutes les procédures nécessaires en vue d'exproprier, de réquisitionner, d'acquérir ou d'acheter les terrains indispensables pour effectuer la construction de la route, y compris toutes rectifications à son itinéraire ou à son profil en long.

14. Le Gouvernement du Panama remboursera au Service des ponts et chaussées de l'Administration fédérale des travaux publics, à l'aide des fonds alloués pour les travaux, toutes les sommes que celui-ci aura régulièrement dépensées en vertu du présent Accord, par prélèvements sur son budget ordinaire et sans avoir eu recours au crédit susmentionné de 1.500.000 dollars, à condition que ces dépenses aient été faites sur la demande ou avec l'approbation du Service de la voirie de Panama. Cette condition ne sera pas exigée en ce qui concerne le traitement et les frais de l'ingénieur de l'Administration des ponts et chaussées dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus.

15. Toutes les dépenses imputables sur les fonds reçus par la République de Panama en vertu du contrat du 21 février 1940 mentionné au paragraphe 1 ci-dessus seront effectuées par le Service de la voirie de la République de Panama agissant de concert avec le représentant de l'Administration des ponts et chaussées. Étant donné que la charte de l'Export-Import Bank vient à expiration le 30 juin 1941, les fonds provenant de cette source devront être employés avant cette date, pour autant qu'il sera possible et utile de ce faire. Les fonds supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis seront utilisés par l'Administration des ponts et chaussées agissant de concert avec le représentant de la République de Panama.

16. Lorsque les travaux auront été menés à bonne fin, tout l'outillage et le matériel restant, ainsi que tous les matériaux et approvisionnements inutilisés qui auront été achetés à l'aide du crédit ouvert par les États-Unis dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus, demeureront en la propriété des États-Unis, et tout l'outillage et le matériel restant, ainsi que tous les matériaux et approvisionnements inutilisés lors de l'achèvement des travaux et qui auront été acquis à l'aide d'autres fonds ou de fonds provenant de crédits de l'Export-Import Bank de Washington, seront la propriété de la République de Panama.

17. La République de Panama promulguera des textes législatifs et prendra toutes autres mesures utiles en vue d'exempter de tous droits de douane, taxes ou impôts, les matériaux, les approvisionnements, le matériel et l'outillage nécessaires à la construction envisagée.

18. La République de Panama assumera toutes les responsabilités, quelle qu'en soit la forme ou la nature, découlant directement ou indirectement des travaux visés ci-dessus qui seront effectués dans le cadre des opérations entreprises en vertu du présent Accord dans les limites de sa juridiction.

II

L'Ambassadeur de Panama à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE PANAMA
WASHINGTON, D.C.

Le 23 mars 1940

Numéro D-131

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note du 23 mars 1940, contenant en annexe un mémorandum de la même date, dans lequel Votre Excellence expose en quoi consiste l'entente à laquelle nous avons abouti au sujet de la meilleure façon de mettre en œuvre la coopération entre nos deux Gouvernements pour la réfection projetée de la route qui va de Chorrera à Rio Hato, dans la République de Panama.

Mon Gouvernement a accueilli avec une vive satisfaction cette nouvelle preuve de la volonté du Gouvernement des États-Unis de coopérer avec le Gouvernement de mon pays dans cette entreprise. Les bases de coopération définies dans le mémorandum annexé à la note susmentionnée de Votre Excellence ont rencontré l'agrément sans réserve du Gouvernement du Panama, qui est convaincu que l'esprit de parfaite harmonie et la bonne volonté qui ont régné au cours des négociations menées entre plusieurs fonctionnaires du Gouvernement de Votre Excellence et moi-même, et dont témoigne la communication que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, continueront à se manifester pendant toute la durée des travaux en question.

Je saisirai cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour vous renouveler les sentiments de gratitude de mon Gouvernement, ainsi que les miens propres, et je vous prie d'agréer les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Jorge E. BOYD

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington, D.C.

No. 421

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

**Exchange of notes (with attached memorandum) constituting
an agreement supplementing the Convention of 2 March
1936 between the two Governments relating to the
construction of the Trans-Isthmian Highway. Washington,
31 August and 6 September 1940**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant un accord complétant la Convention du 2 mars 1936 entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relative à la construction de la route transisthmique. Washington, 31 août et 6 septembre 1940

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 421. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA SUPPLEMENTING THE CONVENTION OF 2 MARCH 1936² BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE TRANS-ISTHMIAN HIGHWAY. WASHINGTON, 31 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1940

I

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

August 31, 1940

Excellency :

I have the honor to invite Your Excellency's attention to the provisions of the Trans-Isthmian Highway Convention signed by representatives of the United States of America and Panama at Washington on March 2, 1936,² concerning which conversations have been held with Your Excellency with a view to arriving at a mutually acceptable agreement as to the manner in which our two Governments may best coordinate their efforts in the building of the Highway.

In order to expedite the construction of the Trans-Isthmian Highway, which for the first time will complete the connection between the capital city of Panamá with the other principal Panamanian city of Colón, and for the purpose of facilitating the defense of the Panama Canal which is of such vital importance to our two countries, I have the honor to inform you that the Government of the United States is prepared to bear the full engineering cost for a dual highway and the construction cost for a twenty-foot roadway between the Madden Dam and Cativá.

During the course of the conversations referred to above, it will be recalled that my Government indicated that it might be desirable for defense purposes to construct a highway capable of withstanding greater stresses and strains than was contemplated at the time the Trans-Isthmian Highway Convention was negotiated. My Government's offer mentioned in the preceding paragraph is therefore contingent upon the agreement of your Government to improve the construction specifications contained in Article IV of the Trans-Isthmian Highway Convention to permit of the use of such standards and specifications

¹ Came into force on 6 September 1940 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 205.

as the United States may determine necessary for defense purposes. All other provisions of the Convention would of course continue to remain in full force and effect.

In the course of the conversations between our two Governments with regard to the best way to cooperate in this matter, we also discussed the bases of the arrangement under which the Government of the United States would, if its offer is accepted by the Government of Panama, make the engineering survey for a dual highway and construct at its own expense the twenty-foot roadway between the Madden Dam and Cativá. There is attached a memorandum dated August 29, 1940 embodying my understanding of the arrangement discussed during these conversations.

Upon receipt of a note from Your Excellency accepting the offer stipulated in this note and the understandings on which this note is based, the Government of the United States is prepared to undertake at once the necessary steps to carry into effect this offer.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull

Enclosure :

Memorandum, August 29, 1940

His Excellency Señor Dr. Don Jorge E. Boyd
Ambassador of Panama

August 29, 1940

MEMORANDUM OF PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN THE
CONSTRUCTION OF THE TRANS-ISTHMIAN HIGHWAY

(1) The United States Public Roads Administration will be responsible for the plans, surveys and estimates, and for all engineering work for a dual highway, and for the construction of one 20-foot roadway through the territory of the Republic of Panama from a point on the boundary of the Madden Dam area at Alhajuela to a point on the boundary of the Canal Zone near Cativá, the full engineering and construction cost thereof to be paid by the Public Roads Administration. The final location is to be concurred in by the Chief Engineer of the Highway Board of Panama.

(2) The Republic of Panama shall institute and prosecute to completion, without expense to the United States, all necessary proceedings for the expropriation, condemnation, acquisition or purchase of land required in the construction of the road providing a minimum right of way of 100 feet for each roadway within the jurisdiction of the Republic of Panama.

(3) The Republic of Panama shall furnish free of charge in natural deposits all stone, gravel, sand, earth, or other natural products for the construction, whether or not these occur on the public domain, as well as easements necessary to make these deposits available wherever these materials cannot be readily obtained within the Canal Zone. The Republic of Panama shall likewise make available free of charge lands necessary for the use of construction camps, storage of materials, and all other purposes incident to the work.

(4) The Republic of Panama shall make available for the repair of tools and equipment used in this construction, and at a reasonable cost for time and materials, the facilities of the mechanical shops of the Highway Board of Panama in so far as these may be adequate for the purpose.

(5) The Republic of Panama shall furnish such of its construction equipment as may become available from the Chorrera-Rio Hato Highway that may be required on the Trans-Isthmian Highway at a rental rate or sale price to be determined by the depreciated value of the equipment at the time of its transfer. The United States of America through the Public Roads Administration shall make available for purchase by the Republic of Panama any equipment or supplies available upon completion of the work, the price of equipment to be determined on the basis of depreciated value and the price of materials and supplies to be determined on the basis of actual cost.

(6) The Republic of Panama shall furnish to the Public Roads Administration all field data, field notes, plans, and other information regarding the Trans-Isthmian Highway which it has developed from its surveys.

(7) It shall be the policy of the Public Roads Administration to employ in engineering and other positions, such qualified personnel as the Panamanian Government will designate, which may be required in the construction of the Trans-Isthmian Highway. The Republic of Panama shall place the assignment of labor to this project in high priority among construction projects over which it has control.

(8) The Republic of Panama shall enact legislation and take such other action as may be necessary to exempt from the payment of customs duties, taxes and imposts of all kinds, the materials, supplies, equipment and tools required for use in this construction, as well as the salary or income of any United States citizen employed by the Public Roads Administration who may be assigned to this work. The Republic of Panama will also use all means at its disposal to facilitate the prompt deliveries of all necessary supplies, materials and equipment.

(9) The Republic of Panama shall assume all liability of any nature or kind arising out of, or in connection with, the work provided for herein, resulting from the construction of the Trans-Isthmian Highway within the jurisdiction of the Republic of Panama except damages to United States citizens employed by the Public Roads Administration.

II

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON, D.C.

Septiembre 6 de 1940

No. D-445

Señor Secretario :

Tengo especial agrado en acusarle á Vuestra Excelencia recibo de su muy interesante Nota, de 31 de Agosto de 1940, cuyo texto reza así :

September 6, 1940

No. D-445

Mr. Secretary :

I take special pleasure in acknowledging to Your Excellency the receipt of your very interesting note of August 31, 1940, the text of which reads as follows :

[See note I]

Me es muy satisfactorio manifestarle a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta gustoso la amistosa oferta que por medio de esa comunicación le hace el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, en los términos expresados en ella y en el Memorándum que Vuestra Excelencia se sirvió acompañar como parte integrante de dicha nota, quedando entendido que las especificaciones de construcción de la Carretera Transístmica indicadas como mínimas en la sección IV de la Convención firmada por nuestros Gobiernos en 2 de Marzo de 1936, podrán mejorarse en la construcción propuesta por Vuestro Gobierno á fin de que consulten los « standards » y especificaciones que los Estados Unidos consi-

It gives me great satisfaction to state to Your Excellency that my Government accepts with pleasure the friendly offer which is made to it through that communication by the enlightened Government of the United States, in the terms expressed therein and in the Memorandum which Your Excellency was good enough to send with it as an integral part of the said note, it being understood that the construction specifications for the Trans-Isthmian Highway indicated as minimum in Section IV of the Convention signed by our Governments on March 2, 1936 can be improved in the construction proposed by Your Government in order to meet " such standards and specifications as the United States may determine

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

deren necesarios para medidas de defensa», y que continuarán en toda fuerza y vigor las otras cláusulas de la citada Convención de 1936, incluso la VII que estipula que tanto Panamá como los Estados Unidos de América, tendrán por igual el uso irrestricto de la Carretera Transístmica, con sujeción únicamente a las leyes y reglamentos vigentes en las respectivas jurisdicciones sobre tráfico de vehículos.

Mi Gobierno aprecia en todo su valor este gesto de franca amistad y solidaridad de parte del ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia el cual está llamado a intensificar y a fortalecer, haciendo aún más sólidos los múltiples lazos espirituales, políticos y económicos que felizmente ligan a nuestros dos países, los que han existido siempre empezando en realidad a forjarse en los comienzos mismos de nuestra vida independiente.

En armonía con ese propósito de establecer no solo un intercambio comercial sino también un verdadero entendimiento espiritual que sirva de fundamento sólido a las relaciones políticas y económicas, mi Gobierno está dispuesto y resuelto, como tuve el honor de manifestárselo al Excelentísimo Señor Presidente Roosevelt en el discurso de presentación de mis credenciales de Embajador de Panamá ante su Gobierno, a hacer cuanto esté a su alcance porque «nuestras relaciones, continúen desarrollándose, digámoslo con fe, traducidas en solidaridad, armonía y cooperación efectivas.»

Por otra parte, esta carretera indudablemente servirá para fortificar la capacidad de nuestros dos Gobiernos para cooperar mutuamente en forma eficaz

necessary for defense purposes," and that the other articles of the Convention of 1936, referred to, shall continue in full force and effect, including the seventh, which stipulates that both Panama and the United States shall have equally the unrestricted use of the Trans-Isthmian Highway, subject only to the laws and regulations in force in the respective jurisdictions on vehicular traffic.

My Government appreciates at its full value this act of open friendship and solidarity on the part of Your Excellency's illustrious Government, which is destined to intensify and fortify, rendering still firmer, the manifold spiritual, political and economic ties which happily bind our two countries, and which have always existed, beginning, in truth, to be forged in the very commencement of our independent life.

In harmony with that intention of establishing not only commercial interchange but also a true spiritual understanding that may serve as a firm basis for political and economic relations, my Government is disposed and has decided, as I had the honor to state to His Excellency President Roosevelt in my speech of presentation of my credentials as Ambassador of Panama before his Government, to do everything in its power to the end that "our relations may continue to develop, let us say with confidence, translated into effective solidarity, harmony and cooperation."

Furthermore, this highway will doubtless serve to strengthen the capacity of our two Governments to cooperate reciprocally in an effective

en la defensa de la magna obra del
Canal.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar
el renovado homenaje de mi más dis-
tinguida consideración,

Jorge E. Boyd
Embajador

Su Excelencia Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D.C.

manner in the defense of the great
work of the Canal.

I request Your Excellency to
accept the renewed homage of my most
distinguished consideration.

Jorge E. Boyd
Ambassador

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 421. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA COMPLÉTANT LA CONVENTION DU 2 MARS 1936² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIVE À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE TRANSISTHMIQUE. WASHINGTON, 31 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1940

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Panama
à Washington*

Le 31 août 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les dispositions de la Convention relative à la route transisthmique, signée à Washington le 2 mars 1936² par les représentants des États-Unis d'Amérique et du Panama, au sujet desquelles des entretiens ont eu lieu avec Votre Excellence en vue de parvenir à un accord mutuellement acceptable sur la meilleure façon dont nos deux Gouvernements pourront coordonner leurs efforts pour la construction de cette route.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, désireux d'activer la construction de la route transisthmique qui, pour la première fois, reliera Panama, la capitale, à Colón, l'autre ville panamienne principale, et de faciliter la défense du Canal de Panama, qui présente une importance tellement vitale pour nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis est prêt à prendre intégralement à sa charge les frais de génie civil relatifs à l'établissement d'une route à deux voies de circulation et à la construction d'une chaussée d'une largeur de vingt pieds, entre le barrage de Madden et Cativá.

Je rappelle que mon Gouvernement a indiqué, au cours des entretiens susmentionnés, qu'il serait souhaitable, dans l'intérêt de la défense, de construire une route capable de résister à des pressions et tensions supérieures à celles qui avaient été prévues lors de la conclusion de la Convention relative à la route transisthmique. En conséquence, l'offre de mon Gouvernement, telle qu'elle est formulée à l'alinéa précédent, n'est valable que si le Gouvernement de Votre

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 6 septembre 1940.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CC, p. 205.

Excellence accepte que les caractéristiques techniques indiquées dans l'article IV de la Convention relative à la route transisthmique soient améliorées de façon à répondre aux normes et aux spécifications que les États-Unis pourront juger nécessaires dans l'intérêt de la défense. Il va de soi que toutes les autres dispositions de la Convention demeureront en vigueur avec plein effet.

Au cours des entretiens entre nos deux Gouvernements sur la meilleure façon de coopérer en cette matière, nous avons également examiné les modalités d'un arrangement en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique procéderait à ses frais, en supposant que le Gouvernement du Panama accepte son offre, à des études préliminaires en vue de l'établissement d'une route à deux voies de circulation et à la construction d'une chaussée de vingt pieds entre le barrage de Madden et Cativá. Je joins à la présente un mémorandum daté du 29 août 1940, dans lequel figure mon interprétation de l'arrangement considéré au cours des entretiens en question.

Dès réception d'une communication de Votre Excellence acceptant l'offre formulée dans la présente note et l'interprétation dont elle procède, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera prêt à prendre sans délai les mesures nécessaires pour donner effet à cette offre.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Pièce jointe :

Mémorandum du 29 août 1940

Son Excellence Monsieur Jorge E. Boyd
Ambassadeur de Panama

Le 29 août 1940

MÉMORANDUM CONCERNANT LA PROCÉDURE A SUIVRE POUR LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE TRANSISTHMIQUE

1) Le service des ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique se chargera, à ses frais, des levés de plans, des opérations d'arpentage, des devis et de tous les travaux de génie civil relatifs à l'établissement, sur le territoire de la République de Panama, d'une route à deux voies de circulation et à la construction d'une chaussée de 20 pieds allant d'un point situé à la limite de la zone du barrage de Madden, à Alhajuela, jusqu'à un point situé à la limite de la Zone du Canal près de Cativá. L'emplacement définitif devra être approuvé par l'ingénieur en chef de la Direction de la voirie du Panama.

2) La République de Panama engagera et mènera à bonne fin, sans frais pour les États-Unis d'Amérique, toutes les procédures nécessaires en vue d'exproprier, de réquisitionner, d'acquérir ou d'acheter, dans les limites de la

juridiction de la République de Panama, les terrains indispensables à la construction de la route avec une servitude de passage de 100 pieds au moins pour chaque chaussée.

3) Toutes les fois qu'il sera difficile de se procurer ces matériaux dans la Zone du Canal, la République de Panama fournira gratuitement la pierre, le gravier, le sable, la terre et tous autres produits naturels nécessaires aux travaux de construction, à prendre sur les lieux des gisements naturels, que ceux-ci fassent ou non partie du domaine public, et elle accordera les droits de passage nécessaires pour permettre d'accéder à ces gisements. La République de Panama fournira également, à titre gratuit, les terrains nécessaires à l'installation de camps, au stockage des matériaux et à toutes autres fins se rattachant aux travaux.

4) La République de Panama fera en sorte que les ateliers de la Direction de la voirie du Panama, dans la mesure où ils disposeront des facilités nécessaires, se chargent de réparer l'outillage et le matériel utilisés pour la construction en question, moyennant le paiement d'un prix raisonnable pour la main-d'œuvre et les fournitures.

5) La République de Panama affectera aux travaux de la route transisthmique, suivant les besoins, le matériel de construction qui pourra devenir disponible sur les chantiers de la route Chorrera-Rio Hato, moyennant le paiement d'un prix de location ou de vente qui tiendra compte de la dépréciation du matériel à l'époque de son transfert. Les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Service des ponts et chaussées, donneront à la République de Panama une option d'achat sur le matériel et les approvisionnements qui seront disponibles lors de l'achèvement des travaux; le prix du matériel sera fixé en tenant compte de la dépréciation subie, et celui des matériaux et des approvisionnements sur la base de leur prix de revient.

6) La République de Panama communiquera au Service des ponts et chaussées les données et les observations concrètes, les plans et tous autres renseignements relatifs à la route transisthmique qui auraient été rassemblés au cours des études préliminaires auxquelles elle aura procédé.

7) Le Service des ponts et chaussées s'attachera à employer, pour les postes techniques et autres auxquels il sera nécessaire de pourvoir pour les travaux de construction de la route transisthmique, le personnel qualifié qui sera désigné par le Gouvernement du Panama. La République de Panama accordera à ces travaux, en ce qui concerne l'affectation de la main-d'œuvre nécessaire, un rang de priorité élevé parmi les programmes de construction placés sous son contrôle.

8) La République de Panama promulguera des textes législatifs et prendra toutes autres mesures utiles en vue d'exempter de tous droits de douane, taxes ou impôts, les matériaux, les approvisionnements, le matériel et l'outillage nécessaires à la construction envisagée, ainsi que les traitements ou revenus de tous les ressortissants des États-Unis employés par le Service des ponts et

chaussées qui seront affectés à ces travaux. En outre, la République de Panama fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la livraison rapide de tous les approvisionnements, matériaux et matériel nécessaires.

9) La République de Panama assumera toutes les responsabilités quelle qu'en soit la forme ou la nature, découlant directement ou indirectement des travaux visés ci-dessus pour la construction de la route transisthmique entreprise dans les limites de sa juridiction, sauf en ce qui concerne les préjudices subis par les ressortissants des États-Unis employés par le Service des ponts et chaussées.

II

L'Ambassadeur de Panama à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE PANAMA
WASHINGTON, D.C.

Le 6 septembre 1940

N° D-445

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je prends un plaisir tout particulier à accuser réception à Votre Excellence de sa très intéressante note en date du 31 août 1940, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis très heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec plaisir l'offre amicale que l'illustre Gouvernement des États-Unis a bien voulu lui faire au moyen de cette communication, dans les conditions énoncées dans celle-ci et dans le mémorandum que Votre Excellence a eu la bonté de joindre en tant que partie intégrante de Sa note, étant entendu que les caractéristiques techniques minima de la route transisthmique indiquées dans l'article IV de la Convention que nos Gouvernements ont signée le 2 mars 1936 pourront être améliorées, lors des travaux de construction envisagés par le Gouvernement de Votre Excellence, de façon à répondre « aux normes et aux spécifications que les États-Unis d'Amérique pourront juger nécessaires dans l'intérêt de la défense », et que les autres articles de la Convention précitée de 1936 demeureront en vigueur avec plein effet, y compris l'article VII, qui prévoit que le Panama et les États-Unis d'Amérique auront tous deux, dans une mesure

égale, la libre jouissance de la route transisthmique, sous la seule réserve des lois et règlements relatifs à la circulation routière en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Mon Gouvernement apprécie hautement, venant de l'illustre Gouvernement de Votre Excellence, ce geste de loyale amitié et de solidarité qui aura pour effet d'intensifier, de renforcer et de resserrer davantage encore les nombreux liens spirituels, politiques et économiques qui unissent si heureusement nos deux pays, liens qui ont existé depuis toujours puisque, en fait, ils ont commencé à être forgés aux tout premiers jours de notre indépendance.

Mon Gouvernement, partageant ce désir de voir se créer, non seulement un courant d'échanges commerciaux mais encore une véritable entente spirituelle qui confère une base solide aux rapports politiques et économiques, est disposé et décidé, ainsi que j'ai eu l'honneur de le dire à Son Excellence Monsieur le Président Roosevelt, dans le discours que j'ai prononcé en présentant mes lettres de créance d'Ambassadeur de Panama auprès de son Gouvernement, à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que « nos relations se développent, disons-le avec confiance, dans un climat de solidarité, d'harmonie et de coopération effectives ».

Par ailleurs, cette route contribuera sans aucun doute à donner à nos deux Gouvernements de plus amples moyens de coopérer entre eux, d'une manière efficace, à la défense de la grande œuvre du Canal.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, l'hommage réitéré de ma plus distinguée considération.

Jorge E. BOYD
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

No. 422

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement relating to
certain matters affecting the general relations between
the two Governments. Washington, 18 May 1942

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord concernant cer-
taines questions intéressant les relations générales entre
les deux Gouvernements. Washington, 18 mai 1942

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars
1952.*

No. 422. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO CERTAIN MATTERS AFFECTING THE GENERAL RELATIONS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. WASHINGTON, 18 MAY 1942

I

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 18, 1942

Excellency :

I have the honor to refer to the memorandum which the Ambassador of Panama left with the President of the United States on February 18, 1941² and to the Department's memoranda of July 8, July 18, and December 2, 1941³ in reply thereto, regarding twelve points in the relations between Panama and the United States with respect to which positive action by this Government was requested.

Subsequent negotiations have happily led to agreement between our two Governments on all these points, I understand, in the form set forth below :

1. *The waterworks at Colón and Panamá*

When the authority of the Congress of the United States shall have been obtained therefor, the Government of the United States will transfer to the Government of the Republic of Panama free of cost all of its rights, title and interest in the system of sewers and waterworks in the cities of Panamá and Colón.

At that time the United States will renounce the right which it obtained in the first paragraph of Article VII of the Convention between the United States and the Republic of Panama signed at Washington, November 18, 1903,⁴ as modified by Article VI of the Treaty between the United States and Panama signed at Washington March 2, 1936,⁴ to acquire lands, buildings, water rights or other properties necessary for purposes of sanitation such as the collection

¹ Came into force on 18 May 1942 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : *Treaty Series* 431; 33 Stat. 2234.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 17.

or disposal of sewage and the distribution of water in the cities of Panamá and Colón. The United States, likewise, will renounce the authority contained in Article VII of the above-mentioned convention of 1903 to impose and collect water rates and sewerage rates in those cities which shall be sufficient to provide for the payment of interest and amortization of the principal of the cost of said works. It is understood that there will be no refund to Panama of amortization and interest payments or charges of any kind based on the Convention of 1903 and on the contracts of September 30, 1910.

If the Panamanian Government so desires, the cities of Panamá and Colón may continue to receive supplies of water from the Canal Zone at the outlets now provided at the Canal Zone boundary at a reasonable rate to be agreed upon by both Governments.

Likewise, if the Panamanian Government so desires, the cities of Panamá and Colón may continue to use, to the extent prevailing at present and with the facilities now available, the sewage disposal services of the Canal Zone. The water rate to be agreed upon will include the cost of these services.

If at any time the Government of the Republic of Panama should desire to renounce the use in part of the water supply and sewerage facilities of the Canal Zone referred to above, the two Governments would agree upon the charges payable by the Republic of Panama for the use of such facilities as it may desire to retain.

It is understood that employees of the Panama Canal and the Panama Railroad Company residing in the Republic of Panama shall not be charged higher water rates than those charged other residents of Panamá and Colón, respectively, for similar services.

It should be pointed out that the turning over to the Government of the Republic of Panama of the physical properties of the water works and sewerage systems and the administration thereof, including the collection of the water rates does not in any way modify the existing arrangement for the responsibility of the public health services of the cities of Panamá and Colón as specified in the second paragraph of Article VII of the Convention between the United States of America and Panama, signed at Washington, November 18, 1903. Thus, the Republic of Panama will continue to pay only those costs of sanitary measures for which it has been responsible in the past.

This Government in continuing to maintain the health services in the cities of Panamá and Colón is confident that the Government of the Republic of Panama will fully cooperate with the appropriate Canal Zone officials in carrying out the agreement regarding increased participation of Panamanian personnel in sanitation activities in those cities as set forth in the exchange of notes accompanying the General Treaty of March 2, 1936, which in turn refer to the earlier proposal of October 1931.

2. Railroad lots in Panamá and Colón

The President will seek the authority of the Congress of the United States to transfer to the Republic of Panama free of cost all of its rights, title and interest to the lands belonging to or of which the Panama Railroad Company now has usufruct in the cities of Panamá and Colón which are not currently or prospectively needed for the maintenance, operation, sanitation and protection of the Panama Canal, or of its auxiliary works, or for the operation of the Panama railroad. The Panama Railroad Company will convey to the Republic of Panama those lands which it possesses within that portion of Manzanillo Island lying within the area bounded by a line described as follows : (See copy of map M 5036-3 transmitted with the Department's memorandum of July 8, 1941.)

Beginning at the point where the Canal Zone-City of Colón boundary line intersects the western shore line of the arm of Manzanillo Bay known as "Boca Chica" or "Folks River"; thence following the Canal Zone-City of Colón boundary line northerly to Eleventh Street and westerly on Eleventh Street to the Center of Front Avenue; thence northerly along the center of Front Avenue and its prolongation to the center of Second Street; thence easterly along the center of Second Street to the center of Bolivar Avenue; thence northerly along the center of Bolivar Avenue for a distance of 222 feet, more or less; thence easterly, approximately parallel to Second Street and generally following an existing sidewalk to the center of Paseo del Centenario (Central Avenue); thence southerly along the center of Paseo del Centenario (Central Avenue) for a distance of 71 feet, more or less, to a point opposite the prolongation of a cyclone fence which constitutes the southern boundary of the Cristobal School playground; thence easterly, northerly, and northeasterly, to, and along the above-mentioned fence and its prolongation to the center of Coconut Alley; thence southerly along the center of Coconut Alley to the center of Second Street; thence easterly along the center of Second Street to the center of Melendez Avenue ("G" Street); thence southerly along the center of Melendez Avenue ("G" Street) to the center of Seventh Street; thence easterly along the center of Seventh Street to the center of Avenida de Roosevelt; thence southerly along the center of Avenida de Roosevelt to the center of Ninth Street; thence easterly along the center of Ninth Street and its prolongation to the Canal Zone-City of Colón boundary at the mean low water line on the westerly shore of Manzanillo Bay; thence following along the above-mentioned boundary in a southerly and westerly direction to a point where said boundary intersects the prolongation of the face of the curb on the westerly side of Melendez Avenue ("G" Street); thence northerly along said prolongation and the face of the curb on the westerly side of Melendez Avenue ("G" Street) to its intersection with face of curb on the southerly side of Sixteenth Street prolonged; thence

westerly and southerly along face of curb on southerly side of Sixteenth Street prolonged to its intersection with the center line of Domingo Diaz Avenue prolonged; thence southerly along the prolonged center line of Domingo Diaz Avenue to its intersection with the Canal Zone-City of Colón boundary at the mean low water line on the northerly shore of Folks River; thence westerly and southerly along said boundary to the point of beginning, excepting, however, lot No. 22, block No. 26 as shown on Panama Canal drawing S-6104-78, sheet 65, and lot No. 1189 as shown on Panama Canal drawing S-6104-78, sheet 16, which lie within the above-described area.

The Panama Railroad Company will retain in the city of Panamá as an area necessary for its operations those lands now occupied by passenger and freight terminals with appurtenant tracks and yards. The remaining areas now in possession of the Panama Railroad Company in the city of Panamá will be conveyed to the Republic of Panama. (See copy of map transmitted with the Department's memorandum of July 8, 1941.)

3. The commissaries and post exchanges

The Government of the United States and the Government of the Republic of Panama, in accordance with the exchange of notes accompanying the Treaty between them signed at Washington on March 2, 1936, "will continue to cooperate in all proper ways . . . to prevent smuggling into territory under the jurisdiction of the Republic of goods imported into the Canal Zone" and for that purpose it is agreed that the Governor of the Panama Canal will appoint a representative to meet with a representative appointed by the Government of the Republic in order that regular and continuing opportunity may be afforded for mutual conference and helpful exchange of views bearing on this question.

4. The construction of a tunnel or bridge to allow transit under or over the Canal at Balboa

The Government of the United States is well aware of the importance to the Government and the people of Panama of constant and rapid communication across the Panama Canal at Balboa and is willing to agree to the construction of a tunnel under or a bridge over the Canal at that point, when the present emergency has ended. Pending the carrying out of this project, the Government of the United States will give urgent attention, consistent with the exigencies of the present emergency, to improving the present ferry service.

5. Jurisdiction over roads and highways in Panamanian Territory¹

The United States shall complete the construction at its own expense of the highways described below, under the conditions and with the materials specified :

¹ See p. 25 of this volume.

Highway A-3. (Shall extend from Piña on the Atlantic side of the Isthmus to the Canal Zone boundary at the Rio Providencia. It shall be at least ten feet in width and constructed of macadam.)

Extension of the Trans-Isthmian Highway following the line of the P-8 road. (Specifications shall be the same as for the Trans-Isthmian Highway. The extension shall start at Madrinal, by-passing Madden Dam by a bridge over the Chagres River below the Dam to connect with the P-8 road at Roque and shall extend the P-8 road from Pueblo Nuevo into Panama City. It is understood that the pavement of the bridge over the Chagres River will be located above the elevation established as the Canal Zone boundary.)

Upon the completion of these highways, the Government of the United States will assume the responsibility for any necessary post construction operations, that is, the performance of work necessary to perfect the original construction until such time as the roads become stabilized.

The Government of Panama guarantees that all roads under its jurisdiction used periodically or frequently by the armed forces of the United States will be well and properly maintained at all times. The Government of Panama will ask for the cooperation of the Government of the United States in the performance of repair and maintenance work on the said roads whenever it deems necessary such cooperation in order to fulfill the aforesaid guarantee such as, for example, in the case of emergencies or situations which require prompt action.

The Government of the United States will bear one-third of the total annual maintenance cost of all Panamanian roads used periodically or frequently by the armed forces of the United States, such cost to cover the expense of any wear or damage to roads caused by movements related to defense activities. The amount payable by the United States will be based upon accounts presented annually by the Republic of Panama giving in detail the total annual expenditures made by it on each highway used periodically or frequently by the armed forces of the United States and upon accounts similarly presented by the Government of the United States giving in similar detail the expenditures made by that Government in response to requests from the Government of Panama as set forth above. In the event that the Government of the United States has rendered cooperation in the maintenance of the said roads, the expenses incurred by that Government in so doing will be credited toward the share of the United States in the total maintenance of the roads under the jurisdiction of Panama.

In consideration of the above obligations and responsibilities of the United States, the Government of the Republic of Panama grants the right of transit for the routine movement of the members of the armed forces of the United States, the civilian members of such forces and their families, as well as animals, animal-drawn and motor vehicles employed by the armed forces or by contractors employed by them for construction work or others whose activities are in any

way related to the defense program, on roads constructed by the United States in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama and on the other national highways which place the Canal Zone in communication with the defense areas and of the latter with each other. It should be understood that the United States will take at all times the precautions necessary to avoid, if possible, interruptions of transit in the Republic of Panama.

All roads constructed by the United States in the territory under the jurisdiction of the Republic of Panama shall be under the jurisdiction of Panama. As to those secondary roads constructed by the United States for the purpose of giving access to any defense site, Panama grants to the military authorities of the United States the right to restrict or prohibit public travel on such roads within a reasonable distance from such sites if such restriction or prohibition is necessary to the military protection of such sites. It is understood that such restriction or prohibition is without prejudice to the free access of the inhabitants established within the restricted areas to their respective properties. It is also understood that such restriction or prohibition is not to be exercised on any part of any main highway.

6. Labor for the Canal Zone

The Government of the United States is aware of the immigration policies of the Republic of Panama as stated in Article XXIII of the Constitution of that Republic, promulgated on January 2, 1941 and, although jurisdiction over immigration into the Canal Zone rests solely with the Government of the United States, that Government will cooperate to the extent feasible under present circumstances in meeting the expressed policy of Panama in this matter. Specifically, the Government of the United States will endeavor so far as practical to fill the needs for labor in the Canal Zone with classes of persons whose immigration is permitted by the Republic of Panama and will forbid the entry into the territory of the Republic, except as may be necessary on brief routine official business, of those persons whom Canal Zone authorities have found or may find it necessary to introduce into the Canal Zone but whose immigration into the Republic is prohibited by the Republic of Panama. Such persons will be repatriated when their services are no longer required.

7. Desire of the Panamanian Government that our military and Zone police be armed only with billies while in the territory of Panama

The Government of the United States agrees that only the commissioned officers of the military police and the commissioned officers of the shore patrols of the United States when on duty in the cities of Panamá and Colón may carry side arms. It agrees that members of the Canal Zone municipal police may not carry side arms of any sort while in the Republic of Panama, and similarly, the Government of the Republic of Panama will agree that members

of the police of the Republic of Panama shall not carry side arms while in the Canal Zone, except when the latter pass through the Zone in transit to other territory of the Republic.

8. Provision of electrical current from the Alhajuela Dam for use in the Republic

The Government of the United States agrees that electrical energy whenever an excess beyond the needs of the United States is available in commercial quantities at the generating station of the Panama Canal at Madden Dam, will be furnished upon request of the Panamanian Government, to the cities of Panamá and Colón at a price and at points to be agreed upon between the two Governments.

9. The assumption by the United States of the entire cost of the Rio Hato Highway

The Government of the United States will, after the necessary funds have been obtained by appropriation from the Congress, liquidate the credit of \$2,500,000 made available to the Republic of Panama by the Export-Import Bank for the construction of Panama's share of the Chorrera-Rio Hato road.

10. The moving of the railroad station at Panamá

The Government of the United States agrees to comply with the wishes of the Republic of Panama regarding the removal from their present site of the terminal facilities of the Panama Railroad in Panamá including the station, yards and other appurtenances. This agreement, however, is subject to the making available without cost to the Government of the United States by the Republic of Panama of a new site deemed suitable for the purpose by the two Governments.

*11. Desire of the Panamanian Government for an indemnity in case traffic
is interrupted on account of our troop movements*

The Government of the United States is not prepared at this time to enter into any formal agreement regarding indemnities for the interruption of traffic on the highways of the Republic of Panama. If, however, serious interruptions of traffic should occur, the Government of the United States will be pleased to examine in a friendly spirit any claims advanced by the Government of the Republic of Panama.

*12. The desire of the Panamanian Government for three gasoline or oil tanks at
Balboa*

The Government of the United States will make available to the Republic of Panama a right-of-way beginning in the port of Balboa and ending at the Canal Zone-City of Panama boundary at a point to be agreed upon by the

two Governments for the construction of a petroleum pipeline. It will also agree that the facilities of the Panama Canal for discharging bulk petroleum products from ships berthed at Balboa and for the direction of such products into the pipeline above-mentioned would be made available in regular turn to the Republic of Panama at a reasonable cost. It should be understood that the Republic of Panama would bear the cost of the construction of the pipeline as well as pay for any damage which might accrue to the property of the United States as the result of the construction or maintenance thereof. The cost of pumping such petroleum products from Balboa to the Canal Zone-City of Panama boundary would be borne by the Republic of Panama which would install and maintain the necessary pumping facilities for the purpose.

I should appreciate it if Your Excellency would confirm my understanding of the agreement reached as set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency Señor Don Ernesto Jaén Guardia
Ambassador of Panama

II

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON

Mayo 18 de 1942

No. D-291

Señor Secretario :

Con suma y honrosa complacencia acuso a Vuestra Excelencia recibo de su Nota fechada hoy, 18 de Mayo de 1942, en relación con el Memorandum que el entonces Embajador de Panamá ante el ilustre Gobierno de Vuestra Excelencia depositó en manos

May 18, 1942

No. D-291

Mr. Secretary :

With the greatest and most honored pleasure I acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, May 18, 1942, with reference to the memorandum which the then Ambassador of Panama near Your Excellency's enlightened Government left with His

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

del Excelentísimo Señor Presidente de los Estados Unidos el 18 de Febrero de 1941 y con la memoranda del Departamento de Estado del 8 de Julio, 18 de Julio y 2 de Diciembre de 1941, que se refieren a los doce puntos cubriendo ciertas aspiraciones panameñas respecto a las cuales acción positiva fué solicitada al Gobierno de los Estados Unidos.

Me honra en sumo grado llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que después de subsecuentes negociaciones se ha llegado felizmente a un mutuo acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, respecto a los doce puntos, tal como han quedado establecidos en la Nota de Vuestra Excelencia que viene a constituirse en importantísimo documento para nosotros y para las generaciones futuras, pues puntualiza la aceptación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de las equitativas y justas aspiraciones del Gobierno de mi patria y al mismo tiempo demuestra palpablemente que el Gobierno de Panamá está dispuesto en todo momento a prestar una completa y amplia cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos en la defensa de la ruta interoceánica que ha dividido en dos el Istmo panameño.

Este documento constituye un elocuente y noble ejemplo al mundo de que nuestros dos Gobiernos marchan por el sendero de la vida democrática en estrecha e íntima hermandad satisfaciendo así los deseos de una verdadera unión Panamericana expresada por la colossal figura de Simón Bolívar hace más de cien años y reiterada, en esta época, tan elocuente y brillantemente por la eminent personalidad de

Excellency the President of the United States on February 18, 1941 and to the memorandums of the Department of State dated July 8, July 18 and December 2, 1941, which concern the twelve points covering certain Panamanian aspirations regarding which positive action was requested of the Government of the United States.

It gives me the greatest honor to inform Your Excellency that after subsequent negotiations a mutual agreement has happily been reached between our two Governments respecting the twelve points as they were set forth in Your Excellency's note which becomes a most important document for us and for future generations since it embodies the acceptance by the Government of the United States of the equitable and just aspirations of the Government of my country and, at the same time, makes it obvious that the Government of Panama is prepared at any time to give complete and full cooperation to the Government of the United States in the defense of the interocean route which has divided the Panamanian isthmus in two.

This document constitutes an eloquent and noble example to the world that our Governments walk by the path of the democratic life in close and intimate brotherhood, thus satisfying the desires of a real Pan American union expressed by the colossal figure of Simón Bolívar more than one hundred years ago and so eloquently and brilliantly renewed in this era by the eminent personality of Franklin

Franklin Delano Roosevelt por medio
de su doctrina del Buen Vecino.

Acepte, Vuestra Excelencia, una vez
más, los sinceros testimonios de mi
más alta consideración y estima,

E. JAÉN GUARDIA
Embajador

Su Excelencia Cordell Hull
Secretario de Estado de los Estados
Unidos
Washington, D. C.

Delano Roosevelt through his Good
Neighbor policy.

Accept, Excellency, once more, the
sincere testimonies of my highest
consideration and esteem.

E. JAÉN GUARDIA
Ambassador

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 422. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS INTÉRESSANT LES RELATIONS GÉNÉRALES ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS. WASHINGTON, 18 MAI 1942

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Panama à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 mai 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum que l'Ambassadeur de Panama a remis au Président des États-Unis le 18 février 1941² et aux mémo-randums que mon Département a adressés en réponse les 8 juillet, 18 juillet et 2 décembre 1941², concernant douze aspects des relations entre le Panama et les États-Unis au sujet desquels mon Gouvernement a été sollicité de prendre des mesures concrètes.

Je crois pouvoir considérer que les négociations ultérieures ont abouti à une heureuse entente entre nos deux Gouvernements sur tous ces points, dans les conditions énoncées ci-après :

1. *Installations d'eau à Colon et à Panama*

Lorsque le Congrès des États-Unis aura donné l'autorisation nécessaire, le Gouvernement des États-Unis transférera gratuitement au Gouvernement de la République de Panama, tous les droits, titres de propriété et intérêts qu'il possède dans les réseaux d'égouts et les installations d'eau des villes de Panama et de Colon.

A ce moment, les États-Unis renonceront au droit que leur confère le premier alinéa de l'article VII de la Convention signée à Washington le 18 novembre 1903 entre les États-Unis et la République de Panama, modifié par

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 18 mai 1942.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'article VI du Traité entre les États-Unis et le Panama, signé à Washington le 2 mars 1936¹, et en vertu duquel ils peuvent acquérir des terres, des constructions, des droits d'eau ou autres propriétés nécessaires pour les travaux d'assainissement, tels que la canalisation et l'évacuation des eaux d'égout et la distribution de l'eau dans les villes de Panama et de Colon. De même, les États-Unis renonceront au pouvoir que leur donne l'article VII de la Convention susmentionnée de 1903 d'imposer et de percevoir dans ces villes des taxes pour l'eau et les égouts suffisantes pour assurer le paiement des intérêts et l'amortissement du principal du coût desdits travaux. Il est entendu que les paiements effectués à titre d'amortissement ou d'intérêts et toutes redevances perçues en vertu de la Convention de 1903 et des contrats du 30 septembre 1910 ne donneront lieu à aucun remboursement au profit du Panama.

Si le Gouvernement panamien en exprime le désir, les villes de Panama et de Colon pourront continuer à être alimentées en eau provenant de la Zone du Canal, aux orifices actuellement aménagés à la limite de ladite Zone, et ce moyennant une taxe raisonnable que les deux Gouvernements fixeront de commun accord.

De même, si le Gouvernement panamien en exprime le désir, les villes de Panama et de Colon pourront continuer à utiliser les services d'évacuation des eaux d'égout de la Zone du Canal, dans la mesure où elles le font actuellement et avec les moyens actuels. Le prix de ces services sera compris dans la taxe pour l'eau à fixer de commun accord.

Si, à un moment quelconque, le Gouvernement de la République de Panama souhaitait renoncer à utiliser une partie des services susmentionnés de la Zone du Canal en matière de distribution d'eau ou d'évacuation des eaux d'égout, les deux Gouvernements conviendraient des redevances que la République de Panama aurait à acquitter pour utiliser ceux des services dont elle voudrait conserver l'usage.

Il est entendu que les préposés du Canal de Panama et de la Compagnie du Chemin de fer de Panama résidant dans la République de Panama ne seront pas tenus d'acquitter des taxes pour l'eau supérieures à celles acquittées pour des services similaires par les autres résidants de Panama et de Colon, respectivement.

Il convient d'observer que le fait de transférer au Gouvernement de la République de Panama les installations matérielles et l'exploitation des systèmes de distribution d'eau et des réseaux d'égouts, y compris la perception des taxes pour l'eau, ne modifie en aucune façon les arrangements actuellement en vigueur quant à la direction des services sanitaires dans les villes de Panama et de Colon, tels qu'ils sont stipulés au deuxième alinéa de l'article VII de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Panama, signée à Washington le 18 novembre 1903. Par conséquent, la République de Panama ne continuera à payer que les frais des services d'hygiène qui étaient jusque-là à sa charge.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 17.

En acceptant de continuer à assurer les services sanitaires dans les villes de Panama et de Colon, mon Gouvernement ne doute pas que le Gouvernement de la République de Panama coopérera pleinement avec les fonctionnaires compétents de la Zone du Canal pour mettre en application l'accord relatif à une participation accrue du personnel panamien aux opérations d'assainissement dans ces deux villes dont le texte se trouve dans l'échange de notes qui accompagne le Traité général du 2 mars 1936, lequel fait état, à son tour, des propositions formulées en octobre 1931.

2. *Terrains dépendant du chemin de fer à Panama et à Colon*

Le Président demandera au Congrès des États-Unis l'autorisation de transférer gratuitement à la République de Panama, tous les droits, titres de propriété et intérêts qu'il possède sur les terrains situés dans les villes de Panama et de Colon dont la Compagnie du Chemin de fer de Panama a la propriété ou l'usufruit, et qui ne sont pas ou ne semblent pas devoir être nécessaires pour assurer l'entretien, le fonctionnement, l'assainissement et la protection du Canal de Panama et de ses ouvrages auxiliaires, ou l'exploitation du Chemin de fer de Panama. La Compagnie du Chemin de fer de Panama transférera à la République de Panama les terrains qu'elle possède dans la partie de l'île de Manzanillo délimitée par le contour suivant : (Voir le plan M 5036-3 transmis avec le mémorandum de mon Département, en date du 10 juillet 1941).

Commençant au point d'intersection de la ligne frontière entre la Zone du Canal et la ville de Colon, d'une part, et la ligne du rivage occidental du bras de la baie de Manzanillo connue sous les noms de « Boca Chica » ou « Folks River », d'autre part, et de là en suivant la ligne frontière entre la Zone du canal et la ville de Colon en direction du nord jusqu'à la Onzième rue et en direction de l'ouest le long de la Onzième rue jusqu'au milieu de Front Avenue; de là en direction du nord, en suivant l'axe de Front Avenue et de son prolongement jusqu'au milieu de la Deuxième rue; de là en direction de l'est, en suivant l'axe de la Deuxième rue jusqu'au milieu de l'avenue Bolivar; de là en direction du nord, en suivant l'axe de l'avenue Bolivar sur une distance de 222 pieds environ; de là en direction de l'est, presque parallèlement à la Deuxième rue, en suivant, d'une façon générale, le trottoir existant jusqu'au milieu du Paseo del Centenario (Avenue centrale); de là en direction du sud, en suivant l'axe du Paseo del Centenario (Avenue centrale) sur une distance de 71 pieds environ jusqu'à un point situé en face du prolongement de la palissade anti-cyclone qui constitue la limite méridionale du terrain de jeux de l'école Cristobal; de là en direction de l'est, du nord et du nord-est jusqu'à ladite palissade puis en la suivant ainsi que son prolongement jusqu'au milieu de l'allée des Cocotiers; de là en direction du sud, en suivant l'axe de l'allée des Cocotiers jusqu'au milieu de la Deuxième rue; de là en direction de l'est,

en suivant l'axe de la Deuxième rue jusqu'au milieu de l'avenue Melendez (rue « G »); de là en direction du sud, en suivant l'axe de l'avenue Melendez (rue « G ») jusqu'au milieu de la Septième rue; de là en direction de l'est, en suivant l'axe de la Septième rue jusqu'au milieu de l'avenue Roosevelt; de là en direction du sud, en suivant l'axe de l'avenue Roosevelt jusqu'au milieu de la Neuvième rue; de là en direction de l'est, en suivant l'axe de la Neuvième rue et de son prolongement jusqu'à la frontière entre la Zone du Canal et la ville de Colon à la ligne moyenne de la laisse de basse mer sur la rive occidentale de la baie de Manzanillo; de là en suivant la frontière susmentionnée en direction du sud et en direction de l'ouest, jusqu'au point d'intersection de ladite frontière et du prolongement de la bordure du trottoir sur le côté ouest de l'avenue Melendez (rue « G »), de là en direction du nord, en suivant ledit prolongement et la bordure du trottoir sur le côté ouest de l'avenue Melendez (rue « G ») jusqu'au point d'intersection avec la bordure du trottoir sur le côté sud de la Seizième rue prolongée; de là en direction de l'ouest et du sud, en suivant la bordure du trottoir sur le côté sud de la Seizième rue prolongée jusqu'au point d'intersection avec la ligne médiane de l'avenue Domingo Diaz prolongée; de là en direction du sud, en suivant le prolongement de la ligne médiane de l'avenue Domingo Diaz jusqu'au point d'intersection avec la frontière entre la Zone du Canal et la ville de Colon à la ligne moyenne de la laisse de basse mer sur la rive septentrionale de Folks River; de là en direction de l'ouest et du sud, en suivant ladite frontière jusqu'au point de départ; seront toutefois exclues, bien qu'elles soient à l'intérieur du périmètre défini ci-dessus, la parcelle n° 22 (îlot n° 26), indiquée sur la feuille 65 du plan S-6104-78 du Canal de Panama, et la parcelle n° 1189, indiquée sur la feuille 16 du même plan.

La Compagnie du Chemin de fer de Panama conservera, dans la ville de Panama, en tant que zone nécessaire à son exploitation, les terrains actuellement occupés par les gares terminus de voyageurs et de marchandises, avec les voies et les dépôts qui en dépendent. Les autres terrains actuellement en la possession de la Compagnie du Chemin de fer de Panama, dans la ville de Panama, seront transférés à la République de Panama. (Voir le plan transmis avec le mémorandum de mon Département en date du 8 juillet 1941.)

3. *Coopératives et cantines*

Conformément à l'échange de notes qui accompagne le Traité qu'ils ont signé à Washington le 2 mars 1936, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Panama doivent continuer à «coopérer par tous les moyens appropriés... afin d'empêcher la contrebande, à destination du territoire placé sous la juridiction de la République, des marchandises importées dans la Zone du Canal»; il est convenu, à cette fin, que le Gouverneur du Canal

de Panama désignera un représentant qui entrera en rapport avec un représentant désigné par le Gouvernement de la République de façon qu'il soit normalement possible à tout moment de conférer et de procéder à d'utiles échanges de vues à ce sujet.

*4. Construction d'un tunnel ou d'un pont permettant de traverser
le Canal à Balboa*

Le Gouvernement des États-Unis se rend parfaitement compte de l'intérêt qui s'attache, pour le Gouvernement et la population du Panama, à la possibilité de traverser rapidement et à tout moment le Canal de Panama à Balboa, et il sera disposé à donner son agrément à la construction d'un tunnel ou d'un pont franchissant le Canal à cet endroit, lorsque l'état de crise actuel aura pris fin. En attendant la réalisation de ce projet, le Gouvernement des États-Unis fera toute diligence, dans la mesure compatible avec les exigences qu'impose le présent état de crise, pour améliorer les services de transbordement par bac qui fonctionnent actuellement.

5. Juridiction sur les routes se trouvant en territoire panamien¹

Les États-Unis achèveront à leurs frais la construction des routes spécifiées ci-dessous, dans les conditions prévues et avec les matériaux indiqués.

Route A-3. — (Cette route ira de Piña, sur le rivage atlantique de l'isthme, jusqu'à la frontière de la Zone du Canal, sur le Rio Providencia. Elle aura au moins dix pieds de large et sera construite en macadam.)

Prolongement de la route trans-isthmique en suivant le tracé de la route P-8. (Ses caractéristiques seront les mêmes que celles de la route trans-isthmique. Partant de Madrinal, ce prolongement évitera le barrage de Madden au moyen d'un pont sur le Rio Chagres, en aval du barrage, de façon à se raccorder à Roque avec la route P-8 qu'il prolongera de Pueblo Nuevo jusqu'à la ville de Panama. Il est entendu que le revêtement du pont sur le Rio Chagres devra se trouver à une altitude supérieure à celle de la courbe de niveau assignée comme limite à la Zone du Canal.)

Une fois ces routes terminées, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les opérations qui pourront être nécessaires après la construction, c'est-à-dire les travaux que nécessitera l'amélioration de l'ouvrage initial jusqu'au moment où les routes seront en état.

Le Gouvernement du Panama prend l'engagement d'assurer en permanence le bon entretien de toutes les routes placées sous sa juridiction que les forces armées des États-Unis utilisent périodiquement ou fréquemment. Il demandera au Gouvernement des États-Unis de l'aider à effectuer les travaux de réparation et d'entretien sur lesdites routes, chaque fois que cette coopération lui paraîtra nécessaire pour remplir ledit engagement, comme, par exemple, dans le cas d'états de crise ou de situations réclamant des mesures d'urgence.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge un tiers du montant total des frais d'entretien annuels de toutes les routes panaméennes périodiquement ou fréquemment utilisées par les forces armées des États-Unis, y compris les dépenses occasionnées par l'usure ou les dégâts causés aux routes par les mouvements de troupes intéressant la défense. La dette des États-Unis sera déterminée d'après le relevé des comptes que la République de Panama présentera chaque année et qui donnera le détail des sommes totales qu'elle aura dépensées au cours de l'année sur chacune des routes périodiquement ou fréquemment utilisées par les forces armées des États-Unis, ainsi que d'après un relevé des comptes que le Gouvernement des États-Unis présentera dans les mêmes conditions et qui indiquera, de la même manière détaillée, les dépenses que ledit Gouvernement aura effectuées pour répondre aux demandes du Gouvernement du Panama, dont il est question plus haut. Lorsque le Gouvernement des États-Unis aura coopéré à l'entretien desdites routes, les dépenses qu'il aura supportées de ce fait seront portées au crédit des États-Unis par imputation sur leur contribution à l'ensemble des frais d'entretien des routes placées sous la juridiction du Panama.

En contrepartie des susdites obligations et charges assumées par les États-Unis, le Gouvernement de la République de Panama accorde sur les routes construites par les États-Unis en territoire relevant du Panama ainsi que sur les autres routes panaméennes qui relient la Zone du Canal à des régions d'intérêt militaire ou des régions d'intérêt militaire entre elles, le droit de passage pour les déplacements normaux des membres des forces armées des États-Unis, des membres du personnel civil desdites forces et de leurs familles, ainsi que pour ceux des animaux, des véhicules à traction animale et des véhicules automobiles utilisés par les forces armées ou par des entrepreneurs dont lesdites forces emploient les services pour les travaux de construction, et de tous autres dont l'activité se rattache d'une manière ou d'une autre, au programme de défense. Il est entendu que les États-Unis prendront en toutes circonstances les précautions voulues pour éviter, autant que possible, les interruptions de trafic dans la République de Panama.

Toutes les routes construites par les États-Unis sur le territoire relevant de la République de Panama seront placées sous la juridiction de celle-ci. En ce qui concerne les routes secondaires construites par les États-Unis en vue de permettre l'accès des emplacements de défense, le Panama accorde aux autorités militaires des États-Unis le droit de restreindre ou d'interdire la circulation du public sur lesdites routes à une distance raisonnable de ces emplacements lorsque de telles mesures de restriction ou d'interdiction seront nécessaires à la protection desdits emplacements. Il est entendu que ces mesures ne devront pas porter atteinte aux droits des habitants établis dans les zones interdites d'accéder librement à leurs propriétés respectives. Il est également entendu que ces mesures ne sauraient être appliquées sur une portion quelconque d'une route principale.

6. Main-d'œuvre pour la Zone du Canal

Sachant suivant quels principes définis à l'article XXIII de sa Constitution promulguée le 2 janvier 1941, la République de Panama règle sa politique d'immigration, et nonobstant le fait que l'immigration dans la Zone du Canal relève de la seule compétence du Gouvernement des États-Unis, ce dernier s'attachera, dans la mesure où les circonstances actuelles le permettront, à se conformer à la politique déclarée du Panama en la matière. Plus particulièrement, le Gouvernement des États-Unis s'efforcera, autant que faire se pourra, de fournir la main-d'œuvre nécessaire dans la Zone du Canal en ayant recours à des catégories de personnes dont la République de Panama autorise l'immigration et, sauf le cas de brefs séjours pour raisons normales de service, il interdira l'entrée du territoire du Panama aux personnes dont la République de Panama interdit l'immigration dans son territoire, mais que les autorités de la Zone du Canal auront jugé ou pourront juger nécessaires de faire entrer dans ladite Zone. Ces personnes seront rapatriées lorsque leurs services ne seront plus requis.

7. Désir exprimé par le Gouvernement panamien que les membres de notre prévôté et de la police de la Zone ne soient armés que de bâtons lorsqu'ils se trouvent sur le territoire du Panama

Le Gouvernement des États-Unis accepte que seuls les officiers de la prévôté et des patrouilles côtières des États-Unis en service commandé dans les villes de Panama et de Colon soient admis à porter des armes de ceinturon. Il accepte qu'il soit interdit aux membres de la police locale de la Zone du Canal de porter des armes de ceinturon, quelles qu'elles soient, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la République de Panama; de son côté, le Gouvernement de la République de Panama accepte qu'il soit interdit aux membres de la police de la République de Panama de porter des armes de ceinturon lorsqu'ils se trouvent dans la Zone du Canal, sauf lorsqu'ils passeront en transit dans ladite Zone pour se rendre dans une autre partie du territoire de la République.

8. Fourniture de courant électrique provenant du barrage d'Alhajuela pour utilisation dans la République

Le Gouvernement des États-Unis accepte que, sur la demande du Gouvernement panamien et aux prix et aux endroits dont les deux Gouvernements seront convenus, du courant électrique soit fourni aux villes de Panama et de Colon lorsque la centrale du Canal de Panama au barrage de Madden disposera de quantités commerciales de courant supérieures aux besoins des États-Unis.

9. Prise en charge par les États-Unis du coût intégral de la route de Rio Hato

Lorsque le Congrès aura voté les crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis remboursera le crédit de 2.500.000 dollars que l'Export-Import

Bank a accordé à la République de Panama pour la construction de la portion de la route Chorrera-Rio Hato dont l'établissement lui incombe.

10. *Déplacement de la gare de chemin de fer à Panama*

Le Gouvernement des États-Unis accepte de déférer au désir de la République de Panama en ce qui concerne le déplacement du terminus du Chemin de fer de Panama à Panama, notamment de la gare, des dépôts et des autres dépendances. Toutefois, cet agrément est subordonné à la fourniture par la République de Panama, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, d'un nouvel emplacement que les deux Gouvernements jugeront répondre aux besoins.

11. *Désir du Gouvernement panamien concernant le versement d'une indemnité en cas d'interruption de trafic par suite de nos mouvements de troupes*

Le Gouvernement des États-Unis n'est pas disposé, pour le moment, à conclure un arrangement formel en ce qui concerne le versement d'indemnités pour interruption du trafic sur les routes de la République de Panama. Cependant, s'il venait à se produire des interruptions de trafic importantes, les États-Unis seraient heureux d'examiner, dans un esprit amical, toutes les réclamations que le Gouvernement de la République de Panama pourrait présenter.

12. *Désir du Gouvernement panamien en ce qui concerne trois réservoirs d'essence ou de pétrole à Balboa*

Le Gouvernement des États-Unis accordera à la République de Panama, aux fins de la construction d'un pipe-line, un droit de passage depuis le port de Balboa jusqu'à la frontière entre la Zone du Canal et la ville de Panama, en un point dont il sera convenu entre les deux Gouvernements. Il acceptera également que les installations du Canal de Panama soient mises à la disposition de la République de Panama par voie de rotation régulière et moyennant un prix raisonnable, pour permettre le déchargement des produits pétroliers transportés en vrac à bord de navires rangés à quai à Balboa et leur acheminement dans le pipe-line susmentionné. Il devra être entendu que la République de Panama prendra à sa charge les frais de construction du pipe-line et sera péquniairement responsable de tous dégâts que la construction ou l'entretien dudit pipe-line pourrait causer à des biens appartenant aux États-Unis. Les frais de pompage des produits pétroliers depuis Balboa jusqu'à la frontière entre la Zone du Canal et la ville de Panama seront supportés par la République de Panama, qui devra se charger du montage et de l'entretien des installations de pompage nécessaires à cette fin.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation que je viens de donner de l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Monsieur Ernesto Jaén Guardia
Ambassadeur de Panama

II

L'Ambassadeur de Panama à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 mai 1942

Nº D-291

Monsieur le Secrétaire d'État,

C'est avec le plus vif plaisir que j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée ce jour, le 18 mai 1942, relative au mémo-randum que l'Ambassadeur de Panama auprès de l'illustre Gouvernement de Votre Excellence a remis le 15 février 1941 à Son Excellence le Président des États-Unis et aux mémorandums du Département d'État en date des 8 juillet, 18 juillet et 2 décembre 1941, concernant les douze points représentatifs de certaines aspirations panaméennes au sujet desquels le Gouvernement des États-Unis a été sollicité de prendre des mesures concrètes.

J'éprouve le plus grand honneur à faire savoir à Votre Excellence que des négociations ultérieures ont abouti à une heureuse entente entre nos deux Gouvernements sur les douze points en question, dans les conditions que Votre Excellence a indiquées dans sa note, laquelle constitue un document des plus importants pour nous et pour les générations futures, puisqu'il porte témoignage de la reconnaissance par le Gouvernement des États-Unis, des équitables et justes aspirations du Gouvernement de mon pays, en même temps qu'il démontre d'une manière évidente que le Gouvernement du Panama est disposé à prêter en toutes circonstances au Gouvernement des États-Unis un concours total et sans réserve pour la défense de la voie interocéanique qui a divisé en deux l'isthme de Panama.

Ce document offre au monde un exemple à la fois noble et éloquent de l'esprit d'étroite et intime fraternité avec lequel nos deux Gouvernements marchent dans la voie de la démocratie, réalisant ainsi les aspirations vers une union panaméricaine véritable, qui avaient trouvé leur interprète, il y a plus de cent ans, dans la gigantesque figure de Simon Bolivar, et que l'éminente personnalité qu'est Franklin Delano Roosevelt réaffirme de nos jours d'une façon si éloquente et si brillante dans sa doctrine du bon voisinage.

Je vous prie d'accepter une fois de plus, Monsieur le Secrétaire d'État, les sincères assurances de ma très haute considération.

E. JAÉN GUARDIA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 423

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Washington, 18 and 22 May 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Washington, 18 et 22 mai 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. WASHINGTON, 18 AND 22 MAY 1942

I

The Under Secretary of State to the Paraguayan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 18, 1942

My dear Mr. Ambassador:

I wish to refer to the Department's note of May 5, 1942² in which my Government agreed to assist the Government of Paraguay by contributing \$1,000,000 for the purpose of carrying out a cooperative health and sanitation program.

In fulfillment of this commitment and in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, the Government of the United States, acting through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, is sending, upon your request, a small group of experts to Paraguay in the immediate future in order to develop a specific program in agreement with the Government of Paraguay. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will work in the closest cooperation with the appropriate Paraguayan officials. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be made by the respective Governments or their duly appointed agents upon recommendation of the Chief Medical Officer, acting in cooperation with the appropriate officials of the Paraguayan Government, or with appropriate officials designated by the Paraguayan Government for such projects as might be undertaken outside of the municipal areas of Asunción. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Paraguayan official designated for the areas where projects will be executed.

¹ Came into force on 22 May 1942 by the exchange of the said notes. See exchange of notes extending this Agreement, p. 34 of this volume.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 423. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. WASHINGTON, 18 ET 22 MAI 1942

I

Le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Paraguay
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 mai 1942
Monsieur l'Ambassadeur,

Je désire me référer à la note du Département d'État en date du 5 mai 1942², dans laquelle mon Gouvernement s'est engagé à verser la somme de 1.000.000 de dollars en vue d'aider le Gouvernement du Paraguay à mettre en œuvre un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Pour s'acquitter de cette obligation, et conformément à la Résolution XXX adoptée par la Troisième conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Coordonnateur des affaires interaméricaines, va envoyer incessamment au Paraguay, sur votre demande, un petit groupe d'experts qui sera chargé d'élaborer un programme déterminé, de concert avec le Gouvernement du Paraguay. Ce groupe sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et collaborera le plus étroitement possible avec les fonctionnaires compétents du Paraguay. L'exécution effective des projets déterminés dont il aura été convenu sera soumise à l'approbation des Gouvernements respectifs ou de leurs représentants dûment désignés, sur la recommandation du médecin-chef agissant en coopération avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Paraguay ou avec les fonctionnaires compétents désignés par le Gouvernement du Paraguay pour la mise en œuvre des projets qui pourront être entrepris en dehors du ressort municipal de la ville d'Asuncion. Les dépenses afférentes à l'exécution desdits projets seront surbordonnées à l'autorisation du médecin-chef et du fonctionnaire compétent du Gouvernement du Paraguay qui aura été désigné pour les régions dans lesquelles les projets seront exécutés.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 22 mai 1942. Voir échanges de notes prorogeant cet Accord, p. 35 de ce volume.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The specific projects of interest to the Paraguayan Government include :

1. Improvement of existing water-supply system in Asunción and amplification of water-supply in accordance with availability of materials.
2. Improvement of sewerage in Asunción in accordance with availability of materials.
3. Provision for malaria control in areas where such control is needed as shall be agreed upon between the appropriate health officials of the Paraguayan Government and the chief medical officer provided by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs.
4. Improvement of disease control by means of hospitals, clinics, and educational measures.
5. General cooperation with the Paraguayan Health Department.

These projects upon completion will of course become the sole property of the Paraguayan Government. The United States Government will be prepared to facilitate such training of Paraguayan personnel as the two Governments may deem advisable.

The Paraguayan Government will, it is understood, be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper carrying out of the program.

Believe me

Sincerely yours,

Sumner WELLES

His Excellency Dr. Don Celso R. Velázquez
Ambassador of Paraguay

Les projets déterminés qui présentent un intérêt pour le Gouvernement du Paraguay comprennent notamment :

1. L'amélioration du système actuel d'adduction d'eau à Asuncion et l'augmentation des possibilités d'approvisionnement en eau, compte tenu des matériaux disponibles.
2. L'amélioration des installations du tout-à-l'égoût à Asuncion, compte tenu des matériaux disponibles.
3. L'application, dans les régions où elles sont nécessaires, des mesures de lutte contre le paludisme dont seront convenus les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Paraguay et le médecin-chef nommé par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines.
4. L'amélioration des moyens de lutte contre les maladies (hôpitaux, dispensaires, mesures éducatives).
5. Une coopération générale avec l'Administration de la santé du Paraguay. Les réalisations deviendront la propriété exclusive du Gouvernement du Paraguay. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à faciliter la formation du personnel paraguayen dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Il est entendu que le Gouvernement du Paraguay se tiendra prêt à fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui pourront être jugés nécessaires pour la bonne exécution du programme.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Celso R. Velázquez
Ambassadeur du Paraguay

II

The Paraguayan Ambassador to the Under Secretary of State

EMBAJADA DEL PARAGUAY
WASHINGTON, D. C.

May 22nd, 1942

D. 16.

My dear Mr. Welles :

I wish to acknowledge the receipt of your letter of May 18, 1942 in which you set forth the specific measures by which the Government of the United States proposes to fulfill in the immediate future its commitment to contribute the amount of \$1,000,000 for expenditure in ways which will assist in the attainment of the objectives of my Government in matters of health and sanitation.

Under the authority granted to me by His Excellency the President of Paraguay, and His Excellency the Minister of Foreign Affairs in a telegram of May 21, 1942, it is my pleasure to inform you that the projects outlined in your letter, and the terms relating thereto, are entirely satisfactory to the Government of Paraguay. I wish to assure you at this time that, once the projects have been completed and thereby become the sole property and responsibility of the Government of Paraguay, adequate measures of maintenance for the projects will be taken in order that the resulting benefits may be preserved.

The Government of Paraguay further agrees, in accordance with Article 1 of Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, to provide, in accordance with its ability, raw materials, services, and funds for the projects agreed upon.

It is my further understanding that the salaries and expenses of the small group of experts mentioned in your letter will be paid for by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will not be debited against project funds in the amount of \$1,000,000 as agreed upon.

Accept, my dear Mr. Welles, the renewed assurances of my highest consideration.

Celso R. VELÁZQUEZ
Ambassador

The Honorable Sumner Welles
Under Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur du Paraguay au Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PARAGUAY
WASHINGTON, D.C.

le 22 mai 1942

D. 16

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 18 mai 1942 dans laquelle vous exposez par quelles mesures précises le Gouvernement des États-Unis se propose de s'acquitter incessamment de son engagement de fournir une somme de 1.000.000 de dollars destinée, par l'emploi qui en sera fait, à aider mon Gouvernement dans la réalisation de ses objectifs en matière de santé et d'hygiène.

En vertu des pouvoirs que Son Excellence le Président du Paraguay et Son Excellence le Ministre des relations extérieures m'ont conférés par télégramme en date du 21 mai 1942, je suis heureux de vous faire savoir que les projets définis dans votre lettre et les termes dans lesquels ils sont énoncés rencontrent l'agrément total du Gouvernement du Paraguay.

Je tiens à vous donner dès maintenant l'assurance qu'une fois les projets achevés, les mesures voulues seront prises pour assurer le maintien en état des réalisations qui seront devenues de ce fait la propriété du Gouvernement du Paraguay, afin de conserver les bienfaits qu'elles auront apportés.

Conformément à l'article premier de la Résolution XXX adoptée par la Troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement du Paraguay s'engage en outre à fournir, dans la mesure de ses moyens, des matières premières, des services et des fonds pour l'exécution des projets dont il aura été convenu.

Je tiens également pour entendu que les traitements et les dépenses du petit groupe d'experts mentionné dans votre lettre seront réglés par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines sans opérer de prélèvement sur les fonds affectés aux projets qui, d'après notre accord, s'élèveront à 1.000.000 de dollars.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Celso R. VELÁZQUEZ
Ambassadeur

L'Honorable Sumner Welles
Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 424

UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the recognition of the independence of Syria and to the rights of the United States and its nationals. Damascus, 7 and 8 September 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SYRIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance de l'indépendance de la Syrie et aux droits des États-Unis d'Amérique et de leurs ressortissants. Damas, 7 et 8 septembre 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.

No. 424. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SYRIA RELATING TO THE RECOGNITION OF THE INDEPENDENCE OF SYRIA AND TO THE RIGHTS OF THE UNITED STATES AND ITS NATIONALS. DAMASCUS, 7 AND 8 SEPTEMBER 1944

I

The American Diplomatic Agent to the Syrian Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 7, 1944

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has observed with friendly and sympathetic interest the accelerated transfer of governmental powers to the Syrian and Lebanese Governments since November 1943 and now takes the view that the Syrian and Lebanese Governments may now be considered representative, effectively independent and in a position satisfactorily to fulfil their international obligations and responsibilities.

The United States is, therefore, prepared to extend full and unconditional recognition of the independence of Syria, upon receipt from Your Excellency's Government of written assurances that the existing rights of the United States and its nationals, particularly as set forth in the treaty of 1924 between the United States and France,² are fully recognized and will be effectively continued and protected by the Syrian Government, until such time as appropriate bilateral accord may be concluded by direct and mutual agreement between the United States and Syria.

I am to add that, following the receipt of such assurances, my Government proposes to appoint an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary as its representative near the Syrian Government and would be pleased to receive

¹ Came into force on 8 September 1944 by the exchange of the said notes.

² De Martens : *Nouveau Recueil Général de Traité*s, troisième série, tome XV, p. 283.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 424. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SYRIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DE L'INDÉPENDANCE DE LA SYRIE ET AUX DROITS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LEURS RESSORTISSANTS.
DAMAS, 7 ET 8 SEPTEMBRE 1944

I

L'agent diplomatique des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Syrie

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 septembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'après avoir suivi avec un intérêt amical et sympathique le processus rapide par lequel le transfert des compétences gouvernementales aux Gouvernements syrien et libanais s'est opéré depuis le mois de novembre 1943, mon Gouvernement en est arrivé à conclure que lesdits Gouvernements peuvent maintenant être considérés comme représentatifs, réellement indépendants et en mesure de remplir leurs obligations et leurs engagements internationaux d'une manière satisfaisante.

En conséquence, les États-Unis sont disposés à reconnaître pleinement et inconditionnellement l'indépendance de la Syrie dès réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence donnant l'assurance que les droits existant au profit des États-Unis et de leurs ressortissants, notamment ceux qu'énumère le Traité de 1924 entre les États-Unis et la France² sont pleinement reconnus et seront effectivement maintenus et protégés par le Gouvernement syrien, jusqu'à ce que les États-Unis d'Amérique et la Syrie aient la possibilité de conclure par voie d'entente directe un accord bilatéral répondant aux circonstances.

Je suis également chargé de faire savoir à Votre Excellence que, dès réception desdites assurances, mon Gouvernement se propose de nommer un Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en qualité de représentant auprès

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 8 septembre 1944.

² De Martens : *Nouveau Recueil Général de Traité*, troisième série, tome XV, p. 283.

in the United States a diplomatic representative of Syria of the same grade.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. WADSWORTH

His Excellency Jamil Bey Mardam Bey
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Syria
Damascus

II

The Syrian Minister for Foreign Affairs to the American Diplomatic Agent

RÉPUBLIQUE SYRIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Damas, le 8/9/44

Sir,

I have the honour to inform you that I have received with satisfaction your note dated 7th September, 1944, in which you conveyed the view of the United States Government that the Syrian Government may now be considered representative, effectively independent and in a position satisfactorily to fulfil her international obligations and responsibilities; and that therefore the United States is prepared to extend full and unconditional recognition of the independence of Syria, upon receipt of written assurances that the existing rights of the United States and its nationals, particularly as set forth in the Treaty of 1924 between the United States and France, are fully recognised and will be effectively continued and protected by the Syrian Government, until such time as appropriate bilateral accord may be concluded by direct and mutual agreement between the United States and Syria.

The Syrian Government have taken note of the friendly attitude of the United States Government, and they highly appreciate this noble gesture. It is my pleasant task to convey to you the assurances of the Syrian Government that the existing rights of the United States and its nationals, particularly as set forth in the Treaty of 1924 between the United States and France, are fully recognised and will be effectively continued and protected, until such time as appropriate bilateral accord may be concluded by direct and mutual agreement between Syria and the United States.

du Gouvernement syrien et qu'il serait heureux d'accueillir aux États-Unis un représentant diplomatique syrien de rang équivalent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. WADSWORTH

Son Excellence Jamil Mardam Bey
Ministre des affaires étrangères de la République syrienne
Damas

II

Le Ministre des affaires étrangères de Syrie à l'agent diplomatique des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE SYRIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Damas, le 8 septembre 1944

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que c'est avec satisfaction que j'ai reçu la note en date du 7 septembre 1944 par laquelle vous portez à ma connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le Gouvernement syrien peut maintenant être considéré comme représentatif, réellement indépendant et en mesure de remplir de manière satisfaisante ses obligations et ses engagements internationaux, et qu'en conséquence les États-Unis sont disposés à reconnaître pleinement et inconditionnellement l'indépendance de la Syrie, dès réception d'une note donnant l'assurance que les droits existant au profit des États-Unis et de leurs ressortissants, notamment ceux qu'énumère le Traité de 1924 entre les États-Unis de la France, sont pleinement reconnus et seront effectivement maintenus et protégés par le Gouvernement syrien jusqu'à ce que les États-Unis et la Syrie aient la possibilité de conclure par voie d'entente directe un accord bilatéral répondant aux circonstances.

Le Gouvernement syrien se souviendra de l'attitude amicale du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et il le remercie vivement de son noble geste. Il m'est agréable de vous donner, au nom du Gouvernement syrien, l'assurance que les droits existant au profit des États-Unis et de leurs ressortissants, notamment ceux qu'énumère le Traité de 1924 entre les États-Unis et la France, sont pleinement reconnus et seront effectivement maintenus et protégés jusqu'à ce que le Syrie et les États-Unis aient la possibilité de conclure par voie d'entente directe un accord bilatéral répondant aux circonstances.

I have the honour to add that the Syrian Government welcome the proposed appointment by the Government of the United States, of an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary as representative accredited to the President of the Syrian Republic, and propose to appoint a representative of the same rank to be accredited near the President of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jamil MARDAM Bey

His Excellency Mr. George Wadsworth
United States Diplomatic Agent
Damascus

J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement syrien accueille favorablement le projet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de nommer un Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en qualité de représentant accrédité auprès du Président de la République syrienne et qu'il se propose de nommer un représentant de rang équivalent qui sera accrédité auprès du Président des États-Unis d'Amérique.

Je saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Jamil MARDAM Bey

Son Excellence Monsieur George Wadsworth
Agent diplomatique des États-Unis d'Amérique
Damas

No. 425

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SPAIN**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Madrid, on 24 January 1952, and at Geneva, on
30 Jauuary 1952**

Official texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 24 March
1952.*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ESPAGNE**

**Accord de base pour la fourniture d'une assistaunce tech-
nique. Signé à Madrid, le 24 janvier 1952, et à Genève,
le 30 janvier 1952**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 24 mars 1952.*

No. 425. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 24 JANUARY 1952 AND AT GENEVA, ON 30 JANUARY 1952

Preamble

The World Health Organization (here called "the Organization") and the Government of Spain (here called "the Government") desiring to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organization, which is intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished *and received* in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² as well as in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly or other organs of the United Nations and of the assemblies, conferences and other organs of the other Organizations.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to Spain (here called "the country"), in order to render advice and assistance to the competent authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert's working groups, and related activities;

¹ Came into force on 30 January 1952, upon signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

N° 425. ACCORD DE BASE¹ CONCLU ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MADRID, LE 24 JANVIER 1952, ET À GENÈVE, LE 30 JANVIER 1952

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Espagne (dénommé ci-après « le Gouvernement ») désireux de donner effet aux résolutions respectives de l'Assemblée générale des Nations Unies et de l'Assemblée de l'Organisation relatives à l'octroi d'une assistance technique destinée à favoriser le progrès social et le développement économique des populations, ont conclu le présent accord de base et s'engagent à remplir leurs obligations respectives dans un esprit d'amicale collaboration.

ARTICLE PREMIER

Assistance technique fournie

1. L'Organisation fournit au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et suivant les modalités qui pourront être convenus ultérieurement par voie d'accords ou d'arrangements supplétifs conclus en application du présent accord de base.

2. Cette assistance technique est fournie et reçue conformément aux observations et aux principes directeurs énoncés dans les résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée générale et des autres organes des Nations Unies ainsi que de l'Assemblée Mondiale de la Santé et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique peut consister :

a) A mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts appelés à conseiller et à aider les autorités compétentes;

b) A organiser et à diriger des réunions d'étude et de discussion, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et d'autres activités connexes;

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1952, date de la signature, conformément à l'article VI.

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates selected in agreement with the Government, shall study *or* receive training outside the country;

(d) Of preparing and executing pilot projects in the country;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with, and according to the directives of, the competent authorities of the Government, within the framework of their assignments.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

ARTICLE II

Co-operation of the Government concerning Technical Assistance

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government shall, whenever it deems appropriate, make available, in full or in part, the findings and reports of the experts within the country and authorize the Organization to publish those findings and reports, in full or in part, for the benefit of other countries and the Organization itself.

3. The Organization shall undertake any such publication only after consultation with the Government.

4. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

c) A attribuer des bourses d'études ou de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant à des candidats choisis d'accord avec le Gouvernement de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle à l'étranger;

d) A préparer et à exécuter des projets modèles dans le pays;

e) A fournir toute autre forme d'assistance technique qui peut être convenue entre l'Organisation et le Gouvernement.

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement sont choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils sont responsables envers l'Organisation.

b) Les experts remplissent leurs fonctions en étroite collaboration avec les autorités compétentes du Gouvernement et, lorsqu'il y a lieu, suivent les instructions de celles-ci, conformément à la nature de leur affectation.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts s'efforcent d'enseigner au personnel technique qui peut leur être adjoint par le Gouvernement les méthodes, les techniques et les pratiques de leur profession ainsi que les principes sur lesquels elles reposent et, dans tous les cas où cela lui est possible, le Gouvernement détache, à cet effet, un personnel technique auprès des experts.

5. L'Organisation conserve tous droits de propriété à l'égard de tout matériel ou équipement technique qui peut être fourni par elle jusqu'au moment où le titre de propriété sur ledit matériel sera, le cas échéant, transféré dans les conditions dont seront convenus l'Organisation et le Gouvernement.

ARTICLE II

Collaboration du Gouvernement

1. Le Gouvernement s'efforce par tous les moyens en son pouvoir d'assurer une utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Chaque fois qu'il le juge approprié, le Gouvernement communique, en totalité ou en partie, les constatations faites et les rapports établis par les experts, dans le pays, et autorise l'Organisation à publier, intégralement ou partiellement, ces constatations et rapports en vue de leur utilisation par d'autres pays et par l'Organisation elle-même.

3. L'Organisation ne procède à cette publication qu'après s'être concertée avec le Gouvernement.

4. Le Gouvernement fournit à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance reçue et sur les résultats obtenus.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the following costs of technical assistance which are payable outside the country:

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the port of entry into the country;
- (c) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the technical assistance rendered and provided by the Organization;
- (f) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the technical assistance agreed upon.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services as appropriate in each case:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Supplies and materials obtainable within the country;
- (d) Local transportation for official purposes;
- (e) Postal and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;

ARTICLE III

Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prend à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les modalités qui peuvent être spécifiées dans les accords ou arrangements supplétifs complétant le présent accord, les dépenses ci-après afférentes à l'assistance technique qui doivent être réglées en dehors du pays :

- a) La rémunération des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage jusqu'au lieu d'entrée dans le pays et pendant le parcours inverse;
- c) Les frais de tous autres voyages nécessaires effectués en dehors du pays;
- d) L'assurance des experts;
- e) L'achat et le transport, jusqu'au pays bénéficiaire, de tout équipement ou de toutes fournitures indispensables à l'assistance technique fournie et assurée par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et nécessaires pour l'assistance technique convenue.

2. L'Organisation prend à sa charge les dépenses en monnaie locale qui ne sont pas assumées par le Gouvernement en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article IV du présent accord.

ARTICLE IV

Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participe aux dépenses d'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement, dans la mesure qui convient dans chaque cas, les facilités et services énumérés ci-après :

- a) Services locaux de personnel technique et administratif, y compris le personnel local nécessaire de secrétariat, de traducteurs-interprètes et d'auxiliaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Les fournitures et le matériel qui peuvent être obtenus dans le pays;
- d) Les moyens de transport pour les déplacements officiels à l'intérieur du pays;
- e) Les services postaux et de télécommunications, pour les besoins officiels;
- f) Les soins médicaux au personnel de l'assistance technique;

(g) Lodging for experts, provided that in exceptional circumstances, and subject to the prior agreement of the Technical Assistance Board, provision of lodging may not be required of the Government.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. In those cases, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. As an alternative for the establishment of a local currency fund, or funds, as mentioned in paragraph 2 above, the Organization and the Government may agree in supplementary agreements or arrangements that the Government remit a certain amount in local currency as its contribution to the expenses of technical assistance.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, pursuant to Article III, paragraph 1, of this Agreement.

5. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the Organization, their staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention¹ on the Privileges and Immunities of the World Health Organization.

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

¹ Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (and Annex VII, revised), see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

g) Le logement des experts, étant entendu, toutefois, que le Gouvernement pourra être dispensé de fournir ce logement dans des circonstances exceptionnelles et sous réserve de l'agrément préalable, soit du Directeur général de l'Organisation, soit du Bureau de l'Assistance technique dans le cas où l'assistance technique est financée sur le compte spécial du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique.

2. Afin de faire face à ses obligations financières, le Gouvernement peut créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, pour les montants et selon les modalités qui pourront être spécifiés dans les accords ou arrangements supplétifs complétant le présent accord. Dans ce cas, tout solde non utilisé reviendra au Gouvernement, après justification, en bonne et due forme, des dépenses.

3. En lieu et place du ou des fonds en monnaie locale prévus au paragraphe 2 ci-dessus, l'Organisation et le Gouvernement peuvent convenir, par voie d'accords ou d'arrangements supplétifs complétant le présent accord, que le Gouvernement versera une certaine somme en monnaie locale, représentant sa contribution aux dépenses d'assistance technique.

4. Le Gouvernement prend à sa charge la fraction des dépenses à régler hors du pays et qui n'est pas couverte par l'Organisation en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article III du présent accord.

5. Lorsqu'il y a lieu, le Gouvernement met à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures ainsi que tous autres services ou biens qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de leur travail et dont il aura pu être convenu entre les parties.

ARTICLE V

Facilités, priviléges et immunités

1. Le Gouvernement accorde à l'Organisation, à son personnel, à ses experts, à ses fonds, à ses biens et avoirs affectés à l'exécution du présent accord et de tous accords ou arrangements supplétifs complétant le présent accord, le bénéfice des dispositions pertinentes de la Convention¹ sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées, ainsi que le bénéfice des dispositions de l'Annexe VII (révisée) de ladite Convention.

2. Les membres du personnel de l'Organisation — y compris les experts engagés par l'Organisation et faisant partie de ce personnel — qui, en vertu du présent accord ou de tous accords ou arrangements supplétifs complétant le présent accord, sont envoyés dans le pays pour réaliser les fins visées par le présent accord, sont considérés comme des fonctionnaires de l'Organisation, au sens de la Convention susmentionnée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon the written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this agreement at Madrid on 24 January 1952 in six copies, three in English and three in French, the text in both languages being equally authentic.

For the Government of Spain :

José PALANCA

For the World Health Organization :

Norman D. BEGG

Geneva, 30 January 1952

ARTICLE VI

1. Le présent accord de base entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent accord de base et tous accords ou arrangements supplétifs complétant le présent accord peuvent être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront attentivement et dans un esprit de compréhension toutes demandes de l'autre partie concernant une telle modification.
3. Le présent accord de base peut être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie, et cesse d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'accord de base entraîne la dénonciation de tous accords ou arrangements supplétifs complétant l'accord de base.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent accord à Madrid le 24 janvier 1952 en six exemplaires, dont trois en anglais et trois en français, les textes en l'une et l'autre langue faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

(Signé) José PALANCA

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé:

(Signe) Norman D. BEGG
Genève, le 30 janvier 1952

No. 426

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Convention (with protocol) relating to the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Washington, on 4 March 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Convention (avec protocole) en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 4 mars 1942

Texte officiel anglais.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 26 mars 1952.

No. 426. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MARCH 1942

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of further promoting the flow of commerce between the two countries, of avoiding double taxation and of preventing fiscal evasion in the case of income taxes, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Mr. Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America; and

Mr. Leighton McCarthy, K.C., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Canada at Washington;

who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

An enterprise of one of the contracting States is not subject to taxation by the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable in accordance with the Articles of this Convention to its permanent establishment in the latter State.

No account shall be taken in determining the tax in one of the contracting States, of the mere purchase of merchandise effected therein by an enterprise of the other State.

ARTICLE II

For the purposes of this Convention, the term "industrial and commercial profits" shall not include income in the form of rentals and royalties, interest, dividends, management charges, or gains derived from the sale or exchange of capital assets.

Subject to the provisions of this Convention such items of income shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the contracting States.

¹ Came into force on 15 June 1942 by the exchange of the instruments of ratification at Washington and became operative retroactively on 1 January 1941, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 426. CONVENTION³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPOTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 4 MARS 1942

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, animés du désir d'accroître les échanges commerciaux entre leurs deux pays, d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

M. Leighton McCarthy, C.R., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Canada à Washington; et

M. Sumner Welles, Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis d'Amérique;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Toute entreprise de l'un des États contractants n'est imposable par l'autre État contractant en raison de ses bénéfices industriels et commerciaux que pour la part de ces bénéfices imputables, aux termes de la présente convention, à l'établissement stable qu'elle exploite dans ce dernier État.

En vue du calcul de l'impôt dans l'un des États contractants, il ne sera pas tenu compte des simples opérations d'achat de marchandises effectuées dans ce dernier par une entreprise de l'autre État.

ARTICLE II

Pour les fins de la présente Convention, l'expression "bénéfices industriels et commerciaux" ne vise pas le revenu qui se présente sous la forme de loyers, de redevances, d'intérêts, de dividendes, de droits de gestion ou de gains retirés de la vente ou de l'échange de biens de capital.

Sous réserve des clauses de la présente Convention, ces chefs de revenu seront taxés séparément ou avec les bénéfices industriels et commerciaux suivant les lois respectives des États contractants.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 15 juin 1942 par l'échange des instruments de ratification à Washington, et entrée en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1941, conformément à l'article XXII.

ARTICLE III

1. If an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment in the other State, there shall be attributed to such permanent establishment the net industrial and commercial profit which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions. Such net profit will, in principle, be determined on the basis of the separate accounts pertaining to such establishment.

2. The competent authority of the taxing State may, when necessary, in execution of paragraph 1 of this Article, rectify the accounts produced, notably to correct errors and omissions or to reestablish the prices or remunerations entered in the books at the value which would prevail between independent persons dealing at arm's length.

3. If (a) an establishment does not produce an accounting showing its own operations, or (b) the accounting produced does not correspond to the normal usages of the trade in the country where the establishment is situated, or (c) the rectifications provided for in paragraph 2 of this Article cannot be effected the competent authority of the taxing State may determine the net industrial and commercial profit by applying such methods or formulae to the operations of the establishment as may be fair and reasonable.

4. To facilitate the determination of industrial and commercial profits allocable to the permanent establishment, the competent authorities of the contracting States may consult together with a view to the adoption of uniform rules of allocation of such profits.

ARTICLE IV

1. (a) When a United States enterprise, by reason of its participation in the management or capital of a Canadian enterprise, makes or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which should normally have appeared in the balance sheet of the Canadian enterprise but which have been, in this manner, diverted to the United States enterprise, may be incorporated in the taxable profits of the Canadian enterprise, subject to applicable measures of appeal.

(b) In order to effect the inclusion of such profits in the taxable profits of the Canadian enterprise, the competent authority of Canada may, when necessary, rectify the accounts of the Canadian enterprise, notably to correct errors and omissions or to reestablish the prices or remuneration entered in the books at the values which would prevail between independent persons dealing at arm's length. To facilitate such rectification the competent authorities of the contracting States may consult together with a view to such determination of profits of the Canadian enterprise as may appear fair and reasonable.

ARTICLE III

1. Si une entreprise de l'un des États contractants possède un établissement stable dans l'autre État, il sera imputé audit établissement stable le bénéfice industriel et commercial net que celui-ci pourrait s'attendre de retirer s'il formait une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités analogues dans les mêmes ou dans de semblables conditions. Ce bénéfice net sera déterminé en principe d'après les comptes qui concernent ledit établissement.

2. L'autorité compétente de l'État percevant l'impôt pourra, s'il y a lieu, par application du paragraphe I du présent article, redresser les comptes représentés; elle pourra, notamment, corriger les erreurs et les omissions ou encore rétablir les prix ou rémunérations portés aux livres à la valeur qui prévaudrait entre personnes traitant dans un esprit purement d'affaires.

3. Si *a)* un établissement ne représente pas de comptes témoignant de ses propres opérations, ou *b)* si les comptes représentés ne sont pas conformes à la pratique courante du commerce dans le pays où l'établissement est situé, ou *c)* si les redressements prévus au paragraphe 2 du présent article ne peuvent s'effectuer, l'autorité compétente de l'État prélevant l'impôt pourra fixer le bénéfice industriel et commercial net en appliquant aux opérations de l'établissement des méthodes ou formules équitables et raisonnables.

4. Pour faciliter la fixation des bénéfices industriels et commerciaux imputables à l'établissement stable, les autorités compétentes des États contractants pourront se consulter en vue de l'adoption de règles uniformes d'imputation desdits bénéfices.

ARTICLE IV

1. *a)* Lorsqu'une entreprise des États-Unis, en raison de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise canadienne, accorde ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous bénéfices qui auraient normalement dû figurer au bilan de l'entreprise canadienne, mais qui ont été, de la sorte, détournés au profit de l'entreprise des États-Unis, pourront être ajoutés, sous réserve des recours ouverts aux intéressés, aux bénéfices imposables de l'entreprise canadienne.

b) En vue de comprendre lesdits bénéfices dans les profits imposables de l'entreprise canadienne, l'autorité compétente du Canada peut rectifier, le cas échéant, les comptes de l'entreprise canadienne, notamment, elle peut corriger les erreurs et les omissions ou encore rétablir les prix ou les rémunérations portés aux livres à la valeur qui prévaudrait entre personnes traitant dans un esprit purement d'affaires. Afin de faciliter ce redressement, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de fixer les bénéfices de l'entreprise canadienne à un chiffre équitable et raisonnable.

2. The same principle applies, *mutatis mutandis*, in the event that profits are diverted from a United States enterprise to a Canadian enterprise.

ARTICLE V

Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation in the other contracting State.

The present Convention will not be deemed to affect the exchange of notes between the United States of America and Canada, dated August 2 and September 17, 1928,¹ providing for relief from double income taxation on shipping profits.

ARTICLE VI

Wages, salaries and similar compensation paid by the Government, or any agency or instrumentality thereof, of one of the contracting States or by the political subdivisions or territories or possessions thereof to citizens of such State residing in the other State shall be exempt from taxation in the latter State.

Pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

ARTICLE VII

1. A resident of Canada shall be exempt from United States income tax upon compensation for labor or personal services performed within the United States of America if he conforms to either of the following conditions :

(a) He is temporarily present within the United States of America for a period or periods not exceeding a total of one hundred and eighty-three days during the taxable year and such compensation (A) is received for labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of Canada and (B) does not exceed \$5,000 in the aggregate during such taxable year; or (b) he is temporarily present in the United States of America for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such services does not exceed \$1,500 in the aggregate during such taxable year.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 209.

2. Le même principe s'applique, *mutatis mutandis*, au cas où les bénéfices sont distraits d'une entreprise au Canada au profit d'une entreprise aux États-Unis.

ARTICLE V

Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État, seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

La présente convention ne sera pas considérée comme modifiant l'échange de notes intervenu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada les 2 août et 17 septembre 1928 en vue d'éviter la double imposition du revenu provenant d'entreprises de navigation maritime¹.

ARTICLE VI

Les salaires, les traitements et autres rémunérations analogues versés par le Gouvernement de l'un des États contractants ou par ses agents ou intermédiaires, ou par ses subdivisions administratives, ses territoires ou ses possessions à ses ressortissants qui résident dans l'autre État, seront exempts d'impôt dans ce dernier.

Les pensions et les rentes viagères provenant du territoire de l'un des États contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant seront exemptes d'impôt dans le premier État.

ARTICLE VII

1. Toute personne résidant au Canada sera exempte de l'impôt sur le revenu des États-Unis frappant la rémunération d'un travail ou de services personnels accomplis sur le territoire des États-Unis d'Amérique, si elle rentre dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

a) Personnes séjournant temporairement aux États-Unis d'Amérique pendant une période ou des périodes d'une durée totale de cent quatre-vingt-trois jours au maximum par année fiscale et recevant ladite rémunération (A) pour un travail ou des services personnels accomplis soit en qualité d'employés d'une personne physique résidant au Canada ou d'une société ou autre personne morale canadienne, soit en vertu d'un contrat avec une personne physique résidant au Canada ou avec une société ou autre personne morale canadienne, ladite rémunération (B) ne dépassant pas, pour l'année fiscale, la somme globale de \$5.000; ou

b) Personnes séjournant temporairement aux États-Unis pendant une période ou des périodes d'une durée totale de quatre-vingt-dix jours au maximum par année fiscale et n'ayant reçu au total, pour rémunération desdits services, qu'une somme ne dépassant pas \$1.500.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. XCV, p. 209.

2. The provisions of paragraph 1 (a) of this Article shall have no application to the professional earnings of such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States of America deriving compensation for personal services performed within Canada.

ARTICLE VIII

Gains derived in one of the contracting States from the sale or exchange of capital assets by a resident or a corporation or other entity of the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State, provided such resident or corporation or other entity has no permanent establishment in the former State.

ARTICLE IX

Students or business apprentices from one of the contracting States residing in the other contracting State for purposes of study or for acquiring business experience shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from within the former State for the purposes of their maintenance or studies.

ARTICLE X

Income derived from sources within one of the contracting States by a religious, scientific, literary, educational, or charitable organization of the other contracting State shall be exempt from taxation in the State from which the income is derived if, within the meaning of the laws of both contracting States, such organization would have been exempt from income tax.

ARTICLE XI

1. The rate of income tax imposed by one of the contracting States, in respect of income derived from sources therein, upon individuals residing in, or corporations organized under the laws of, the other contracting State, and not engaged in trade or business in the former State and having no office or place of business therein, shall not exceed 15 percent for each taxable year.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, income tax in excess of 5 percent shall not be imposed by one of the contracting States in respect of dividends paid by a subsidiary corporation organized under the laws of such State, or of a political subdivision thereof, to a parent corporation organized under the laws of the other contracting State, or of a political sub-

2. Les dispositions du paragraphe 1 *a*) du présent article ne s'appliqueront pas aux revenus professionnels de personnes telles que les acteurs, les artistes, les musiciens et les athlètes professionnels.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux personnes résidant aux États-Unis d'Amérique qui touchent une rémunération pour des services personnels rendus en Canada.

ARTICLE VIII

Les bénéfices tirés, dans l'un des États contractants, de la vente ou de l'échange de biens capital par une personne physique qui réside dans l'autre État contractant, ou par une société ou une autre personne morale de ce dernier État, seront exempts de l'impôt dans le premier État, à condition que ladite personne physique, ou ladite société ou autre personne morale n'ait pas d'établissement stable dans le premier État.

ARTICLE IX

Les étudiants ou apprentis commerçants de l'un des États contractants résidant dans l'autre État contractant pour fins d'étude ou en vue d'acquérir de l'expérience en affaires ne seront pas imposables dans ce dernier État en raison des subsides qu'ils reçoivent du premier État pour leur entretien ou leurs études.

ARTICLE X

Le revenu de toute institution religieuse, scientifique, littéraire, d'éducation ou de charité de l'un des États contractants, provenant de sources se trouvant en l'autre État contractant, sera exempt de l'impôt dans l'État d'où le revenu provient si, aux termes de la législation des deux États contractants, l'institution est exempte de l'impôt sur le revenu.

ARTICLE XI

1. Le taux de l'impôt sur le revenu prélevé par l'un des États contractants, en raison de revenus tirés de sources qui se trouvent en cet État, sur des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant, ou sur des sociétés constituées en vertu de la législation de ce dernier État, et qui ne font ni commerce ni affaires ni n'ont aucun bureau ou place d'affaires dans le premier État, ne devra pas dépasser quinze pour cent par année fiscale.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, il ne sera pas prélevé par l'un des États contractants d'impôt sur le revenu supérieur à cinq pour cent sur les dividendes versés par une société-filiale constituée en vertu de la législation dudit État ou d'une subdivision administrative de ce dernier à une société-mère établie en vertu de la législation de l'autre État con-

division thereof : Provided, however, That this paragraph shall not apply if the competent authority in the former State is satisfied that the corporate relationship between the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of taking advantage of this paragraph.

3. Notwithstanding the provisions of Article XXII of this Convention, paragraph 1 or paragraph 2, or both, of this Article, may be terminated without notice on or after the termination of the three-year period beginning with the effective date of this Convention by either of the contracting States imposing a rate of income tax in excess of the rate of 15 percent prescribed in paragraph 1 or in excess of the rate of 5 percent prescribed in paragraph 2.

4. The provisions of this Article shall not be construed so as to contravene the Tax Convention between the United States of America and Canada, effective January 1, 1936, to April 29, 1941.¹

ARTICLE XII

Dividends and interest paid on or after the effective date of this Convention by a corporation organized under the laws of Canada to individual residents of Canada, other than citizens of the United States of America, or to corporations organized under the laws of Canada shall be exempt from all income taxes imposed by the United States of America.

ARTICLE XIII

Corporations organized under the laws of Canada, more than 50 percent of the outstanding voting stock of which is owned directly or indirectly throughout the last half of the taxable year by individual residents of Canada, other than citizens of the United States of America, shall be exempt from any taxes imposed by the United States of America with respect to accumulated or undistributed earnings, profits, income or surplus of such corporations. With respect to corporations organized under the laws of Canada not exempt from such taxes under the provisions of this Article the competent authorities of the two contracting States will consult together.

ARTICLE XIV

1. (a) The United States income tax liability for any taxable year beginning prior to January 1, 1936, of any individual resident of Canada, other than a citizen of the United States of America, or of any corporation organized under

¹ United States of America : Treaty Series 920; 50 Stat. 1399.

tractant ou d'une subdivision de ce dernier, sous cette réserve, toutefois, que le présent paragraphe ne pourra s'appliquer si l'autorité compétente dans le premier État acquiert la certitude que les rapports organiques entre les deux sociétés ont été établis et sont maintenus en vue principalement de tirer avantage dudit paragraphe.

3. Par dérogations aux dispositions de l'article XXII de la présente Convention, il pourra être mis fin, sans préavis, au premier ou au deuxième paragraphe du présent article, ou à tous les deux, à l'expiration de la durée de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, par chacun des États contractants imposant un taux d'impôt sur le revenu supérieur au taux de 15 pour cent prévu au paragraphe premier ou au taux de 5 pour cent prévu au paragraphe 2.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées en opposition à la Convention sur l'impôt qui est demeurée en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et le Canada du 1^{er} janvier 1936 au 29 avril 1941.

ARTICLE XII

Les dividendes et les intérêts qui seront versés après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention par une société constituée en vertu de la législation du Canada à des personnes physiques résidant au Canada, autres que des ressortissants des États-Unis d'Amérique, ou à des sociétés établies en vertu de la législation du Canada, seront exempts de tous impôts sur le revenu perçus par les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE XIII

Les sociétés établies en vertu de la législation du Canada dont plus de 50 pour cent du capital-actions émis avec droit de vote est détenu directement ou indirectement durant tout le cours de la dernière moitié de l'année fiscale par des personnes physiques résidant au Canada, autres que des ressortissants des États-Unis d'Amérique, seront exemptes de toutes taxes perçues par les États-Unis d'Amérique pour ce qui concerne leurs recettes, leurs bénéfices, leur revenu et leur surplus accumulés ou non distribués. Quant aux sociétés constituées en vertu de la législation du Canada qui ne sont pas exemptes desdits impôts aux termes du présent article, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

ARTICLE XIV

1. a) L'impôt sur le revenu des États-Unis afférent à toute année fiscale commencée antérieurement au 1^{er} janvier 1936 que toute personne physique résidant au Canada, autre qu'un ressortissant des États-Unis d'Amérique, ou que

the laws of Canada, remaining unpaid as of the date of signature of this Convention may be adjusted on a basis satisfactory to the Commissioner: Provided, That the amount to be paid in settlement of such liability shall not exceed the amount of the liability which would have been determined if—

- (A) The Revenue Act of 1936 as modified by the Tax Convention between the United States of America and Canada, effective January 1, 1936, to April 29, 1941 (except in the case of a corporation organized under the laws of Canada more than 50 percent of the outstanding voting stock of which was owned directly or indirectly throughout the last half of the taxable year by citizens or residents of the United States of America) and
- (B) Articles XII and XIII of this Convention had been in effect for such year.

If the taxpayer was not, within the meaning of the Revenue Act of 1936, engaged in trade or business within the United States of America and had no office or place of business therein during the taxable year, the amount of interest and penalties shall not exceed 50 percent of the amount of the tax with respect to which such interest and penalties have been computed.

(b) The United States income tax liability remaining unpaid as of the date of signature of this Convention for any taxable year beginning after December 31, 1935 and prior to January 1, 1941, in the case of any individual resident of Canada, other than a citizen of the United States of America, or in the case of any corporation organized under the laws of Canada shall be determined as if the provisions of Articles XII and XIII of this Convention had been in effect for such year.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply—

(a) Unless the taxpayer files with the Commissioner within two years from the date of signature of this Convention a request that such tax liability be so adjusted together with such information as the Commissioner may require;

(b) In any case in which the Commissioner is satisfied that any deficiency in tax is due to fraud with intent to evade the tax.

ARTICLE XV

In accordance with the provisions of Section 8 of the Income War Tax Act as in effect on the day of the entry into force of this Convention, Canada agrees to allow as a deduction from the Dominion income and excess profits taxes

toute société constituée en vertu de la législation du Canada n'aura pas encore acquitté à la date de la signature de la présente Convention, pourra être réglé à la satisfaction du Commissaire, sous réserve, toutefois, que le montant à payer en règlement dudit impôt ne devra pas dépasser le montant en souffrance qui aurait été fixé si —

- A) La loi sur le revenu de 1936, telle que modifiée par la Convention relative à l'impôt en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et le Canada du 1^{er} janvier 1936 au 29 avril 1941 (sauf dans le cas d'une société constituée en vertu des lois du Canada dont 50 pour cent du capital-actions émis avec droit de vote est détenu directement ou indirectement durant tout le cours de la dernière moitié de l'année fiscale par des ressortissants des États-Unis ou des personnes résidant dans ce dernier État) et si
- B) Les articles XII et XIII de la présente Convention eussent été en vigueur durant ladite année fiscale.

Si, au sens de la loi sur le revenu de 1936, le contribuable ne pratiquait, au cours de l'année fiscale, aucun commerce ni aucune affaire aux États-Unis d'Amérique et qu'il n'avait en ce pays aucun bureau ou place d'affaires, le montant d'intérêt et d'amende ne devra pas dépasser 50 pour cent du montant de l'impôt à l'occasion duquel lesdits intérêt et amende ont été supputés.

b) L'impôt sur le revenu dont reste redévable à la date de la signature de la présente Convention, pour toute année fiscale commencée après le 31 décembre 1935 et avant le 1^{er} janvier 1941, toute personne résidant au Canada autre qu'un ressortissant des États-Unis d'Amérique, ou toute société formée en vertu de la législation du Canada, sera fixé comme si les dispositions des articles XII et XIII de la présente Convention s'appliquaient à ladite année.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliqueront pas —

a) A moins que le contribuable ne dépose auprès du Commissaire, dans un délai de deux ans de la date de la signature de la présente Convention, une requête demandant que ledit impôt soit réglé de la façon susdite, et ne fournisse au Commissaire tous renseignements que celui-ci peut exiger;

b) Dans tous les cas où le Commissaire se rend compte que l'impôt est resté en carence par suite d'une manœuvre frauduleuse tendant à l'évasion fiscale.

ARTICLE XV

Conformément aux dispositions de l'article 8 de la loi de l'impôt de guerre sur le revenu en vigueur à la date de la mise en application de la présente Convention, le Canada est convenu de permettre qu'il soit défafqué des impôts

on any income which was derived from sources within the United States of America and was there taxed, the appropriate amount of such taxes paid to the United States of America.

In accordance with the provisions of Section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the day of the entry into force of this Convention, the United States of America agrees to allow as a deduction from the income and excess profits taxes imposed by the United States of America the appropriate amount of such taxes paid to Canada.

ARTICLE XVI

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the contracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or resident or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it was created or organized. If the claim should be deemed worthy of consideration, the competent authority of such State may consult with the competent authority of the other State to determine whether the double taxation in question may be avoided in accordance with the terms of this Convention.

ARTICLE XVII

Notwithstanding any other provision of this Convention, the United States of America in determining the income and excess profits taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations, may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States of America as though this Convention had not come into effect.

ARTICLE XVIII

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations to carry into effect the present Convention within the respective States and rules with respect to the exchange of information.

The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

ARTICLE XIX

With a view to the prevention of fiscal evasion, each of the contracting States undertakes to furnish to the other contracting State, as provided in the

fédéraux sur le revenu et sur les super-bénéfices qui frappent tout revenu provenant de sources se trouvant aux États-Unis d'Amérique et imposé par ces derniers, le juste montant desdits impôts payés aux États-Unis d'Amérique.

Conformément aux dispositions de l'article 131 de l'*« Internal Revenue Code »* des États-Unis en vigueur le jour de la mise en application de la présente Convention, les États-Unis d'Amérique sont convenus de permettre qu'il soit défalqué des impôts sur le revenu et sur les super-bénéfices prélevés par eux le juste montant de ces impôts payés au Canada.

ARTICLE XVI

Si un contribuable apporte la preuve que, pour un impôt quelconque visé par la présente Convention, les décisions des autorités fiscales des États contractants ont abouti dans son cas à une double imposition, il aura le droit d'adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou dans le territoire duquel il réside, ou encore, s'il s'agit d'une société ou d'une autre personne morale, à l'État dans lequel celle-ci a été fondée ou constituée. Au cas où la réclamation serait jugée digne d'examen, l'autorité compétente de cet État pourra conférer avec l'autorité compétente de l'autre État en vue de déterminer si, aux termes de la présente Convention, la double imposition en question peut être évitée.

ARTICLE XVII

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les États-Unis d'Amérique, en établissant la cote des impôts sur le revenu et sur les super-bénéfices, y compris toutes surtaxes, pour leurs ressortissants, ou pour les personnes résidant sur leur territoire ou pour les sociétés des États-Unis, peuvent comprendre dans l'assiette desdits impôts tous les éléments de revenu qui sont imposables aux termes de la législation fiscale des États-Unis d'Amérique, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

ARTICLE XVIII

Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter des règlements en application de la présente Convention dans leurs États respectifs, ainsi que des règles concernant l'échange de renseignements.

Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent entrer directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIX

En vue de prévenir l'évasion fiscale, chacun des États contractants s'engage à fournir à l'autre État contractant, ainsi qu'il est prévu aux articles ci-après

succeeding Articles of this Convention, the information which its competent authorities have at their disposal or are in a position to obtain under its revenue laws in so far as such information may be of use to the authorities of the other contracting State in the assessment of the taxes to which this Convention relates.

The information to be furnished under the first paragraph of this Article, whether in the ordinary course or on request, may be exchanged directly between the competent authorities of the two contracting States.

ARTICLE XX

1. The competent authorities of the United States of America shall forward to the competent authorities of Canada as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year :

The names and addresses of all persons whose addresses are within Canada and who derive from sources within the United States of America dividends, interest, rents, royalties, salaries, wages, pensions, annuities, or other fixed or determinable annual or periodical profits and income, showing the amount of such profits and income in the case of each addressee.

2. The competent authorities of Canada shall forward to the competent authorities of the United States of America as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year :

(a) The names and addresses of all persons whose addresses are within the United States of America and who derive from sources within Canada dividends, interest, rents, royalties, salaries, wages, pensions, or other fixed or determinable annual or periodical profits and income, showing the amount of such profits and income in the case of each addressee.

(b) The names and addresses of all persons whose addresses are outside of Canada and who derive through a nominee, or agent, or custodian in Canada income from sources within the United States of America, and who are not entitled to the reduced rate at 15 percent with respect to such income provided in Article XI of this Convention, showing the amount of such income in the case of each addressee.

(c) The names and addresses, where available, of persons whose addresses are outside of Canada and who derive dividends during the calendar year from corporations organized under the laws of Canada, more than 50 percent of the gross income of which is derived from sources within the United States of America, showing the amount of such dividends in each case.

de la présente Convention, les renseignements que ses autorités compétentes possèdent ou qu'elles sont en mesure de recueillir en vertu de leur propre législation fiscale, pour autant que ces renseignements peuvent être utiles aux autorités de l'autre État contractant pour l'établissement de l'assiette des impôts visés par la présente Convention.

Les renseignements à fournir aux termes du premier alinéa du présent article, soit d'office, soit sur demande, peuvent être échangés directement entre les autorités compétentes des deux États contractants.

ARTICLE XX

1. Les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique devront transmettre aux autorités compétentes canadiennes, dès que cela sera possible après la clôture de chaque année civile, les renseignements ci-après afférents à l'année civile écoulée :

Noms et adresses de toutes personnes ayant leurs adresses en Canada qui retirent de sources se trouvant aux États-Unis d'Amérique des dividendes, des intérêts, des loyers, des redevances, des traitements, des salaires, des pensions, des rentes ou d'autres bénéfices ou revenus fixes ou déterminables ayant un caractère annuel ou périodique; avec indication, pour chacune de ces personnes, du montant desdits bénéfices et revenus.

2. Les autorités compétentes canadiennes devront transmettre aux autorités compétentes des États-Unis d'Amérique, dès que cela sera possible après la clôture de chaque année civile, les renseignements ci-après se rapportant à l'année civile écoulée :

a) Noms et adresses de toutes personnes ayant leurs adresses aux États-Unis d'Amérique qui retirent de sources se trouvant au Canada des dividendes, des intérêts, des loyers, des redevances, des traitements, des salaires, des pensions, des rentes ou d'autres bénéfices fixes ou déterminables ayant un caractère annuel ou périodique; avec indication, pour chacune de ces personnes, du montant desdits bénéfices et revenus;

b) Noms et adresses de toutes personnes ayant leurs adresses en dehors du Canada qui retirent par l'intermédiaire d'une personne nommée à cet effet, ou d'un agent, ou d'un dépositaire au Canada, un revenu provenant de sources se trouvant aux États-Unis d'Amérique, et qui n'ont pas droit, pour ce revenu, au taux ramené à 15 pour cent par l'article XI de la présente Convention; avec indication, pour chacune de ces personnes, du montant dudit revenu;

c) Noms et adresses, s'ils sont connus, de toutes personnes ayant leurs adresses en dehors du Canada qui retirent un revenu au cours de l'année civile de sociétés établies en vertu de la législation canadienne dont plus de 50 pour cent du revenu brut provient de sources se trouvant aux États-Unis d'Amérique; avec indication, pour chacune de ces personnes, du montant dudit revenu;

(d) The names and addresses of all persons whose addresses are within the United States of America and who beneficially or of record own stocks or bonds, debentures or other securities, or evidences of funded indebtedness, of any company taxed in Canada as a Non-Resident-Owned Investment Corporation. The term "Non-Resident-Owned Investment Corporation" shall have the same meaning as when used in the Income War Tax Act of Canada.

ARTICLE XXI

1. If the Minister in the determination of the income tax liability of any person under any of the revenue laws of Canada deems it necessary to secure the cooperation of the Commissioner, the Commissioner may, upon request, furnish the Minister such information bearing upon the matter as the Commissioner is entitled to obtain under the revenue laws of the United States of America.

2. If the Commissioner in the determination of the income tax liability of any person under any of the revenue laws of the United States of America deems it necessary to secure the cooperation of the Minister, the Minister may, upon request, furnish the Commissioner such information bearing upon the matter as the Minister is entitled to obtain under the revenue laws of Canada.

ARTICLE XXII

This Convention and the accompanying Protocol which shall be considered to be an integral part of the Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

This Convention and Protocol shall become effective on the first day of January 1941. They shall continue effective for a period of three years from that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the three-year period or at any time thereafter provided that, except as otherwise specified in the case of Article XI, at least six months prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE in duplicate, at Washington, this fourth day of March, 1942.

[SEAL] Sumner WELLES

[SEAL] Leighton McCARTHY

d) Noms et adresses de toutes personnes ayant leurs adresses en territoire des États-Unis d'Amérique qui possèdent à titre de propriétaires dûment inscrits ou d'usufruitiers des actions ou titres, des obligations ou autres valeurs, ou la reconnaissance de dette consolidée d'une société quelconque frappée d'impôt au Canada en tant que société de placement appartenant à des personnes qui ne résident pas au Canada. Pour les fins du présent article l'expression "société de placement appartenant à des personnes qui ne résident pas au Canada" aura le même sens que dans la loi de l'impôt de guerre sur le revenu du Canada.

ARTICLE XXI

1. Si, pour dégager la cote de l'impôt sur le revenu de toute personne en droit fiscal canadien, le Ministre juge nécessaire de faire appel à la collaboration du Commissaire, le Commissaire peut fournir au Ministre, sur demande, les renseignements afférents à la matière qu'il est en droit de recueillir en droit fiscal des États-Unis.

2. Si, pour dégager la cote de l'impôt sur le revenu de toute personne en droit fiscal des États-Unis, le Commissaire juge nécessaire de faire appel à la collaboration du Ministre, le Ministre peut fournir au Commissaire, sur demande, les renseignements afférents à la matière qu'il est en droit de recueillir en droit fiscal canadien.

ARTICLE XXII

La présente Convention et le Protocole y joint, lequel sera réputé faire partie intégrante de la Convention, seront ratifiés et les instruments de ratification seront échangés à Washington dans le plus bref délai.

La présente Convention et ledit Protocole entreront en vigueur le premier jour de janvier 1941. Ils resteront en vigueur pendant une durée de trois ans à compter de cette date et ensuite sans limite de temps, mais ils pourront être dénoncés par chacun des États contractants à la fin de ladite période de trois ans ou ultérieurement à n'importe quel moment, moyennant (sous réserve de la stipulation contraire figurant à l'article XI) un préavis de dénonciation d'au moins six mois, qui prendra effet le premier jour de janvier suivant l'expiration du délai de six mois.

FAIT en double exemplaire, à Washington, ce quatrième jour de mars 1942.

[CACHET]

[CACHET]

Leighton McCARTHY

Sumner WELLES

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation, and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of income taxes, this day concluded between the United States of America and Canada, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions and definitions :

1. The taxes referred to in this Convention are :

(a) For the United States of America :

the Federal income taxes, including surtaxes, and excess-profits taxes.

(b) For Canada :

the Dominion income taxes, including surtaxes, and excess-profits taxes.

2. In the event of appreciable changes in the fiscal laws of either of the contracting States, the Governments of the two contracting States will consult together.

3. As used in this Convention :

(a) The terms "person," "individual" and "corporation", shall have the same meanings, respectively, as they have under the revenue laws of the taxing State or the State furnishing the information, as the case may be;

(b) The term "enterprise" includes every form of undertaking, whether carried on by an individual, partnership, corporation or any other entity;

(c) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Canadian enterprise";

(d) The term "United States enterprise" means an enterprise carried on in the United States of America by an individual resident in the United States of America, or by a corporation, partnership or other entity created or organized in or under the laws of the United States of America, or of any of the States or Territories of the United States of America;

(e) The term "Canadian enterprise" is defined in the same manner *mutatis mutandis* as the term "United States enterprise";

(f) The term "permanent establishment" includes branches, mines and oil wells, farms, timber lands, plantations, factories, workshops, warehouses, offices, agencies and other fixed places of business of an enterprise, but does not include a subsidiary corporation.

When an enterprise of one of the contracting States carries on business in the other contracting State through an employee or agent established there, who has general authority to contract for his employer or principal or has a

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu, intervenue ce jour entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions et des définitions ci-après :

1. Ladite Convention vise les impôts suivants :
 - a) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique : les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes, et les impôts sur les super-bénéfices;
 - b) En ce qui concerne le Canada : les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes, et les impôts sur les super-bénéfices.
2. Advenant le cas où le droit fiscal de l'un ou de l'autre des États contractants serait modifié d'une façon notable, les Gouvernements des deux États contractants se consulteront.
3. Dans ladite Convention :
 - a) Les termes "personne", "personne physique", "personne morale" et "société" ont chacun le même sens qu'en droit fiscal de l'État prélevant l'impôt ou fournissant les renseignements, selon le cas;
 - b) Le terme "entreprise" comprend toute forme d'exploitation, qu'elle appartienne à une personne physique, à une société en nom collectif, à une société anonyme ou à toute autre personne morale;
 - c) L'expression "entreprise de l'un des États contractants" signifie, selon le cas, "entreprise des États-Unis" ou "entreprise canadienne";
 - d) L'expression "entreprise des États-Unis" désigne une entreprise exploitée aux États-Unis d'Amérique par une personne physique résidant dans cet État, ou par une société anonyme, une société en nom collectif ou une autre personne morale créée ou constituée aux États-Unis d'Amérique ou sous le régime de leur législation ou de celle de tout État ou territoire des États-Unis d'Amérique;
 - e) L'expression "entreprise canadienne" se définit de la même façon, *mutatis mutandis*, que l'expression "entreprise des États-Unis";
 - f) L'expression "établissement stable" vise les succursales, les exploitations minières et pétrolières, agricoles et forestières, les plantations, les fabriques, les ateliers, les entrepôts, les bureaux, les agences et les autres places fixes d'affaires de toute entreprise, mais non pas les sociétés filiales.

Si une entreprise de l'un des États contractants fait affaires dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un employé ou d'un agent qui est établi dans ce dernier État, et qui est investi d'un mandat général pour conclure des

stock of merchandise from which he regularly fills orders which he receives, such enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State.

The fact that an enterprise of one of the contracting States has business dealings in the other contracting State through a commission agent, broker or other independent agent or maintains therein an office used solely for the purchase of merchandise shall not be held to mean that such enterprise has a permanent establishment in the latter State.

4. The term "Minister", as used in this Convention, means the Minister of National Revenue of Canada or his duly authorized representative. The term "Commissioner", as used in this Convention, means the Commissioner of Internal Revenue of the United States of America, or his duly authorized representative. The term "competent authority", as used in this Convention, means the Commissioner and the Minister and their duly authorized representatives.

5. The term "United States of America", when used in a geographical sense, includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia. The term "Canada" when used in a geographical sense means the Provinces, the Territories and Sable Island.

6. The term "subsidiary corporation" referred to in Article XI of this Convention means a corporation all of whose shares (less directors' qualifying shares) having full voting rights are beneficially owned by another corporation, provided that ordinarily not more than one-quarter of the gross income of such subsidiary corporation is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.

7. (a) The term "rentals and royalties" referred to in Article II of this Convention shall include rentals or royalties arising from leasing real or immovable, or personal or movable property or from any interest in such property, including rentals or royalties for the use of, or for the privilege of using, patents, copyrights, secret processes and formulae, goodwill, trade marks, trade brands, franchises and other like property;

(b) The term "interest", as used in this Convention, shall include income arising from interest-bearing securities, public obligations, mortgages, hypothecs, corporate bonds, loans, deposits and current accounts;

(c) The term "dividends", as used in this Convention, shall include all distributions of the earnings or profits of corporations.

8. The term "pensions" referred to in Article VI of this Convention means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

contrats pour le compte de son patron ou de son commettant ou qui dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il satisfait couramment aux commandes qu'il reçoit, elle sera considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

Le fait pour une entreprise de l'un des États contractants d'avoir des relations d'affaires dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un commissaire, d'un courtier ou d'un autre agent autonome ou d'y avoir un bureau qui ne sert qu'à l'achat de marchandises, ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier État.

4. Le terme "Ministre", en ladite Convention, désigne le Ministre du Revenu national du Canada ou son représentant dûment autorisé. Le terme "Commissaire", en ladite Convention, désigne le Commissaire du Revenu intérieur des États-Unis d'Amérique ou son représentant dûment autorisé. L'expression "autorité compétente", en ladite Convention, vise le Commissaire et le Ministre et leurs représentants dûment autorisés.

5. L'expression "États-Unis d'Amérique", prise dans un sens géographique, ne vise que les États, les territoires d'Alaska et de Hawaï et le District de Columbia. Le terme "Canada", pris dans un sens géographique, vise les Provinces, les Territoires et l'Île de Sable.

6. L'expression "société filiale" figurant à l'article XI de ladite Convention, désigne une société dont toutes les actions comportant plein droit de vote (à l'exception des actions statutaires des directeurs) sont détenues par une autre société usufruitière, sous réserve que pas plus qu'un quart du revenu brut d'une telle société filiale ne doit provenir d'intérêts et de dividendes autres que les intérêts et dividendes perçus de ses propres sociétés filiales.

7. (a) L'expression "loyers et redevances" dont il est fait usage à l'article II de ladite Convention comprend les loyers et les redevances que rapportent la location de biens meubles ou immeubles ou un intérêt quelconque dans ces biens, y compris les loyers et redevances pour usage ou droit de se servir de brevets, de droits d'auteur, de formules et de procédés secrets, d'achalandage, de marques de fabrique et de commerce, de concessions et de tous autres biens analogues;

(b) Le terme "intérêt", en ladite Convention, vise le revenu provenant d'effets portant intérêts, d'obligations des pouvoirs publics, d'hypothèques, d'obligations de sociétés dûment constituées, de prêts, de dépôts et de comptes courants;

(c) Le terme "dividendes", en ladite Convention, vise toutes les répartitions de bénéfices ou de profits de sociétés.

8. Le terme "pensions", qui figure à l'article VI de ladite Convention, vise les versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou en dédommagement de blessures reçues.

9. The term " life annuities " referred to in Article VI of this Convention means a stated sum payable periodically at stated times, during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in consideration of a gross sum or sums paid by the recipient or under a contributory retirement plan.

10. The terms " engaged in trade or business " and " office or place of business " as used in Article XI of this Convention shall not be deemed to include an office used solely for the purchase of merchandise.

11. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

12. The citizens of one of the contracting States residing within the other contracting State shall not be subjected to the payment of more burdensome taxes than the citizens of such other State.

DONE in duplicate, at Washington, this fourth day of March, 1942.

[SEAL]

[SEAL]

Sumner WELLES

Leighton McCARTHY

9. L'expression "rentes viagères", figurant à l'article VI de ladite Convention, vise une somme fixe payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant un nombre déterminé d'années, en vertu d'une obligation qui représente la contrepartie d'une somme ou de plusieurs sommes globales payées par le rentier ou en vertu d'un système de retraite comportant des contributions de sa part.

10. Les termes "font commerce ou affaires" et "bureau ou place d'affaires", figurant à l'article XI de ladite Convention, ne sont pas censés comprendre un bureau servant uniquement à l'achat de marchandises.

11. Les dispositions de ladite Convention ne seront pas interprétées de manière à restreindre en rien les exemptions, les déductions, les défalcations ou autres dégrèvements accordés par la législation de l'un des États contractants dans le calcul de l'impôt perçu par ledit État.

12. Les ressortissants de chacun des États contractants qui résident dans l'autre État contractant ne devront pas supporter une charge fiscale plus lourde que les ressortissants de ce dernier État.

FAIT en double exemplaire, à Washington, ce quatrième jour de mars 1942.

[CACHET]

Leighton McCARTHY

[CACHET]

Sumner WELLES

No. 427

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Convention relating to the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion in the case of
estate taxes and succession duties. Signed at Ottawa,
on 8 June 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 March 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à
prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de suc-
cession. Signée à Ottawa, le 8 juin 1944

Texte officiel anglais.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 26 mars
1952.*

No. 427. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF ESTATE TAXES AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 8 JUNE 1944

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of avoiding double taxation and of preventing fiscal evasion in the case of estate taxes and succession duties, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Ray Atherton, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Ottawa, for the United States of America; and

W. L. Mackenzie King, Secretary of State for External Affairs, and Colin W. G. Gibson, Minister of National Revenue, for Canada;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ARTICLE I

1. The taxes referred to in this Convention are :

(a) For the United States of America; the Federal estate taxes;

(b) For Canada; the taxes imposed under the Dominion Succession Duty Act.

2. In the event of appreciable changes in the fiscal laws of either contracting State, the competent authorities of the contracting States will consult together.

ARTICLE II

1. Real property situated in Canada shall be exempt from the application of the taxes imposed by the United States of America.

¹ Came into force on 6 February 1945 by the exchange of the instruments of ratification at Washington and became operative retroactively on 14 June 1941, in accordance with article XIV.

N° 427. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À OTTAWA, LE 8 JUIN 1944

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soucieux d'éviter la double imposition et d'empêcher que ne soient éludés les droits successoraux, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

W. L. Mackenzie King, Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, et Colin W. G. Gibson, Ministre du Revenu national, pour le Canada; et

Ray Atherton, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Ottawa, pour les États-Unis d'Amérique;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

1. Les droits dont il est question dans la présente Convention sont :
 - a) Pour les États-Unis d'Amérique : les droits fédéraux de succession (Federal estate taxes);
 - b) Pour le Canada : les droits imposés par la Loi fédérale sur les droits successoraux.
2. En cas de modification sensible du droit fiscal de l'un ou l'autre des États contractants, il y aura consultation entre les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE II

1. Les biens immobiliers situés au Canada seront exempts des droits imposés par les États-Unis d'Amérique.

¹ Entrée en vigueur le 6 février 1945 par l'échange des instruments de ratification à Washington, et entrée en application avec effet rétroactif au 14 juin 1941, conformément à l'article XIV.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Translation by the Government of Canada.

2. Real property situated in the United States of America shall be exempt from the application of the taxes imposed by Canada.

3. The question whether rights relating to or secured by real property are to be considered as real property for the purposes of this Convention shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax.

ARTICLE III

1. Shares in a corporation organized in or under the laws of the United States of America, of any of the states or territories of the United States of America, or of the District of Columbia, shall be deemed to be property situated within the United States of America.

2. Shares in a corporation organized in or under the laws of Canada, or of any of the provinces or territories of Canada, shall be deemed to be property situated within Canada.

3. This Article shall not be construed as limiting the liability of the estate of any person not domiciled in Canada or of any citizen of the United States of America, under the estate tax laws of the United States of America.

ARTICLE IV

1. The situs of property shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax, except as otherwise provided in this Convention.

2. Allowances for debts shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax.

3. Domicile shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax.

ARTICLE V

1. In the case of a decedent who at the time of his death was a citizen of, or domiciled in, the United States of America, the United States of America may include in the gross estate any property (other than real property) situated in Canada as though this Convention had not come into effect.

2. In the case of a decedent (other than a citizen of the United States of America) who at the time of his death was domiciled in Canada, the United States of America shall, in imposing the taxes to which this Convention relates:

- (a) Take into account only property situated in the United States of America; and
- (b) Allow as an exemption an amount which bears the same ratio to the personal exemption allowed in the case of a decedent who was at the

2. Les biens immobiliers situés aux États-Unis d'Amérique seront exempts des droits imposés par le Canada.

3. La question de savoir si les droits liés à des biens immobiliers ou garantis par eux doivent être réputés biens immobiliers aux fins de la présente Convention sera réglée en conformité des lois de l'État contractant par lequel la taxe successorale est imposée.

ARTICLE III

1. Les titres de sociétés constituées soit dans les limites, soit en vertu des lois, des États-Unis d'Amérique, ou de l'un des États ou Territoires des États-Unis d'Amérique ou du District de Columbia, seront réputés des biens situés aux États-Unis d'Amérique.

2. Les titres de sociétés constituées soit dans les limites, soit en vertu des lois, du Canada, ou de l'une des Provinces ou Territoires du Canada, seront réputés des biens situés au Canada.

3. Le présent article ne doit pas s'interpréter de façon à limiter l'obligation à l'impôt de la succession de personnes non domiciliées au Canada ni de citoyens des États-Unis d'Amérique imposée par les lois fiscales des États-Unis d'Amérique visant les successions.

ARTICLE IV

1. La situation de lieu des biens sera déterminée en conformité des lois de l'État contractant imposant les droits, sauf stipulation contraire de la présente Convention.

2. Les déductions pour dettes seront fixées en conformité des lois de l'État contractant imposant les droits.

3. Le domicile sera déterminé en conformité des lois de l'État contractant imposant les droits.

ARTICLE V

1. Si le défunt, au moment de sa mort, était domicilié aux États-Unis d'Amérique ou en était citoyen, les États-Unis d'Amérique pourront comprendre dans la masse de la succession tout bien situé au Canada (sauf les biens immeubles), comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

2. Si le défunt (à moins qu'il ne fût citoyen des États-Unis d'Amérique) était, au moment de sa mort, domicilié au Canada, les États-Unis d'Amérique, en imposant les droits auxquels se rapporte la présente Convention :

a) Ne tiendront compte que des biens situés aux États-Unis d'Amérique;

b) Accorderont à titre d'exemption une somme qui sera dans le même rapport avec l'exemption personnelle accordée dans le cas d'un défunt qui

time of his death a citizen of, or domiciled in, the United States of America as the value of the property of such decedent situated in the United States of America bears to the value of the property included in the entire gross estate of the decedent.

3. In the case of a decedent who at the time of his death was domiciled in Canada, Canada may include in the gross estate any property (other than real property) situated in the United States of America as though this Convention had not come into effect.

4. In the case of a decedent who at the time of his death was domiciled in the United States of America, Canada shall, in imposing the taxes to which this Convention relates :

- (a) Take into account only property situated in Canada; and
- (b) Allow as an exemption an amount which bears the same ratio to the personal exemption allowed in the case of a decedent who was at the time of his death domiciled in Canada as the value of the property of such decedent situated in Canada bears to the entire value of the property, wherever situated.

ARTICLE VI

1. In the case of a decedent who at the time of his death was a citizen of or domiciled in the United States of America, the United States of America shall impose the estate taxes to which this Convention relates upon the following conditions :

- (a) In respect of property situated in Canada which, for the purpose of estate taxes, is included in the gross estate, less such property as is specifically deducted therefrom (either because of transfer for public, charitable, educational, religious or similar uses or because the property has been previously taxed under provisions of law relating to property previously taxed), there shall be allowed against the estate taxes a credit for Canadian succession taxes in respect of the property situated in Canada, the situs of such property being determined in accordance with the laws of Canada, subject to the provisions of this Convention.
- (b) The portion of the Canadian succession taxes to be allowed as a credit against United States estate taxes shall be an amount which bears the same ratio to the total Canadian succession taxes as the value of the property situated in Canada and with respect to which estate taxes are imposed by the United States of America bears to the total value of the property with respect to which succession taxes are imposed by Canada.

était au moment de son décès un citoyen des États-Unis d'Amérique ou qui y avait son domicile, que la valeur des biens de ce défunt situés aux États-Unis d'Amérique avec la valeur des biens compris dans la masse de la succession du défunt.

3. Si le défunt, au moment de sa mort, était domicilié au Canada, le Canada pourra comprendre dans la masse de la succession tout bien situé aux États-Unis d'Amérique (sauf les biens immeubles), comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

4. Si le défunt, au moment de sa mort, était domicilié aux États-Unis d'Amérique, le Canada, en imposant les droits auxquels se rapporte la présente Convention :

- a) Ne tiendra compte que des biens situés au Canada;
- b) Accordera à titre d'exemption une somme qui sera dans le même rapport avec l'exemption personnelle accordée dans le cas d'un défunt qui était au moment de son décès domicilié au Canada, que la valeur des biens de ce défunt situés au Canada avec la valeur totale des biens sans distinction de situation.

ARTICLE VI

1. Si le défunt, au moment de sa mort, était domicilié aux États-Unis d'Amérique ou en était citoyen, les États-Unis d'Amérique imposeront les droits successoraux auxquels se rapporte la présente Convention dans les conditions suivantes :

- a) Dans le cas de biens situés au Canada et qui pour les fins des droits successoraux sont compris dans la masse de la succession, moins les biens dont déduction est prévue (soit en raison de leur cession pour des fins d'intérêt public, de charité, (d'éducation, de culte ou autres fins analogues, soit en raison d'une imposition antérieure de ces biens conforme aux dispositions législatives relatives aux biens déjà imposés), les droits canadiens de succession pourront être crédités, contre les droits de succession des États-Unis d'Amérique, au compte des biens situés au Canada, après détermination de la situation de lieu de ces biens en conformité des lois du Canada et sous réserve des dispositions de la présente Convention;
- b) La part des droits de succession canadiens à créditer contre les droits de succession des États-Unis sera une somme se trouvant dans le même rapport avec le total des droits de succession canadiens, que la valeur des biens situés au Canada et en raison desquels des droits de succession sont imposés par les États-Unis d'Amérique avec la valeur totale des biens en raison desquels des droits de succession sont imposés par le Canada;

- (c) The credit in any such case shall not exceed an amount which bears the same ratio to such estate taxes, computed without the credit provided for herein, as the value of the property situated in Canada and not excluded or deducted from the gross estate as provided in (a) bears to the value of the entire gross estate.
- (d) The values referred to in (c) are the values determined by the United States of America for the purpose of estate taxes.
- (e) The credit provided for herein shall apply after the application of section 813 (b) of the Internal Revenue Code, as amended by the Revenue Act of 1942.

2. In the case of a decedent who at the time of his death was domiciled in Canada, Canada shall impose the succession taxes to which this Convention relates upon the following conditions :

- (a) In respect of property situated in the United States of America which, for the purpose of succession taxes, is included in the gross estate, less such property as is specifically deducted therefrom (because of transfer for charitable, educational, religious or similar uses), there shall be allowed against the succession taxes a credit for United States estate taxes in respect of the property situated in the United States of America, the situs of such property being determined in accordance with the laws of the United States of America, subject to the provisions of this Convention.
- (b) The portion of the United States estate taxes to be allowed as a credit against Canadian succession taxes shall be an amount which bears the same ratio to the total United States estate taxes as the value of the property situated in the United States of America and with respect to which succession taxes are imposed by Canada bears to the total value of the property with respect to which estate taxes are imposed by the United States of America.
- (c) The credit in any such case shall not exceed an amount which bears the same ratio to such succession taxes, computed without the credit provided for herein, as the value of the property situated in the United States of America and not excluded or deducted from the gross estate as provided in (a) bears to the entire value of the property, wherever situated.
- (d) The values referred to in (c) are the values determined by Canada for the purpose of succession taxes.

- c) Le crédit ne devra en aucun pareil cas excéder une somme se trouvant dans le même rapport avec lesdits droits successoraux, établis sans tenir compte du crédit ici prévu, que la valeur des biens situés au Canada et non exclus ni déduits de la masse de la succession comme il est prévu sous lettre *a*) avec la valeur totale de la masse de la succession;
- d) Les valeurs dont il est question sous lettre *c*) sont les valeurs établies par les États-Unis d'Amérique pour les fins d'imposition des droits successoraux;
- e) Le crédit ici prévu sera applicable après l'application de l'article 813 *b*) du Code du Revenu intérieur (Internal Revenue Code), modifié par la Loi du Revenu (Revenue Act) de 1942.

2. Si le défunt, au moment de sa mort, était domicilié au Canada, le Canada imposera les droits successoraux auxquels se rapporte la présente Convention dans les conditions suivantes :

- a) Dans le cas de biens situés aux États-Unis d'Amérique et qui, pour les fins des droits successoraux, sont compris dans la masse de la succession, moins les biens dont déduction est prévue en égard à certaines considérations admises (en raison de leur cession pour les fins de charité, d'éducation, de culte ou autres analogues), les droits de succession des États-Unis pourront être crédités, contre les droits canadiens de succession, au compte des biens situés aux États-Unis d'Amérique, après détermination de la situation de lieu de ces biens en conformité des lois des États-Unis d'Amérique et sous réserve des dispositions de la présente Convention;
- b) La part des droits de succession des États-Unis à créditer contre les droits de succession canadiens sera une somme se trouvant dans le même rapport avec le total des droits de succession des États-Unis, que la valeur des biens situés aux États-Unis d'Amérique et en raison desquels des droits successoraux sont imposés par le Canada avec la valeur totale des biens en raison desquels des droits successoraux sont imposés par les États-Unis d'Amérique;
- c) Le crédit ne devra en aucun pareil cas excéder une somme se trouvant dans le même rapport avec lesdits droits successoraux, établis sans tenir compte du crédit ici prévu, que la valeur des biens situés aux États-Unis d'Amérique et non exclus ni déduits de la masse de la succession comme il est prévu sous lettre *a*) avec la valeur totale de la masse de la succession sans distinction de situation;
- d) Les valeurs dont il est question sous lettre *c*) sont les valeurs établies par le Canada pour les fins des droits successoraux.

3. (a) The credit referred to in this Article may be allowed by the United States of America if claim therefor is filed within the periods provided in section 813 (b) of the Internal Revenue Code, as amended.

(b) The credit referred to in this Article may be allowed by Canada if claim therefor is filed within the period provided by subsection 4 of section 35 of the Dominion Succession Duty Act relating to refund of overpayment.

(c) A refund based on the credit may be made if a claim therefor is filed within the respective periods above provided.

(d) Any refund based on the provisions of this Article or any other provisions of this Convention shall be made without interest.

ARTICLE VII

1. With a view to the prevention of fiscal evasion each of the contracting States undertakes to furnish to the other contracting State, as provided in the succeeding Articles of this Convention, the information which its competent authorities have at their disposal or are in a position to obtain under its revenue laws in so far as such information may be of use to the authorities of the other contracting State in the assessment of the taxes to which this Convention relates.

2. The information to be furnished under this Article, whether in the ordinary course or on request, may be exchanged directly between the competent authorities of the two contracting States.

ARTICLE VIII

1. The Commissioner shall notify the Minister as soon as practicable when the Commissioner ascertains that in the case of :

(a) A decedent, any part of whose estate is subject to the Federal estate tax laws, there is property of such decedent situated in Canada;

(b) A decedent domiciled in Canada, any part of whose estate is subject to the Dominion Succession Duty Act, there is property of such decedent situated in the United States of America.

2. The Minister shall notify the Commissioner as soon as practicable when the Minister ascertains that in the case of :

(a) A decedent, any part of whose estate is subject to the Dominion Succession Duty Act, there is property of such decedent situated in the United States of America;

3. a) Le crédit dont il est question au présent Article pourra être accordé par les États-Unis d'Amérique sur réclamation à cet effet présentée dans les délais prévus à l'article 813 b) du Code revisé du Revenu intérieur (Internal Revenue Code).

b) Le crédit dont il est question au présent Article pourra être accordé par le Canada sur réclamation à cet effet présenté dans le délai prévu au paragraphe 4 de l'article 35 de la Loi fédérale sur les droits successoraux, qui porte sur le remboursement des plus-payés.

c) Il pourra être effectué un remboursement en raison de ce crédit sur réclamation à cet effet présentée dans les délais respectivement prévus ci-dessus.

d) Tout remboursement fondé sur les dispositions du présent Article ou sur toute autre stipulation de la présente Convention sera fait sans intérêts.

ARTICLE VII

1. En vue d'empêcher que ne soient éludées les impositions fiscales, chacun des États contractants s'engage à fournir à l'autre État contractant, comme le prévoient les Articles de la présente Convention qui font suite, les renseignements que possèdent ses autorités compétentes ou qu'elles sont en mesure d'obtenir en vertu de ses lois concernant le revenu, pour autant que ces renseignements puissent servir aux autorités de l'autre État contractant en vue d'établir l'assiette des droits auxquels se rapporte la présente Convention.

2. Les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent Article tant d'une manière habituelle que sur demande spéciale pourront être échangés directement par les autorités compétentes des deux États contractants.

ARTICLE VIII

1. Le Commissaire avisera le Ministre dès que faire se pourra, chaque fois qu'il rencontrera le cas :

a) D'un défunt dont une partie quelconque de la succession tombe sous les lois des droits fédéraux de succession (*Federal estate tax*), tandis qu'une partie de ses biens est située au Canada;

b) D'un défunt domicilié au Canada et dont une partie quelconque de la succession tombe sous la Loi fédérale sur les droits successoraux, tandis qu'une partie de ses biens est située aux États-Unis d'Amérique.

2. Le Ministre avisera le Commissaire, dès que faire se pourra, chaque fois qu'il rencontrera le cas :

a) D'un défunt dont une partie quelconque de la succession tombe sous la Loi fédérale sur les droits successoraux, tandis qu'une partie de ses biens est située aux États-Unis d'Amérique;

- (b) A decedent domiciled in the United States of America, any part of whose estate is subject to the Federal estate tax laws, there is property of such decedent situated in Canada.

ARTICLE IX

1. If the Minister deems it necessary to obtain the cooperation of the Commissioner in determination of the succession tax liability of any person, the Commissioner may, upon request, furnish the Minister such information bearing upon the matter as the Commissioner is entitled to obtain under the revenue laws of the United States of America.

2. If the Commissioner deems it necessary to obtain the cooperation of the Minister in the determination of the estate tax liability of any person, the Minister may, upon request, furnish the Commissioner such information bearing upon the matter as the Minister is entitled to obtain under the revenue laws of Canada.

ARTICLE X

The competent authorities of the contracting States may :

- (a) Prescribe regulations to carry into effect this Convention within the respective States and rules with respect to the exchange of information;
- (b) If doubt arises, settle questions of interpretation or application of this Convention by mutual agreement;
- (c) Communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

ARTICLE XI

If any fiduciary or beneficiary can show that double taxation has resulted or may result in respect of the taxes to which this Convention relates, such fiduciary or beneficiary shall be entitled to lodge a claim or protest with the State of citizenship or domicile of such fiduciary or beneficiary, or, if a corporation or other entity, with the State in which created or organized. If the claim or protest should be deemed worthy of consideration, the competent authority of such State may consult with the competent authority of the other State to determine whether the alleged double taxation exists or may occur and if so whether it may be avoided in accordance with the terms of this Convention.

ARTICLE XII

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the

- b) D'un défunt domicilié aux États-Unis d'Amérique et dont une partie quelconque de la succession tombe sous les lois des droits fédéraux de succession (Federal estate tax), tandis qu'une partie de ses biens est située au Canada.

ARTICLE IX

1. Si, pour dégager la cote de l'impôt successoral d'aucune personne, le Ministre juge nécessaire de faire appel à la collaboration du Commissaire, le Commissaire peut fournir, sur demande, tous renseignements sur le sujet qu'il est en droit de recueillir en droit fiscal des États-Unis.

2. Si, pour dégager la cote de l'impôt successoral d'aucune personne, le Commissaire juge nécessaire de faire appel à la collaboration du Ministre, le Ministre peut fournir, sur demande, tous renseignements sur le sujet qu'il est en droit de recueillir en droit fiscal canadien.

ARTICLE X

Les autorités compétentes des États contractants peuvent :

- a) Etablir des règlements pour l'application de la présente Convention dans leurs États respectifs, ainsi que des règles relatives aux échanges de renseignements;
- b) En cas de doute, résoudre par accord mutuel les questions d'interprétation ou d'application de la présente Convention;
- c) Communiquer directement entre elles à l'effet d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XI

Tout fiduciaire ou bénéficiaire qui peut établir qu'il y a, ou qu'il peut y avoir, double imposition des droits auxquels la présente Convention se rapporte, est en droit de présenter une réclamation ou une protestation à l'État dont il est citoyen ou bien où il a son domicile, ou, si c'est une société ou une autre personne morale, à l'État dans lequel elle a été créée ou constituée. Si la réclamation ou protestation est jugée digne d'examen, l'autorité compétente dudit État peut consulter l'autorité compétente de l'autre État pour s'assurer si la prétendue double imposition existe réellement ou si elle peut se produire et, le cas échéant, si elle peut être évitée aux termes de la présente Convention.

ARTICLE XII

Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas s'interpréter comme restreignant en rien les exemptions, déductions, crédits ou autres réductions

laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

ARTICLE XIII

1. As used in this Convention :

- (a) The term "Minister" means the Minister of National Revenue of Canada or his duly authorized representative.
- (b) The term "Commissioner" means the Commissioner of Internal Revenue of the United States of America, or his duly authorized representative.
- (c) The term "competent authority" or "competent authorities" means the Commissioner and the Minister and their duly authorized representatives.

2. When used in a geographical sense :

- (a) The term "United States of America" includes only the states, the Territory of Alaska, the Territory of Hawaii, and the District of Columbia.
- (b) The term "Canada" means the provinces, the territories and Sable Island.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Convention shall be deemed to have come into effect on the fourteenth day of June, 1941. It shall continue in effect for a period of five years from that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five year period or at any time thereafter provided that at least six months prior notice of termination has been given.

DONE in duplicate, at Ottawa, this eighth day of June, 1944.

Ray ATHERTON
W. L. MACKENZIE KING
Colin GIBSON

accordées par les lois d'un État contractant dans l'établissement des droits qu'il impose.

ARTICLE XIII

1. Dans la présente Convention :

- a) Le terme "Ministre" désigne le Ministre du Revenu national du Canada ou son représentant dûment autorisé;
- b) Le terme "Commissaire" désigne le Commissaire du Revenu intérieur des États-Unis d'Amérique ou son représentant dûment autorisé;
- c) L'expression "autorité compétente" ou "autorités compétentes" vise le Commissaire et le Ministre et leurs représentants dûment autorisés.

2. Pris dans un sens géographique :

- a) L'expression "États-Unis d'Amérique" ne vise que les États, les Territoires d'Alaska et de Hawaii et le District de Columbia;
- b) Le terme "Canada" vise les Provinces, les Territoires et l'Île de Sable.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que faire se pourra.

2. La présente Convention sera considérée être entrée en vigueur le quatorzième jour de juin 1941. Elle restera en vigueur pendant une durée de cinq ans à compter de cette date et ensuite sans limite de temps, mais pourra être dénoncée par chacun des États contractants à la fin de ladite période de cinq ans ou à tout moment ultérieur, moyennant préavis de dénonciation d'au moins six mois.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce huitième jour de juin 1944.

W. L. MACKENZIE KING
Colin GIBSON
Ray AERTHERTON

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 912. REVISED GENERAL ACT
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT
OF INTERNATIONAL DISPUTES.
ADOPTED BY THE GENERAL AS-
SEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS ON 28 APRIL 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 March 1952
DENMARK

Extending to all the provisions of the Act
(Chapters I, II, III and IV).
(To take effect on 23 June 1952.)

ANNEXE A

Nº 912. ACTE GÉNÉRAL REVISÉ
POUR LE RÈGLEMENT PACIFI-
QUE DES DIFFÉRENDS INTER-
NATIONAUX. ADOPTÉ PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 28 AVRIL 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

25 mars 1952
DANEMARK

Appliquant à l'ensemble de l'Acte (Cha-
pitres I, II, III et IV).
(Pour prendre effet le 23 juin 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71,
p. 101, and Vol. 94, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité^s*, vol. 71,
p. 101, et vol. 94, p. 313.

No. 984. FINANCIAL AGREEMENT FOR TRADE BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS, ACTING IN RESPECT OF OCCUPIED JAPAN.
SIGNED AT TOKYO, ON 29 AUGUST 1950¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TOKYO, ON
4 FEBRUARY 1952

Official text: English.

Registered by Belgium on 13 March 1952.

The Representatives of the Government of the Kingdom of Belgium on behalf of the Belgian Monetary Area and the Representatives of the Supreme Commander for the Allied Powers acting in respect of Occupied Japan have resolved to conclude an amendatory agreement to the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, dated 29 August 1950 and for that purpose have agreed as follows :

1. Sub-paragraph *a*, of Article 2 is deleted and the following substituted in lieu thereof.

"The Bank of Japan, in Japan, acting for the account of the Supreme Commander for the Allied Powers will maintain a United States of America dollar account entitled the 'Belgian Monetary Area Account'."

2. Article 5 is deleted and the following substituted in lieu thereof,

"The Bank of Japan, in Japan, will furnish both the Supreme Commander for the Allied Powers and the Belgian Mission in Japan periodically, or on request, a statement of the account it maintains."

3. This amendatory agreement shall be effective as of the closing of business on the 10th day of February 1952 upon execution by both parties and shall constitute an integral part of the said Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan.

DONE in duplicate at Tokyo, Japan, this 4th day of February 1952.

For the Government of the
Kingdom of Belgium :

(Signed) F. DE LA CHEVALERIE
[SEAL]

For the Supreme Commander for
the Allied Powers acting in
respect of Occupied Japan :

(Signed) C. C. B. WARDEN
[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 113. See also p. 3 of this volume.

² Came into force on 10 February 1952 in accordance with paragraph 3.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 984. ACCORD FINANCIER RELATIF AU COMMERCE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE COMMANDANT SUPRÈME DES PUISSANCES ALLIÉES AGISSANT POUR LE JAPON OCCUPÉ. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 AOÛT 1950³

ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TOKYO, LE 4 FÉVRIER 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 13 mars 1952.

Les Représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant au nom de la Zone Monétaire Belge, et les Représentants du Commandant Suprême des Puissances Alliées, agissant au nom du Japon Occupé, ont décidé de conclure un accord modifiant l'arrangement financier de l'accord commercial du 29 août 1950 entre la Zone Monétaire Belge et le Japon Occupé et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

1. — L'alinéa *a*, de l'article 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« La Banque du Japon, au Japon, agissant pour compte du Commandant Suprême des Puissances Alliées, tiendra un compte en dollars des États-Unis d'Amérique qui sera dénommé « Compte de la Zone Monétaire Belge ».

2. — L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« La Banque du Japon, au Japon, fournira au Commandant Suprême des Puissances Alliées et à la Mission belge au Japon, périodiquement ou à leur requête, un état du compte qu'elle tient. »

3. — Le présent accord d'aniendement entrera en vigueur à l'heure de la fermeture le 10 février 1952 après signature par les deux parties et fera partie intégrante du susdit arrangement financier de l'accord commercial entre la Zone Monétaire Belge et le Japon Occupé.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, Japon, ce 4 février 1952.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

(Signé) F. DE LA CHEVALERIE
[SCEAU]

Pour le Commandant suprême
des Puissances Alliées,
agissant au nom du Japon Occupé :

(Signé) C. C. B. WARDEN
[SCEAU]

¹ Traduction par le Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 76, p. 113. Voir aussi p. 3 de ce volume.

⁴ Entré en vigueur le 10 février 1952 conformément au paragraphe 3.

No. 1021. CONVENTION ON THE
PREVENTION AND PUNISHMENT
OF THE CRIME OF GENOCIDE.
ADOPTED BY THE GENERAL AS-
SEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

APPLICATION to the territory of the
Belgian Congo and to the Trust Terri-
tory of Ruanda-Urundi

Notification received on:

13 March 1952
BELGIUM

Nº 1021. CONVENTION POUR LA
PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION
DU CRIME DE GÉNOCIDE.
ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES
LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

APPLICATION au territoire du Congo
belge et aux territoires sous tutelle du
Ruanda-Urundi

Notification reçue le:

13 mars 1952
BELGIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78,
p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100,
p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300;
Vol. 121, p. 330, and Vol. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 78,
p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100,
p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300;
vol. 121, p. 330, et vol. 123.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 January 1952
TURKEY

(This ratification indicates the acceptance of Part III of the Convention and will take effect as from 23 January 1953.)

The certified declaration relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 March 1952.

Nº 1340. CONVENTION (Nº 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

23 janvier 1952
TURQUIE

(Cette ratification comporte l'acceptation de la Partie III de la Convention et elle prendra effet à partir du 23 janvier 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 mars 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237, and Vol. 118, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237, et vol. 118, p. 308.

No. 1352. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA, ON 6 FEBRUARY 1947¹

AGREEMENT² BETWEEN THE ABOVE-MENTIONED GOVERNMENTS EXTENDING THE TERRITORIAL SCOPE OF THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT NOUMEA, ON 7 NOVEMBER 1951

Official texts: English, French and Dutch.

Registered by Australia on 18 March 1952.

The Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Desiring to extend the territorial scope of the South Pacific Commission, and

Considering that Article II of the agreement establishing the South Pacific Commission opened for signature at Canberra on February 6, 1947 provides that the territorial scope of the Commission may be altered by agreement of all the participating Governments,

Have agreed as follows :

Article I

The territorial scope of the South Pacific Commission shall be extended to comprise, in addition to the territories described in Article II of the agreement establishing the South Pacific Commission of February 6, 1947, Guam and the Trust Territory of the Pacific Islands, as defined by Article I of the Trusteeship Agreement approved by the Security Council of the United Nations on April 2, 1947.³

Article II

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 227.

² Came into force on 7 November 1951, upon signature, in accordance with article II.

³ Supplement No. 8 of the Official Records of the Security Council, second year.

N° 1352. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CRÉANT LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉE À CANBERRA, LE 6 FÉVRIER 1947¹

ACCORD² ENTRE LES GOUVERNEMENTS SUSMENTIONNÉS ÉTENDANT LA COMPÉTENCE TERRITORIALE DE LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉ A NOUMÉA, LE 7 NOVEMBRE 1951

Textes officiels anglais, français et néerlandais.

Enregistré par l'Australie le 18 mars 1952.

Les Gouvernements d'Australie, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique,

Désirant élargir la compétence territoriale de la Commission du Pacifique Sud,

Considérant que l'article II de la Convention créant la Commission du Pacifique Sud signée à Canberra le 6 février 1947 prévoit que la compétence territoriale de la Commission peut être modifiée par accord des Gouvernements-membres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

La compétence de la Commission du Pacifique Sud sera élargie de manière à inclure, en plus des territoires visés à l'article II de la Convention du 6 février 1947 créant la Commission du Pacifique Sud, l'île de Guam et le Territoire des Iles du Pacifique sous tutelle des États-Unis d'Amérique tel que ce dernier est défini à l'article premier de l'Accord de tutelle approuvé par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 2 avril 1947³.

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 227.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1951, date de la signature, conformément à l'article II.

³ Supplément n° 8 aux documents officiels du Conseil de sécurité, 2^e année.

DONE at Noumea this seventh day of November, 1951, in the English, French, and Netherlands languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of Australia. The Government of Australia shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

For the Government of Australia :

(Signed) J. R. HALLIGAN

For the Government of the French Republic :

(Signed) R. J. LASSALLE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. B. D. PENNINK

For the Government of New Zealand :

(Signed) C. G. R. MCKAY

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) A. F. R. STODDART

For the Government of the United States of America :

(Signed) F. M. KEEsing

FAIT à Nouméa le 7 novembre 1951, en langues anglaise, française et hollandaise, chaque texte faisant également foi. L'original de cet Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement australien; le Gouvernement australien en transmettra des copies certifiées à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de l'Australie :
(Signé) J. R. HALLIGAN

Pour le Gouvernement de la République Française :
(Signé) R. J. LASSALLE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) J. B. D. PENNINK

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
(Signé) C. G. R. MCKAY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :
(Signé) A. F. R. STODDART

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(Signé) F. M. KEEING

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TOT UITBREIDING VAN DE TERRITORIALE SFEER
VAN DE ZUID-PACIFIC COMMISSIE

De Regeringen van Australië, De Franse Republiek, Het Koninkryk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, Het Verenigd Koninkryk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en De Verenigde Staten van Amerika,

Verlangende de territoriale sfeer van de Zuid-Pacific Commissie uit te breiden, en Overwegende dat Artikel II van de overeenkomst tot instelling van de Zuid-Pacific Commissie, ter ondertekening opengesteld op 6 Februari 1947 te Canberra, bepaalt dat de territoriale sfeer van de Commissie gewijzigd kan worden door een overeenkomst van alle deelnemende regeringen,

Zyn overeengekomen als volgt :

Artikel I

De territoriale sfeer van de Zuid-Pacific Commissie zal zodanig worden uitgebreid, dat zij, behalve de gebieden omschreven in Artikel II van de overeenkomst tot instelling van de Zuid-Pacific Commissie van 6 Februari 1947, mede omvat Guam en het Trustgebied van de Pacific Eilanden, als omschreven in Artikel I van de Trustschapsovereenkomst goedgekeurd door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op 2 April 1947.

Artikel II

Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ondertekening.

TEN BLYKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlyk gevoldmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Noumea, deze zevende dag van November 1951, in de Engelse, Franse en Nederlandse talen, zynde al deze talen gelijkelyk authentiek, waarvan het originele exemplaar zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van Australië. De Regering van Australië zal hiervan gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle andere ondertekenende regeringen.

Voor de Regering van Australië :

J. R. HALLIGAN

Voor de Regering der Franse Republiek :

R. J. LASSALLE

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. B. D. PENNINK

Voor de Regering van Nieuw Zeeland :

C. G. R. MCKAY

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

A. F. R. STODDART

Voor de Regering der Verenigde Staten van Amerika :

F. M. KEESING

No. 1397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON RECIPROCAL REPARATION FOR WAR DAMAGES TO PRIVATE PROPERTY. BRUSSELS, 4 AND 14 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² AMENDING ARTICLE 2 OF PARAGRAPH 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 10 JULY AND 21 SEPTEMBER 1951

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 26 March 1952.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL

Algemene directie P.

Directie van de Internationale Organisatie
en van de Vredesregeling

Nr P. II/R.10.25/51/7422

Betreft : Oorlogsschade. Overeenkomst
België-Nederland van 14 Juni 1951.

Mijnheer de Ambassadeur,

Na onderhandelingen waarbij Uw Excellentie's Ambassade betrokken werd, kwam een overeenkomst tot stand tussen Nederland en België inzake vergoeding van oorlogsschade. De tekst ervan is trouwens verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 30 Juni j.l.

Bij nader critisch onderzoek van deze tekst blijkt het nochtans dat er een zekere onduidelijkheid is ingeslopen. Het gaat inderdaad over de eerste alinea van artikel 2 dat luidt als volgt :

„De Belgische oorlogsschaderegeling is van toepassing op de in België toe-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL
TRADE

General Directorate P.

Directorate of International Organization
and Peace Settlement

No. P.II/R.10.25/51/7422

Subject: Agreement of 14 June 1951
between Belgium and the Netherlands
concerning war damages

Brussels, 10 July 1951

Your Excellency,

Following negotiations in which your Embassy participated, an agreement was concluded between the Netherlands and Belgium on reparation for war damages. The text of the Agreement was published in the *Moniteur belge* of 30 June 1951.

Critical examination of the text has revealed a certain obscurity. The passage in question is the first paragraph of article 2 which reads as follows :

“ The Belgian regulations relating to war damages shall apply to damages

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 3.

² Came into force on 21 September 1951 by exchange of the said letters. This arrangement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

gebrachte oorlogsschade aan materiële goederen welke zowel ten tijde van de toebrenging der schade als op 10 November 1947 in eigendom toebehoorden aan Nederlandse onderdanen of aan rechtspersonen welke aan de volgende voorwaarden voldoen : ”.

Welnu, de interpretatie van deze tekst zou tot misverstanden kunnen leiden. Er kan inderdaad uit opgemaakt worden als zou het noodzakelijk zijn dat, volgens de Belgische wet van 1 October 1947 betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, vereist wordt dat men eigenaar moet zijn van het getroffen goed op de twee voormelde data.

Het is alleen volgens deze wet noodzakelijk de Belgische nationaliteit te bezitten (of de Nederlandse nationaliteit ingevolge het afgesloten akkoord) op de datum van de toebrenging der schade en op 10 November 1947.

Dienvolgens stelt de Belgische Regering voor alinea 1 van artikel 2 van de overeenkomst als volgt te wijzigen :

„De Belgische oorlogsschaderegeling is van toepassing op de in België toegebrachte oorlogsschade aan materiële goederen, welke ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan natuurlijke personen, die zowel op die datum als op 10 November 1947 Nederlandse of Belgische onderdanen waren, of in eigendom toebehoorden aan rechtspersonen welke aan de volgende voorwaarden voldoen : ”.

Ik zou Uw Excellentie ten zeerste dank weten het voorgaande aan de Nederlandse Regering te willen voorleggen, en mij het antwoord van deze ten spoedigste te laten kennen.

Met de meeste hoogachting,

(get.) Paul VAN ZEELAND

Zijne Excellentie
Baron van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur der Nederlanden
te Brussel

No. 1397

caused in Belgium to material goods which, both at the time when the damage was caused and on 10 November 1947, were the property of Netherlands nationals or of legal entities fulfilling the following conditions : ”

The interpretation of this text might give rise to misunderstandings. It might be concluded from the text that it is necessary, under the Belgian Act of 1 October 1947 concerning reparation for war damages to private property, to have been the owner of the damaged property on the two dates mentioned.

It is sufficient, under that Act, to have held Belgian nationality (or Netherlands nationality, in accordance with the agreement concluded) on the date when the damage was caused and on 10 November 1947.

The Belgian Government consequently, proposes that the first paragraph of article 2 of the agreement should be amended as follows :

“ The Belgian regulations relating to war damages shall apply to war damages caused in Belgium to material goods which, at the time when the damage was caused, belonged to national persons, who both at that time and on 10 November 1947, were Netherlands or Belgian nationals, or to legal entities fulfilling the following conditions : ”

I should be grateful if you would submit these proposals to the Netherlands Government and inform me of the latter's reply as soon as possible.

I have the honour, etc.

(Signed) Paul VAN ZEELAND

His Excellency
Baron van Harinxma thoe Slooten
Ambassador of the Netherlands
Brussels

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

NETHERLANDS EMBASSY

Economische Afdeling
42.775

Economic Section
42,775

E/vD/Oorlogsschade

E/vD/War damages

Brussel, 21 September 1951
Kapitein Crespelstraat, 2

Brussels, 21 September 1951
Rue du Capitaine Crespel, 2

Mijnheer de Minister,

Op 10 Juli 1951 ontving ik van Uwer Excellentie een schrijven n° P. II/R.10.25/51 /7422 betreffende de oorlogsschade-overeenkomst tussen België en Nederland van 14 Juni 1951, waarvan de inhoud als volgt luidde :

[See letter I]

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering zich met de gewijzigde tekst van alinea 1 van artikel 2, zoals hierboven gesteld, accoord kan verklaren en deze als definitief voor de overeenkomst zal beschouwen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, Uwer Excellentie opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(get.) Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie de heer P. van Zeeland
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

Your Excellency,

On 10 July 1951 I received your letter No. P.II/R.10.25/51/7422 which related to the agreement on war damages concluded between Belgium and the Netherlands on 14 June 1951 and the contents of which were as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government approves the amendment to the text of the first paragraph of article 2, as given above, and will regard the new text of the agreement as final.

I have the honour, etc.

(Signed)

Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency Mr. P. van Zeeland
Minister of Foreign Affairs
Brussels

Nº 1397. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA RÉPARATION RÉCIPROQUE DES DOMMAGES DE GUERRE À LA PROPRIÉTÉ PRIVÉE. BRUXELLES, 4 ET 14 JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² MODIFIANT L'ALINÉA 1^{er} DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. BRUXELLES, 10 JUILLET ET 21 SEPTEMBRE 1951

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 26 mars 1952.

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
Direction générale P.

Direction de l'Organisation internationale et du Règlement de la Paix.

Nº P.II/R.10.25/51/7422

Objet : Accord entre la Belgique et les Pays-Bas du 14 juin 1951 relatif aux dommages de guerre

Bruxelles, le 10 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des négociations auxquelles l'Ambassade de Votre Excellence a participé, un accord a été conclu entre les Pays-Bas et la Belgique au sujet de la réparation des dommages de guerre. Le texte de cet accord a d'ailleurs été publié au *Moniteur belge* du 30 juin dernier.

Un examen critique de ce texte y a fait apparaître une certaine confusion. Il s'agit du premier alinéa de l'article 2, qui est conçu comme suit :

« Le règlement belge relatif aux dommages s'applique aux dommages causés en Belgique aux biens matériels, qui, tant au moment où les dommages ont été causés qu'à la date du 10 novembre 1947, étaient la propriété de ressortissants néerlandais ou de personnes morales qui remplissent les conditions suivantes : ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 101, p. 3.

² Entré en vigueur le 21 septembre 1951 par l'échange desdites lettres. Cet arrangement est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Traduction du Gouvernement belge.

⁴ Translation by the Government of Belgium.

L'interprétation de ce texte pourrait donner lieu à des malentendus. On pourrait, en effet, en conclure qu'il est nécessaire, conformément à la loi belge du 1^{er} octobre 1947 sur la réparation des dommages de guerre à la propriété privée, d'être propriétaire du bien sinistré aux deux dates précitées.

Il suffit, conformément à cette loi, de posséder la nationalité belge (ou la nationalité néerlandaise selon l'accord conclu) à la date où le dommage a été causé et à la date du 10 novembre 1947.

En conséquence, le Gouvernement belge propose de modifier l'alinéa 1 de l'article 2 de l'accord comme suit :

« Le règlement belge relatif aux dommages de guerre s'applique aux dommages de guerre causés en Belgique aux biens matériels, qui, au moment où le dommage a été causé, appartenaient à des personnes physiques, qui tant à ce moment qu'à la date du 10 novembre étaient ressortissants néerlandais ou belges, ou appartenaient à des personnes morales qui remplissent les conditions suivantes : ».

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien soumettre ces propositions au Gouvernement néerlandais et me faire connaître la réponse de ce dernier le plus tôt possible.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Paul VAN ZEELAND

A Son Excellence le Baron van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur des Pays-Bas
à Bruxelles

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Section économique
42.775

E/vD/Dommages de guerre

Bruxelles, le 21 septembre 1951
Rue du Capitaine Crespel, 2

Monsieur le Ministre,

Le 10 juillet 1951, j'ai reçu de Votre Excellence une lettre n° P II/R.10.25/51/7422 relative à l'accord sur les dommages de guerre entre la Belgique et les Pays-Bas du 14 juin 1951, et dont voici le contenu :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais approuve la modification du texte de l'alinéa 1 de l'article 2, comme elle est établie ci-dessus, et considérera le nouveau texte de l'accord comme définitif.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, l'expression de ma haute considération.

(*Signé*) Baron VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

A Son Excellence M. P. van Zeeland
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

No. 1405. NORTH ATLANTIC OCEAN
WEATHER STATIONS AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON
12 MAY 1949¹

Nº 1405. ACCORD SUR LES
STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES
FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE
DU NORD. SIGNÉ À LONDRES,
LE 12 MAI 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization on:

4 February 1952
SWEDEN

Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the International Civil Aviation Organization on 22 March 1952.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale le:

4 février 1952
SUÈDE

La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 mars 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 91, and Vol. 108, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 91, et vol. 108, p. 322.

